



VƯỢT SÔNG OVER BØLGENE

TẠP CHÍ THÔNG TIN VĂN HÓA XÃ HỘI CỦA HỘI NGƯỜI VIỆT TỶ NẠN TẠI NA UY
TIDSSKRIFTET FOR VIETNAMESISKE FLYKTNINGER I NORGE - NR. 1 FEB. 2012

XUÂN
NHÂM
THIN
2012



Thy Nguyen Siviløkonom/Registrert revisor

mobil: 48 24 71 60 • telephone: 22 15 88 88 • faks: 22 15 66 66
e-post: thy@fokusrevisjon.no • www.fokusrevisjon.no
adresse: Grefsenveien 66 - 0487 Oslo

VĂN PHÒNG KIỂM TOÁN NGƯỜI VIỆT ĐẦU TIÊN Ở OSLO
PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG TỪ 2003

TẬN TÂM - KINH NGHIỆM - UY TÍN

- KIỂM TOÁN (REVISJON)
- KẾ TOÁN (REGNSKAP)
- LƯƠNG BỔNG (LØNN)
- THUẾ (SKATT, MVA)
- KHAI THUẾ CÁ NHÂN, CÔNG TY
- CỐ VẤN VỀ TÀI CHÁNH, MỞ CÔNG TY,
- CỐ VẤN ĐIỀU HÀNH VÀ QUẢN LÝ CƠ SỞ THƯƠNG MẠI
- CỐ VẤN VỀ THUẾ, TÀI CHÁNH

CHÚNG TÔI NÓI TIẾNG VIỆT

XIN VUI LÒNG LIÊN LẠC ANH THY (NGUYỄN TRƯỜNG THY)



Số 1 - 2012

XUÂN NHÂM THÌN 01-2012

Utgivelsesdato: 15.02.2012

Vượt Sóng / Over bølgene

v/Vietnamhuset: Torggata 31

0183 Oslo, Norway

epost: vuotsong@vietnet.no

Org. 992662697

Bankkonto: 6236 06 40111

Chủ nhiệm/Redaktør: Trần Văn Châu

Chủ bút/Redaksjonssjef: Phạm Sĩ Việt

Thư ký Tòa soạn/Sekretær: Nguyệt Minh

Thủ quỹ/Finanser: Nguyệt Cầu

Tóm lược Nauy/Koordinator: Tôn Thất Sơn

Hình bìa/Bokomslag: Xuân Nhâm Thìn/ Drag-år - NMT

TRONG SỐ NÀY:

- Lá thư Chủ nhiệm / Brev fra redaktøren Nguyễn Đức Hóa & Trần Văn Châu	5
- Đại hội Thường niên 2011 / Det Vietnamesiske Flyktningeforbundet - Phạm Sĩ Việt	6
- Nếu mà về được - Nguyễn Thị Vinh	10
- Một nỗi băn khoăn - Bạch Ngọc Phước	10
- Takk Norge! - Dục Hoa Nguyen	11
- Xuân mơ - Nguyệt Minh	11
- Extra ordinær general for samling 2011	12
- Kịch: Sớ Táo Quân - Bạch Ngọc Phước	13
- Krigsprotest og Vietnam-krigen - Khang Ngọc Nguyen	14
- Ordsifte	15
- Nếu chọn làm gỗ đá / Hvis vi hadde valgt å være steinen, trestokken - Đặng Tiến Dũng	15
- Vietnam	16
- Chiêu hồi ngôn từ / Om vietnamesiske uttrykk i dagliglivet - Tâm Thanh	18
- Nói sao để thông cảm sâu xa (tt) - Phạm Xuân Lan	23
- Danh sách ân nhân Nhà Việt Nam	27
- Ân nhân Vượt Sóng	28
- Vén màn bí mật 2 / Avsløring av hemmeligheten 2 (Tankekraft/ Ý lực) - Trương An Nam	28
- Trên chiếc tàu đánh cá vượt biển năm nào / På båten som seilte ut den gangen for frihet - Đặng Tiến Dũng	31
- Chuyến bay trở về quê hương / Drømmen fra en eksil vietnameser - Năng Tường	32
- Anh là ai? / Hvem er du? - Việt Khang	33
- Vết nắng cuối chiều / En liten glede i livets ende - Phạm Tín An Ninh	34
- Dẫn thân vào miền tuyết trắng / Ferden til hytta på fjellet med snø hemmeligheten - Võ Thị Diễm Đàm	38
- Thư Hoàng Gia phúc đáp Hội Cao Niên NVTN	40
- Sinh hoạt Cộng đồng / Aktiviteter fra Det Vietnamesiske Flyktningeforbundet - Phạm Sĩ Việt	41
- Trang thiếu nhi - Nguyệt Minh	54
- Vườn hoa gia đình - Thị Hạnh	58

**NHÀ VIỆT NAM
VIETNAMHUSET**

TORGGATA 31, 0183 OSLO, HIC.2

epost: post@vietnamhuset.no

**BẠN THÍCH THAM GIA SINH HOẠT NÀO?
NOE FOR DEG?**

1. TIẾNG VIỆT CHO TRẺ EM
VIETNAMESISKKURS FOR VIETNAMESISKE BARN
2. TIẾNG VIỆT CHO NGƯỜI NA-UY
VIETNAMESISKKURS FOR NORDMENN
3. HỌC THÊM TOÁN LÝ HÓA (đủ lớp)
STØTTEUNDERVISNING I MATTE, FYSIKK OG KJEMI
4. TIẾNG NA-UY CHO NGƯỜI BẮT ĐẦU LẠI
5. TẬP DÀN (ĐƯỜNG CẨM, VỸ CẨM, TÂY BAN CẨM)
PIANO, FJOLIN, GITAR FOR NYBEGYNNERE
6. HỌC VI TÍNH (cho người lớn tuổi)
DATA OG INTERNETT FOR ELDRE
7. TẬP VÔ BÌNH ĐỊNH (Vô cổ truyền Việt Nam)
TRADISJONELL VIETNAMESISK KAMPSPORT
8. TẬP YOGA
9. THẢO LUẬN CÁC VẤN ĐỀ XÃ HỘI
SAMFUNNSDEBATT

HOẶC BẠN CHỈ MUỐN GẶP GỠ BẠN BÈ, ĐỒNG HƯƠNG
ELLER DU VIL BARE VIRE SAMMEN MED NOEN

- * BÊN TÁCH CÀ PHÊ - OVER EN KOPP KAFFE/TE
- * BÊN BÀN CỜ - VED ET SJAKKBRETT
- * ĐỌC SÁCH BÁO TIẾNG VIỆT - VED EN BOKHYLLE
- * BÀN PINGPONG - VED ET BORDTENNISBORD
- * TRẺ EM CÓ DATASPILL - MED NOE DATASPILL

**HÃY GHÉ NHÀ VIỆT NAM!
STIKK INNOM VIETNAM HUSET!**

MỞ CỬA:

Mandag - Torsdag: 10:00 - 21:00 giờ

Freitag - Lørdag: 12:00 - 23:00 giờ

Cuối tuần có chương trình đặc biệt sẽ thông báo riêng,
xem trang www.vietnet.no

Egen kunning for spesielle anledninger, ofte i helgen,
se også www.vietnet.no

liên lạc: post@vietnamhuset hoặc mob: 90 60 21 87

OVER BØLGENE

Tidsskriftet for vietnamesiske
flyktninger i Norge, utgitt og
distribuert av Det Vietnamesiske
Flyktningeforbundet i Norge

Støttet av Norsk Kulturråd



NORSK KULTURRÅD
Arts Council Norway

HỘI NGƯỜI VIỆT TỶ NẠN TẠI NA UY

Mục đích:

1. Tạo một cộng đồng người Việt cảm thông, tương trợ và đoàn kết.
2. Bảo vệ quyền lợi chính đáng của tập thể người Việt tại Na Uy.
3. Duy trì và phát triển truyền thống dân tộc.
4. Phát triển sự hiểu biết hỗ tương giữa người Việt và người Na Uy.
5. Hỗ trợ cho tự do và nhân quyền tại Việt Nam.

Tôn Chỉ:

Đoàn kết, tương trợ, thành tín

THAM GIA HỘI NGƯỜI VIỆT TỶ NẠN TẠI NA UY

Ghi danh qua mạng Internet

Những điều cần làm:

1) Đóng niên liễm khi đăng ký.

- Hội viên độc thân 100 kr / năm.
- Hội viên gia đình 200 kr / năm cho 4 người (nếu gia đình hơn 4 hội viên xin vui lòng cộng thêm 50kr cho mỗi người).
- Chuyển vào tài khoản của DVFF-Norge: 6236 06 40 III và ghi (bêp gjelder:) KONTINGENT FOR R (2012) + tên người đứng đầu trong gia đình.

2) Gửi email đến DVFF qua địa chỉ email:

dvff-norge@vietnet.no

- Trong mail xin gửi những thông tin sau:

Họ và tên, ngày tháng năm sinh, địa chỉ nhận báo Vượt Sông, địa chỉ email và số điện thoại.

Mọi thắc mắc xin vui lòng viết thư đến: dvff-norge@vietnet.no

Tất cả các thành viên đều được bảo mật các thông tin cá nhân theo luật pháp Na Uy.

3) Tài trợ:

Qua việc ghi danh và đóng niên liễm là thủ tục rất cần thiết để Hội khai báo xin tài trợ. Càng đông thì được tài trợ dồi dào.

Rất hân hạnh được chào đón quý vị gia nhập vào đại gia đình Người Việt Tỵ Nạn tại Na Uy.

Trân trọng,

PRESENTASJON AV DVFF-NORGE

1. Navn:

Det vietnamesiske flyktningeforbundet i Norge
(Forkortelse: DVFF-Norge)

2. Formål:

- Bidra til økt gjensidig forståelse i det vietnamesiske samfunn i Norge.
- Forsvare rettighetene til den vietnamesiske minoritetsgruppen.
- Ta vare på og videreformidle vietnamesisk kultur og tradisjon.
- Arbeide med gjensidig utveksling om kunnskap og forståelse mellom vietnamesere og nordmenn.
- Støtte arbeidet for et fritt og demokratisk Vietnam.

3. Grunnverdier:

Forent - Gjensidig - Ærlig

REGISTRERING AV NYE DVFF-MEDLEMMER Via internett

Takk for at du ønsker å bli medlem i Det vietnamesiske Flyktningeforbundet (DVFF).

Vi er en frivillig organisasjon for alle vietnamesere bosatt i Norge og for alle som er interessert i vietnamesisk kultur. Den 15.september 2011 kunne DVFF ønske medlemmer og ikke-medlemmer velkomne til forbundets kurs- og aktivitetssenter Vietnamhuset. Bare kort tid etter den offisielle åpningen kunne Vietnamhuset tilby et spekter av tilbud som er tilpasset alle aldre. Ditt medlemskap og din støtte vil både styrke vårt arbeid og opprettholde Vietnamhusets eksistens.

Slik blir du medlem:

- Overføre medlemskontingent til konto 6236 06 40111 og merk betalingen med tekst: "årskontingent (år)". Medlemskap for en voksen er 100,- kr/år, for familie inntil fire personer: 200,- kr/år (fra 5.person kr. 50,- pr. person)

- Sende en epost til dvff-norge@vietnet.no med følgende info: medlemmenes fulle navn, fødselsdato (6 sifrer), adresse og telefonnummer

DVFF er underlagt personvern slik som det er for andre forbund og foreninger.

Ønsker du å avgi støtte til DVFF, kan samme konto benyttes (6236 06 40111). Støtten til Vietnamhuset kan innbetales til dets egen konto 6236 06 54732.

Ønsker du å bidra på annen måte, håper vi at du kan skrive til oss på dvff-norge@vietnet.no . Vi gleder oss til å høre fra deg.

Hjertelig velkommen til oss!

Lá thư dài Nhiệm Brev fra redaktøren

LÁ THƯ HỘI TRƯỞNG TIỀN NHIỆM

Quý hội viên HNVTN kính mến,

Nhiệm kỳ 2009-2011 của BCH/HNVTN đã qua. BCH đã cố gắng phục vụ quý đồng hương 2 năm và thấy được nhu cầu cần thiết để tiếp tục có một HNVTN toàn quốc. Trong thời gian qua chúng tôi gặp nhiều khó khăn. Nhiều lúc muốn buông tay. Những lúc chán nản nhất chúng tôi nhận được sự quý mến, yêu ái của quý vị qua sự gặp gỡ, điện thoại và email/ thư thăm hỏi. HNVTN đứng vững đến hôm nay là nhờ bàn tay giúp đỡ và ủng hộ của quý đồng hương.

Nay sinh hoạt cho cộng đồng người Việt càng ngày càng nhiều, hội viên phát triển và Hội Người Việt bắt đầu sinh hoạt lại ở các tỉnh/ địa phương.

Sau ngày Đại Hội Thường Niên chúng ta đã có Ban Chấp Hành cho nhiệm kỳ 2012-2014. Tôi rất vui và mừng cho cộng đồng VN có những người trẻ dần dần phục vụ cho mọi giới trong cộng đồng VN.

Tôi hy vọng quý vị nâng đỡ và cổ vũ tân BCH để cộng đồng chúng ta có thêm những nhiệm kỳ phát triển mạnh, làm việc cho lợi ích chung của đồng hương để xứng đáng là BCH của Cộng Đồng Người Việt Tỵ Nạn tại Na Uy.

Tôi thay mặt cho BCH cũ xin cảm ơn mọi đóng góp của quý đồng hương trong thời gian qua.

Cầu chúc cộng đồng Việt Nam tại Na Uy luôn đoàn kết chặt chẽ và vững chắc trong mọi hoàn cảnh.

Kính mến và cảm tạ.

Nguyễn Đức Hoà

Trưởng HNVTN nhiệm kỳ 2009-2011

LÁ THƯ HỘI TRƯỞNG ĐƯƠNG NHIỆM

Kính chào quý vị.

Tôi cũng xin tiếp lời của anh Nguyễn Đức Hóa, mong quý vị ủng hộ và trợ giúp cho Tân Ban Chấp Hành trong công việc xây dựng một cộng đồng đầy tình thương, đồng tâm và sức mạnh. Muốn thực hiện một cộng đồng hợp nhất là phải coi trọng sự đóng góp của mọi người, vì sức lực của Hội Người Việt Tỵ Nạn tại Na Uy chính là tất cả các đóng góp của nhiều thành phần khác nhau gom lại. Yêu thương lẫn nhau là trách nhiệm của mọi người, đoàn kết và thống nhất là trách nhiệm của mỗi người Việt tỵ nạn.

Kính chúc quý vị một mùa Xuân thắng lợi như ý nguyện.

Trần Văn Châu

Tân Hội trưởng Hội NVTN

nhiệm kỳ 2012-2014

FRA AVTROPPEDE LEDER

Kjære medlemmer,

Styreperioden 2009-2011 er over. De siste 2 årene har vi opplevd at det er stor oppslutning om foreningen vår. De fleste ønsker en landsdekkende forening som kan representere alle vietnamesere i Norge. Vi har hatt mange utfordringer, men når det var tyngst opplevde vi støtte fra alle kanter som fra ledelse fra andre organisasjoner, våre medlemmer, venner og beskjente. Uten denne støtten hadde vi ikke klart å styre foreningen ut perioden.

Siste årene opplevde vi sterk vekst i aktivitetene. Mange steder hvor vietnamesere samles det krefter for å stifte foreninger som kan ivareta interesser til vietnamesere.

I generalforsamlingen den 10. des. 2011 ble det valgt et nytt styre for perioden 2012-2014. Jeg er meget glad på vegne av det vietnamesiske folket at mange unge talenter meldte seg frivillig til å gjøre en innsats i det nye styret for Det Vietnamesiske Fellesskap.

Vi håper at dere vil engasjere dere og støtte det nye styret slik at man ser videre vekst i foreningen vår. Vi ser frem til et nytt styre med nye motivasjoner og ideer til beste for det vietnamesiske fellesskapet.

På vegne av det avgåtte styret takker jeg dere for den støtten vi har fått av dere i den perioden som har gått.

Måtte vi alltid stå samlet til det beste for det vietnamesiske fellesskapet i Norge!

Hoa Duc Nguyen

Avgått leder for DVFF-norge, perioden 2009-2011

FRA PÅTROPPEDE LEDER

Kjære lesere,

Jeg ønsker å supplere den avtroppende lederen Duc Hoas fine ord med å oppfordre dere alle til å støtte og å hjelpe det nye styret i dets arbeid mot et vietnamesisk fellesskap fullt av kjærlighet, nærhet, enhet og styrke. For å oppnå et samlet og unisont fellesskap er vi avhengig av deres bidrag og hjelp. Foreningens styrke er ikke annet enn det samlende resultatet av disse bidragelsene. Å ære og å elske hverandre er et ansvar vi alle mennesker har, men å stå samlet gjennom enighet, støtte og forståelse er et ansvar vi alle vietnamesere har i dette landet.

Jeg vil på vegne av det nye styret og foreningen ønske dere alle et godt nytt år med masse lykke og hell, fremgang og suksess i alle deler av livet.

Med hilsen,

Tran Van Chau

Påtroppende leder

Det vietnamesiske flyktningeforbundet i Norge

ĐẠI HỘI THƯỜNG NIÊN 2011

Det Vietnamesiske Flyktningeforbundet i Norge arrangerte generalforsamling for valg av nytt styre for 2012-2014

Generalforsamlingen fant sted ved Løvenstad skole den 10.12.2011 fra kl.13.25 til kl 17.30.

1. Styrets aktiviteter i 2011 presentert av Pham Si Viet:

- Aktiviteter ved Vietnamhuset : kulturelle, tradisjonelle aktiviteter, kampsporttrening, språkundervisning, musikkundervisning osv.
- Aktiviteter av Komiteen for Vietnamesiske Flyktnings Minnesmerke - Kulturelle og tradisjonelle aktiviteter av lokale foreninger: i Kristiansand, Oslo & Østfold, Stavanger, Tønsberg, Bergen, Trondheim.
- Arrangement av bønn-seremoni i forbindelse med Utøya massakre 22.07.2011.
- Politisk demonstrasjon mot den kommunistisk utenriske delegasjon fra Vietnam;
- Aktiv assistanse i kommunevalg høsten 2011;
- Arrangement av Barnefesten;
- Regelmessig utgivelse av tidsskrift Over Bølgen;

2. Valg av nytt styre for perioden 2012-2014:

- Styreleder : Tran van Chau
- Styremedlemmer: Tran Nguyet Minh, Pham Si Viet, Vo Viet Cuong, Nguyen Duc Thien, Tran Nguyet Cau, Nguyen Huynh Phuong.

3. Styret for Vietnamhuset:

- Ha Ngoc Anh, Tran Xuan Lan, Nguyen thi Nga, Nguyen van Loc, Nguyen Huynh Phuong, Le Dan (Quang), Nguyen Minh Tuan.

Duyên dáng và tha thướt với chiếc áo dài mỏng manh giữa mùa đông buốt giá nhưng trong hội trường vẫn ấm tình đồng hương; với chiếc micro MC Nguyệt Minh hướng dẫn nghi thức chào quốc kỳ và phút mặc niệm để khởi đầu cho buổi Đại Hội Thường Niên, qua đó bầu lại người Hội trưởng Hội Người Việt Tỵ Nạn (HNVTN) & Tân Ban Chấp Hành (BCH) nhiệm kỳ 2012-2014, vào lúc 13 giờ 25, thứ 7 ngày 10 tháng 12 năm 2011 tại Løvenstad skole, công xã Løvenstad, thuộc ngoại thành Oslo.

Vị đại diện Ban Tổ chức (BTC) sau đó ngỏ lời chào mừng toàn thể Hội viên cùng tất cả đồng hương hiện diện, nhân đây BTC cũng trân trọng giới thiệu đại diện các Tổ chức, Hội đoàn, cũng như đại diện các Chi hội tể tự về đây tham dự.

Kế đó, phần "Sinh Hoạt của HVNTN & Cộng đồng (CD) trong năm qua" được người trách nhiệm Phạm Sĩ Việt lên tường trình một cách không rườm rà nhưng khá chi tiết bằng dương ảnh:

"Có 2 hiện tượng nổi bật nhất trong năm 2011 làm người ta chú ý, từ các bạn trẻ vốn sanh ra và lớn lên ở xứ này, đến những vị cao niên tuổi đã xế chiều đều lấy làm mãn nguyện và hân diện vì sức mạnh đoàn kết và tinh thần gắn bó của bà con mình, đó là:

NHÀ VIỆT NAM & TƯỢNG ĐÀI TỴ NẠN

- Khi nói tới Nhà Việt Nam (NVN) là người ta nghĩ ngay đến công lao của một người, bao năm qua anh đã nhọc công góp nhặt từng mảnh gạch vụn để trùng tu

lại linh hồn Nhà Việt Nam vốn đã đổ nát từ hơn thập niên qua. Đó là công sức của người quản gia và cũng là cựu Hội trưởng HNVTN Nguyễn Minh Tuấn. Chưa dứt lời nhưng một

trần pháo tay bất ngờ trỗi lên tán dương tinh thần cao độ vì Cộng đồng quên mình của anh từ phía người tham dự.

- Khi nói tới Tượng Đài Tỵ Nạn thì có giả thuyết cho rằng, nếu không có bàn tay non trẻ nhưng không kém tài ba của một người, chưa chắc gì Hoa Biển sẽ nở bên bờ Bygdøy. Đó là tài năng chạy đôn chạy đáo của người Trưởng Ủy Ban Xây Dựng Tượng Đài Tỵ Nạn (UBXDTDTN), đương kim Hội trưởng HNVTN Nguyễn Đức Hóa. Chưa dứt lời, lại một trần pháo tay lại bất ngờ trỗi lên ca ngợi tài năng tháo vát của anh từ phía đồng hương.

A/. NHÀ VIỆT NAM:

Thuyết trình viên dẫn cử tọa trở về với căn Nhà Việt Nam. Tuần tự các hình ảnh sinh hoạt được trình chiếu: Nhà Việt Nam chính thức khai trương vào chiều ngày 26 tháng 8 năm 2011 và đây là lần đầu tiên Cộng đồng Việt Nam hân hạnh đón tiếp ông Fabian Stang, Đô trưởng thành phố Oslo đến cắt băng khánh thành. Và dưới mái ấm Nhà Việt Nam người ta nhìn thấy các sinh hoạt và cũng là phúc lợi chung cho tất cả đồng hương như:



1) Hâm nóng tình đồng hương: Là nơi gặp gỡ hàn huyên tâm sự, là nơi giải trí lành mạnh...

2) Nhà Việt Nam với những lớp học thường xuyên trong tuần:

Lớp dạy Data (với giảng viên Dương Kim, Võ Hoàng Anh, Lương Minh Hòa), lớp vũ Salsa (với vũ sư Carlos Miranda, Vibeke), lớp Dương Cầm (với thầy nhạc Nguyễn Tuấn Khanh), lớp Thiền/Yoga (với huấn luyện viên Huỳnh Phương), lớp Tây Ban Cầm (với thầy nhạc Joachim Ivo Di Mattia Martinsen), lớp Nhạc Cổ Truyền (với thầy nhạc Phi Thuyền), lớp tiếng Na Uy Vỡ Lòng cho người Việt (với Mỹ Trang, Lê Quang, Lê Duy Tân), 2 lớp tiếng Na Uy 2&3 cho người Việt (với bà Toril Østvedt, Jørgen Årnes), lớp tiếng Việt cho người Na Uy (cô giáo Hà Ngọc Anh, thầy Ngô



Thanh Tâm), lớp Võ Bình Định (với võ sư Đào Kim Quang), lớp Cát, Tia Hoa Cũ... (với nữ công gia chánh Mai Hương) v.v...

3) Nhà Việt Nam với các Lớp Việt ngữ (LVN):

Ngày đầu khai giảng, 17-09-2011: Phải nói rằng số lượng học sinh ghi danh ngoài dự trù của Ban Điều Hành (BDH), vì Nhà Việt Nam vốn chỉ có 2 phòng học đủ đón nhận chừng 15-20 em, nay lên tới trên 40 em. Vậy là BDH có nan đề cần cấp bách giải quyết. BDH/NVN có cung cấp miễn phí các dụng cụ học sinh, từ cây bút chì, cục gôm, cây thước, cuốn tập cho đến các cuốn sách học ở mọi trình độ khác nhau. Các dụng cụ và sách vở này một số được cung cấp bởi các nhà tài trợ như butikki Kiwi, butikki Chili Lavpris, Quỹ Tình Thương; nhưng một số sách giáo khoa chuyên biệt BDH/NVN phải đặt mua ở nhà sách Văn Lang tại Hoa Kỳ.

Trở lại việc số lượng học sinh quá tải, BDH/NVN sau hơn 1 tháng vận động các trường ốc sở tại để có thể mượn hoặc mượn hầu đáp ứng nhu cầu cho con em Việt học chữ Việt. Phải nhấn mạnh ở đây một điều may mắn cho NVN là qua tài ngoại giao rất chuyên nghiệp của cô giáo trẻ Mỹ Trang, và cũng nhờ công sức kết hợp của thầy Trương Chánh Kinh, bà Hiệu trưởng Eva Kjøge, Møllergata skole (nằm đối diện NVN) đã bằng lòng cho BDH/NVN mượn 3 phòng học và 1 phòng sinh hoạt chung kể từ ngày 22-10-2011 đến cuối năm này (sang năm sẽ ký giao kèo mới nếu BDH/NVN thực thi đúng những gì đã cam kết).

Để có sự kết hợp chặt chẽ giữa Phụ huynh và Ban giảng huấn NVN, từ đó một Ban Phụ huynh ra đời và phụ huynh Huỳnh Phát được đề cử làm Trưởng ban. Qua đó anh Huỳnh Phát nhắc nhở, đôn đốc các phụ huynh thay phiên nhau làm công tác vệ sinh phòng ốc sau giờ tan học, cũng như thay nhau có thể làm công việc "phụ giáo" cho mỗi lớp học. Nói chung anh Huỳnh Phát là sợi dây liên lạc giữa Phụ huynh học sinh và Ban Giảng huấn/LVN.

Cũng kể từ 22-10-2011 các lớp Việt ngữ được dồn hết vào trường Møllergata, và các lớp được phân chia các trình độ và độ tuổi khác nhau như:

- Lớp A: là lớp vỡ lòng với cô giáo Mỹ Trang, Hồng Nhung, Thanh Thảo.
- Lớp B: cô giáo Phạm Xuân Lan, Sĩ Việt, Như Liễu, Bảo Thy.
- Lớp C: cô giáo Kim Thoa, Thu Hương, Trần Xuân Lan.
- Lớp D: cô giáo Lê Khanh, Sĩ Việt, Võ Hồng Vân, Thu Hằng.

Sau giờ học, các lớp A, B, C, D cùng

nhau sinh hoạt chung dưới sự điều khiển của cô giáo thiết tha yêu trẻ Huỳnh Phương.

B/. TƯỢNG ĐÀI TỶ NẠN:

1) UBXDTĐTN được thành lập và đi vào hoạt động với người Trưởng Ủy ban Nguyễn Đức Hóa kể từ tháng 5-2010 với thành phần nhân sự gần 20 vị, là thành phần bao gồm đại diện các Tôn giáo, Tổ chức, Hội đoàn và thành viên của HNVTN và dưới sự giám sát của 2 tôn giáo lớn là Công giáo & Phật giáo và HNVTN.

Sau thời gian dài dốc lòng làm việc, vào ngày 26-09-2011 Ban Giám Khảo chính thức công bố kết quả mô hình đoạt giải nhất "Hoa Biển" tại Viện Bảo Tàng Hàng Hải (Sjøfartsmuseum), và sau đó ngày 02-10-2011 UBXDTĐTN cũng công bố mô hình đoạt giải nhất "Hoa Biển" trước đông đảo đồng hương tại Nhà Việt Nam. Nhân đây, điều khắc gia Thor Sandborg là tác giả của Hoa Biển cũng được long trọng giới thiệu. Qua đó ông Thor Sandborg phát biểu qua bài diễn văn đọc trước đông đảo đồng hương Á đông tính nhưng không quên pha trộn rất nhiều mỹ thuật Tây phương để lột hết tâm trạng và hoàn cảnh nghiệt ngã của một thuyền nhân Việt khi dôi mắt nhìn Hoa Biển. Bài diễn văn có đoạn ông nói: "...Tác phẩm này do đó được sáng tác như một lời tuyên dương cao quý tới các thuyền nhân Việt Nam và gia đình họ về lòng can trường và nỗ lực; cũng như các thủy thủ Na Uy đã biểu lộ tinh thần hào hiệp của những người đi biển...".

2) Những dấu hiệu cản trở của sử quán CSVN đối với dự án xây dựng Tượng Đài.

3) Song song việc khánh thành Tượng Đài Tỵ Nạn Hoa Biển, UBXDTĐ sẽ cho phát hành đặc tập Kỷ Yếu.

C/. SINH HOẠT HNVTN & CỘNG ĐỒNG KHÁP NƠI:

- * 29-01-2011: HNVTN Kristiansand mừng Xuân Tân Mão.
- * 12-02-2011: HNVTN Oslo & VD mừng Xuân Tân Mão.
- * 12-02-2011: HNVTN Stavanger mừng Xuân Tân Mão.
- * 19-02-2011: HNVTN Tønsberg mừng Xuân Tân Mão.
- * 19-02-2011: HNVTN Bergen mừng Xuân Tân Mão.
- * 19-02-2011: HNVTN Trondheim mừng Xuân Tân Mão.
- * 17-05-2011: HNVTN Tønsberg Dạ vũ gây quỹ XDĐTĐ, với "Tønsberg By Night".
- * 09-06-2011: HNVTN cùng đồng hương biểu tình trước Quốc Hội tại Oslo chống



phái bộ ngoại giao CSVN.

* 18-06-2011: Chi hội NVTN Lørenskog tham dự ngày Thiếu Nhi Thế Giới Đa Văn Hóa (Barnas Verdenslager og Internasjonal Basar).

* 19-08-2011: HNVTN tham dự lễ cầu nguyện nạn nhân bị khủng bố 22.7.2011 tại Thánh đường St. Olav.

* 27-08-2011: HNVTN ra đời Ban Vận Động Bầu Cử "Vinovalg" hầu hướng dẫn và làm gia tăng số đồng hương đầu phiếu trong mùa bầu cử Hội đồng Công xã và Nghị viện Tỉnh 9/2011.

* 24-09-2011: HNVTN tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.

* 14-10-2011: HNVTN kết hợp cùng cơ sở Việt Tân/Na Uy với buổi hội thảo chuyên đề: Công Hàm Bán Nước của Phạm Văn Đồng và Âm Mưu Bá Quyền của Trung cộng.

* 04-11-2011: Đồng hương biểu tình lên án CSVN bán nước - cộng sản Tàu xâm lược.

* 03-12-2011: Đồng hương tham dự buổi thấp nển cầu nguyện cho nhân quyền và tự do VN, cho Giáo xứ Thái Hà trước tiền đình Quốc Hội và tại nhà thờ Thánh Giuse, Oslo.

D/. ĐẶC SAN VƯỢT SÓNG:

1) Trong năm 2011 HNVTN đã phát hành đều đặn 3 số báo Vượt Sóng:

* Tháng 1-2011: Phát hành số Xuân

cộng đồng

Tân Mão, VS 1.

* Tháng 4-2011: Phát hành số tháng tư đen, VS 2.

* Tháng 12-2011: Phát hành số Trung Thu, VS 3. Đúng ra số VS này phát hành vào dịp Tết Trung Thu 9/2011, nhưng vì phải chờ đợi kết quả chấm giải mô hình TĐTN nên BBT/VS cố trì hoãn để đưa tin. Cuối cùng vì các công tác dồn dập ở mức độ ưu tiên nên BBT đành tạm hoãn thêm lần nữa. Thay mặt BBT/VS trong vai trò Chủ bút, thuyết trình viên giống tiếng cáo lỗi cùng độc giả, hội viên và đồng hương vì sự chậm trễ này.

* 10-12-2011: HNVTN với Đại Hội Thường Niên đang diễn ra ngày hôm nay.

2) HNVTN với sinh hoạt cận kề:

Tết Nhâm Thìn sẽ được tổ chức vào ngày 04-02-2012 tại một hội trường khang trang bề thế Kolben, khu vực Kolbotn. Để nói lên sức mạnh của CĐ, thay mặt BCH/HNVTN thuyết trình viên nhắc nhở và kêu gọi đồng hương tham dự đông đủ ngày truyền thống này.

Tiếp theo là phần trình bày của cô Huỳnh Phương về Ban Điều Hành Nhà Việt Nam với các khóa học như: Data, Vũ Salsa để tập luyện cơ thể, Dương Cầm, Thiền-Yoga, Tây Ban Cầm, Nhạc Cổ Truyền, Tiếng Na Uy cho người Việt, Tiếng Việt cho người Na Uy, Võ Bình Định, Nữ Công Gia Chánh cùng các Lớp Việt Ngữ. Ngoài ra, cô Huỳnh Phương cũng không quên kêu gọi bà con đồng hương hãy ghé đến Nhà Việt Nam, là nơi dừng chân nghỉ ngơi sau những giờ mưa sấm mệt nhọc, sau những ngày làm việc trong tuần; hội tụ để gặp gỡ, hàn huyên tâm sự. Huỳnh Phương cũng ân cần kêu gọi đồng hương tích cực hỗ trợ cho Nhà Việt Nam có đủ chi phí trang trải qua việc ủng hộ tài vật và mua các món ăn với giá tương trưng hầu BDH có đủ tiền chi trả. Vì BDH nếu chỉ căn cứ vào tiền tài trợ của cơ quan chính phủ thì đến tháng 3 sang năm mới có thể cầm chắc trong tay. Trong thời gian chờ đợi, việc chi trả các khoản tiền lớn cho NVN là cả một khó khăn cho BDH.



E/. DIỄN TIẾN HNVTN TRONG NĂM QUA:

Anh Hội trưởng Nguyễn Đức Hóa lên bục thuyết trình nói về diễn tiến của HNVTN trong năm qua:

Cũng bằng phương pháp chiếu dương ảnh, anh Nguyễn Đức Hóa trình bày khái quát về diễn tiến của HNVTN:

- 1) Về danh sách Hội viên.
- 2) Về Niên liễm.
- 3) Về việc gia nhập HNVTN.
- 4) Về cơ quan tài trợ.
- 5) Về việc tài trợ từ HNVTN/TU đến các Chi hội phụ thuộc.

6) Phần trình bày của anh Nguyễn Minh Tuấn cho việc kế toán trong năm 2011.

* Ngân khoản năm 2011.

* Ngân khoản năm 2012.

* Vì sao Nhà Việt Nam phải dời địa điểm?

F/. SINH HOẠT CHUNG CHO CỘNG ĐỒNG:

Đến đây, anh Nguyễn Đức Hóa đưa ra một lịch trình sinh hoạt chung cho Cộng đồng. Để tạo tinh thần đoàn kết và đẩy lên sự hỗ tương chung vai sát cánh trong các sinh hoạt chung, anh Nguyễn Đức Hóa đề nghị trong các buổi tổ chức nêu trên, quý Tổ chức, Hội đoàn nên cùng nhau hợp tác trong khả năng và hoàn cảnh hiện có của mình. Công tác được phân chia như: HNVTN đảm trách các ngày lễ như Tết Nguyên Đán, Tết Trung Thu. Riêng tiệc Tất Niên nên phối hợp làm chung. Ngoài ra, ngày tưởng niệm 30/4, các cuộc biểu tình, Quốc tế Nhân quyền v.v... các Tổ chức và Hội đoàn hãy cùng nhau góp sức.

G/. THÔNG BÁO TỪ ỦY BAN XÂY DỰNG TƯỢNG ĐÀI THUYỀN NHÂN

Trước tiên MC Nguyệt Minh long trọng giới thiệu một thành viên mới tình nguyện gia nhập vào UBXĐTĐTN, anh Lê Văn Sự, đương kim Hội trưởng Hội Người Việt Nam tại Sandefjord. Toàn thể cử tọa hân hoan chào đón anh Lê Văn Sự.

Kế đó, anh Nguyễn Đức Hóa lược qua về tình hình Ủy ban.

Trước hết anh Nguyễn Đức Hóa thông báo đến cử tọa một nguồn tin, gần đây Ủy Ban Bảo Vệ Người Lao Động Việt Nam (UBBVNLĐVN) có gửi thư đến Tổng Liên Đoàn Lao Động Thế Giới (ITUC) để phản đối việc Tổng Liên Đoàn Lao Động Việt Nam (VGCL) gửi đơn xin gia nhập. Xét rằng VGCL là một tổ chức ngoại vi của đảng CSVN, là một VGCL trá hình, họ không đại diện thực sự cho giới công nhân Việt Nam, mà còn liên kết với chủ nhân để bóc lột công nhân. Bằng chứng là các cuộc biểu tình của công nhân đều do công nhân tự phát chứ không hề do công đoàn Việt Nam tổ chức. Vì thế VGCL không đủ tư cách để gia nhập ITUC. Nếu VGCL trở thành thành viên của ITUC thì tiếng nói của công nhân Việt Nam sẽ không đến được với thế giới, quyền lợi của công nhân Việt Nam sẽ không được bảo vệ. Nhằm bảo vệ cho công nhân Việt Nam, trong thời gian qua một Nghiệp Đoàn Tự do đã được thành lập gồm Công Đoàn Độc Lập Việt Nam và Ủy Ban Bảo Vệ Người Lao Động Việt Nam. Đứng trước diễn biến phức tạp này, Công Đoàn Độc Lập VN & Ủy Ban Bảo Vệ Người Lao Động VN đang tiến hành vận động chữ ký của các tổ chức Cộng đồng ở Hoa Kỳ, Canada, Úc châu và Âu châu ký tên vào lá thư gửi ông Tổng Thư ký Tổng Liên Đoàn Lao Động Thế Giới để phản đối việc Tổng Liên Đoàn Lao Động VN xin gia nhập Tổng Liên Đoàn Lao Động Thế Giới.

Qua sự trình bày trên, anh Nguyễn Đức Hóa đề nghị anh có được phép đại diện Cộng đồng Người Việt Tỵ nạn tại Na Uy ký tên vào lá thư này để cùng người Việt khắp năm châu phản đối VGCL trá hình của nhà cầm quyền CSVN hay không? Liền khi đó tất cả hội trường đều lớn tiếng nói "đồng ý" và vỗ tay tán thành việc làm này.

Liên quan đến mô hình Hoa Biển anh Nguyễn Đức Hóa và chị Nguyệt Minh có vài chi tiết cần trình bày để đồng hương nắm rõ:

- 1) Quỹ XDTE tính đến ngày 30.11.2011
- 2) Cấu trúc HOA BIỂN / SJBLOMST
- 3) Bia dựng trên bờ.
- 4) Xin giấy phép trước khi đặt Hoa Biển
- 5) Phí tổn dự trù.
- 6) Số tiền lần lượt phải trả cho điêu khắc gia.
- 9) Khánh thành Hoa Biển.

H/. ĐẶC TẬP KỸ YẾU:



Trong vai trò là điều hợp viên cho Kỷ Yếu, một lần nữa Phạm Sĩ Việt lại được lên diễn đàn trình bày về đặc tập Kỷ Yếu. Kể từ trung tuần tháng 9/2011 lá thư kêu gọi đồng hương tham gia viết hồi ký được tung lên diễn đàn HNVTN, cho đến nay đã có lác đác một số người hồi đáp. Trong tình thần này, một lần nữa Phạm Sĩ Việt ân cần nhắc lại chi tiết hơn về đặc tập Kỷ Yếu đến với toàn thể cử tọa:

1.- Kỷ Yếu dự trù phát hành cùng lúc với ngày khánh thành Tượng Đài Tỵ Nạn, nội dung như sau:

- Kỷ Yếu ghi: Lòng tri ân Na Uy và danh sách tàu vớt.
- Kỷ Yếu ghi: Hồi ký vượt biên và định cư.
- Kỷ Yếu ghi: Danh sách đóng tiền Xây Dựng Tượng Đài.

Nhưng nòng cốt của Hồi Ký là viết về những chặng đường vượt biển đầy cam go và hải hùng của các thuyền nhân.

2.- Hồi Ký vượt biển phản ánh gì?

- Ghi lại một lần cho tất cả bước ngoặt định mệnh của mỗi gia đình, dòng tộc...
- Là một tài liệu lịch sử quý báu nhất của biển cố thuyền nhân.
- Cuộc ra đi càng gian lao, giá tự do càng lớn và người cứu vớt đáng nhớ đời.

3.- Vì vậy Ban Biên Tập Kỷ Yếu thừa ủy nhiệm UBXTĐD thiết tha kêu gọi:

- Đồng hương thuyền nhân tham gia viết hồi ký.
- Đại diện tôn giáo, hội đoàn tham gia viết hồi ký.

1) Đồng hương thuyền nhân tham gia viết hồi ký như thế nào?

- Ghi lại chính cuộc ra đi của mình và của gia đình mình.
- Ghi lại việc cứu vớt, sự đái ngộ, mối liên hệ với thuyền trưởng, thủy thủ v.v...
- * Những người đi cùng tàu:
- Có thể cùng nhau phối hợp viết chung.

- Nếu có kinh qua khác nhau có thể viết riêng (trường hợp này BBT sẽ mạn phép đúc kết để tránh trùng lặp).

- Vị nào không vượt biên bằng thuyền, nhưng thoát khỏi VN bằng cách khác trong cùng một ý nghĩa, cũng rất nên đóng góp bài.

2) Đại diện tôn giáo, hội đoàn tham gia

viết hồi ký như thế nào?

- Vì tôn giáo và hội đoàn đóng vai trò cực kỳ quan trọng trong việc hội nhập.
- Vì nhìn vào tôn giáo, hội đoàn người ta sẽ biết được sức mạnh và sự lãnh mạnh của cộng đồng Việt Nam tỵ nạn.
- Vì mong muốn cho độc giả nhìn thấy khuôn mặt của từng tôn giáo, hội đoàn.

3) Đại diện tôn giáo, hội đoàn viết hồi ký như thế nào?

- Bài viết tự giới thiệu vài nét về sự hình thành cũng như tôn chỉ của tôn giáo, hội đoàn của quý vị.
- Sự sinh hoạt, tình hình nhân sự, địa chỉ liên lạc.

- Các bộ phận phụ thuộc nếu có (thí dụ: cơ quan ngôn luận, trung tâm v.v...)

IV.- Các chi tiết cần thiết khi viết hồi ký:

- Viết bằng tiếng Na Uy và tiếng Việt.
- Bài dài tối đa 2 trang A4 cho mỗi thứ tiếng.
- Bản tiếng Việt và Na Uy cùng một tác giả không nhất thiết là 2 bản dịch trực tiếp, miễn không nghịch ý nhau.
- Người được tàu Na Uy vớt nhưng đang định cư tại nước khác, có thể viết tiếng Anh/Pháp thay tiếng Na Uy.

V.- Hình phụ bản: Kỷ yếu sẽ có giá trị khi có các hình ảnh

- Hình tàu vớt; Hình thuyền trưởng; Hình thủy thủ; Hình ghe vượt biên; Hình trên trại tỵ nạn; Hình kỷ niệm đầu tiên ở Na Uy; Hình phóng ảnh những thư từ trao đổi...; Nếu hình ảnh sợ bị thất lạc, xin gửi bản sao; Hình cần hoàn trả lại, xin ghi rõ địa chỉ; Thời hạn gửi bài và hình ảnh, từ nay tới ngày 15-01-2012 (vì bà con đồng hương cảm thấy quá cận kề, nên thay mặt BBT/KY xin phép được gia hạn thêm đến ngày 30-01-2012); Nơi nhận bài vở: bbt@vietnet.no; Quý vị nào không viết được bằng máy vi tính, hoặc không có máy vi tính. Xin vui lòng gửi bài vở về: KỶ YẾU, Postboks 633, Sentrum, 0106 Oslo.

4.- Kết luận:

Không phải ai cũng có năng khiếu làm văn làm thơ, nhưng đây là cơ hội để mọi người làm NHÂN CHỨNG.

I/. BẦU BAN CHẤP HÀNH MỚI:

Sau đó anh Nguyễn Đức Hóa cảm ơn thành phần BCH & BTV cũ ở nhiệm kỳ 2009 - 2011, đồng thời anh Hĩa cũng nói qua về nhiệm kỳ mới của HNVTN:

- 1) HNVTN tại Na Uy 2012 - 2014
 - 2) Mục đích
 - 4) Tôn chỉ
 - 5) HNVTN TẠI NA UY 2012 - 2014
- gồm có:

a. BAN CHẤP HÀNH:

- Hội trưởng
- Hội phó
- Thư ký
- Thủ quỹ
- Các thành viên khác trong BCH

b. BAN ĐIỀU HÀNH NHÀ VIỆT NAM

Đến đây anh Nguyễn Đức Hóa xin nói lời cảm ơn nồng nhiệt đến toàn thể bà con đồng hương, cùng hội viên, cũng như Ban Tham Vấn và Ban Chấp Hành, trong nhiệm kỳ vừa qua đã cố gắng cùng người Hội trưởng kẻ vai sát cánh lo chu toàn công việc chung.

Việc quan trọng sẽ đến trong giờ phút này khiến ai ai cũng phấp phỏng lo âu. Đó là có tìm được nhân sự mới để thay thế cho Nguyễn Đức Hóa hôm nay?

Bằng cách bén nhạy nhà nghề sau khi anh Hóa kêu gọi người ra tranh cử nhưng xét thấy không động tĩnh gì, anh Hóa bèn đề cử chức vụ từ dưới lên trên:

Trước tiên anh đề nghị chị Nguyệt Minh vào vai trò Thư Ký. Chị Nguyệt Minh gật đầu và nói "Ja". Một tràng pháo tay nổi lên tức thì. Lại cũng tay nghề Nguyễn Đức Hóa, anh đề cử chị Nguyệt Cầu trong vai trò Thủ Quỹ. Chị Nguyệt Cầu gật đầu và nói "Ja". Một tràng pháo tay lại vang lên.

Đến đây, vai trò chính yếu được bàn tới, chức vụ Hội trưởng, và mọi người hồi hộp chờ đợi...

Cũng là tay nghề Nguyễn Đức Hóa, Hóa kéo một anh bạn có cái tên rất lạ nhưng dễ nhớ: Trần Văn Châu.

Trần Văn Châu tiếng Việt so ra không bằng một vị cao tuổi, nhưng giọng hình cong chữ S sành sỏi hơn cậu học trò vốn sinh ra và lớn lên tại Na Uy. Đứng trước đông đảo đồng hương Châu nhỏ nhẹ: "Châu luôn luôn có ý nghĩ mình khác biệt về cung cách sống, lễ lối làm việc, tài ăn nói, rất run sợ khi đối mặt trước đám đông với những vị cao tuổi; như các bậc cha, mẹ, cô, chú, bác ở trong một tập thể người Việt. Nhưng nếu quý ông bà, cô chú, anh chị đặt cả lòng tin vào khả năng một người như Châu thì, Châu sẽ sẵn sàng đến với Hội với bất cứ vai trò gì trong BCH/HNVTN". Như vậy là Châu "si ja". Một tràng pháo tay lại ỉnh ỏi nổi lên ca ngợi tình thần dẫn thân của người trai trẻ Trần Văn Châu. Sau đó Châu bày tỏ thêm: "Vì những khác biệt vừa trình bày nên nếu được giao cho công việc Hội chắc không tránh khỏi những vấp vấp. Kính mong sự chỉ dạy, dẫn dắt và hỗ trợ của mọi người...". Một tràng pháo tay lại trỗi lên như là lời hứa của toàn thể cử tọa





VÀI NÉT VỀ TRẦN VĂN CHÂU:

Người bạn trẻ Trần Văn Châu năm nay 31 tuổi, sinh trưởng tại Huế, Việt Nam. Chưa lập gia đình. Đang sống tại Askim. Là sinh viên thuộc trường đại học Ås, ngành By- og Regionplanlegging (tạm dịch: Thiết Kế Đô Thị). Sở thích: túc cầu, bóng chuyền, langrenn v.v... Từng là thành viên Ban Chấp Hành và là Hội trưởng Hội Sinh Viên Việt Nam tại Oslo (Vietnamesisk Studentforening i Oslo), và cũng là Hội trưởng hội "TET.no". Mong ước của Châu là làm sao duy trì và làm thăng hoa HNVTN; cùng lúc HNVTN là đầu cầu nối liền với giới trẻ Việt Nam ở mọi lứa tuổi; đồng thời tạo cơ hội tốt cho các thanh thiếu niên tham gia vào sinh hoạt cộng đồng. Quan trọng nhất là làm sao tiếng nói của cộng đồng Việt ty nạn thành tiếng nói chung có sức mạnh để bảo vệ quyền lợi của người Việt ty nạn tại Na Uy, và là tiếng nói có sức thu hút hầu hỗ trợ nhân quyền và tự do cho Việt Nam.

Qua gợi ý của anh Hóa, hiện Châu có quen thân một số bạn hữu, họ rất nhiệt tình đóng góp chuyện cộng đồng. Nhân đây Châu xin đề nghị nếu có thể được cho Châu tiến cử vài người bạn vào BCH/HNVTN để cùng chia sẻ công tác chung. Người thứ nhất là Nguyễn Đức Thiện (không có mặt ở đây). Vì theo Châu cho biết thì Thiện rất thích chuyện cộng đồng, thích làm việc cho cộng đồng, thích đại gia đình Hội Người Việt. Anh Hóa cùng lớn tiếng là toàn thể Đại Hội có chấp thuận thỉnh nguyện của anh Châu tiến cử Nguyễn Đức Thiện vào BCH/HNVTN không? Tất cả cử tọa đồng thanh "bằng lòng" cùng với tràng pháo tay nổ dồn tiếp theo.

Kế đó, một vài vị cũng đề cử một vài bạn trẻ như: Võ Việt Tuấn, Phạm Ngọc Dũng v.v... nhưng vì hoàn cảnh và sức khỏe nên rất tiếc các bạn đành phụ lòng tin của người đề cử. Chị Nguyệt Minh mời gọi các thành viên trong BCH cũ nên tích cực ghi danh vào BCH mới để tạo sự vững tin đối với những bạn mới còn đang lạng lạng. Kết quả: Võ Việt Cường vẫn giữ vai trò như cũ trong BCH mới. Lê Quang vẫn trong

BDH/NVN. Riêng các chị Tô Thị Bảy & Nguyễn Ngọc Bích vẫn là những người chị đứng đầu bếp trong Ban Ẩm Thực, nhưng không nằm trong BCH mới. Phạm Sĩ Việt vẫn giữ vai trò thông tin cho đến khi rời khỏi Na Uy ngày gần. Chị Huỳnh Phương tiếp tục giúp BCH trong nhiệm kỳ mới.

BCH HNVTN 2012-2014 gồm:

Trần Nguyệt Minh, Phạm Sĩ Việt, Võ Việt Cường, Trần Văn Châu, Nguyễn Đức Thiện, Trần Nguyệt Cầu, Nguyễn Huỳnh Phương.

Trong khi BCH mới vào trong phòng kín để bầu chọn người đứng đầu Hội, thì bên ngoài anh Hóa mời gọi cộng đồng đóng góp cho Ban Điều Hành Nhà Việt Nam (BDH-NVN). Với sự ủng hộ của cộng đồng BDH-NVN có thêm thành viên: chị Hà Ngọc Anh, cô Trần Xuân Lan, anh Nguyễn Văn Lộc, chị Nguyễn Thị Nga. Nguyễn Huỳnh Phương, Lê Dân (Quang).

Sau một hồi bình chọn trong phòng kín, Nguyệt Minh bước ra tuyên bố là buổi họp kín hôm nay vì thiếu một nhân sự nên việc bình chọn chưa thể tiến hành. Nguyệt Minh hy vọng sẽ hoàn tất trong ngày gần và tuyên bố kết quả trong kỳ hội Tết Nhâm Thìn sắp tới. BCH cũ sẽ giúp tân BCH mới đến ngày Tết Nhâm Thìn. Anh Hóa tạm thời vẫn tiếp tục giữ vai trò trưởng Hội cho đến hết ngày 04 tháng 02 năm 2012.

Được biết Đại Hội Thường Niên với kỳ bầu cử Hội trưởng và BCH/HNVTN mới với sự tham dự của đông đảo đồng hương hội viên và đại diện các tổ chức, đoàn thể như: Hội Cao Niên NVTN, ông Đỗ Duy Huỳnh; Hội Ái Hữu Quân Cán Chính VNCH và Hậu Duệ, ông Đoàn Đôn; Cơ sở Việt Tân/Na Uy, ông Nguyễn Đức Thọ; Hội Người Việt Nam Sandefjord, anh Lê Văn Sự (Hội trưởng), anh Bạch Ngọc Phước (Hội phó), anh Huỳnh Văn Lợi (thành viên BCH/CH); Chi Hội NVTN Tønsberg, anh Nguyễn Quang Duy Anh; Trung Tâm Việt-Na Uy, anh Nguyễn Đức Thuận. HNVTN Bergen, Porsgrunn và HNVTN Stavanger có trả lời không tới được và chúc ĐHTN 2011 thành công; đồng thời các Chi Hội này sẽ tiếp tục cộng tác với HNVTN tại Na Uy.

Buổi Đại Hội Thường Niên và Bầu Tân BCH kết thúc vào lúc 17 giờ 30 cùng ngày trong tinh thần rất phấn chấn ở mỗi lòng người tham dự, vì ai nấy đều há hê với nụ cười trên môi là HNVTN ngày hôm nay như đã chuyển mình trong một vận hội mới, vận hội có nhiều người trẻ dám dấn thân cho công việc cộng đồng.



Tết đến thì cũng là ngày
Như mọi ngày có khác gì đâu
Sao trong dạ lại sầu
Nỗi sầu xa xứ
Việt Nam, Việt Nam ơi!
Quê hương tôi đó
Sao tôi chẳng thể về thăm
Chỉ tại lý do
Đã làm tôi phải ra đi ngày ấy
Giờ này vẫn vậy
Có khác gì đâu
Nếu, mà về được
Tại sao ngày ấy lại phải ra đi

Nguyễn Thị Vinh



Na Uy lá rụng tuyết tan
Gió heo hút gió mênh mang u hoài
Nắng vàng hiu hắt nhạt phai
Đường xa biển lớn sông dài cách ngăn.

Xuân về một nỗi băn khoăn
Ngàn mây thăm thẳm chim bằng lang thang
Gặp nhau bỗng thấy ngỡ ngàng
Núi buồn trùng điệp rừng man mác sầu.

Đời người như tựa bể dâu
Bôn ba xứ lạ về đâu bây giờ
Quê hương cách nẻo đôi bờ
Hẹn tình xin chép vần thơ gửi người.

Bạch Ngọc Phước



Slik vil det se ut på Bygdøy våren 2013. Billedhugger Thor Sandborg har vundet konkurransen, og blir premiert med 50 000 kroner. Nå får han arbeide videre med å fullføre «Sjøblomst».

- Takk, Norge!

■ Båtflyktningene reiser minnesmerke

I 1975 ankom de første vietnamesiske båtflyktningene til Norge. Nå skal de takke sine redningsengler og det norske folk ved å reise et minnesmerke på Bygdøy.

WASIM K. RIAZ

Minnesmerket skal være en takk til sjøfolkene som tok opp vietnamesiske båtflyktninger og til de som tok oss imot, sier Duc Hoa Nguyen, leder i Vietnamesisk Flyktningeforbund.



Maritimt Museum på Bygdøy. Den samlede prisappen er på 1,8 millioner kroner. Hittil er det samlet inn 1,7 millioner kroner. Resten av pengene vil være på plass i god tid før minnesmerket blir avduket våren 2013. Vietnamesere som fikk hjelp av norske sjøfolk, men havnet i andre land har også gitt sine bidrag.

Båtflyktningene skal være en takk til sjøfolkene som tok opp vietnamesiske båtflyktninger og til de som tok oss imot, sier Duc Hoa Nguyen, leder i Vietnamesisk Flyktningeforbund.

Norske borgere I årene 1975 til 1985 ankom over 50 000 båtflyktninger til Norge etter å ha flyktet fra kommuniststyret i Vietnam. I dag bor det over 20 000 personer med vietnamesisk bakgrunn i Norge, og er en av de mest integrerte innvandrergro-

ppene. Over 90 prosent av disse har norsk statsborgerskap, noe som er det høyeste tallet sammenlignet med andre innvandrergro-

ppene. Nesten ingen av oss hadde hørt om Norge da vi flyktet. I ettetid er vi takknemlige for at vi har fått lov til å bo her. Norge er et vennlig og vakkert land. Derfor må vi gjøre noe for å takke Norge. Vietnamesere som havnet i andre land er også godt i gang med lignende prosjekter, sier Nguyen som selv kom han til Norge som båtflyktning da han var 10 år gammel i 1981. I dag er han lege på Rikshospitalet.



Duc Hoa Nguyen er leder i Vietnamesisk Flyktningeforbund.

Alle utkastene er utstilt på Norsk Maritimt Museum til og med konkurranseavslutning.

-Takk, Norge!

- Båtflyktningene reiser minnesmerke
- I 1975 ankom deførste vietnamesiske båtflyktningene til Norge. Nå skal de takke sine redningsengler og det norske folk ved å reise et minnesmerke på bygdøy.

- Wasim K. Riaz, wasim.riaz@aftenposten.no

Minnesmerket skal være en takk til sjøfolkene som tok opp vietnamesiske båtflyktninger og til det norske folk som tok oss imot, sier Duc Hoa Nguyen, leder i Vietnamesiske Flyktningeforbund.

Norsk-vietnameserne har selv tatt initiativ til å reise minnesmerket som kommer utenfor Norsk Maritimt Musem på Bygdøy. Den samlede prisappen er over 1.8 millioner kroner. Hittil er det samlet inn 1,7 millioner kroner. Resten av pengene vil være på plass i god tid før minnesmerket blir avduket våren 2013. Vietnamesere som fikk hjelp av norske sjøfolk, men havnet i andre land har også gitt sine bidrag. – Vi mener at Bygdøynes, med sitt maritime miljø, er en passende plasseringen for minnesket. Plasseringen understreker at båtflyktningenes flukt og skjebne er en del av norsk maritim historie, påpeker Nguyen.

Norske borgere

I årene 1975 til 1985 ankom over

5000båtflyktninger til Norge etter å ha flyktet fra kommuniststyret i Vietnam. I dag bor det over 20 000 personer med vietnamesisk bakgrunn i Norge, og er en av de mest integrerte innvandrergro-

ppene. Over 90 prosent av disse har norsk statsborgerskap, noe som er det høyeste tallet sammenlignet med andre innvandrergro-

ppene. Nesten ingen av oss hadde hørt om Norge da vi flyktet. I ettetid er vi takknemlige for at vi har fått lov til å bo her. Norge er et vennlig og vakkert land. Derfor må vi gjøre noe for å takke Norge. Vietnamesere som havnet i andre land er også godt i gang med lignende prosjekter, sier Nguyen som selv kom han til Norge som båtflyktning da han var 10 år gammel i 1981. I dag er han lege på Rikshospitalet.

Sjøblomst

Etter å ha vurdert 18 utkast av 16 kunstnere har en enstemmig jury bestemt seg for å gå videre med "sjøblomst" av billedhugger Thor Sandborg. Juryen skriver i sin begrunnelse at "utkastet har en enkel men tydelig symbolikk. Blomsten viser til tradisjonen med å kaste blomster på vannet til minne om de omkomne. De fem seilformene som viser til de som ble "seilt" videre til Norge med hjelp fra innsatsvillige norske sjøfolk."

Alle utkastene er utstilt på Norsk Maritimt Museum til og med førstkommande fredag.

Duc Hoa Nguyen er lege og leder i Vietnamesisk Flyktningeforbund.

cộng đồng

XUÂN MƠ



Năm mới không một nụ mai vàng
Nhưng có tuyết rơi trắng ngoài cửa sổ
Đêm giao thừa thiếu vắng tiếng pháo nổ
Nhưng êm đêm đối lại mấy vần thơ

Xuân tha hương có còn nhớ ngấn ngò
Giờ nơi ấy, lộc đầu năm ai hái?
Nơi hiền nhà có bước chân ngấn ngại
Mới giờ này đạp đất có hèn không?

Giao thừa rồi sao vẫn nhớ mênh mông
Ngồi gặm nhấm nỗi nhớ nhà chợt đến
Chúc tết bạn bè mà lòng mình chống chọi
Mơ được một lần thấy lại Tết-Năm-Xưa

Ở nơi này tuyết như những cơn mưa
Ru người ta chìm trong màu dĩ vãng
Mơ một ngày trời trong xanh quang đãng
Nụ mai vàng lại rực rỡ đầu xuân

Nguyệt Minh
Oslo 22.01.2012



Ngôn từ thâm lặng là cách hùng biện thật sự của người trung thành.
Gold Smith

Một người khôn không màng đến những gì mình không thể có.
Herbert

EKSTRAORDINÆR GENERALFORSAMLING 2011

Tid: lørdag 10/12/2011, kl. 1300 – 17.00

Sted: Løvenstad skole, Løvenstadvegen 7, 2006 Løvenstad

Møteleder: Nguyet Minh Tran

Referent: Si Viet Pham

Deltakere: ca. 130 medlemmer, Duy Anh Quang Pham (representerer DVFF i Tønsberg og Omegn), Su Van Le (repr. DVFF i Sandefjord), Annette Phuong Huynh Nguyen (repr. for DVFF-Lørenskog), Viet Si Pham (repr. DVFF-Oslo).

Dagens program:

1. Velkomsttale
2. Oppsummering av alle aktivitetene i 2011 for både DVFF sentralt og lokallagene
3. DVFF's medlemsutvikling i 2010 og 2011
4. Presentasjon av regnskap 2011 og budsjett for 2012
5. Valg av nytt styre (inkl. styreleder) for periode 2012-2014.

Referat:

1. VELKOMSTTALE v/styreleder Duc Hoa Nguyen ønsket medlemmer og representanter fra ulike vietnamesiske organisasjoner i Norge velkommen

2. OPPSUMMERING AV AKTIVITETENE I 2011 v/Si Viet Pham der årets to viktigste begivenheter Vietnamhuset og prosjektet om Vietnamesiske Flyktnings Minnesmerke ble viet mye tid til.

A. Åpning av Vietnamhuset 26/8/11: Vietnamhuset er blitt foreningens base, sosial møteplattform for vietnamesere bosatt på Østlandet, kompetansesenter for både store og små. Det har vært aktiviteter i huset hver dag siden åpningen. Folk deltar med stor entusiasme. Morsmålundervisningen må dessverre finne sted på Møllergata skole, vis a vis Vietnamhuset ettersom det er stor pågang, og Vietnamhuset ikke har tilstrekkelig plass til dette formålet.

B. Sterk fremgang på Vietnamesiske Flyktnings Minnesmerke: Dette prosjektet var opprinnelig opprettet under DVFF, men ble etter hvert skilt ut pga. dets omfang. Den 26/9/11 offentliggjorde jurykomiteen vinneren av nesten et års konkurranse om utformning av minnemerket. Det har blitt holdt pressekonferanse, og vinneren Thor Sandborg har også holdt en liten konferanse i Vietnamhuset for å presentere sitt vinnerprosjekt "Sjøblomst". Minnesmerket skal plasseres i sjøen utenfor Sjøfartsmuseum i Bygdøy. Produksjonen er planlagt igangsatt i 2012 og ferdigstilt i løpet av 2013 pga. at man må innhente tillatelser fra ulike etater. Sjøblomstens utforming ble presentert. Innsamling til dette prosjekt har gitt en sum på kr. 1.829.565,-. Fratrullet utgiftene viser saldo kr. 1.705.179,- pr. 10/12/11. Det er også planlagt å opprette en slags "Minnebok" i fbm. minnemerket. Folk oppfordres til å sende inn sitt bidrag i form av noveller, dagbøker, skildring, fakta, bilder, etc.

C. Gjennomførte arrangementer over hele Norge: i regi av lokallag av DVFF, til ulike formål: Vietnamesisk Nyttår, til inntekt for minnesmerke, valgkampanje for å få vietnameserne til å avgi sin stemme v/kommunevalg høsten 2011, fellemesse i tempel og kirke ifbm. terror 22/7/11, Midthøstfestival, deltagelse i Barnas Verdensdager

i Lørenskog, demonstrasjoner mot de vietnamesiske myndighetene. Førstkommende arrangement blir Vietnamesisk Nyttår, 4/2/12 på Kolben i Kolbotn. Styrelederen oppfordret lokallagene til å samarbeide om arrangementene. Innlegg fra lokallagene.

D. Foreningens medlemsblad "Over bølgene": tre utgaver i år.

3. FORENINGENS MEDLEMSUTVIKLING I 2010 og 2011: v/styrelederen

- Totalt 1.289 medlemmer herav 441 familier over hele Norge
- Info om krav fra Sentral Innkreving om medlemsregister og medlemsinfo

4. REGNSKAP HITTIL I ÅR (2011) OG BUDSJETT FOR 2012: v/Minh Tuan Nguyen

- Styret har vedtatt at statsautorisert revisor Thy Nguyen, Fokusrevisjon på Grefsen, blir foreningens revisor fra regnskapsår 2010.
- Regnskap 2011: Inntekter ca. kr. 416.000,- (bestående av medlemskontingent, støtte fra Staten, Oslo kommune, Frifond, etc.); utgifter kr. 388.000,-. Overskytende kr. 28.000,-. Med tillegg av medlemsstøttene viser bankkonto en saldo på kr. 73.234,- pr. 10/12/11
- Foreningen har sagt opp leieavtalen på Møllergata 46 pga. svik i avtalen. Ny avtale på Torggt. 31 er på plass. Gjenstående kostnader:
 - o Husleie desember for Møllergata, kr. 28.000,-
 - o Salær til advokat ifbm. oppsigelse på Møllergata, ca. kr. 10.000,-
 - o Trykking og porto for siste utgave av bladet, ca. kr. 24.000,-
 - o Depositum for nytt lokale, Torggata, kr. 37.500,-
 - o Oppussing av nytt lokale, Torggata, ca. kr. 10.000,-
- => Forventet utgifter den nærmeste tid: 109.500,-

5. VALG AV NYTT SENTRALSTYRE for periode 2012-2014:

- Styreleder: Chau Van Tran
- Nestleder: Thien Duc Nguyen
- Sekretær: Minh Nguyet Tran
- Kasserer: Cau Nguyet Tran
- Styremedlemmene: Viet Si Pham, Toan Quoc Nguyen, Trung Huu Le, Hoa Duc Nguyen

Det nye styret vil bli presentert ved feiringen av Vietnamesisk Nyttår på Østlandet 04.febr. 2012 og vil tre i kraft fra samme dato. Inntil 04.febr. 2012 fungerer Hoa Duc Nguyen som leder av DVFF-norge.

Referents signatur: Si Viet Pham

Vitner: Duy Anh Quang Nguyen & Tuan Minh Nguyen





KỊCH SỐ TÁO QUÂN

BẠCH NGỌC PHƯỚC

Gồm 5 nhân vật: Ngọc Hoàng, Thiên Lôi, Nam Tào, Táo Bà và Táo Ông
Mở màn:
Ngọc Hoàng ngồi trên ngai vàng, hai bên tả hữu có Thiên Lôi (cầm búa) Nam Tào (cầm cuốn sổ thiên tào hay cái laptop cũng được)
Ngọc Hoàng: (vuốt râu...cha chả)
Ngọc Hoàng Thượng Đế là ta Hàng năm mở hội Táo Gia lên chầu
Gia đình nhà Táo ở đâu?
Sao chưa thấy đến mau mau tấu trình! (đập bàn ra oai)
Thiên Lôi: (giơ búa chỉ vô cánh gà)
Chúng đang ở cổng Thiên Đình
Vừa ăn vừa uống cãi kinh ngoài kia
Nam Tào: (nhìn vào hướng Thiên Lôi chỉ)
Táo Bà cái miệng tía lía
Táo Ông ăn hết chả chia một mâm
Ngọc Hoàng: (đưa hai tay ra phía trước phân bua)
Ham ăn rồi lại thích nằm
Chúng bây vẫn khổ trăm năm con à!
Nam Tào: (đi tới phía trước sân khấu một chút, rồi mở sổ ra đọc)
Lưỡi trời lỏng lẻo bao la
Đứa nào cả chốn không tha đâu nè! (lấy viết định gạch sổ một tên)
Thiên Lôi: (cầm búa giơ lên cao)
Thiên Lôi trên búa dưới đe
Em nào xinh đẹp ta đề giỡn chơi
Nam Tào: (diệu...đầu gật gật như con bê cúi)

Bắt thang lên hỏi ông trời
Tiền lương nộp vợ có đòi được không?
Ngọc Hoàng: (nhìn xuống khán giả...phán...)
Mấy lần Trẫm bảo là không
Tao đòi không được hưởng chi là mày!
(trống đánh: tùng tùng tùng.... gia đình nhà Táo vào Thiên Cung)
Táo Ông & Táo Bà: (quỳ trước bệ rồng đồng thanh tâu:)
Chúng thần hạ giới lên đây
Táo Quân dâng sớ trình ngay Ngọc Hoàng.....
Ngọc Hoàng: (chỉ tay ra lệnh)
Các Khanh trình tấu rõ ràng
Trẫm không muốn mất thời gian ngồi chờ.
(Táo Ông Táo Bà lần lượt đọc sớ)
Táo Ông: Vạn tuế vạn tuế
Muôn tâu Ngọc Đế
Thần Táo Việt - Na
Chẳng ngại đường xa
Về trời dâng sớ
Lần đầu bỏ ngõ
Áo mào cân đai
Diện kiến trước Ngài
Xin được trình báo
Chuyện năm Tân Mão
Cộng đồng chúng ta
Nam nữ trẻ già
Đồng tâm hiệp lực
Mọi người hào hức
Có nhà Việt Nam
Vui vẻ cả làng
*
Táo Bà: Cúi đầu trước bệ
Hạ thần xin kể
Hội đoàn chúng con
Có một điểm son
Trong năm mười một
Làm được việc tốt
Gây quỹ Tượng Đài
Để rồi nay mai
Lưu truyền hậu thế
Quảng đời dâu bể
Của lớp Thuyền Nhân
Một thời hiên ngang
Viết lên trang sử

Trong cơn sinh tử
Tìm được tự do
Đời sống ấm no
Thật là may mắn
Không quên ơn nặng
Vương Quốc Na Uy
Mở rộng vòng tay
Đón người tỵ nạn
Qua bao năm tháng
Đất lạnh tình nồng
Bày tỏ nỗi lòng
Tình người tha thiết
Cộng đồng người Việt
Xin được tri ân
Đồng hương góp phần
Cùng nhau thực hiện
Tượng Đài Hoa Biển
*
Táo Ông: Dạ bẩm Ngọc Hoàng
Những chuyện trần gian
Lắm than khổ đốn
Thật nhiều bất ổn
Tại nước Việt Nam
Quan chức tham lam
Dân tình khổ lụy
Xin Ngài thánh chỉ
Ra lệnh Thiên Lôi
Cầm búa dạo chơi
Thế Thiên hành đạo
Diệt trừ hung bạo.
*
Táo Bà: Thần xin trình bày
Từ Đông sang Tây
Tình hình thế giới
Có nhiều đổi mới
Bắc Phi, Trung Đông
Trên dưới một lòng
Lật đổ tổng thống
Dù trốn dưới cống
Cũng bị lôi ra
Dân quyết không tha
Những tên gian ác
Đã bị trừng phạt
Cách mạng Hoa Lài
Tiêu diệt độc tài
Thành công vang dội
Qua thời tăm tối
*
Táo Ông: Sớ đọc đã dài
Xin thưa với Ngài

Bàn dân thiên hạ
Ai cũng hả dạ
Khi được hay tin
Osama bin Laden
Tên trùm khủng bố
Tới ngày tận số
*
Táo Bà: Trình tấu Ngọc Hoàng
Xứ sở Phù Tang
Sóng thần hung dữ
Tai nạn nguyên tử
Tàn phá thể lương
Ngài rộng lòng thương
Đừng gây tai họa
*
Táo Ông: Trần gian đầy dọa
Dân lành khổ đau
Thần Táo dập đầu
Quỳ lâu trước bệ
Kính xin Ngọc Đế
Phổ độ chúng sinh
Trong năm Nhâm Thìn
An khang thịnh vượng
Muôn tâu Thánh Thượng
Đường về còn xa
Con khóc vợ la
Cả nhà đang đợi
Reiser Hạ Giới
Trực chỉ Norge
Bánh mứt rượu chè
Đón mừng năm mới
Xin hẹn năm tới
Tái ngộ Ngọc Hoàng
Kể chuyện thế gian
Giờ Thần từ giả
Ha det ...Bệ Hạ...
* * *
Ngọc Hoàng: Tusen takk! Jeg synes det er en bra rapport.
Các Khanh hãy bình thân!
Theo Trẫm bay xuống Norge để dự Tết Nhâm Thìn! Chúc Mừng Năm Mới!
Ngọc Hoàng, Thiên Lôi, Nam Tào, Táo Ông Táo Bà nắm tay đứng hàng ngang cúi đầu chào khán giả.
Hạ màn

Vietnam-Krigen
Khang Ngoc Nguyen - Oslo

Det gjorde dei, og betalte ein høg pris med 250.000 falne soldatar og ein million krigsinvalid. Sør-Vietnam kunne ikkje kjempe utan hjelp utanfrå sidan Sovjet og Kina forsynte Nord med enorme mengder avanserte våpen. Dersom det er akseptert at Noreg treng USAs hjelp i tilfelle krig, eller at USA forsvare Vest-Tyskland og Sør-Korea, kvifor burde USA avstå frå å hjelpe Vietnam?

I Vietnam-krigen og andre konflikter bør ein difor vakte seg mot ein fred på den eine krigførande sine premisser. Eg synest difor ikkje venstresidas «krigsprotest» var noko ein burde beundre. Det norske stemningsskiftet i synet på Vietnam er elles grundig drøfta i Frank Bjerkholt's bok *Da Norge snudde i Vietnam* som kom ut i haust.

32

Aareskjold stigmatiserer

[illegible][illegible]

well-matched gift. The Alege can put a measured note in the wind at any time.

metode fram, som summer
batter i kysen og vasker
trekninger som det har
egne 120. Det er de ingen
grunn id i lagge tolv til
det og ikke i a. Desember
om dette.

NẾU CH GỎ ĐÁ

**Hvis vi hadde
valgt å være steinen,
frestokken**

DAGSTYR 19. JANUAR 2012

«Arbeidarpartiet valde
å vere Hanois talerør.»

Protest og m-krigen



sk McCarthy



ON LÅM

Vietnam med sin 5000 års sivilisasjon var i kinesisk herredømmet i over 1000 år. Takket være sterke vilje og ansvar bevissthet, forsvarte vi oss med alle midlene til enhver tid. Vietnam forblir vietnamesisk. Vietnam pr. i dag styret av ett-parti regimet. Utviklingen som land har gått på tilbakegang, folket blir henvist til fattigdommen. I dag har mange vietnameserne stått fram for å kjempe for et demokratisk og flere-parti system i Vietnam.

M ời đây, khi đọc hai câu thơ bi hùng của Mẹ Năm trên Facebook:

"Nếu trở như đá thì đau khô?

Còn chút lương tâm mới khó người..."

Tôi không khỏi thao thức và đã viết hai câu thơ bên dưới để mở đầu cho bài viết tâm tình này:

Người xưa nếu chọn làm gỗ đá,

Thì giương sơn đỏ đã về đâu?

Sử sách không thể ghi hết những gì đã xảy ra nên đời sau khó mà biết người xưa nghĩ gì mỗi khi giặc phương Bắc sang đánh chiếm nước ta, nhưng hết đời này đến đời khác, từ cụ già đến nam nữ trẻ, kể cả thiếu nhi, đều tự động biến mình thành tường đồng vách sắt để bảo vệ non sông.

Bắt đầu bằng câu chuyện Phù Đổng Thiên Vương.

Khi giặc Ân phương Bắc tràn xuống đánh phá nước ta, đứa bé 3 tuổi làng Phù Đổng tự vươn vai thành một thanh niên cường tráng đi đánh giặc. Sau khi đánh tan giặc Ân, ông bay về trời. Phù Đổng Thiên Vương được dân gian truyền tụng từ đó.

Đến câu chuyện "Hội Nghị Diên Hồng" của những cụ già được hỏi: Hòa hay Chiến? Tất cả đều một lòng CHIẾN!

Từ những câu chuyện ấy, mình mới cảm nhận được lời của người sinh viên 23 tuổi Nguyễn Thiện Thành, qua lần sống của đài Á Châu Tự Do mới đây, nói với cha mình:

"... Dạ thưa Quý ngài, xin phép cho tôi gọi thân phụ tôi bằng thầy vì thân phụ tôi tu theo Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất. Sau khi Giáo Hội đó trong nước bị hạn hẹp, thấy tôi không có đồng tình với đường lối của Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam và lập gia

Mới đây, khi đọc hai câu thơ bi hùng của Mẹ Năm trên Facebook:

"Nếu trở như đá thì đau khô?

Còn chút lương tâm mới khó người..."

Tôi không khỏi thao thức và đã viết hai câu thơ bên dưới để mở đầu cho bài viết tâm tình này:

Người xưa nếu chọn làm gỗ đá,

Thì giương sơn đỏ đã về đâu?

Sử sách không thể ghi hết những gì đã xảy ra nên đời sau khó mà biết người xưa nghĩ gì mỗi khi giặc phương Bắc sang đánh chiếm nước ta, nhưng hết đời này đến đời khác, từ cụ già đến nam nữ trẻ, kể cả thiếu nhi, đều tự động biến mình thành tường đồng vách sắt để bảo vệ non sông.

Bắt đầu bằng câu chuyện Phù Đổng Thiên Vương.

Khi giặc Ân phương Bắc tràn xuống đánh phá nước ta, đứa bé 3 tuổi làng Phù Đổng tự vươn vai thành một thanh niên

cường tráng đi đánh giặc. Sau khi đánh tan giặc Ân, ông bay về trời. Phù Đổng Thiên Vương được dân gian truyền tụng từ đó.

Đến câu chuyện "Hội Nghị Diên Hồng" của những cụ già được hỏi: Hòa hay Chiến?

Tất cả đều một lòng CHIẾN!

Từ những câu chuyện ấy, mình mới cảm nhận được lời của người sinh viên 23 tuổi Nguyễn Thiện Thành, qua lần sống của đài Á Châu Tự Do mới đây, nói với cha mình:

"... Dạ thưa Quý ngài, xin phép cho tôi gọi thân phụ tôi bằng thầy vì thân phụ tôi tu theo Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất. Sau khi Giáo Hội đó trong nước bị hạn hẹp, thấy tôi không có đồng tình với đường lối của Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam và lập gia đình, rồi về nhà tu giữ được cái truyền thống của Giáo Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất, cho nên tôi gọi bằng thầy.

Khi tôi nghe tiếng thầy tôi trên làn sóng của RFA thì tôi rất là cảm động. Thông qua đài này, thì tôi xin nhận tôi thầy và gia đình là xin thầy hãy tha lỗi cho con, cái tội bất hiếu của con đối với gia đình. Nhưng mà con nhớ những lời thầy dạy con với em con, đại hiếu là hiếu với Tổ quốc và tiểu hiếu là hiếu với gia đình. Trong tình cảnh đất nước mình bây giờ không có sự dân chủ thì con xin chọn đại hiếu..."

Người bạn trẻ này là một trong nhiều người trẻ nam nữ yêu nước khác, họ đã không chọn làm gỗ đá nên tự động dẫn thân tranh đấu với mong ước duy nhất là đời con đời cháu không còn sống trong cảnh áp bức dưới chế độ độc tài của đảng CSVN.

Ái trong những người ấy chắc hẳn đều mong ước có một công việc làm ổn định để có Cơm No - Áo Ấm; Có cuộc sống Bình Yên - Hạnh Phúc; Có mái nhà sống chung với gia đình, và bày tỏ suy nghĩ mà không sợ bị công an bắt tù! Nhưng nhiều người đang bị cầm tù chỉ vì có mong ước giống như người sinh viên Nguyễn Thiện Thành.

Những người yêu nước này đều có mặt khắp miền đất nước, nhưng họ chưa là SỐ ĐỒNG.

SỐ ĐỒNG là chìa khóa để thay đổi chế độ độc tài do đảng CSVN dựng lên!

SỐ ĐỒNG sẽ có bởi tôi tin đã là con người không ai lại muốn "Chọn Làm Gỗ Đá!"

Đặng Tiến Dũng

VƯỢT SÓNG 30/4

sẽ phát hành trong dịp
tưởng niệm tháng tư đen.

Bài vở gửi về hạn chót ngày: 30/03/2012

VIET NAM

Det Solhjell kan kritisera høgresida for, er haldninga til Vietnam-krigen (1962–73). Manglande kritikk frå majoriteten i Høgre mot den katastrofale amerikanske krigføringa er ein skamplott. Men her òg var det likskapar mellom Høgre og det største partiet på venstresida – Arbeidarpartiet. Den radikale fløya hadde då brote ut av partiet og starta SF, og mange

Arbeidarpartirepresentantar hang att i gamal uvilje mot å kritisera USA.

Likevel, utanriksminister John Lyng, i strid med Sverre Stray og «mørkeblå» i Høgre, kom likevel med klare motforestillinger. I utanriksdebatten i 1966 sa Lyng: «Jeg har tatt det standpunkt at den (krigen) bør stanses under en hver omstendighet.» Og Stray var ikkje åleine om det synet i Høgre. Noko av grunnen for Lyngs klare line var hans ibuande.

USA-skepsis, som igjen førde til skepsis til norsk Nato-medlemskap – noko han hadde sams med C.J. Hambro – Hambro møtte ikkje eingong opp i Stortinget under avrøystinga om Nato-medlemskap. Hambro, som såg på dei små statane som dei moralske maktene i verda, Lyng – og personar som Lars Roar Langslet (som tala for Nicaragua-engasjementet) – kom til å verka disiplinerande på Høgres utanrikspolitikk – i strid med Straysmeir ukritiske USA-line.

Trương mục
Quý Tượng Đài:
1503 17 77469

Tên: Vietnamese Flyktnings
Minnesmerke

Nhà băng : DnB NOR Bank
IBAN: NO29 1503 1777469
(International Bank Account
Number)

BIC: DNBANOKKXXX (Bank
Identifier Code)

Địa chỉ: Vadumveien øst 23, 3159
Melsomvik, Norway

Trang nhà:

www.thuyennhannauy.com

SAMFUNN



C.J. Hambro (til høyre), stortingsrepresentant for Høgre (1945–49) og John Lyng (sentralt), stortingsrepresentant og utanriksminister for Høgre (1966–70), på møtet i Høgre

Samansausing o

Bård Vegar Solhjell bommar i freistnaden på sverta utanri



Bård Vegar Solhjell bommar i freistnaden på sverta utanriksdebatten. Han er den som har gjort det mest uttrykksfulle i debatten – med og mot Høgre. Solhjell er et helt annet menneske enn de andre i Høgre. Han er en av de få som har vært med i Høgre siden 1945. Han har vært medlem i Høgre i 60 år. Han har vært medlem i Høgre i 60 år. Han har vært medlem i Høgre i 60 år.

KURIOSITETER

For å kunne bli medlem i Solhjell måtte han først være medlem i Høgre. Han var medlem i Høgre i 60 år. Han var medlem i Høgre i 60 år. Han var medlem i Høgre i 60 år.

Solhjell var medlem i Høgre i 60 år. Han var medlem i Høgre i 60 år. Han var medlem i Høgre i 60 år.

gittingsveier og møteringer. I tillegg har han skrevet bok om samvirket mellom Høgre og Arbeiderpartiet. Han har også skrevet bok om Høgre og Arbeiderpartiet. Han har også skrevet bok om Høgre og Arbeiderpartiet.

Det er ikke bare med Høgre som Solhjell har vært aktiv. Han har også vært aktiv i Arbeiderpartiet. Han har også vært aktiv i Arbeiderpartiet. Han har også vært aktiv i Arbeiderpartiet.

PARTIET HØGRE

Solhjell var medlem i Høgre i 60 år. Han var medlem i Høgre i 60 år. Han var medlem i Høgre i 60 år.

Og har han Solhjell har å ta

med. At det er ikke bare Høgre som Solhjell har vært aktiv i. Han har også vært aktiv i Arbeiderpartiet. Han har også vært aktiv i Arbeiderpartiet. Han har også vært aktiv i Arbeiderpartiet.

FEIL OM HELLAS

Et annet Solhjell i Høgre er Høgre i Hellas. Det har han skrevet om. Det har han skrevet om. Det har han skrevet om.

John Lyng hadde sommarstopp i 1967. Det var det som Solhjell hadde sommarstopp i 1967. Det var det som Solhjell hadde sommarstopp i 1967.

Og det har Solhjell også skrevet om. Det har han skrevet om. Det har han skrevet om.



Solhjell prøver
Høgre i Hellas-
slutten av 1960
Det han skriv
misvisande.

Solhjell var medlem i Høgre i 60 år. Han var medlem i Høgre i 60 år. Han var medlem i Høgre i 60 år.

A black and white portrait of a middle-aged man with dark hair, wearing a dark suit, white shirt, and a patterned tie. He is looking slightly to the left of the camera with a serious expression. The background is dark and out of focus.

Immunology (J. 1992) was admitted to the
Latin American position of the same name. In
1992, he was elected to the position of President of the
Latin American Association of Immunologists.



Ingen afle politisk opsyn på kommunale forhold og politiske beslutningskomiteer. Hadde gennemgængsmændene været uovendte eller trædte, hadde det politiske mestmægtigste gælt sig gløkkene.

Der skænt sig i den første kommunestyre omg 12 juli, vder et politisk forberedende som ikke var mestmægtigste som gæltet afle mestmægtigste vordstap. Ho vart utford med kaldt blød av en politisk broderer som hadde gætt det kulturelle mangfoldige som i mestmægtigste som kaldt mestmægtigste og kulturelle mangfoldige, til mestmægtigste. Et av den første mestmægtigste tilfælde i fredstid var kulturelle politiske forberedende som utvirkende hatt mestmægtigste legget landet op for en mestmægtigste vordstap. Gætt utvirkende var det mange av oss som begætt på gættet med oss vder at gennemgængsmændene var en blød, av mestmægtigste, og vi vder med gætt vder mestmægtigste hadde vder om en mestmægtigste, mestmægtigste eller begge deler stod kulturelle. Men om på det vder vder vi som kulturelle gætt på i det første mestmægtigste, med gætt mestmægtigste av mestmægtigste av ikke mestmægtigste som på mestmægtigste vder gætt mestmægtigste i en blød ingen kulturelle gennemgængsmændene blød.

Endelig mener tankesværgende vorherre den apostol-
ne lesten når vi denne veien for første gang fekk
gjennomgangen offentlig framstilt i en utvalgt
og medfotografert kappstevn i et forløp for ind-
leg, paterstevn, foranlegende og trykkesværgende kan
vi på framstilt en forløp for en i kappstevn
ikke bare «VANGELIG» med utvalgte pipe-
stevner, men også «EMMENT» forløp for og ut-
valgt i tillegg til å være en forløp for som
«VANGELIG» er en i en speltu også med en-
stevn «VANGELIG» i «VANGELIG» Vangstevn og for-
stevn, stilt med forløp i VL, men for-
stevn eller gå ut på for «VANGELIG» kan vi, en
stevn i en forløp (Vangstevn) stilt den for-
er en en fekk ut en, stilt det første offentlig
stevn hans med en offentlig stilt stilt alle
er stilt en forløp med den stilt offentlig

[illegible]

Artikulaatioaparaatissa allissa H.A. etn. kielten. engl.

litikken til den norske høgresa.

Det som Solbjørn konkret kallar seg er et demokratisk valg av leder i det norske Arbeiderpartiet. Og som eksempel på norsk bagtende ut moderne historier, vil Hagen ikke dele med det største partiet på norsk venstreside. Likevel, Hagen - og Arbeiderpartiet - som aldri med ideologisk støtte til spørsmål regner - slik SV spør Nord-Korea eller var hegemoner for Mao

Parasitism is at present not
 fully understood. The following

Waller is president for Lynga
Blow line was born (baptized)
HNA-Adopta, some igjen foods all

[illegible]

CHIỀU HỒI NGÔN TỪ

Tâm Thanh (Na-Uy)

Om vietnamesiske uttrykk i dagliglivet

Vietnamesiske flyktninger tar med seg viet-språk til utlandet og de pleier å bruke i hjemmet sitt.

Forfatteren har notert at språket er blitt nedgradert i Vietnam under kommunistisk dominans. Han tar mange eksempler hvor det er originalviet-språket som kommunistene har brukt på feil måte, og kommunistene har skapt en del uforståelige uttrykk. Poenget er at man forstår problemstillingen, og man må selektere originalen for seriøs bruk i dagligdags kommunikasjon.

Người tỵ nạn ra đi không mang theo hành lý nào ngoài chút di sản tinh thần, trong đó có ngôn ngữ. Trong gia đình, ta vẫn nói tiếng Việt, suy nghĩ như người Việt, và vì lý do nọ lý do kia, vẫn tiếp xúc với tiếng Việt nơi quê cũ. Người yêu tiếng Việt và để ý một chút các hiện tượng ngôn ngữ, sẽ đau lòng thấy tiếng Việt nơi đất Việt xuống dốc thê thảm. Hình bên cho thấy 10 người làm văn hóa tại Việt Nam tươi cười giữa màu đỏ chói cách mạng dưới khẩu hiệu "bánh trưng". Một lỗi chính tả như thế trước hàng trăm (hay ngàn!) con mắt mà không ai thấy, tổ cáo sự ngu dốt, nhưng ngu dốt không phải là một tội lỗi. Coi thường di sản tinh thần dân tộc mới là tội lỗi. Ráng vận động cho Vịnh Hạ Long được liệt vào hàng kỳ quan thế giới, trong khi bỏ bê tiếng mẹ đẻ, là phở trương cái cảnh mà hủy lấp cái gốc của văn minh tiếng nói. Họ cử cán bộ ra ngoại quốc mở lớp Việt ngữ cho con em "Việt kiều", trong khi cán bộ nói tiếng Việt sai, ngọng, chứng tỏ họ không định bảo tồn tiếng Việt, mà chỉ để đầu độc con nít.

Mục đích của bài này là trình bày sự bẽ bối của tiếng Việt tại Việt Nam bây giờ; sau đó, đặt vấn đề nên ứng xử như thế nào, trong đó tôi chủ trương "chiều hồi" không vất bỏ những chữ ta quen đóng dấu

là "từ Việt cộng", mà trả chúng về vị trí ngôn ngữ nguyên thủy của chúng, và sử dụng chúng một cách đúng đắn.

Nhưng trước hết những chữ nào đã bị đóng dấu lầm?

1. NHỮNG TỪ NGỮ BỊ ĐÓNG DẤU LẦM

Tôi chọn bảng "Đối chiếu từ ngữ VC và từ ngữ VNCH" (trong bài Nỗi buồn tiếng Việt sau 1975, Diễn đàn Điện tử Việt Nam) của tác giả Trần Văn Giang, làm khởi điểm bàn luận, vì nó phong phú nhất, tác giả là người nghiên cứu và viết nhiều về văn hóa, chính ông đã kêu gọi góp ý cho bảng đối chiếu công phu của ông.

Đôi khi tôi bắt chước ông, dùng chữ "VC" và "VNCH". Nhưng tôi thích ý niệm "miền ngôn ngữ" hơn - để chỉ một bên là tiếng Việt, bên kia là đặc ngữ XHCN. Tôi cũng xin cáo lỗi trong phần chú thích ngoại ngữ tôi dùng tiếng Na-uy là tiếng quê hương mới của tôi, nhưng để độc giả ở xứ khác cũng thông cảm, tôi thêm tiếng Anh là tiếng tôi biết lôm bôm.

Trong hơn 200 cặp từ ngữ của ông TVG, tôi trích 25 cặp gồm 10 cặp đầu tiên, sau đó nhật tinh cở

Từ ngữ VC - Từ ngữ VNCH
ấn tượng - đáng ghi nhớ, đáng nhớ
bác sỹ, ca sỹ - bác sĩ, ca sĩ
bang - tiểu bang

bảo quản - che chở, giữ gìn
bài nói - diễn văn
bèo - rẽ tiền
bóng đá - túc cầu
bổ sung - thêm, bổ túc
bồi dưỡng (hồi lộ?) - nghỉ ngơi, săn sóc, chăm nom, ăn uống đầy đủ
bức xúc - dồn nén, bức tức
bất ngờ - ngạc nhiên
cách ly - cô lập
cảnh báo - báo động, lưu ý
chất xám - trí tuệ, thông minh
chế độ - quy chế
động thái - động lực
động não - vận dụng trí óc, suy luận, suy nghĩ
hoành tráng - nguy nga, tráng lệ, đồ sộ
huyện - quận
lý giải - giải thích (explain)
nâng cấp - nâng hoặc đưa giá trị lên
nhà khách - khách sạn
nhất quán - luôn luôn, trước sau như một
thị phần - thị trường
xác tín - chính xác

Nhận xét:

"Ấn tượng": tiếng của hai miền. Từ hồi còn nhỏ, tại Sài Gòn, tôi đã đọc, nghe "trường phái ấn tượng, ấn tượng còn đậm trong trí cô Tư, bản nhạc gây ấn tượng quê hương". Cái khác là ngày nay trong nước dùng "ấn tượng" vừa như danh từ vừa như động từ. Ngày xưa ta nói "Bản nhạc gây ấn tượng", ngày nay người trong nước nói "Bản nhạc ấn tượng", chỉ bớt đi chữ "gây"! "Đáng ghi nhớ, đáng nhớ" không phải là tiếng Việt tương đương cho "ấn tượng"

"Bác sỹ": viết y-dài là sai, nhưng cũng như trường hợp "bánh trưng" - không phải nhà cầm quyền chủ trương như vậy. Cứ gỡ sách báo hai miền ra đọc, ta sẽ thấy cả hai miền đều nhiều người viết đúng, ít người viết sai.

"Bang": Ta quen nghe "tiểu bang" khi nói về state của Mỹ, nên thấy không thuận tai khi nghe người Hà Nội gọi tắt là "bang".



Tiếng Việt trong một cuộc liên hoan "Văn Hóa" tại Việt Nam: BÁNH TRƯNG! Nhưng ngôn ngữ không quan trọng, "chủ yếu" là màu, MÀU ĐỎ

Nhưng "bang" (đứng một mình) đã được dùng ngay từ thời Trịnh - "Sấm động nam bang / Vũ quá bắc hải".

"Bảo quản": Việt Nam Tự điển Lê Văn Đức, "bảo-quản dt (Pháp): Bảo thủ và quản xuất, giữ sổ bộ, đăng ký, điền thổ, cải chính và cấp phát bản sao".

"Bài nói": Tôi gặp "bài nói chuyện, bài tham luận, bài phát biểu" ở cả hai miền, mà chưa gặp "bài nói" đứng một mình bao giờ (nhưng tôi tin rằng tác giả TVG có gặp nên mới chép vào bảng đối chiếu). Ngược lại, chữ "diễn văn" tôi thấy nhan nhản trên báo chí Việt cộng, VNCH và hải ngoại. Như vậy "diễn văn" là chữ Việt thông dụng ở mọi miền.

"Bèo" là nói tắt thành ngữ dân gian "rẽ như bèo", tiếng lóng, chưa thấy trong văn bản chính thức của CS. Và tất nhiên "rẽ" được dùng rộng rãi ở cả hai miền ngôn ngữ.

"Bóng đá": Đào Đăng Vỹ, trong Pháp Việt Từ điển, dịch football là: môn bóng tròn, túc cầu, đá bóng, đá banh. Vậy nói "bóng đá" không sai, nhưng ngày nay trong nước dùng thay cho "túc cầu".

"Bổ sung" ta cũng dùng rất thường trong Nam - "bổ sung quân số", "lần tái bản này đã được bổ sung". Vậy "bổ sung" và "bổ túc" được dùng ở cả hai miền ngôn ngữ.

"Bồi dưỡng" được dùng ở cả hai miền (Miền Nam, xin coi Việt Nam Tự điển Lê Văn Đức, chẳng hạn). Cán bộ cs nói "kỳ hè giáo viên đi bồi dưỡng" nghe kỳ cục, nhưng nếu nói "bồi dưỡng chính trị" thì về phương diện ngữ pháp, không có gì sai cả. Tác giả TVG có lý khi cho rằng "tắm bổ" là từ tương đương; những chữ còn lại (nghỉ ngơi, săn sóc, chăm nom, ăn uống đầy đủ) là mô tả chi tiết chữ không phải danh từ tương đương với "bồi dưỡng".

"Bất ngờ" và "ngạc nhiên" đều được dùng ở cả hai miền. Nhưng hai chữ có ý nghĩa khác nhau hoàn toàn.

"Bức xúc" là tiếng đặc thù trong xã hội VN bây giờ. Nhưng ông TVG đưa hai chữ "dồn nén" và "bực tức" làm chữ tương ứng của VNCH, thì không đúng.

"Cách ly" và "Cô lập" đều được dùng ở cả hai miền ngôn ngữ. Việt Pháp Từ điển Đào Đăng Vỹ: "cách ly, cách biệt: séparé l'un de l'autre". "Cách ly" và "cô lập" không đồng nghĩa hoàn toàn với nhau, thí dụ trong câu sau, còn nghịch nhau là đang khác: "Cần cách ly bệnh nhân này, nhưng đừng cô lập họ".

"Cảnh báo" và "báo động" được dùng ở cả hai miền. Thí dụ Miền Nam: Việt-Pháp Từ điển Đào Đăng Vỹ viết "Cảnh báo": signaler, avertir. Tân Đại Tự điển Việt Anh Nguyễn Văn Tạo: "Cảnh báo: alarm". Chính xác hơn, cảnh báo là báo trước nguy cơ có thể tới để đề phòng; báo động là báo khi nguy cơ bắt đầu xảy ra để tránh thoát.

"Chất xám" vẫn được dùng tại Miền Nam (môn vận vật lớp đệ tứ và đệ nhị) với cả nghĩa đen lẫn nghĩa bóng (trí thông

minh) cả hai đều được dùng tại VNCH. Bảo "chất xám" chỉ được VC dùng, là sai.

"Chế độ" và "quy chế": cả hai được dùng tại Miền Nam, với ý nghĩa khác nhau. "Chế độ": thể chế chính trị, ăn theo chế độ, chế độ cũ/mới, chế độ thuế khóa. "Quy chế": quy chế công chức, quy chế nghiệp đoàn. Không hiểu căn cứ vào đâu mà bảo rằng chữ "chế độ" của VC có nghĩa tương đương với "quy chế" của VNCH.

"Động thái" và "động lực" hoàn toàn khác nhau, nhất là trong lãnh vực tâm lý, một đằng biểu lộ ra, một đằng tiềm tàng bên trong. "Động thái" hay "tác phong": (Anh: behavior, Na-uy: atferd): hành vi biểu lộ ra bên ngoài quan sát được; ta có chữ "trường phái tâm lý học động thái/tác phong" (behaviorism). Động lực: (Anh: motive; Na-uy: motiv) là sức ngầm thúc đẩy hành vi. Td: "Cảnh sát chưa tìm ra động lực của vụ giết người". Cả hai chữ đều được dùng tại Miền Nam; nếu chúng không được phổ biến, là vì chúng thuộc lãnh vực chuyên môn chẳng.

"Động não" cũng là danh từ quen thuộc tại Miền Nam (ít nhất trong môn tâm lý sư phạm). "Vận dụng trí óc" gần đúng với "động não", nhưng không phải là chữ của Miền Nam thay cho "động não". Còn "suy luận, suy nghĩ" đều được dùng ở cả hai miền, với nghĩa hơi khác với "động não".

"Hoành tráng" theo Tự điển Lê Văn Đức đồng nghĩa với "hoành lệ" nghĩa là "rộng lớn, đẹp đẽ" (đúng như ông TVG hiểu). Như vậy "hoành tráng" thuộc kho tàng ngữ vựng Việt Nam, không nên hiến cho VC độc quyền. (Tại sao ta có khuynh hướng dị ứng với chữ này và nhiều chữ khác, tôi sẽ có vài dòng giải thích ở phần hai).

"Huyện" và "quận" là danh từ chỉ đơn vị hành chánh qua bốn thời đại, Pháp, Quốc gia (Bảo Đại), VNCH và VN XHCN. Thời Pháp huyện nhỏ gọi là "huyện" (đứng đầu là tri huyện), huyện lớn gọi là "phủ" (đứng đầu là tri phủ hay đốc phủ sứ). Thời Bảo Đại, tương tự. Thời VNCH tất cả đều gọi là "quận", không phân biệt lớn hay nhỏ, thành thị hay nông thôn, đứng đầu là "quận trưởng". Ngày nay dưới chế độ CS, ở thành thị đơn vị hành chánh này gọi là "quận", ở nông thôn gọi là "huyện".

"Lý giải" và "giải thích": Cả hai đều được dùng từ lâu ở cả hai miền. Hai chữ có nghĩa khác nhau. Giải thích là cắt nghĩa. Lý giải là giải nghĩa tường tận cho ra lẽ.

"Nâng cấp" đúng là từ ngữ riêng của VC và phần nào có nghĩa là "nâng/ đưa giá trị lên" như tác giả TVG nói. Nhưng chữ tương đương phía Việt Nam thì tùy trường hợp - nếu VC nói "nâng cấp cái ô tô" ta nói "trùng tu cái xe hơi"; VC nói "nâng cấp đường xá", ta nói "tu bổ đường xá"; VC nói "nâng cấp khuôn mặt" ta nói "sửa mặt". Tóm lại linh động là một đặc tính của tiếng Việt; máy móc là một đặc tính của tiếng VC.

"Nhà khách" đối với "khách sạn": điều này tôi miễn bàn, độc giả tự nhận thấy ngày nay còn bao nhiêu hotel tại VN được gọi là "nhà khách". Hơn nữa, theo qui ước ngành du lịch, "nhà khách" hay "nhà trọ" có tiêu chuẩn thấp hơn "khách sạn".

"Nhất quán" không phải là từ ngữ riêng của VC, và "luôn luôn, trước sau như một" không phải chữ tương ứng của VNCH. Ông Lê Văn Đức định nghĩa rất chính xác, gọn mà thâm thúy: "Nhất quán: một lẽ mà suốt cả mọi lẽ. Thí dụ: lý thuyết nhất quán". Chữ "nhất quán" quý lắm, không thể bán rẻ cho VC được!

"Thị phần" theo các nhà kinh tế trong nước ngày nay là bách phân mà VN chiếm được trên thị trường thế giới, thí dụ họ nói "Cà phê Việt Nam có thị phần rất nhỏ trên thị trường thế giới". Theo sự hiểu biết nông cạn của tôi, VNCH không có chữ "thị phần". Còn chữ "thị trường" được phổ biến ở cả hai miền.

"Xác tín" là tin chắc, "chính xác" là đúng y, hai chữ không liên quan gì tới nhau, và được dùng để huê ở cả hai miền (thậm chí có thể Miền Nam dùng "xác tín" nhiều hơn Miền Bắc). Miền Nam còn dùng "thăm tín" nữa.

Kết luận:

Rất nhiều từ ngữ mà chúng ta cho là của VC, thực ra là của Việt Nam. Vậy tiếng nào là tiếng VC?

2. ĐẶC TRƯNG NGÔN NGỮ XHCN

Nhiều vị coi đảo ngữ là một đặc tính của ngôn ngữ XHCN. Tôi không đồng ý, bởi vì Cụ Nguyễn Du đã đảo ngữ ("Nay hoàng hôn đã lại mai hôn hoàng"); Tự lực Văn đoàn đảo ngữ nhiều hơn; Sáng Tạo đảo ngữ nhiều và độc đáo. Tác dụng của đảo ngữ là thay đổi nhịp điệu và cả ý tứ nữa. Không hoàn toàn giống nhau giữa "đơn giản" và "giản đơn", giữa "bảo đảm" và "đảm bảo", giữa "thành hình" và "hình thành", giữa "mến yêu" và "yêu mến". Trong khi đó "Úc châu" hay "Châu Úc" không khác nhau lắm về tác dụng ngữ học (tôi đoán họ viết Châu Úc vì cho rằng trong tiếng Việt, chủ ngữ đứng trước thuộc ngữ. Còn ta viết ngược lại là theo trật tự Hán Việt). Tôi cũng không thấy người cộng sản nói tắt nhiều hơn chúng ta. Họ nói "căng" thay vì "căng thẳng", ta cũng nói "gay" thay cho "gay go", "ganh" thay cho "ganh tị". Cũng không phải vì thấy một số người trong nước viết "Mỹ" thành "Mĩ" mà ta khẳng định viết i-ngắn là VC! Y-dài i-ngắn còn trong vòng tranh cãi chưa ngã ngũ ở cả hai miền, ta tạm gác qua.

Tóm lại, i-ngắn y-dài, đảo ngữ và nói tắt, không còn là tiêu chuẩn thực sự phân biệt ngôn ngữ hai miền. Vậy cái gì có thể giúp ta nhận ra những dấu hiệu của ngôn ngữ xã hội chủ nghĩa?

Phát xuất từ chủ nghĩa xã hội

Những danh từ sau đây là chính cống cộng sản, nhưng nhiều chữ không bị đóng

dấu vì người ta coi là một đương nhiên - khi nói về chủ nghĩa xã hội thì phải dùng từ ngữ kinh điển XHCN:

Dấu tranh giai cấp, bóc lột, giá trị thặng dư, tư bản, tư sản, phong kiến, tích cực, tiêu cực, tồn tại, dễ dàng, phương án, phương tiện sản xuất, làm chủ tập thể, cải tạo công thương nghiệp, tập trung cải tạo v.v.

Cộng sản chủ nghĩa cũng mượn nhiều ngữ vựng từ Hegel như biện chứng, dễ, phản đề, hợp đề, tư duy... và thay đổi đi, thí dụ duy vật biện chứng.

Chữ "quá độ" là đặc biệt nhất của cộng sản. Nó bao hàm cái gì hơn chữ "giai thời" hay "chuyển tiếp" mà ta quen dùng.

Chữ "vong thân" là một đặc ngữ cộng sản. Rất may nó xuất hiện trong danh từ triết học từ trước, nên nó là Việt.

Chữ "giải phóng" là một trong những chữ bị lạm dụng nhiều nhất. Tôi không nói sự lạm dụng chính trị, vì "giải phóng" kiểu Quốc tế Cộng sản, tự nó là một sách lược (trong đó chiêu bài và phỉnh lừa coi như vũ khí tất yếu), như "giải phóng Miền Nam". Tôi muốn nói họ máy móc dùng "giải phóng" cho cả những thứ lật vật. Đĩa cứng trong máy vi tính đầy quá, ta "xóa bớt", họ gọi là "giải phóng"; ta nói "giải tỏa một khu gia cư để làm đường", họ nói "giải phóng..."; bớt việc cho một công nhân để họ đi tăng cường cho chỗ khác, họ gọi là "giải phóng lao động cơ hữu..."

* Trên đây là chữ XHCH chính cống, không nhầm lẫn vào đâu được. Có bao nhiêu ngàn chữ loại này, tôi không rõ.

Lai Tầu

Hồ Chí Minh ôm tập Luận cương của Lenin về vấn đề dân tộc và dân tộc thuộc địa, mà khóc tại Paris, được huấn luyện tại Nga, nhưng thực tập áp dụng tại Tầu. Trọn bộ chữ nghĩa như dấu tổ, quy thành phần, xét lại, trăm hoa đua nở, cách mạng văn hóa, hộ khẩu, hộ chiếu, biên chế, điểm và diện, tam cùng, cực, phân cực, chủ nhiệm, sự cố, khắc phục v.v. đều là sao chép chữ tiếng Tầu.

Đến một lúc họ nhớ mình là người Việt, bớt chữ Hán. Nhưng họ chỉ Việt hóa những chữ liên quan tới "dịch", như "máy bay lên thẳng", "lầu năm góc", "Nhà Trắng". Ngược lại, trong nội bộ Đảng thì ngôn ngữ càng ngày càng lệ thuộc Trung quốc v.v. đại nhiều hơn.

Sự áp dụng giữa tiếng Tầu và tiếng Việt đưa tới hiện tượng ngôn ngữ lai căng - "cơ cấu lại vốn", trong đó "cơ cấu" là Hán, "lại" và "vốn" là Nôm.

Cùng ý niệm kinh tế này, Miền Nam đã dùng năm âm tiết toàn Hán, nhưng quen thuộc, "tái tổ chức tư bản". Miền Nam lại theo nguyên tắc tự do, cả trong ngôn ngữ, do đó một ý niệm có thể có nhiều cách phát biểu, như có thể nói "xếp đặt lại vốn liếng", ai cũng hiểu cả.

* Vậy một đoạn văn tràn ngập chữ Tầu, là dấu hiệu đáng nghi văn Việt cộng

Lai Tây

Các học sinh Marie Curie hay Jean-Jacques Rousseau, khi gặp nhau, xô tiếng Tây, là chuyện thường. Các kỹ giả, trí thức gặp nhau bên tách cà phê, nói "toa toa moa moa" cũng là thường. Nhưng tại Miền Nam ít khi ta viết tiếng Tây trên sách báo. Trái lại báo chí và cả sách giáo khoa cộng sản VN đầy đầy đủ đủ Ngô minh Sở:

- Lô-gích (tiếng Pháp logique = luận lý): "Cơ cấu lại nền kinh tế: Lô-gích hành động và cách tiếp cận" (trích báo trong nước). Viết như vậy để lờ thiên hạ chữ không phải để cho người ta hiểu.

- Gu (tiếng Pháp goût = khiêu): "Thử thách gu thẩm mỹ style mix trùng hợp tiết" (trích báo trong nước). Ba đế quốc Tầu, Tây, Mỹ hiện diện trong một câu... thần chú, người thường không hiểu gì cả.

- Mô típ (tiếng Pháp motif = đối tượng): "Mô típ trong nghệ thuật kiến trúc Chăm" (trích báo trong nước)

- Boa (tiếng Pháp pourboire = tiền tặng, tiền thưởng): "Xử tiền boa, khách nhậu bị đâm dút cổ" (trích báo trong nước)

- Sô vanh nước lớn (Chauvin: tên người lính "yêu nước" của Napoléon)

- Dixcua (Pháp: discours, có hai nghĩa 1: lời, 2: bài diễn văn): các nhà ngữ học VN XHCN lấy nghĩa thứ nhất để nói về ý niệm "câu đơn"

Có vẻ như ở VN, ai không nhét vào bài viết của mình được một vài tiếng Tây bồi, không phải trí thức xã hội chủ nghĩa. Nhưng tôi ngạc nhiên tại sao họ không viết thẳng discours? Kỳ cục hơn nữa, tên riêng họ cũng phiên âm mà không kèm theo chữ gốc, Thấy một bản văn có "Humphây, Xitavit, Xtôntenbe, Cặctơ" ta chẳng biết ai vào ai, nhưng ta biết ngay ai là tác giả.

Biến chứng của căn bệnh lai Tây là... dịch!

Diễn hình nhất là chữ "kịch tính" dịch từ "dramatic". Nhân mùa bầu cử tổng thống Mỹ, một tờ báo Việt Nam viết, "Cuộc tranh cử đầy kịch tính giữa Clinton và Obama". Hai chữ "kịch tính" khiến ta hình dung ra hai tay hể lộ bịch trên sân khấu chính trị. Tiếng Việt trong sáng sẽ nói "cuộc tranh cử gay cấn...", đâu có cần dịch một cách nô lệ chữ dramatic của Tây Mỹ. Nhân Ngày Giới trẻ Thế giới 2008, Giám mục Bùi Văn Đọc, trả lời phỏng vấn của Vietcatholic, mô tả ĐGH Benedicto XVI là "Ngài không xuất hiện trước giới trẻ một cách đẹp đẽ và kịch tính như vị Giáo hoàng trước, nhưng..." Tôi nghiệp, ĐGH Gioan Phaolô, tuy hồi còn trẻ thích kịch nghệ, viết kịch và đóng kịch, nhưng không bao giờ Ngài mang bộ mặt kịch tính với bất cứ ai. Cái nguy hiểm là một người nói sai, cả nước nói sai theo, cả Đài BBC cũng nói sai theo. Một trận đấu bóng đá sôi động quý ông bà Ban Việt ngữ BBC cũng nói "đầy kịch tính"!

* Viết như me tây đầu thế kỷ 20 là một dấu hiệu ngôn ngữ XHCN.

Nói phét

Nói phét - hay hoa ngôn - là bệnh của từng cá nhân cán bộ, chung của Đảng, lan sang dân, làm hỏng ngôn ngữ:

- "Siêu sao chân dài", "bánh đa siêu mỏng", "máy siêu cao kỹ", "tàu siêu tốc"

- Tiếng Việt có nhiều chữ để diễn tả sinh hoạt lý trí: trí khôn, thông minh, tinh thần, trí tuệ. Trí tuệ là trình độ cao nhất. Phật giáo coi trí tuệ là bước tới tuệ giác. Người cộng sản đại ngôn, cái gì cũng choảng trí tuệ vào

"Chủ nghĩa Mác Lê-nin đỉnh cao trí tuệ loài người".

"Trò chơi trí tuệ tại Hội chợ Đà Lạt"

"Con chó trí tuệ"

"Game trí tuệ"

- Muốn diễn tả cái gì siêu việt hơn nữa, bắt buộc họ phải leo lên Trời (nơi họ không tin là có)

"Đảng thần thánh"

"Cuộc chiến đấu thần thánh của nhân dân ta"

- Tôi muốn nói hơi dài về chữ "hoành tráng". Nó đã bị đóng dấu oan. Thực ra nó là Việt Nam rất. Như phần một đã nói, "hoành tráng (như hoành lệ) là rộng lớn đẹp đẽ". Bình thường hoành tráng thích hợp cho một dãy núi hùng vĩ, một cảnh hoàng hôn rực rỡ, lâu đài Taj Mahal diễm lệ. Nhưng tại sao quý vị và tôi cảm thấy khó chịu khi nghe hai chữ đó? Đơn giản lắm - vì nó được dùng bừa bãi trong nhu cầu khoa trương, thí dụ một câu quảng cáo thương mại "Hoành tráng trong chiếc váy đầm"! Người nói tiếng Việt, cao hứng lắm, cũng chỉ dám nói "lộng lẫy" là cùng.

- Trước khi Đảng Cộng sản ra đời, nhiều nhà cách mạng đã viết "Toàn dân tranh thủ độc lập". Chữ "tranh thủ" không phải do các ông Minh Đồng Giáp chế ra. Nhưng người nói tiếng Việt cảm thấy tức cười khi nhận được một thư xin tiền từ Việt Nam mở đầu, "Cháu tranh thủ viết thư thăm chú thím".

- "Digital signal processing" mà dịch là "xử lý tín hiệu số", không phải là dở. Nhưng chữ "xử lý" trở thành lối bịch khi người ta bỏ nó vào tô phở. Người chạy bàn trong một tiệm phở tại Hà Nội đã hô cho nhà bếp như sau: "Xử lý hai bát phở tái nước trong! Khẩn trương lên!"

- Chữ "bức xúc" không lai Tầu, không lai Tây, tượng thanh, tượng hình, có thể là một chữ hay. Nhưng nó đã "hư" ngay từ khi người ta nói "Ai bức xúc thì khẩn trương đi ỉa". Đây là một chữ thượng thời đại, loại như "nổi cộm", "trần trở".

Nhiều chữ khác mà người Việt hải ngoại chúng ta nghe thấy khó chịu, thật ra đã xuất hiện trước khi mấy anh du kích cộng sản biết nói. Nhưng ta khó chịu vì họ dùng sai chỗ và dùng dao mổ trâu giết ruồi.

* Tóm lại, khắc phục, bồi dưỡng, tranh thủ, động viên, đột xuất, khẩn trương, tự giác v.v. nguyên thủy là tiếng Việt Nam thuần túy và hay ho, bỗng biến thành

lố bịch, bỗng nhiên làm người Việt bình thường chừng mực ngại dưng. Đây là loại từ ngữ thượng hạng VC.

Nói sảng

- Trong học thuyết cộng sản có hai ý niệm đối nghịch "chất" (quality) và "lượng" (quantity). Ai đi tù cải tạo đều phải học câu mác-xít "Lượng biến thành chất". Nay người cộng sản ghép "chất" và "lượng" để nói về "phẩm chất" (quality). Một củ khoai lang ngon ta nói "củ khoai ngon", người trong nước nói "củ khoai chất lượng".

- "Lợi nhuận" đúng ra là "lợi tức trừ chi phí", còn gọi là "lợi tức thuần" hay "lợi tức ròng" (Quỳnh Lâm, Từ điển chính trị, hành chánh, kinh tế, pháp luật). Nhưng từ ngày cộng sản chiếm trọn nước, người ta dùng "lợi nhuận" để chỉ lợi tức. Họ thường nói, "Chế độ tư bản chỉ biết chạy theo lợi nhuận". Nhưng tư bản xanh hay đỏ đều chạy theo lợi lộc, chứ có bao giờ vừa chạy vừa làm tính trừ chi phí đâu!

- "Biện lý" có nghĩa là bảo vệ công lý; "Biện lý cuộc" hay "công tố viện" là cơ quan thay mặt xã hội truy tố người vi phạm luật pháp. Hai danh từ luật pháp đầy đủ ý nghĩa như vậy của Chính quyền Quốc Gia (Bảo Đại) và VNCH, đã bị thay thế bằng chữ "viện kiểm sát nhân dân". Hai chữ "kiểm sát", trong ngữ cảnh luật pháp, không nói được gì cả.

- "Heo dân tộc": tránh nói "heo mọi" là một cố gắng đáng khen, nhưng nhầm lẫn lấy công thức "người dân tộc" để áp dụng cho con heo núi, là xúc phạm đồng bào thiểu số thượng du.

* Trong khi tạt đại ngôn làm mất giá những chữ hay sẵn có, thì sự dốt nát sanh ra những chữ mới vô nghĩa.

Nói vẹt

Học thuộc lòng và lập lại như con vẹt là chiến lược sống yên trong xã hội cộng sản. Lá bùa "Nhờ ơn Bác và Đảng" ngày nay không còn được dán nhiều trên cửa miệng người dân, nhưng vẫn gián tiếp lấp lóe trên các cơ quan tuyên truyền. Nhưng còn nhiều công thức khác rất vô nghĩa:

- Kinh tế tương đối (có tiền)
- Có trình độ (trình độ học thức cao)
- Nói chung: câu mở mồm của 90% người Việt trung bình trong nước. Câu buồn cười nhất mà tôi được nghe và đã cho vào một truyện ngắn là "Nói chung tôi không có cha mẹ"

- Nhất định (nào đó): "khả năng nhất định"

- Hạn chế (thiếu sót): "năm ấy bộ đội Bác Hồ còn hạn chế"

- Chủ yếu (chính) "Bữa ăn cải thiện chủ yếu là khoai mì"; "Chủ tịch Nước tham quan Châu Âu chủ yếu là Pháp"; "Bà ta lấy chồng ngoại, chủ yếu để đi nước ngoài"

Nói đều

Dưới một bề mặt bình yên giả tạo, Việt

Nam ngày nay thực chất là một xã hội đại loạn - loạn chính, loạn pháp, thương luân bại lý và loạn ngữ. Nói nhẹ nhàng là nói đều.

Hình bên ghi nhận một phong thái ĂN và NÓI dưới chế độ cộng sản. Nói đều, nói xách mé, chửi thề, nói tục tĩu và nói dối... tuy không phải do chỉ đạo công khai từ Trung ương Đảng, nhưng Đảng - "người lãnh đạo độc nhất và thần thánh" - có trách nhiệm hoàn toàn về sự sa đọa ngôn ngữ của đảng viên và toàn dân. Trên thế giới không một dân tộc nào suốt ngày đem mẹ ra mà đụ, địt liên miên, trong công sở, ngoài đường, ngoài chợ, trong trường học, như xã hội Việt Nam ngày nay. Không một nước nào mà con người - từ đứa bé bán vé số tới Tổng Bí thư Đảng và cơ quan truyền thông, báo chí - có thể nói trắng thành đen, nói đen thành trắng, như tại VN.

Chữ đều cứng nhất trong ngôn từ cộng sản là chữ "ngụy". Trong chiến tranh hai bên có thể chửi mắng nhau thậm tệ - Tổng thống Ngô Đình Diệm gọi Mặt trận Dân tộc Giải phóng Miền Nam là "Mặt trận côn đồ", ngược lại Hà Nội gọi Việt Nam Cộng Hòa là "ngụy". Nhưng khi chiến tranh chấm dứt, người cộng sản đã báo thù "nợ máu" bằng tước bỏ quyền công dân, hành quyết, giam cầm, đày ải, tịch thu tài sản, cướp vợ, hiếp con người chiến bại, nhân danh bản án "ngụy"; thế là đều, cái đều của những tên ăn cướp. Nay họ rêu rao chính sách hòa hợp hòa giải, nhưng vẫn coi người của chế độ VNCH là "ngụy"; mỗi ngày 30.4 họ lại khơi dậy tinh thần thù ghét "ngụy". Mà "ngụy" là gì? Là theo Mỹ. Bây giờ họ cầu cạnh Mỹ hơn VNCH - thế có phải chữ "ngụy" là đều ngay từ đầu không?

* Dùng ngôn ngữ như khí cụ che đậy chân lý hoặc lừa đảo, là đặc tính tệ hại nhất của văn hóa và ngôn ngữ cộng sản.

3. THÁI ĐỘ CỦA NHỮNG NGƯỜI YÊU TIẾNG MẸ

Phục hồi vốn ngữ vựng bị dùng sai

Gia tài của tiền nhân để lại, không lẽ ta để cho CS phá hoại? Vậy trước hết đừng né tránh những chữ người cộng sản dùng sai, mà phải sửa lại và dùng đúng hơn họ.

Người cộng sản (rồi bây giờ cả nước) dùng các chữ khẩn trương, động viên, khắc phục, tranh thủ, yêu cầu... một cách lệch lạc:

- Họ viết sai: "Các yêu cầu của một nền kinh tế bền vững"

Ta sửa lại: "Các điều kiện của một nền kinh tế bền vững".

Và ta viết lại chữ "yêu cầu" đúng cách: "Yêu cầu Nhà Nước ngưng bán nước!"

- Họ viết đại ngôn, "Khẩn trương đi cầu xi"

Ta sửa lại "Mau mau đi cầu!"

Và ta viết lại chữ "khẩn trương" đúng cách: "Tình hình Trường Sa Hoàng Sa rất khẩn trương!"



Hành diện vì kho ngữ vựng phong phú của dân Việt và VNCH

Chúng ta biết chắc điều này: về phương diện ngôn ngữ và văn hóa, Miền Nam Việt Nam là dòng chính. VNCH giữ sự liên tục từ Chữ Nôm đến chữ Quốc Ngữ, từ Alexandre de Rhodes tới Trương Vĩnh Ký, tới Tự lực Văn đoàn, tới Sáng Tạo, Bách Khoa, những viện đại học, những viện nghiên cứu độc lập, những tổ chức văn hóa, ngôn ngữ, hằng chục tờ báo ngày độc lập, hằng trăm tập san... Và trên hết, nền tự do tư tưởng và ngôn luận. Trong khi đó Bắc Việt độc tôn Stalin-Mao, trừ dập trí thức, bách hại Nhân văn Giai phẩm, phủ nhận công lao Alexandre de Rhodes, cấm đoán Tự lực Văn đoàn, vào Nam đốt sách giam học trò. Ngày nay họ đã cho in lại TLVĐ để kiếm tiền và nhận vợ, mở lại Trường Luật, nhưng lỗ hổng văn học lớn còn đó, văn hóa và ngôn ngữ trước sau vẫn chỉ là khí cụ tuyên truyền. Trí thức Miền Bắc nhiều người lần đầu tiên đọc Nhân văn Giai phẩm là khi vào Nam sau năm 75!

Trên 5000 danh từ chuyên môn luật pháp, chính trị, kinh tế, tài chánh của Miền Nam đã được một nhóm cựu luật sư và thẩm phán chế độ cũ thu thập thành cuốn Từ điển Pháp luật (Nhà XB KHXH Hà Nội, 1992).

Sau 25 năm không có hoạt động tư doanh, không có đại học tự trị, không có phân khoa luật, không có nghề luật sư và thẩm phán chuyên nghiệp... Muốn xây dựng một quốc gia (ít nhất bề ngoài) có quy củ, họ phải dùng lại toàn bộ ngữ vựng của VNCH.

Một vài thí dụ trong số trên 5000 danh từ nói trên:

- "Cảnh sát" thay thế "công an"
- "Trương mục" đã được xếp trước "tài khoản" trong tự điển và sử dụng nhiều hơn trong thương mại. Nhưng dường như họ không phân biệt, "trương mục" là một cái túi vô hình trong ngân hàng để ta bỏ tiền, trong khi "tài khoản" là sổ tiền nằm trong đó; tài khoản còn là sổ tiền dành cho một khoản chi/thu trong ngân sách.

- State (Mỹ) được dịch là "tiểu bang" trong tự điển tuy báo chí vẫn dùng "bang"

- Trong cơ cấu tổ chức chính quyền, họ vẫn dùng "Viện kiểm sát nhân dân", nhưng

ý niệm "công tố" đã được khôi phục trong từ điển nói trên.

- Dẫn dẫn trong nước đã dùng "bảo hiểm" thay cho "bảo hành"

Ngoài các danh từ chuyên môn về luật pháp, kinh tế, hành chính, ngôn ngữ thường nhật cũng đổi giọng:

- "Máy bay trực thăng" đã thay thế "máy bay lên thẳng"

- "Hàng không mẫu hạm" được dùng song song với "tàu sân bay"

- "Hoa Kỳ" thay "Mỹ". Người cộng sản lạ lẫm - thời Thế chiến II, khi cần nịnh Mỹ thì họ gọi "Hoa Kỳ" ("đền Hoa Kỳ" là dấu tích một mở màn bang giao không thành giữa Mỹ và Việt Minh); khi thù ghét thì họ gọi "Mĩ"; bây giờ một điều "Hoa Kỳ" hai điều "Hoa Kỳ". Trong chế độ cộng sản, chữ nghĩa thay đổi theo bạn thù, mà bạn thù thay đổi theo quyền lợi Đảng, chứ không phải quyền lợi Tổ Quốc hay nhân dân.

Không phải mọi chữ mới đều là chữ VC

Vào năm 1975 cả Miền Nam chỉ có dăm ba máy vi tính (một tại Phủ Thủ tướng, một tại Bộ Tổng Tham mưu, một của USAID, một của hãng IBM. Có thể nhiều nơi khác có, tôi không biết). Giới hữu trách chuyên môn có soạn ra một cuốn ngữ vựng Anh-Việt, nhưng chỉ giải thích ý niệm, không tạo từ nhiều. Các chuyên viên và nhân viên làm việc trao đổi với nhau bằng tiếng Anh, tiện hơn.

Ngày nay, vì nhu cầu giáo dục, người ta cố gắng tạo từ. "Người ta" đây có thể là các chuyên gia trong nước, có thể là các chuyên gia người Việt ở hải ngoại, đã và đang chế ra các danh từ chuyên môn. Dù lúc đầu ngỡ ngàng, ta nên công minh xét, chữ nào hay và đúng, ta dùng, chữ nào sai ta điều chỉnh. Tôi thấy không có gì sai hay lỗi bịch, thí dụ, trong các chữ dao điện, hiển thị, kích hoạt, phần cứng, phần mềm... Liên quan tới danh từ kỹ thuật, tôi lấy thí dụ "thông số" hay "biến số" (variables) là hai chữ có từ trước, nhưng "biến số" được dùng nhiều trong sách giáo khoa Miền Nam nên trở thành quen thuộc hơn. Ngày nay trong nước dùng "thông số"; nếu bảo là "từ VC" thì oan cho nó.

Trong trào lưu toàn cầu hóa, danh từ chuyên môn hay là chữ nào có nội dung chính xác (lột ý), nhưng hình thức của nó giúp ta đoán ngay được tiếng tương đương trong Anh, tiếng Pháp, tiếng Na-uy.

"Cứng/mềm" hay "cương/nhu", chữ nào giúp ta liên tưởng tới "hard/soft" nhanh hơn? Tùy người. Nhưng chữ Việt và chữ Hán cũng là một yếu tố cần cân nhắc. Danh từ chuyên môn dài lòng thông cũng không tiện.

Có người cho "nguyên tử" là chữ Việt, "hạch tâm" là chữ VC. Tôi cho rằng cả hai là chữ Việt, "nguyên tử" để dịch "atomic", "hạch tâm": "nuclear". Có đủ danh từ Việt tương đương với từng danh từ quốc tế, là

một điều cần thiết cho việc giao dịch, trao đổi, giảng dạy và dịch thuật.

Chữ "căn hộ" Trường Sinh ngữ Sài Gòn trước 75 đã dùng rồi, nhưng không phổ biến rộng, vì ta không có nhu cầu (hình thức gia cư này chỉ hạn chế ở vài nơi như Cư xá Thanh Đa, Chung cư Nguyễn Văn Thoại, Chung cư Nguyễn Thiện Thuật). Nay chúng ta nghe "căn hộ" thì cho là "từ VC", nhưng có lẽ chúng ta chưa có chữ nào hay hơn để dịch "apartment". "Căn chung cư" không ổn vì có nhiều apartment không nằm trong chung cư. "Căn nhà" càng không ổn, vì đã được dùng để chỉ "house" tiếng Anh, "hus" tiếng Na-uy.

Chữ "thông tin" không mới mẻ gì và được dùng ở cả hai miền. Nhưng ở hải ngoại nhiều người dị ứng với chữ thông tin trong câu sau: "Muốn biết thêm thông tin xin liên lạc với Sở Di trú". Bề ngoài ta lý luận rằng "thông tin" là động từ, không được dùng như danh từ. Nhưng nguyên do thực là ta không thích dùng cái gì Việt cộng mó tay vào. Thông dịch viên đành sửa lại "Muốn biết thêm chi tiết..." hoặc "Muốn biết thêm tin tức...". Nhưng trong bụng anh thông dịch viên nghĩ rằng chữ nào phải ra chữ đó - details: chi tiết, news: tin tức và information: thông tin. Anh ta cũng dư biết rằng chữ thông tin có thể vừa dùng làm danh từ vừa làm động từ.

Trước khi bác bỏ một chữ dở, nên đề nghị một chữ hay hơn

Cloning là một lãnh vực khoa học mới mẻ. Trong nước dịch cloning: nhân bản vô tính. Thật khó hiểu, phải ngồi phân tích một hồi mới vỡ lẽ ra là: làm ra nhiều bản sao, không qua đường truyền giống. Nhưng có lẽ các nhà chuyên môn trong nước sao chép chữ Tẩu, nên bốn chữ thành tối om, chưa kể nhiều người giật mình khi nghe nhóm chữ "nhân bản vô tính người". Vì chữ "nhân" trong tiếng Việt có ít nhất hai nghĩa: người và làm ra nhiều, người hán không rộng phải bỏ ngỡ mấy phút tự hỏi - lấy con người làm gốc mà lại không có tính người, là thế nào? Một chữ gây bối rối không cần thiết là một chữ không đạt.

Khi cảm thấy một chữ dịch không hay, tôi thường thử tự dịch lại trước khi phê bình. Trường hợp cloning, tôi dịch thử là "sao sinh vật". Từ đó ra "human cloning: sao người", Dolly là một con "cừu sao - cloned sheep". Hiện trên thế giới chưa có "người sao" vì chưa được phép "sao người".

"Processing" (Na-uy: behandling) là một chữ tôi chịu thua không dịch được nếu không dùng chữ "xử lý". Text processing: trong nước dịch "xử lý văn bản", chưa có chữ nào hợp hơn. Có người đề nghị "soạn thảo văn bản", nhưng soạn thảo là viết ý ra lời, còn đưa lời lên chữ và trình bày trên máy vi tính, là việc khác. Vấn đề phức tạp hơn nữa khi ta cần diễn tả bằng một danh từ chung cho cả một tiến trình - lấy thí dụ nghề mộc - bào, đánh bóng,

quang dầu một tấm ván mã tiếng Na-uy gọi là behandle và tiếng Anh treat, thì có lẽ không tránh được chữ "xử lý". Một số từ điển dịch là "chế biến", tôi thấy có lúc hợp, có lúc không. Không hợp trong trường hợp "Inmate Processing Center" không thể dịch là "Trung tâm chế biến tù nhân" được.

Cá nhân tôi đã dùng chữ "xử liệu" thay cho các trường hợp phải dùng "xử lý" (như khoa học, cơ khí, hành chính). Còn thường ngày, chữ "liệu" là tuyệt nhất, thí dụ vợ nói với chồng "Anh cứ lo đưa con đi học đi, cơm để em liệu".

Một chữ khác, "kế toán sự nghiệp" trong nước dùng để chỉ kế toán của các tổ chức bất vụ lợi. Tôi thấy khó hiểu nhưng không hiểu ý chữ "sự nghiệp" muốn nói gì, nên không dám phê bình.

Thái độ với tiếng lóng

Cũng cần vài hàng cho tiếng lóng. Mỗi thời, mỗi môi trường xã hội có cách ra dấu riêng với nhau, vì thế có tiếng lóng. Vài tiếng lóng điển hình của thời đại kinh tế tư bản theo định hướng xã hội chủ nghĩa là: đại gia, đồ khủng, hàng độc, đồ đều, chân dài (lấy cái cẳng để đo toàn diện nhan sắc một điều vô lý, nhưng tiếng lóng không có lý luận, nó được quăng vào một môi trường, thích hợp thì tồn tại), máu (mê), phết (ra phết), bèo (rẻ như bèo). Với tiếng lóng, ta không cần khen chê, bởi vì không có tiêu chuẩn khách quan.

"Bảo tồn tiếng Việt - không dùng chữ VC"

Tôi hoàn toàn tán đồng về thứ nhất - bảo tồn tiếng Việt là một sứ mạng cao cả của những người may mắn được hưởng tự do tư tưởng và phát biểu. Chính ta phải tránh những cái sai của người cộng sản, viết và nói một thứ tiếng Việt chuẩn và đẹp. Quảng bá sách vở và tư tưởng truyền thống Việt Nam và thế giới nhân bản. Cho con em học tiếng Việt nơi trường lớp Việt Nam. Tránh xa những sinh hoạt do cơ quan lãnh sự Việt cộng chủ trương (ta không lường được tác hại của một lớp tiếng Việt, một khóa học làm đèn trung thu hay một trại hè do đại sứ quán Việt cộng tổ chức).

Nhưng tôi muốn cẩn thận với về thứ hai: hầu hết những chữ ta tưởng là chữ XHCH đều là tiếng Việt thuần túy. Ta không nên tránh né những tiếng họ đã dùng sai, mà cần "chiêu hồi" những ngôn từ ấy.

Đó là một hành vi yêu nước trong tâm tay của chúng ta.

Oslo, mùa đông 2011

Tâm Thanh

VƯỢT SÓNG 30/4

sẽ phát hành trong dịp
tưởng niệm tháng tư đen.

Bài vở gửi về hạn chót ngày: 30/03/2012

NÓI SAO ĐỂ THÔNG CẢM SÂU XA

Phạm Xuân Lan phỏng dịch

Lời giới thiệu: Nhiều đổ vỡ gia đình, xung đột xã hội và chia rẽ cộng đồng bắt đầu từ một hạt cát nhỏ: lời nói! Muốn hàn gắn những đổ vỡ và bảo vệ hai điều trân quý trong những trân quý nhất trên đời – tình yêu gia đình và đoàn kết tập thể – không có phép lạ, không thể nói lý thuyết, càng không thể dùng lời mị ảo hay phỉnh nịnh, mà phải có KỸ NĂNG THÔNG ĐẠT. Bác sĩ David D. Burns, trong tác phẩm “Feeling good” – “Hào Cảm”, đã dành một chương lớn cho các kỹ năng nói sao để hiểu nhau, yêu thương nhau và cộng tác tốt đẹp. Cuốn “Feeling good” từ khi xuất bản tới năm 2000 đã bán trên 4 triệu bản. Nếu bạn định tìm vài xảo thuật “đắc nhân tâm” rẻ tiền và giả tạo để lấy lòng người thì bạn sẽ thất vọng, vì không tìm thấy ở đây; nếu bạn coi trọng sự thông cảm chân thành, hiểu biết mọi người, thì có thể tìm thấy trong bài sau đây những lời khuyên khôn ngoan thực tiễn có thể áp dụng cả đời. Chúng tôi cảm ơn chị Phạm Xuân Lan đã bỏ công lược dịch chương **God og dærlig kommunikasjon** của Bs David D. Burns, từ bản tiếng Na-uy. BBT-VS

Tiếp theo VS số 2 - 2011, trang 55)

2. KỸ NĂNG LẮNG NGHE THỬ NHÌ: ĐỒNG CẢM

Đồng cảm hay tương cảm (empati) có nghĩa là bạn đặt mình vào vị trí của người đối thoại để hiểu những suy nghĩ của họ (tankeempati) và cảm xúc của họ (fellesmessig empati). Sự đồng cảm rất cần thiết cho hầu hết mọi cuộc đối thoại.

Đồng cảm trong suy nghĩ:

Lập lại một cách rõ ràng lời người đối thoại nói, để người đó biết rằng bạn đã nắm bắt ý nghĩa của câu nói đó. Bạn có thể đặt ra câu hỏi kiểm chứng, để xem bạn có hiểu đúng thông điệp đó hay không. Thử nghĩ là người yêu của bạn đã không gặp bạn một thời gian, và rồi anh ta nói: “Anh không nghĩ là mối quan hệ chúng ta có tương lai. Sự cách biệt tuổi tác quá lớn” Bạn hãy hỏi lại câu đó bằng một giọng nhẹ nhàng: “Chúng ta không có tương lai? Nghe có vẻ như anh cho rằng sự cách biệt về tuổi tác là quá lớn. Anh có thể cho em biết thêm là anh cảm thấy như thế nào không?” Đừng nói những lời này bằng một giọng mỉa mai hay phòng thủ. Hãy cố tỏ ra rằng bạn thật sự muốn biết thêm về suy

nghĩ của anh ta. Mục đích của bạn là hiểu tâm trạng anh ta như thế nào, chứ không phải là cãi nhau hoặc đưa ra quan điểm của bạn. Thay vào đó, bạn sẽ lặp lại câu nói của anh ta, một cách không phán xét, để nắm bắt được điều cốt lõi trong cảm xúc của anh ta. Chiến thuật này có thể giúp bạn có được bức tranh đậm nét về những gì anh ta nghĩ. Hãy cố nắm bắt cái ý nghĩa nằm đằng sau ngôn từ.

Đồng cảm trong cảm xúc:

Khi bạn đã lặp lại lời người đối thoại bằng một cách khác, thì bạn sẽ nhận biết cảm xúc của người đó. Và bạn đặt câu hỏi để kiểm chứng rằng bạn đã hiểu đúng cảm xúc đó. Thử nghĩ chồng bạn bất thình lình tấn công: “Tại sao em không bao giờ nghe anh? Nói chuyện với em giống như nói với bức tường!”

Nếu bạn dùng kỹ năng “đồng cảm trong cảm xúc” thì bạn có thể nói như sau: “Nghe như là em đã trở nên thiên cận và cố chấp. Em hiểu được là anh cảm thấy bất mãn. Có đúng như vậy không?” Khi anh ta bắt đầu nói ra tâm trạng thì bạn nên chấp nhận cảm xúc của anh ta và đừng phản ứng bằng thái độ châm chọc, thù địch, hoặc bằng cách thủ vai “nạn nhân”. Nếu anh ta nói “Anh bức bối lắm rồi” thì

bạn có thể trả lời: “Em vui mừng khi nghe anh nói rõ ra như vậy, mặc dù em cũng cảm thấy hơi khó. Khi không ai lắng nghe em, em cũng vô cùng bất mãn, cho nên em hiểu tâm trạng anh.” Câu trả lời này ngăn chặn được nhu cầu muốn trả đũa hay là đấu đá nhau. Chắc hẳn bạn cũng cảm thấy tổn thương và tức giận giống như anh ta. Và cũng dễ hiểu là bạn muốn chứng tỏ anh ta sai. Đừng làm thế!

Bây giờ chúng ta sẽ thực hành “đồng cảm trong suy nghĩ và trong cảm xúc”. Nhớ là bạn không cần thiết phải đồng ý hay không đồng ý với người đối thoại. Thay vào đó, bạn lặp lại lời người đó nói và tiếp nhận cảm xúc của đối phương. Sẽ có lợi nếu bạn mở đầu bằng những câu sau đây, với thái độ thân thiện:

– “Anh (chị, em) nói như thế...”

– “Có vẻ như là...”

– “Tôi hiểu là bạn nghĩ rằng...”

– “Thử xem tôi có hiểu bạn đúng không nhé!”

– “Tôi chỉ muốn chắc chắn là tôi hiểu điều bạn nói”

Khởi đầu, chắc có lẽ bạn nghĩ khó mà nắm vững những phương pháp thông đạt này. Giống như nhiều người khác, bạn lý luận thay vì “tước khí giới”; bạn lên lớp (holder en moralpreken) và tấn công, khi bạn nghĩ là bạn đặt mình vào vị trí người khác và thông cảm. Nếu muốn thay đổi, bạn phải thực hành chăm chỉ nhiều tuần. Làm như vậy thì dần dần mọi việc sẽ đầu vào đó.

Nhiều người cảm thấy bị đe dọa bởi phương pháp này ở buổi đầu. Họ có vẻ giả tạo và bối rối. Trong xung đột vợ chồng, bạn có thể tự nói với chính mình. “Mình không đồng ý với anh ấy/cô ấy. Trên thực tế thì mình đúng, anh ta/cô ta sai mà”. Những ý nghĩ tương tự như vậy sẽ xây đến cản trở bạn vào lúc đó. Nhưng nếu bạn kiên nhẫn thực hành mỗi ngày thì việc này sẽ bắt đầu hài hòa.

Sự thông đạt tốt có thể có nhiều sức mạnh nội tại. Cũng như những nguồn sức mạnh khác, những kỹ thuật thông đạt này có thể được dùng cho cả mục đích tốt lẫn mục đích xấu. Nếu mục tiêu của bạn là dùng mưu mô để thắng người khác, thì những phương pháp này sẽ không đưa tới sự gần gũi, thân mật hơn. Nhưng nếu mục tiêu của bạn là muốn gần người khác hơn, thì bạn không cần phải sợ những sự khó chịu khi bạn bắt đầu thực hành những kỹ năng này, vì ý định của bạn sẽ tỏ rõ.

Hãy nhớ là chúng ta đang tập trung vào từng phương pháp một, mà nếu bạn không nói gì thêm thì nó sẽ nghe như giả tạo. Ví dụ vợ bạn nói bạn là con bò, và bạn đáp lại: “Em nói tôi là con bò”. Câu trả lời này đúng về mặt kỹ thuật “đồng cảm trong suy nghĩ”, nhưng nghe giống con vẹt hơn là giống con người. Vợ bạn chắc hẳn sẽ nổi giận vì bạn đã không thành thực và nghiêm túc. Bạn có thể tránh rắc



trời này bằng cách diễn đạt cảm xúc của bạn với thông điệp: "Anh cảm thấy..." Đây là một cách xác nhận đơn giản cảm xúc của bạn. Chúng ta sẽ nói thêm về điều này sau, bây giờ tôi muốn đưa ra ví dụ về câu trả lời. Bạn có thể nói với vợ rằng: "Em nói anh là con bò, và chắc hẳn là em rất bức tức vì anh (bạn dùng kỹ thuật "đồng cảm trong suy nghĩ và cảm xúc") Điều đó làm anh khó chịu. Anh cảm thấy bị tổn thương. Có lẽ anh đã tỏ ra ngu ngốc ("tước khí giới"). Em có thể cho anh biết anh đã làm gì khiến em phản ứng như vậy? Câu cuối cùng này minh họa cho kỹ năng kế tiếp.

3. KỸ NĂNG NGHE THỬ BA: ĐẶT CÂU HỎI

Đây là phương pháp đặt những câu hỏi có tính thân thiện và tính thăm dò tìm hiểu, để biết thêm về suy nghĩ và cảm xúc của người đối thoại. Bạn có thể yêu cầu người đó nói thêm về những cảm xúc tiêu cực của họ, ví dụ là điều mà hầu hết chúng ta sợ nói ra. Bạn cũng có thể động viên họ kể thêm về việc bạn đã nói hay làm gì khiến họ có phản ứng như vậy, hoặc là đã làm họ bị tổn thương.

Đa số chúng ta gặp khó khăn khi biểu lộ sự giận dữ. Chúng ta không muốn nhìn nhận là mình bị tổn thương. Vì vậy phương pháp đặt câu hỏi rất quan trọng. Bạn cho đối phương cơ hội sẵn sàng và trực tiếp để chỉ trích bạn, và nói cho bạn biết họ bức tức ra sao. Nếu bạn có thể dùng kỹ năng đặt câu hỏi để làm cho người đối thoại giải bày hết, thì bạn có thể nắm được vấn đề, và biết bạn ở vị trí nào.

Phần đông những bệnh nhân của tôi ngại dùng phương pháp đặt câu hỏi. Họ rất muốn tránh né sự giận dữ và xung đột. Họ thường sợ bị chỉ trích. Họ có thể tuyên bố rằng người "thanh tao, lịch sự" không hay giận hoặc cãi nhau với người khác. Bạn thì thế nào? Bạn có sợ nghe những lời chỉ trích gay gắt từ những người bạn quan tâm hay không?

Nếu đối phương có phản ứng tiêu

cực về việc gì đó, và bạn đáp lại với sự tôn trọng, thì hầu như sẽ luôn đạt tới sự tin tưởng và thông cảm lẫn nhau. Tất cả chúng ta đều thỉnh thoảng bị tổn thương và tức giận. Phần đông không muốn nói ra, và cảm thấy rất bất lực. Nếu bạn nhận phần trách nhiệm và khuyến khích người kia cởi mở tác lòng ra thì bạn có thể xử trí những cảm xúc tiêu cực. Việc này sẽ không làm mất đi niềm vui của bạn, sự thân cận với người khác, và sự thành toại.

Khi bạn dùng kỹ thuật đặt câu hỏi thì giọng nói của bạn mang tính chất quyết định. Nếu bạn hỏi ngược lại với giọng mỉa mai châm biếm thì phương pháp này sẽ không có tác dụng. Nếu như có người buộc tội bạn ỉm kị, và bạn nói "Vậy sao, tôi ích kỷ à?" Nghe có vẻ như là một câu hỏi nhưng không phải. Đây là một câu tự vấn, một câu hỏi che đậy thái độ khinh khỉnh. Điều mà bạn thật sự muốn nói, là: "Làm thế nào mà anh dám nói điều không thân thiện và mộ phạm đó đối với một người tuyệt vời và vô tội như tôi? Vậy thì đừng ngạc nhiên nếu đối phương không đáp lại bằng thái độ vui vẻ thân thiện mà bạn đã mong đợi. Một cách tốt hơn để dùng phương pháp đặt câu hỏi là: "Anh có thể cho tôi biết là tôi đã nói, hay làm điều gì có vẻ quá ích kỷ không?" Nếu bạn nói lời này với sự thắc mắc thành thực, thì điều này sẽ tác động đối phương cởi mở và thẳng thắn hơn.

Mục đích của phương pháp đặt câu hỏi là không chỉ để tìm hiểu thêm về ý nghĩ và cảm xúc của người đối thoại, mà còn có thể giúp biến những phản ứng mập mờ và tiêu cực thành những vấn đề cụ thể, từ đó bạn có thể giải quyết chúng một cách có lợi hơn.

Hãy thực hành thêm về phương pháp đặt câu hỏi.

Thí dụ vợ của bạn nói: "Anh cứ luôn quăng vó bẩn khắp nhà." Bạn sẽ trả lời thế nào, hãy viết ra đây:

Câu trả lời: "Em nói đúng, anh luôn vất vó khắp nhà (tước khí giới) Anh còn làm điều gì khác khiến em bức mình không?" (Đặt câu hỏi) Lưu ý là bạn không biện hộ hoặc xin lỗi hoặc hứa sẽ tốt hơn. Có lẽ bạn nên chấm dứt việc quăng vó bẩn vô trong tủ. Nhưng nếu bạn trước hết tập trung vào giải quyết chuyện vó thì không khéo léo lắm. Vì việc này sẽ làm cho cuộc trao đổi cảm nghĩ bị gián đoạn. Vợ của bạn cần nói ra tâm trạng của cô ấy. Rất có thể cô ấy có tới mười điều để phàn nàn, nhưng đằng sau tất cả những câu phàn nàn ấy, là câu này: "Em cảm thấy bị tổn thương và tức giận vì anh không yêu em". Dù bạn nghĩ một vài câu phàn nàn trong số mười câu đó là quá đáng, nhưng điều đó không đặc biệt quan trọng. Điều quan trọng là bạn cho cô ấy cơ hội nói ra tâm trạng của cô. Hãy tỏ ra rằng bạn có thiện chí lắng nghe

và thông cảm. Bạn có thể khuyến khích cô ta bày tỏ sự tức giận. Hãy trả lời một cách cởi mở và chứng tỏ bạn là người biết quan tâm. Như vậy bạn sẽ đạt được phần thưởng lớn. Phần thưởng này quan trọng hơn rất nhiều so với việc đi nhặt mấy chiếc vó kia. Đây mới chính là cái (cầm nang) thật sự trong một mối quan hệ thân thiết.

Ba kỹ năng nghe: "tước khí giới", đồng cảm và đặt câu hỏi là yếu tố quyết định cho việc lắng nghe có hiệu quả. Những kỹ năng này thường bị bỏ quên, ngay cả những chuyên gia trong các lãnh vực cần sự thông đạt tốt nhất mà họ có thể có.

Nếu bạn không muốn bị lôi kéo vào một trận chiến mà không có ai thắng cuộc, thì bạn nên tìm ra những điểm đúng trong ý kiến của người kia. Bạn có thể chấp nhận lời chỉ trích của họ mà không cần đưa ra một lời bàn cãi nào để bảo vệ bạn. Điều này nghe ra mâu thuẫn, và tôi gọi đó là "Quy luật về sự thuyết phục tạo ra xung đột". Hãy đồng ý với người chỉ trích, bạn sẽ chứng minh ngược lại điều mà người đó nói về bạn. Nếu bạn cố phủ nhận, thì người kia sẽ càng cố chứng tỏ lời chỉ trích hay cáo buộc đó là đúng.

Hiện tượng đáng ngạc nhiên này sẽ được minh họa ở phần sau. Như bạn đã thấy, người chỉ trích bạn sẽ bớt gay gắt, và thành kiến của người đó về bạn cũng sẽ thay đổi, nếu bạn đáp lại những lời tấn công khó chịu này bằng sự kết hợp giữa đồng cảm, "tước khí giới" và đặt câu hỏi (câu trả lời vực dậy sự tín nhiệm) Ngược lại nếu bạn biện hộ hoặc tiếp tục chống lại (câu trả lời phòng vệ), thì gần giống như đổ dầu vào lửa. Đối phương sẽ tin chắc, rằng tất cả những lời cáo buộc đều đúng.

Những minh chứng về hiệu quả của phương pháp lắng nghe này, là tiêu biểu cho "sức mạnh của ba tắc lưỡi"(verbal makt) theo quan niệm Á Đông. Tôi thích suy nghĩ về một phương pháp đại loại như "điều chỉnh thành số không" hoặc là "trở về không": bạn cho phép bạn là số không trong một khoảnh khắc nào đó. Thay vì mãi lo nêu ý kiến riêng của bạn và muốn người khác lắng nghe cảm xúc của bạn, thì bạn tự điều chỉnh mình theo ý nghĩ và cảm xúc của người khác. Ngay vào thời điểm bạn bỏ qua nhu cầu muốn điều khiển hoặc muốn chứng tỏ cho đối phương thấy bạn đúng, thì một cách hết sức trái ngược, là bạn sẽ nhận được ảnh hưởng to lớn.

Bây giờ, giả như bạn đã lắng nghe và sẵn sàng diễn đạt ý tưởng của bạn. Bạn sẽ làm cách nào?

Bạn có thể dùng 2 kỹ năng sau đây:

- Gởi thông điệp "Tôi cảm thấy..."
- "Vuốt giận"(Stryke med hårene)

1. Kỹ năng diễn đạt thứ nhất: Thông điệp "Tôi cảm thấy..."

Thay vì tranh cãi hoặc bảo vệ ý kiến, bạn có thể dùng cách nói "Tôi cảm thấy...". Phương pháp này rất đơn giản, tất cả

những gì bạn cần làm là nói : "Tôi cảm thấy..." và một hay vài từ nữa để diễn tả tâm trạng của bạn như thế nào. Bạn có thể dùng những từ như: bực tức, lo lắng, bất mãn, bồn chồn, buồn bã... Ví dụ bạn có thể nói: "Tôi cảm thấy hồi hộp", "Tôi cảm thấy tức giận".

Bạn có thể diễn tả nhiều cảm xúc khác nhau với kỹ thuật gọi thông điệp "Tôi cảm thấy..."

a.Cảm xúc tiêu cực: Ví dụ: "Tôi thấy giận", "Tôi cảm thấy bị chỉ trích", "Tôi cảm thấy bị hạ nhục", "Tôi cảm thấy bất mãn", "Tôi cảm thấy bị bắt buộc", "Tôi cảm thấy bị hiểu lầm" v.v...

b.Cảm giác bị tổn thương: "Tôi cảm thấy buồn", "Tôi cảm thấy bị chối bỏ", "Tôi cảm thấy không được yêu mến", "Tôi cảm thấy thất vọng", "Tôi cảm thấy bị lãng quên", "Tôi cảm thấy bị đe dọa", "Tôi cảm thấy bị tấn công" v.v...

c. Ước muốn và nhu cầu: ví dụ:

"Anh ước mong là anh có nhiều thời gian với em hơn"

"Tôi mong chúng ta hiểu ra vấn đề và cảm thấy gần nhau hơn"

"Em thật lòng muốn đến đúng giờ"

"Tôi mong rằng bạn cố gắng hiểu quan điểm của tôi".

Thông điệp "Tôi cảm thấy" trái ngược hẳn với thông điệp: "Bạn..." ví dụ như là: "Bạn làm tôi nổi điên", "Bạn không đúng khi nói điều đó", "Bạn sai rồi". Những lời như vậy nghe có tính chỉ trích, khiển trách hay trách móc, và lên án. Chúng sẽ làm nổ ra một trận chiến hoặc một cuộc tranh cãi.

Ba kỹ năng nghe trên đây sẽ giúp bạn nắm bắt được cảm xúc tiêu cực của người khác. Còn hai kỹ năng tự diễn đạt sẽ giúp bạn xử trí với cảm xúc của chính bạn. Chúng ta gặp khó khăn lớn trong việc biểu lộ sự tức giận. Chúng ta học cách tấn công khi nóng giận, thay vì bộc lộ cảm xúc ra một cách cởi mở và trực tiếp. Chúng ta sợ phải nói về cảm giác thù địch, vì nó làm ta tổn thương. Thật là dễ để nói: "Anh là đồ ngốc" hay bác bỏ ý kiến của người nào đó, hơn là nói "Tôi bực mình vì chuyện này. Chúng ta hãy nói về nó đi".

Thông điệp "Tôi cảm thấy..."có ý nghĩa quyết định khi bạn sắp sửa chọn lấy vị trí phòng thủ hoặc muốn chống đối. Đã hàng trăm lần tôi quan sát thấy là khi người ta

giận dữ, thì họ bắt đầu cãi nhau thay vì nói ra tâm trạng họ như thế nào. Họ bảo vệ điều mà họ cho là "chân lý". Bạn nói với chính bạn rằng "Mình đúng mà!". Bạn tranh luận và cố chứng minh cho người kia thấy là họ sai. Nhưng đối phương cũng chắc chắn là anh ta đúng, y như bạn chắc chắn là bạn đúng. Vậy là hai bên bị lôi cuốn vào một trận chiến bất phân thắng bại.

Cách giải quyết vấn đề này đơn giản thôi. Điều mà bạn gọi là "chân lý", trên thực tế là hình thức che đậy sự tức giận! Hãy để tôi nhắc lại điều này: CHÂN LÝ chỉ là một hình thức của sự thù địch! Và nếu bạn giữ được bình tĩnh không bị sốc thì tôi sẽ nói cho bạn nghe điều này: CHÂN LÝ của bạn là kẻ thù của bạn. Đừng bao giờ bảo vệ "chân lý" thêm nữa! Thay vì vậy bạn chỉ cần nói: "Tôi cảm thấy bực tức" hoặc "Ngay lúc này đây, tôi cảm thấy bất mãn" Những thông điệp này nghe ra thành thật hơn nhiều, và có hiệu quả hơn nhiều so với việc tranh cãi với nhau về "chân lý"

Giả như một người bạn của bạn nói: "Anh làm tôi tức giận". Bạn trở nên bực bội vì nghĩ rằng mình bị đổ lỗi hay bị cáo buộc về điều gì đó mà nguyên thủy là do người khác làm. Bạn sẽ trả lời thế nào nếu dùng thông điệp "Tôi cảm thấy..."

Bạn có thể nói: "Tôi cũng thấy giận" Câu này hẳn nhiên được chọn để nói so với câu bào chữa và chỉ trích ngược lại. Truyền đạt cảm xúc thì tốt hơn là tấn công bằng cảm xúc. Thông điệp "Tôi cảm thấy..." chỉ đơn giản là cho biết bạn cảm thấy thế nào. Bạn nói lên tâm trạng của bạn ra sao thay vì cãi nhau về việc ai đúng ai sai.

2. Kỹ năng diễn đạt thứ hai: Chấp nhận nhau

Loại người chúng ta mong muốn được coi trọng và được quan tâm hơn bất kỳ thứ gì khác trên đời. Chúng ta sợ nhất là bị bác bỏ, bị đánh giá thấp hoặc bị lên án. Vậy nên tôi luôn luôn cố gắng nói những điều tích cực của người kia, dù đang giữa trận chiến nóng bỏng. Tôi cố gắng để cho họ biết rằng tôi tôn trọng họ, và họ quan trọng đối với tôi. Điều này có thể giải tỏa nỗi sợ không nói ra, điều mà đang sắp sửa bị bỏ quên.

Có nhiều người đoán chắc rằng giận nhau và quan tâm nhau là hai việc mâu thuẫn. Bạn có thể đi đến kết luận là khi hai người giận nhau thì không quan tâm và tôn trọng nhau. Điều này làm bạn phản ứng thái quá, và mỗi một sự bất đồng ý kiến được thổi phồng lên. Có thể là bạn thấy cần bác bỏ người kia trước khi bạn bị bác bỏ, để bạn khỏi mất mặt. Bạn có thể tránh việc này bằng cách nói rằng, dù bạn có nói gì đi nữa thì bạn vẫn tôn trọng họ. Điều này sẽ làm cho họ dễ cởi mở và

lắng nghe hơn, vì họ không cảm thấy bị đe dọa nhiều.

Bạn có thể gọi những thông điệp tương tự như vậy tới người phối ngẫu của bạn, hoặc bạn bè, đồng nghiệp. Bạn có thể nói với chồng hoặc vợ bạn rằng: "Em giận anh, nhưng em quan tâm tới anh." Nếu bạn bất đồng với đồng nghiệp, bạn có thể nói: "Chúng ta bất đồng ý kiến nhiều quá, và tôi không thích quan điểm của anh chút nào. Nhưng tôi biết rằng chúng ta có thể giải quyết vấn đề này. Và tôi muốn anh biết rằng tôi thích làm việc chung với anh." Mục đích câu nói này là bôi trơn cỗ máy, để nó đừng bốc nhiệt và nổ tung. Phần đông chúng ta có thể chịu được sự bất bình to lớn, nếu chúng ta cảm thấy được quan tâm. Nếu bạn có thiện chí thì việc truyền đạt thông điệp này thật dễ dàng.

Sự chấp nhận được xây dựng trên quan niệm triết lý rằng, bạn vẫn tôn trọng người nào đó dù bạn tức giận về điều họ đã nói hoặc đã làm. Bạn có thể không thích điều người khác làm, không đồng ý với điều người khác nghĩ, và bạn có thể nghĩ điều người đó cảm thấy là khó chịu, nhưng bạn sẽ không đạt được điều gì nếu bạn xét đoán hoặc lên án con người họ. Hãy nhớ rằng họ cũng là sự hòa lẫn của ưu và khuyết, mạnh và yếu, y như bạn. Nếu bạn tỏ ra tôn trọng và thích họ thì họ sẽ cảm nhận điều đó và sẽ dễ tiếp xúc hơn.

PHẦN TÓM TẮT NHỮNG KỸ NĂNG THÔNG ĐẠT

A. Kỹ năng nghe thứ nhất:

Tháo bỏ khi giới:

1. Tìm những điểm đúng trong ý kiến của người kia. Phải có điều gì đó đúng trong lời họ nói, vì không có ai sai hoàn toàn trăm phần trăm. Thông thường, người đó sẽ không cãi nữa và đồng ý với bạn, nếu bạn đồng ý với anh ta. Hiện tượng đặc biệt giá trị này được gọi là (quy luật về sự trái ngược)

2. Nếu bạn cảm thấy tức tối hoặc cảm thấy bị tấn công, bạn có thể diễn tả cảm xúc của bạn bằng thông điệp không có tính thách thức: "Tôi cảm thấy..." Ví dụ: "Tôi cảm thấy nổi điên vì..." Hãy tránh bị cảm dỗ cãi nhau và trả đũa. Đừng bảo vệ, phòng thủ.

3. Mặc dù bạn đồng ý với lời chỉ trích của người khác, hãy trả lời bằng cách nào mà bạn vẫn giữ được giá trị và lòng tự trọng của bạn.

4. Hãy buông bỏ cái thói thúc tấn công hoặc buộc tội đối phương. Hãy cố duy trì thái độ tôn trọng lẫn nhau, để không ai bị mất thể diện hay cảm thấy bị sỉ nhục.

5. Tránh đi sâu vào việc ai đúng ai sai. Điều này vô nghĩa!

B. Kỹ năng nghe thứ hai:

Đồng cảm, tương cảm



1. Tự đặt mình vào vị trí người kia. Hãy lắng nghe kỹ càng và cố hiểu chính xác xem họ nghĩ gì khi họ nói như vậy. Diễn đạt lại điều họ nói, bằng những câu đại loại như: "Nghe ra như thế bạn..." hoặc là viết lại những điều họ nói với sự tôn trọng.

2. Hãy cố gắng hiểu tâm trạng người kia. "Lắng nghe với lỗ tai thứ ba" Hãy để ý tới ngôn ngữ bằng cử chỉ. Có phải người đó hồi hộp, hay tổn thương, tức giận?

Hãy chấp nhận điều người đó nói, căn cứ vào lời họ nói và cách thức họ diễn đạt.

3. Đặt câu hỏi để kiểm chứng tâm trạng người đó thế nào, ví dụ: "Tôi có thể hiểu là anh bất bình vì tôi, đúng vậy không?" Hỏi xem bạn có hiểu chính xác những điều người đó nghĩ và cảm nhận.

4. Dùng thông điệp "Tôi cảm thấy..." để cho người đó biết bạn sẽ cảm thấy thế nào nếu bạn ở trong hoàn cảnh của người đó. Bạn có thể nói: "Nếu điều đó xảy ra với tôi thì cũng phản ứng như vậy"

5. Thừa nhận cảm xúc của người kia. Đừng trở nên thù địch, chỉ trích hay cố chấp. Hãy tỏ cho người đó biết bạn cố thiện chí lắng nghe những gì anh ta muốn nói.

C. Kỹ năng đặt câu hỏi

1. Đa số rất sợ nói ra cảm xúc của mình. Họ luôn luôn sợ đụng chạm hay xung đột nên tránh không muốn nói rằng họ giận bạn. Họ phủ nhận cảm xúc đó, nhưng spilled em út. Bạn có thể ngăn cản việc này bằng cách yêu cầu họ nói thêm về những cảm xúc tiêu cực của họ.

2. Bạn có thể yêu cầu người đó kể thêm về những vấn đề đặc biệt nào khiến cho họ nổi loạn. Những chi tiết nào? Có xảy ra thương xuyên không? Bạn đã làm gì khiến người đó phản ứng như vậy?

3. Yêu cầu người đó nói thẳng với bạn là bạn đã là làm hay nói điều gì làm tổn thương tình cảm của họ. Đừng cố chấp khi họ nói điều đó. Thay vì vậy bạn có thể dùng kỹ năng đồng cảm, thông cảm và tháo bỏ khi giới. Hãy tìm những điểm đúng trong lời họ nói. Nếu bạn cảm thấy tức tối, bức bối hay là bị sỉ nhục, thì bạn biểu lộ những cảm xúc này bằng thông điệp "Tôi cảm thấy..."

4. Khi bạn hỏi điều gì đã làm cho người đó buồn và giận, thì hãy hỏi với một giọng tôn trọng và không khiêu khích. Đừng dùng bất cứ hình thức mỉa mai châm chọc nào.

5. Đừng sợ sự tức giận hay đụng chạm nhau. Điều đó lành mạnh. Đừng để cảm giác không vui đi qua mà không được nói ra. Điều này chỉ làm cho các cảm xúc đó càng mạnh hơn mà thôi.

D. Kỹ năng diễn đạt thứ nhất:

"Tôi cảm thấy"

1. Dùng thông điệp "Tôi cảm thấy..." khi bạn biểu lộ cảm xúc của bạn. Dùng dùng thông điệp "Bạn..." ví dụ: "Bạn làm tôi nổi

điên". Những thông điệp bắt đầu bằng chữ "Bạn..." nghe có vẻ chỉ trích hoặc lên án, và chúng luôn luôn mở màn cho cuộc bất đồng và gây gổ nhau. Đây là một vài thí dụ:

"Anh luôn luôn làm..." hoặc "Em không bao giờ làm..."

"Bạn sai rồi"

"Bạn không được..."

"Anh không có quyền nói (làm)..."

"Đó là lỗi của anh"

2. Đừng che giấu cảm xúc! Hãy nói ra! Dùng thông điệp "Tôi cảm thấy..." Những cảm xúc mà bạn đè nén có thể biến dạng thành hờn dỗi, im lặng, nói hành, đóng sập cửa, làm tử đạo, say sưa, mỉa mai, chỉ trích, gây gổ, nhàn nhố, bất cần, ngôn ngữ cử chỉ tiêu cực.

3. Những cảm xúc tiêu cực có thể được diễn đạt bằng "Tôi cảm thấy..." cùng với những từ như: lo lắng, bất bình, tức giận, bị bắt buộc, bị áp lực, bị hiểu lầm, bồn chồn không yên...

4. Những cảm giác bị tổn thương có thể được diễn đạt bằng "Tôi cảm thấy..." cùng với những từ như: buồn bã, bị khước từ, tổn thương, không được yêu thương, thất vọng, hồi hộp, bị bỏ rơi, bất lực, hốt hoảng...

5. Ước muốn và nhu cầu có thể được diễn đạt như sau:

"Anh muốn có thêm nhiều thời giờ với em hơn"

"Tôi thật lòng mong muốn là chúng ta sẽ giải quyết vấn đề này và xích lại gần nhau hơn"

"Tôi thật lòng mong muốn thân thiết với bạn"

"Tôi mong rằng bạn có thể cố gắng hiểu quan điểm của tôi"

E. Kỹ năng diễn đạt thứ hai:

Vuốt giận

1. Nói chung là phần đông chúng ta mong muốn được coi trọng, và muốn được người khác quan tâm. Chúng ta sợ nhất là bị sỉ nhục, bị khước từ hay bị lên án.

2. Làm cho đối phương dịu lại bằng

cách tỏ ra cho người đó biết bạn tôn trọng họ, và họ quan trọng đối với bạn, mặc dù bạn tức giận hay bất đồng với họ trong lúc đó.

3. Hãy cho đối phương biết bạn mong muốn giải quyết vấn đề theo cách mà hai bên đều cảm thấy thỏa mãn.

4. Đừng chỉ trích hoặc lên án đối phương. Làm vậy bạn không thắng gì cả. Sự tấn công cá nhân là việc hoàn toàn khác với việc đưa ra những nhận xét tiêu cực về những điều người kia nói hoặc làm.

5. Kỹ năng lắng nghe và diễn đạt chỉ là những kỹ thuật mà thôi. Thông đạt thực sự là kết quả của lòng tôn trọng chân thật đối với người khác và đối với chính bản thân bạn. Nếu mục đích của bạn là chứng tỏ cho người kia rằng bạn đúng, và đổ lỗi cho họ, hoặc là để trả thù, thì dùng kỹ năng thông đạt nào cũng sẽ thất bại. Nhưng nếu mục đích là giải quyết vấn đề và để hiểu đối phương nghĩ gì và cảm thấy thế nào, thì những kỹ năng hiệu quả này sẽ giúp bạn giải quyết xung đột và đạt tới sự tin cậy lớn hơn.

(Còn tiếp)

MẸO VẶT

dành cho quý "đấng trưởng phu" mỗi khi vào bếp

Cách cán bột không bị dính

Lúc nhào bột, cán bột để làm bánh, bột hay bị dính vào bàn rất khó chịu. Khi ấy ngoài cách rắc một lớp bột áo trên bàn, bạn có thể làm theo cách sau: để bột vào trong một cái tô, đập một lớp nylon kín rồi cho vào tủ lạnh khoảng 1 giờ.

Lúc cán bột làm bánh bột sẽ không bị dính nữa.

Cách xào thịt bò

Khi xào thịt bò muốn cho thịt mềm, sau khi ướp thịt xong, bạn hãy cho 2-3 muỗng cà phê dầu ăn vào trộn đều ướp cùng, để khoảng 20-30 phút. Lúc xào thịt hãy để lửa to đảo nhanh tay. Xào xong cho thịt ra khỏi chảo ngay. Món thịt bò xào sẽ rất mềm, vị đậm đà mà lại không dai.

Luộc trứng không bị nứt

Khi luộc trứng gà, trứng vịt thường hay bị nứt vỏ làm cho nước vào trong trứng gây ra mùi tanh và không đẹp. Muốn chúng không bị nứt khi luộc bạn chỉ cần cho vào nồi luộc chút muối hoặc lấy chanh xát xung quanh vỏ trứng. Trứng sẽ chín ngon và không bị nứt nữa.

Cách vắt chanh được nhiều nước

Muốn vắt được nhiều nước chanh hơn thì trước khi vắt, bạn hãy đem chanh ngâm vào nước nóng vài phút.



CƯỜI TẾ GIẾNG...



20 năm qua

Có cô vợ nhìn vào kiếng rồi buồn bã :

- 20 năm rồi, bây giờ mặt xệ, ngực chảy, da nhăn, cái gì nhìn cũng ớn thần hồn. Anh à, có thấy cái nào còn nguyên vẹn không nói cho em mừng?

- Anh thấy mắt em vẫn sáng quắc như xưa!

Kén chồng

Cô gái vì quá kén chọn nên có tuổi rồi mới đi lấy chồng. Đêm tân hôn sau khi chuyện đó xảy ra xong, cô ta ôm mặt khóc nức nở. Anh chồng ngạc nhiên:

- Cưng à , chuyện đó trước sau gì cũng xảy ra cho đời con gái mà, sao cưng khóc tức tưởi vậy?

- Em tức là vì tiếc nuôi cả bao nhiêu năm qua hông chịu lấy chồng cho sớm....híc... híc... híc....

Không sợ vợ

Trong lớp học dạy không sợ vợ, ông thầy điểm danh rồi nói: "

- Ai sợ vợ đứng qua bên này?

Tất cả đều đứng hết qua một bên, chỉ có một cậu là ngồi yên tại chỗ. Ông thầy nghĩ thầm:

- Ít ra cũng có một tay đáng mặt nam nhi chứ! Rồi ông chỉ anh ta bảo:

- Anh bước qua bên kia!

Cậu này đáp nhanh:

- Dạ thưa thầy, vợ em hông cho bước qua đó!

Sợ già

Một mệnh phụ nói với con sen:

- Từ nay không được gọi tôi bằng bà, như thế trông già lắm, phải gọi bằng chị nghe chưa?

- Nhưng.... gọi thế con sợ lắm

- Sợ nỗi gì? Tôi cho phép mà

- Dạ, sợ con già!

cộng đồng

DANH SÁCH AN NHÂN NHÀ VIỆT NAM

Thay mặt cho Ban điều hành ngôi nhà chung "NHÀ VIỆT NAM" chân thành cảm ơn sự chia sẻ tình thân, công sức và vật chất của quý Cô Chủ Bức & Anh Chị - Nguyễn Minh Tuấn

STT	AN NHÂN. SỐ TIỀN	
1.	Ô. Đỗ Duy Huỳnh	kr 500
2.	B. Trần Thị Xuân Lan	kr 500
3.	Ô. Phi Ngọc Hải	kr 500
4.	Nguyễn Đức Hóa	kr 500
5.	Mạc Lý Cô	1 máy rửa chén
6.	Ô. Phạm Ninh	kr 500
7.	Phạm Ngọc Dũng	kr 500
8.	Lê Trung	Bàn pingpong
9.	Ô. Ngô Thanh Tâm	kr 500
10.	Nguyễn Minh Tuấn	kr 1500
11.	Ô. Tôn Thất Sơn	kr 1000
12.	Huỳnh Phương	kr 500
13.	Lê Dân	kr 3000
14.	Huỳnh Thiên Phát	kr 2.000
15.	Đinh Xuân Nhật	kr 1.000
16.	Võ Việt Tuấn	kr 500
17.	Nguyễn Thị Ngọc Bích	kr 500
18.	Trần Thị Mỹ Ninh	kr 1.000
19.	B. Võ Thị Tịnh	1 kjøleskap + mikrovovn
20.	Phạm Sĩ Việt	kr 500
21.	Bà Võ Thị Tịnh	kr 500
22.	Võ Thị Tuyết Hạnh	kr 1.000
23.	Nguyễn Lê Vũ Hùng	kr 500
24.	Ô. Trần Thượng Quảng	kr 500
25.	Nguyễn Thị Ngọc Khiêm	kr 700
26.	Ô. Nguyễn Ngọc Khung	kr 1.000
27.	Bà Hà Ngọc Anh	kr 1.000
28.	Reidar A. Hundstad	1 LCD TV 36"
29.	Bà Huỳnh Thị Mai	kr 500
30.	Cô Đào Thị Kim Liên	kr 500
31.	Chị Lý Thị Lang	kr 500
32.	Phạm Văn Việt,	giúp 1 bộ rekkverk bằng sắt
33.	Trần Minh Đạo,	hàn/khoan lỗ bất rekkverk/hems
34.	Trần Thu Sương	kr 1.000
35.	Nguyễn Văn Giàu	kr 500
36.	Ô. Đặng Trọng Đức	kr 500
37.	Ô. Trần Kháng	kr 1.000
38.	Võ Quang Nhu + Phụng	kr 500
39.	Lương M. Hòa,	giúp bắt hệ thống âm thanh
40.	Vương Hóa,	bærbar pc + harddisk cho karaoke
41.	Nguyễn Văn Tùng + Huỳnh Ngọc Nga	kr 1.000
42.	Nguyễn Đại Dương + Trần Bích Thủy	kr 715
43.	Huỳnh Phương	1 kaffemaskin, 1 vaffeljern, wiener-toast
44.	Ô Ngô Thanh Tâm.	1 bộ dụng cụ lau chùi cửa kính
45.	Nguyễn Văn Hiếu	kr 500
46.	Tô Thị Bẩy	1 máy hút bụi
47.	Trần Vinh - Recent.	Dekorasjon của kính
48.	Phạm Duy Anh.	Giúp bắt nước / oppvaskmaskin
49.	Võ Cường	kr 300
50.	Ô. Hàng Ngai Àng	kr 100
51.	Den Vietnamesiske Flyktningeforening i Lørenskog	kr 500
52.	Huỳnh Văn Ngọ	kr 500
53.	Lý Minh Phụng + Huỳnh Thiên Tường	kr 1000
54.	Ô. Nguyễn Công Hùng	kr 500
55.	Mỹ Lệ	kr 1.000
56.	Bà Đinh Thị Báu	kr 500
57.	Cát Trang	kr 1.500
58.	Thị Hạnh	kr 1.200
59.	Trần Văn Dũng	kr 1.000
60.	Xuân Lan	khung+giường treo
61.	Trần Quốc Thịnh	Lerret+ pølskoker
62.	AC. Nguyễn Tấn Tài & Đỗ Quyền	kr 500
63.	Ô. Vũ Văn Vận	kr 100
64.	Ô. Hoàng Hồ Hải	kr 300
65.	Trần Nhân Tiến	kr 500
66.	Võ Đình	kr 1.200
67.	Võ Hoàng Anh	10 laptop
68.	Thuy Tran - Rælingen kommune	kr 725,50
69.	AC Thanh Nam & Kim Chi	kr 1.000
70.	Hùng & Quang	kr 2.700
71.	Võ H. Anh & Hồng Nhung	kr 1.000
72.	Tuấn-Khanh	1 akustisk gitar
73.	Lan Anh	Wii konsoll
74.	Phạm Hoan	12 Glass/Kopper
75.	Bà Trần X Lan, Mai, Thủy, Nga	kr 3.000
76.	Ấn danh. Bình hoa kiếng, 40 chậu đựng hoa	
77.	Phan Thiệu Toàn	kr 500
78.	Nguyễn Hải + Phạm Xuân Lan	kr 3.000
79.	Ô.b. Lê Văn Phước	kr 500
80.	Nhóm Yoga NVN	kr 400
81.	Võ Hoàng Anh + Hồng Nhung	kr 1.300
82.	Quý Tinh Thương Viet.no	kr 15.000
83.	Trần Văn Huấn	kr 200
84.	Chili Lavpris	kr 5.000
85.	Ấn danh	bình nấu nước 7 liter
86.	Ô.b. Nguyễn Văn Đồng	kr 1000
87.	Nguyễn Thanh Bình	kr 200
88.	Le Vo	kr 10.000
89.	Trần Mỹ Ninh	kr 1.500
90.	Anh chị H T	kr 500
91.	Khóa tỉa hoa chị Mai Hương	kr 420
92.	Ô.b. Hải Trân - San Diego	kr 1.100
93.	Ô. Ngô Thanh Tâm,	1 Projektor cầm tay + veske (mượn khi cần)
94.	Ấn danh,	1brukt dataskjerm
92.	Ô. Ng. Văn Kha,	1 đồng hồ treo tường
96.	Ấn danh,	1 đồng hồ treo tường lớn
97.	Hybrid Energy,	tủ lạnh cho nước ngọt
98.	Ô. Phạm Văn Cầu	kr 500

99. Ân nhân ẩn danh	kr 400
100. Ô. Vũ Đức Hiền	kr 200
101. Ô. Tấn	kr 200
102. Ô. Diệp Năng Tường	kr 200
103. Ô. Nguyễn Văn Tứ	kr 200
104. Ô.b. Nguyễn Văn Thanh	kr 200
105. Trần Văn Thành	kr 200
106. Đỗ Văn Sáu	kr 200
107. Ô.b. Giang Đình Nguyên Trinh	kr 2500
108. Ô.b. Ân danh Oslo	kr 2500
109 Hội Ái Hữu QCC&HD VNCH	kr 600
110. Bà Thủy	1 nồi cơm điện Tiger
111. Ô. Nguyễn Văn Kha	1 bếp nấu 2 plater + 1 bình pha trà
112. Nông Thị Mai Hương	1 bình đựng nước đá
113 Hà Ngọc Anh	1 cây lau nhà và klorin/grønsåpe
114. Ô. Lưu Lai	kr 550
115. Nguyễn Văn Trung	kr 50
116. Cô Thảo	kr 40
117. Trần Vĩnh Đức	kr 50
118. Ô.b. Lưu Lai	kr 200
119. Ô.b. Nguyễn Văn Thủy	kr 500
120. Ô. Quang Trung	kr 200
121. Sweinar Swensen	1 verktoysett med koffert

VÉN MÀN BÍ MẬT 2 AVSLØRING AV HEMMELIGHETEN 2 TANKEKRAFT - Ý LỰC

Takket være det som står skrevet i Bibelen, Buddhas lærdom og vitenskapelige oppdagelser vet vi at Verdenen og Universet blir til av tanker. Hvorfor benytter ikke vi mennesker tankekraften til å skape eller manifestere alt vi måtte ønske oss? Forfatteren av denne artikkelen presenterer flere metoder som kan tas i bruk til å mane frem alt etter ønske og hvordan man kan helbrede sykdommer og forlenge livet.

Cách hay nhất để thành công trong đời là khởi sự làm những gì mình thường khuyên người khác.

A. Lincoln

Ân nhân VS:

Chân thành cảm ơn quý Độc giả và Hội viên HNVTN ủng hộ tài chánh cho Vượt Sóng:

Ông Ngô Thanh Tâm:	200 kr
Ông Mai Bá Khanh:	500 kr
Bà Lê Thanh Hương:	100 kr
Ông Nguyễn Văn Kha:	100 kr
Bà Nguyễn Thị Xiếu:	100 kr
Ô.b. Giang Đình Nguyên Trinh:	300 kr

BBT VS



Qua Thánh Kinh của Thiên Chúa Giáo và những lời Đức Phật Thích-Ca dạy cùng sự khám phá của các khoa học gia, chúng ta biết rằng Thế Giới và cả Vũ Trụ đã đang được ý nghĩ tạo thành!

Tín đồ Thiên Chúa Giáo (nói chung cả Công Giáo, Cơ-Đốc, Tin Lành) là con cái Chúa. Người thờ Phật gọi là con Phật (Phật tử). Người thờ cúng tổ tiên, ông bà thì gọi là con Trời. Như vậy, mọi người, tùy theo tín ngưỡng hoặc cách dụng ngữ, đều có thể gọi là con cái của Thượng Đế, Đức Chúa Trời, Đấng Chí Tôn, Đấng Tạo Hóa, Hóa Công hay Ông Trời v.v...

Là con cái của Thượng Đế, lẽ tất nhiên ai ai sinh ra cũng có tài năng thiên bẩm, thiên phú và quyền năng mãnh liệt. Tuy nhiên, chỉ có 1% nhân loại biết phát huy tài năng thiên phú và sử dụng quyền năng của họ. Thực vậy, 1% nhân loại làm chủ đến 96% tài nguyên và của cải vật chất trên cõi đời này. Thượng Đế ban cho mọi người quyền bình đẳng, nhưng thực tế cho thấy cõi nhân gian vẫn có sự chênh lệch một trời một vực.

Dĩ nhiên, ai cũng muốn sống cuộc đời như ở chốn bồng lai, tiên cảnh, nhưng tại sao ¾ nhân loại bị thiếu ăn triển miên, thậm chí chết đói? Nguyên nhân chỉ vì 99% nhân loại không hay biết, không tin rằng mình đã được Trời ban cho quyền tự do chọn lựa, tự do tạo lập cuộc đời mình. Mặc dù Luật Vũ Trụ đã có trước khi loài

người bắt đầu xuất hiện trên Địa Cầu này, nhưng rất ít người biết đến hoặc không hiểu cách áp dụng.

Các tác giả tiền bối vẫn thường khuyên: "Muốn học một môn ngành nào, hãy viết về môn ngành đó". Bởi vậy, người viết với mục đích viết để học, sẽ cố gắng trình bày ra đây từng phương thức sử dụng Ý Lực, "Chiếc Đũa Thần mầu nhiệm" theo lối làm bài tập (skriftlig oppgave) như các học sinh và sinh viên thường làm.

"What so ever you shall ask in prayer, believing, you shall receive." - Matthew 21:22

NIỀM TIN

Không riêng gì khả năng tạo nên cuộc sống phú quý, phong lưu, "Chiếc Đũa Thần" còn giúp cho mỗi người muốn gì được nấy, kể cả ước muốn được sức khỏe dồi dào, trường thọ v.v... Khoa di truyền học chứng minh, mỗi cá nhân chỉ thừa



hưởng có 15% tính chất di truyền của cha mẹ. Sức khỏe và tuổi thọ của mỗi người phần lớn tùy theo điều kiện dinh dưỡng, môi trường sống và nhất là niềm tin. Hải Thượng Lãn Ông (1724 - 1791), vị thánh tổ của nền y học dân tộc Việt Nam, có mặc cảm rằng khi cụ chào đời, tuổi của thân sinh đã cao. Vì mặc cảm đó, cụ qua đời khi chưa đến tuổi "thất thập cổ lai hy" mặc dù điều kiện dinh dưỡng và môi trường sống của cụ, từ khi chào đời cho đến khi lìa đời, thuộc vào hàng vương giả. Trái lại, Khổng Tử (551 - 479 trước Thiên Chúa) khi chào đời, thân phụ đã bảy mươi hai tuổi, nhưng bản thân không phải là nhà y học, không lo sợ bị chết sớm vì cha già con muộn, cho nên sống được đến bảy mươi hai tuổi. Đức Phật Thích-Ca (563 - 483 trước T.C.) hơn 50 năm tu hành chỉ ăn mỗi ngày một bữa trưa, điều kiện dinh dưỡng thuộc vào mức độ ăn để "sống cảm hơi", nhưng vẫn sống đến 80 tuổi. Điều đó cho thấy niềm tin (ý nghĩ) quan trọng hơn cả. Mỗi lần Chúa Jesus làm phép mầu chữa bệnh cho người nào vừa xong, họ liền chấp tay tạ ơn, lập tức Chúa phán: "Chính niềm tin của người đã chữa lành bệnh cho người đầy tớ". Tác dụng của thuốc giả (placebo-effect) trong Tây y cũng chứng minh tầm mức quan trọng của niềm tin.

ƯỚC GÌ ĐƯỢC NẤY

"Begin to expect great things, and as you do, you will create your life in advance."

Một câu chuyện cổ tích kể rằng ba chị em trong một gia đình nọ, ngồi tâm sự với nhau. Cô chị cả nói: "Chị rất thích ăn những loại bánh vừa đẹp vừa ngon. Ước gì khi lớn lên, chị sẽ được làm vợ của người trưởng thành làm bánh trái trong cung vua". Cô em giữa liền tiếp lời: "Em thích mặc áo đẹp. Ước gì khi lớn lên, em sẽ được làm vợ người thợ may trưởng trong cung vua". Cô em út thưa: "Em ước gì khi lớn lên, em sẽ được làm vợ của thái tử rồi thái tử sẽ kế vị nối ngôi vua và em sẽ trở thành hoàng hậu". Ngày tháng qua mau, cả ba cô con gái đó đều đạt được mơ ước. Tuy rằng đó chỉ là một câu chuyện cổ tích, nhưng có thể tạm dùng thay cho một phần lý thuyết trình bày quá dài về cách sử dụng Luật Vũ Trụ: Ước gì được nấy.

"If you see it in your mind, you are going to hold it in your hand."

KIÊN TRÌ VỚI THAM VỌNG, HOÀI BẢO, Ý CHÍ

Đình Bộ Lĩnh, xuất thân từ một gia đình nghèo khó, thừa nhỏ đi chăn trâu, chẳng được học chữ, nhưng nhờ có tham

vọng cao mà khi lớn lên được làm vua, tức vua Đinh Tiên Hoàng. Lưu Bang xuất thân từ một gia đình nông dân nghèo, ít học, khi còn là một thiếu niên trẻ tuổi, trông thấy Tần Thủy Hoàng, vị hoàng đế đầu tiên của Trung Hoa, thật oai phong lẫm liệt, uy nghi, rực rỡ, liền thốt lên lời: "Làm trai phải như thế đấy!". Hình ảnh của Tần Thủy Hoàng Đế đã tạo cho Lưu Bang có tham vọng tốt đỉnh, và trở thành Hán Cao Tổ. Năm mười bảy tuổi, Bill Clinton lần đầu tiên trông thấy tổng thống John F. Kennedy trẻ tuổi, đẹp trai, hào hoa phong nhã. Hình ảnh đó in sâu vào tâm trí của Bill Clinton, thế là ông ta đi học luật, gia nhập đảng Dân Chủ của Hoa Kỳ (cùng một chính đảng với T.T. Kennedy) và dành nhiều thì giờ vào việc luyện tập thuật hùng biện, nghệ thuật nói trước đám đông. Nhờ vậy, Hoa Kỳ đã có được vị tổng thống Bil Clinton trẻ tuổi, năng động, khẩu khí hùng hồn, ngôn từ hấp dẫn và cũng hào hoa phong nhã như T.T. Kennedy. Ai kiên trì với tham vọng, hoài bão, ý chí, tất phải được toại nguyện.

CHÚ TÂM VÀO TÌNH CẢNH NÀO, SẼ LÂM VÀO TÌNH CẢNH NẤY

Trong tiết thanh minh, Thúy Kiều cùng với hai em đi dạo chơi. Trên đường về, trông thấy mã Đạm Tiên, Thúy Kiều thắc mắc:

"Rằng sao trong tiết Thanh minh,
Mà đây hương khói vắng tanh thế mà?"

Vương Quan, cậu em trai, liền nói tên và kể qua lai lịch của người nằm dưới mộ. Vừa nghe xong,

"Lòng đau sẵn môn thương tâm,
Thoắt nghe Kiều đã dăm dăm châu sa,
Đau đớn thay phận đàn bà!
Lời rằng bạc mệnh cũng là lời chung."

Cùng trong lúc đó, Thúy Vân tuy cũng nghe em trai kể, nhưng nàng đứng đưng, không nghĩ ngợi gì về chuyện Đạm Tiên, lại còn trách chị:

"Vân rằng chị cũng mực cười,
Khéo dư nước mắt, khóc người đời xót!
Mặc dù bị cô em sửa lưng, Thúy Kiều vẫn tiếp tục:

"Hồng nhan có tự nghìn xưa,
Cái điều bạc mệnh có chừa ai đâu.
Nỗi niềm tưởng đến mà đau,
Thấy người nằm đó, biết sau thế nào?"

Xúc động, phản ứng và lời nói của Thúy Kiều trong một buổi chiều đó đã tạo cho suốt cuộc đời còn lại của nàng thành: "Những điều trông thấy mà đau đớn lòng!"

Truyện Kiều tuy là tiểu thuyết, nhưng riêng một đoạn đó cũng đủ thay cho phần

lý thuyết (nhiều hơn cả tập Vượt Sóng này) trình bày về Luật Vũ Trụ: Chú tâm có kèm theo cảm xúc vào tình cảnh nào, sẽ lâm vào tình cảnh nấy.

"What you are thinking now is creating your future life. You create your life with your thoughts. Because you are always thinking, you are always creating".

THAY ĐỔI NGHIỆP QUA (KARMA).

Đại thi hào Nguyễn Du viết: "Xưa nay, nhân định thắng thiên cũng nhiều". Nhưng người ta thường nói để tự an ủi mình hay an ủi người khác trong cơn hoạn nạn: "Số Trời đã định như vậy..." Nói thế có nghĩa là chấp nhận cảnh nghèo túng, xui xẻo, rủi ro, ngang trái v.v... Chấp nhận là chịu đời, chứ không muốn thay đổi!

Đang trong cảnh nghèo, Nguyễn Công Trứ vẫn lạc quan:

*"Giữ dẫu riêng khó cho ta mãi.
Vinh nhục, dù ai cũng một lần."*

Ai muốn vươn lên, cũng đều có cơ hội để vươn lên. Từ cuối thế kỷ 20, không ít tác giả Âu, Mỹ đã viết về bí quyết thay đổi nghiệp quả - Xin giới thiệu một cuốn sách rất nên đọc với nhan đề Change Your Thoughts Change Your Life của Dr Wayne W. Dyer. Sách có thể đặt mua qua internet.

MỌI TỘI LỖI ĐỀU ĐƯỢC THA THỨ

Dù cho ai có trót lỡ gây ra tội lỗi nào đó, hãy tuyệt đối đừng mặc cảm rằng bản thân mình không xứng đáng để được Trời cho hưởng phúc lộc. Đối với Thượng Đế, bất cứ lỗi lầm nào cũng được tha thứ, nếu người có tội biết hối cải và xin tha thứ. Khi bị đóng đinh cho chết một cách đau đớn trên cây thập tự, Chúa Jesus trong cơn hấp hối, ngược mặt nhìn lên không trung, cầu xin Đức Chúa Trời tha tội cho những kẻ đã toa rập với nhau để hãm hại mình: "Lạy Cha, xin Cha tha tội cho chúng nó".

THIẾU TỰ TIN TẮT THẤT BẠI

Không có niềm tin, không tin tưởng cũng như thiếu tự tin đều đem lại hậu quả giống nhau: Thất bại! Thành công hay thất bại, phúc lành hay bất hạnh đều do chính mình gây ra cả. Hãy tạo cho mình tính tự tin. Bắt đầu bằng những hành động, việc làm nho nhỏ. Đi từ thấp đến cao.

"Take the first step in faith. You don't have to see the whole staircase. Just take the first step". Mục Sư Dr Martin Luther King

HỌA VỎ ĐƠN CHÍ (TAI NẠN DÒN DẬP)

Người Anh có một thành ngữ tương

tự: "Misfortunes rarely come singly". Người Na Uy cũng nói giống như người Anh: "En ulykke kommer sjelden alene". Chính ý nghĩ vô tình của mình đã gây ra tai nạn cho mình, chứ chẳng phải "Trời hành, Trời phạt" chi đâu. Để tránh tai nạn hoặc sự chẳng may nối tiếp nhau xảy đến, hãy bình tĩnh, phớt lờ nó giống như Thúy Vân làm ngơ chuyện Đạm Tiên. Hướng ý nghĩ của mình về những may mắn đang đến. Vui vẻ đón nhận sự may mắn đến với mình (đừng động tự trong thì hiện tại). Tạo được hình ảnh của sự may mắn trong tâm trí càng rõ nét, càng đậm màu sắc, kèm theo âm thanh và mùi vị nữa, thì chắc chắn điều mơ ước đó phải đến với mình. Đó là bí quyết chuyển bại thành thắng, và ngăn chặn được tình trạng mà người ta thường gọi là "họa vô đơn chí" (tai nạn dồn dập).

GHÉT CỦA NÀO, TRỜI TRAO CỦA NẤY

Mỗi cá nhân là một cộng sự viên của Đấng Tạo Hóa. Nói một cách khác, mỗi người đã hợp tác với Thượng Đế mà tạo ra hình hài, vóc dáng, trí tuệ, chức năng, địa vị, tình trạng, môi trường sống của họ. Vậy, nếu ai chê bai điều gì, điểm nào của người khác, tức là chê bai cả Thượng Đế nữa! Hãy thận trọng! Ghét của nào, Trời trao của nấy.

GANH TỶ, BỊ THIỆT THỜI

Khi thấy ai làm ăn khấm khá, xây biệt thự đồ sộ lộng lẫy hoặc tậu xe limousine cả triệu đô-la, mà cảm thấy vui thích như chính mình đang sống trong ngôi biệt thự đó hoặc đang dùng chiếc xe limousine đó đi chơi, đi dự tiệc tùng v.v... tức là mình thông báo cho Vũ Trụ biết mà thu xếp cho mình vào lối sống đó hay cao hơn nữa. Nhưng nếu làm ngược lại, trề môi, chu mỏ: "Cái lão đó mượn đầu heo nấu cháo, nợ như chúa chổm mà ham phô trương" thì mình sẽ thực sự lâm vào cái cảnh mượn đầu heo nấu cháo, nợ như chúa chổm, mà không kiếm được cái gì để phô trương.

ÁC Ý LÀ GÂY ÔNG ĐẬP LUNG ÔNG

Cầu cho người khác te tua lụn bại, thực ra là cầu cho chính mình như thế đấy.

KHOAN DUNG, ĐỘ LƯỢNG

Chúa Jesus dạy: "Kẻ nào không tha thứ lỗi lầm của người khác, thì Trời cũng không tha thứ lỗi lầm cho kẻ ấy".

TÍNH TÌNH HÒA NHÃ, LUÔN LUÔN VUI VẺ

Những người có tính tình hiền hòa, khoan dung, độ lượng, vui vẻ, thư giãn, ung dung nhân hạ, là những người có tâm đạo. Ý lực của họ cực kỳ mạnh.

CHỈ NGHĨ ĐẾN ĐIỀU LÀNH

Nghĩ tức là tạo tác. Nghĩ đến điều lành tức là mình đang tạo điều lành cho mình. Nghĩ đến điều ác tức là mình đang tạo điều ác cho mình.

RỘNG RÃI MÀ QUÝ TRỌNG TIỀN BẠC

Gặp người đang lâm vào tình trạng hoạn nạn, nghèo túng bị đất mà mình giúp cho họ dù một món tiền nhỏ hoặc một bữa ăn, mình sẽ được Vũ Trụ bồi hoàn lại gấp bội. Tuy nhiên, chi tiền rộng rãi cho kẻ tham lam, sẽ tốn tiền vô ích. Có quý trọng tiền bạc và của cải thì tiền bạc và của cải sẽ tiếp tục đến ở với mình.

TRI ÂN

Biết ơn và bày tỏ lòng biết ơn hoặc thốt lên lời cảm ơn đối với Trời, cõi vô hình hoặc người và vật ở cõi trần, sẽ luôn luôn đem lại cho mình lợi ích và những trạng thái đầy tính chất tích cực. Chính Chúa Jesus hàng ngày trong thời gian đi hành đạo thường ngược mặt nhìn lên không trung để cầu nguyện hoặc tạ ơn Đức Chúa Trời. Người da đỏ ở Mỹ, mỗi khi đi săn hạ được con thú để ăn thịt, họ lập tức cảm ơn con vật đã cho họ thịt. Khi con người biết ơn và thốt lên lời tạ ơn thì quả tim và bộ não phát ra những tín hiệu thuận lợi cho sức khỏe, bình an và thoải mái. Những tín hiệu đó tạo ra phản ứng dây chuyền, tiếp tục đem lại sức khỏe, bình an và thoải mái. Hãy thử áp dụng ngay từ sáng mai. Khi vừa mới thức dậy, nhìn ngay ra ngoài, nếu thấy trời quang đãng, nói nhỏ nhỏ hoặc nói thầm: "Xin cảm tạ ơn trên cho ngày đẹp trời như hôm nay!" Nhưng nếu khi thức dậy, thấy trời mưa, thì chúng ta cũng vẫn cảm tạ ơn trên, vì có nhiều xứ phải chết đói bởi thiếu mưa, khô hạn. Khi thấy trời âm u, không nắng, không mưa, chúng ta có thể nhớ đến lời của một nhà văn Pháp "Khi ấy trời hơi buồn và đẹp hơn bao giờ hết!" Như vậy thì không có lý do gì mà không cảm tạ ơn trên.

THỰC TẬP SỬ DỤNG CHIẾC ĐÙA THẦN

"Every thought of yours is a real thing - a force". Những ai muốn giảm cân, đừng lo nghĩ nhiều về trọng lượng thái quá của mình. Tìm xem hình ảnh của những người có thân hình thon gọn, đẹp để theo nhân

quan của mình, in vào tâm trí những hình ảnh thần tượng đó, mua sẵn áo quần cho mình theo trọng lượng lý tưởng của thân thể. Những người gầy, muốn lên cân, cũng sử dụng chiếc đũa thần theo cách đó.

Những ai muốn sống thêm nhiều thập niên nữa, hãy tạo ra hình ảnh trong đầu thật sống động ngày mình đang được con cháu tề tựu về dự tiệc mừng thọ của mình mà mình thì lưng thẳng, mắt tỏ, tai thính, đầu óc minh mẫn, mặt mày hồng hào, trông thật tiên phong đạo cốt, đi đứng nhẹ nhàng, phong thái phiêu diêu như thần tiên, chạy tới chạy lui tiếp đón khách khứa, nhớ tên từng đứa cháu gọi cố. Ngay khi đó có sắc chỉ mừng thọ 100 tuổi của vua ban cho mình được đưa đến tận nhà. Vui mừng, vinh dự, xúc động lẫn lộn, quên phứt đi rằng mình đang ở Âu châu, vội vã quỳ xuống mà tiếp nhận sắc chỉ của vua ban.

"Whatever the mind - can conceive, it can achieve."

Những người bệnh mà các vị y sĩ Đông lẫn Tây đã chịu thua, vì tạng phủ nào đó đã hoàn toàn bị ung thư đến thời kỳ chót, nhưng đối với Thượng Đế thì chỉ tuyệt vọng khi chính bệnh nhân thiếu niềm tin. Nếu bệnh nhân tin, thì chiếc đũa thần sẽ trở nên mẫu nhiệm cấp kỳ.

"What things soever you desire, when you pray, believe that you receive them, and you shall have them". Mark 11:24

THẬN TRỌNG VỚI Ý NGHĨ VÀ LỜI NÓI

Hậu quả của ý nghĩ rất lợi hại, nhưng lời nói còn mạnh hơn ý nghĩ! Nên chọn phim để xem, chọn bài ca hát, bài ru em, ngâm vịnh thơ, v.v... Phụ nữ còn trẻ, nên tránh ngâm nga những câu như:

"Gió đưa bụi chuối sau hè,

Anh em vạt bé bỏ bè con thơ!"

Hoặc:

"Còn duyên, chồng cưới ba heo;

Hết duyên, nó đánh ba heo, đuổi đi"

ĐÔI LỜI CÁO LỖI:

Vì số trang báo có giới hạn nên VS kỳ này không thể đăng hết tất cả bài vở của tác giả, hoặc một số bài phải đăng một nửa.

Ban Biên Tập kính mong sự lượng thứ và sẽ tiếp tục cho đăng vào số VS kế tiếp.

Trân trọng,

BBT/VS

TRÊN CHIẾC TÀU ĐÁNH CÁ VƯỢT BIỂN TỶ NẠN NĂM NÀO...

På båten som seilte ut den gangen for frihet



Uttrykker en evig takknemlighet fra vietnamesiske båtflyktninger i Norge. Takknemligheten retter til norske skiper som reddet flyktninger i havet, og til dens besetninger. Takken også rettes til den norske regjeringen og det norske folk som tok imot flyktninger og hjalp dem til rette.

Minnesmerker «Sjøblomst» vil bli bygget på Bygdøy om ikke så lenge for å uttrykke denne takknemligheten.

"... Chiều ấy, trước giờ dùng cơm, tôi cảm thấy người rất bức rức nên muốn lên boong tàu để hít thở không khí trong lành.

Với thói quen nghề nghiệp, tôi quan sát chung quanh bằng chiếc ống dòm, bỗng tôi phát hiện một vật rất nhỏ đang bồng bênh trên mặt biển. Tôi không rõ là vật gì vì quá xa, nhưng nghĩ đó có thể là người đang trôi trên biển.

Tôi quyết định chuyển hướng để tiến về phía vật ấy.

Càng đến gần, chúng tôi nhìn ra đó là một chiếc tàu rất nhỏ đang bồng bênh trên mặt biển. Theo dự báo thời tiết mà chúng tôi nhận được, đêm nay một cơn bão lớn sẽ thổi qua khu vực này, và chúng tôi không hy vọng chiếc tàu bé nhỏ này có thể vượt qua cơn bão lớn nên đã xin chỉ thị từ Na Uy để cứu những người này mà chúng tôi nghĩ là họ là những người vượt biển tỵ nạn từ Việt Nam..."

Đó là lời tâm tình của vị thuyền trưởng tàu Na Uy cứu chúng tôi thoát chết năm nào nhân buổi kỷ niệm 20 năm chúng tôi được định cư tại Na Uy.

Suốt một đêm đầy âu lo giữa biển cả mênh mông, đen tối, tôi mong ánh sáng của ngày mới sẽ cho chúng tôi một niềm hy vọng!

Trời sáng dần!

Lúc này chúng tôi mới biết tàu của chúng tôi đang trôi bồng bênh trên đường hàng hải quốc tế. Nhiều chiếc tàu thật to, nhưng lạnh lùng vượt qua chúng tôi mặc dù có lúc chúng tôi chạy theo họ để xin

cứu vớt.

Niềm hy vọng được tàu vớt tan dần khi chiều xuống. Nhìn từng gương mặt của những người chung quanh, tuy không ai nói lời nào, nhưng tôi cảm nhận được tâm trạng của họ vì đó cũng chính là tâm trạng của tôi.

Tôi cố nén lòng để những giọt nước mắt không trào ra khi một người nghen ngào nói: "...anh em mình chắc không đến được bến bờ Tự Do đâu. Chắc chết quá..."

Tôi chưa bao giờ thấy lòng chùn xuống và đầy tuyệt vọng như ngay lúc này, nhưng vẫn tin vào một sự nhiệm mầu... Tôi thầm khẩn nguyện: "...Nếu phải đem tính mạng của mình để đổi sự bình yên cho vợ và con của tôi, thì tôi xin được đổi. Nếu không thì cho chúng tôi đến được bến bờ Tự Do bình yên..."

Chẳng bao lâu, từ xa thật xa, một cột khói đen lớn dần, lớn dần và một chiếc tàu thật to hướng về phía chúng tôi. Nhiều tiếng la to lên: "tàu vớt, tàu vớt" ... "sống rồi, sống rồi!"...

Khi bắt tay tiễn vợ chồng ông thuyền trưởng, vợ chồng bà điện tín viên ra nhà ga của thành phố, ông thuyền trưởng xiết chặt tay tôi, giọng trầm ấm: "Tôi thật sự rất vui khi được các bạn mời tham dự buổi họp mặt này. Điều thắc mắc về cuộc sống của các bạn trong suốt bao năm qua đã không còn nữa khi biết các bạn có được đời sống ổn định..."

Có lời nào để nói hết tâm tình của chúng tôi ngoài lời "...ơn cứu chúng tôi thoát chết của ông và thủy thủ đoàn không bao giờ chúng tôi quên..."

Ơn cứu vớt ấy sẽ không bao giờ phai trong lòng người tỵ nạn. Người ra tay cứu vớt không đòi hỏi người vượt biển một điều kiện gì, nhưng người mang ơn bao giờ cũng canh cánh và luôn tìm cách đền đáp.

Đem mồ hôi, sức lao động để tạo cho chính mình cuộc sống ổn định là một cách đền đáp. Bên cạnh đó, bà con người Việt tỵ nạn chúng ta đang thể hiện lòng biết ơn bằng một tượng đài tri ân.

Nhờ sự chung góp tài chánh, công sức... của nhiều bà con người Việt hảo tâm, dù vượt biển tỵ nạn hay đoàn tụ gia đình, nên tượng đài tri ân sẽ khánh thành trong thời gian sớm nhất khi tác phẩm Hoa Biển được

thực hiện hoàn tất (dự trù vào mùa Xuân năm 2013).

"... Tượng đài này sẽ là biểu tượng BIẾT ƠN và dấu DẤN THÂN của toàn thể người Việt tại Na Uy, không phân biệt tới trước sau, địa phương, tuổi tác. Nó cũng là biểu tượng ĐOÀN KẾT - mọi cá nhân, mọi đoàn thể và tôn giáo cùng góp phần xây dựng..." là ý nghĩa của việc xây dựng Tượng Đài Tri Ân, nhưng trong tinh thần "CỦA cho không bằng CÁCH cho", tôi mong sao ngày khánh thành Tượng Đài Tri Ân là ngày quy tụ thật đông đảo bà con tỵ nạn tại Na Uy. Món quà tri ân khi ấy thêm phần long trọng và ý nghĩa!

Đặng Tiến Dũng
(nhân kỷ niệm 32 năm định cư tại Na Uy:
16.01.1980 - 16.01.2012)

NHỮNG TÀI NĂNG TRẺ

SOFIE NGUYEN - SE SIDE 57



I drømmen hører forfatteren nyheter fra BBC, VOA, CNN om at Vietnam ble frigjort og kommunistene eksisteres ikke lenger. Vietnameserne fra Europa, Nord Amerika, Afrika, Asia og særlig i Vietnam feirer den store begivenheten. Forfatteren forbereder seg flytur tilbake til Vietnam og alle utenlandske landsmenn blir tatt imot av påtorende med strålende glede på flyplassen.

Tôi trở về quê hương trên chuyến bay buổi sáng, khi ánh bình minh tỏa khắp bầu trời.

Đêm qua đài phát thanh VOA và đài truyền hình CNN của Hoa Kỳ loan tin đi khắp 5 Châu rằng chế độ bạo tàn Cộng Sản Việt Nam đã hoàn toàn sụp đổ. Thế là sáng sớm hôm nay, tất cả các công tư sở nơi có người Việt, họ đều không đến làm, họ ngồi ở nhà uống café cùng với gia đình, bạn bè trong niềm vui sung sướng đến rơi nước mắt của người sắp trở về quê hương.

Từ Châu Úc, đang độ hè, trời nắng nóng, nhưng không làm chùn bước những người Việt ở đây. Thủ đô Canberra và thủ đô Washington, người Việt tràn ra đường phố, tay cầm cờ vàng ba sọc đỏ reo hò, mừng vui cho đất nước Việt Nam không còn giặc cộng sản.

Sang Châu Á, dù trời đang mưa gió, bão bùng cũng không làm kém niềm vui, người Việt ở thủ đô Tokyo và Seoul tập trung tại các nơi công cộng, cùng nhau múa hát, reo mừng cho Việt Nam không còn cờ đỏ sao vàng.

Qua Châu Âu, từ thủ đô sương mù London thường ít người, nhưng hôm nay đông như ngày hội, đa số là người Việt tỵ nạn, họ gặp nhau vui cười, người thì tay bắt mặt mừng, người thì ôm quàng với nhau, mắt rơi lệ vì sung sướng. Paris, Berlin, Belgique, Amsterdam, Genève, Copenhagen, Stockholm, Oslo v.v... Bất chấp cái lạnh của mùa đông, tuyết rơi, đường trơn trượt, đâu đâu cũng thấy toàn người Việt đi ngoài phố, trong các trung tâm mua sắm, phần đông họ sắm sửa quần áo, người mua valy để chuẩn bị lên đường trở lại quê xưa sau bao nhiêu năm xa cách.

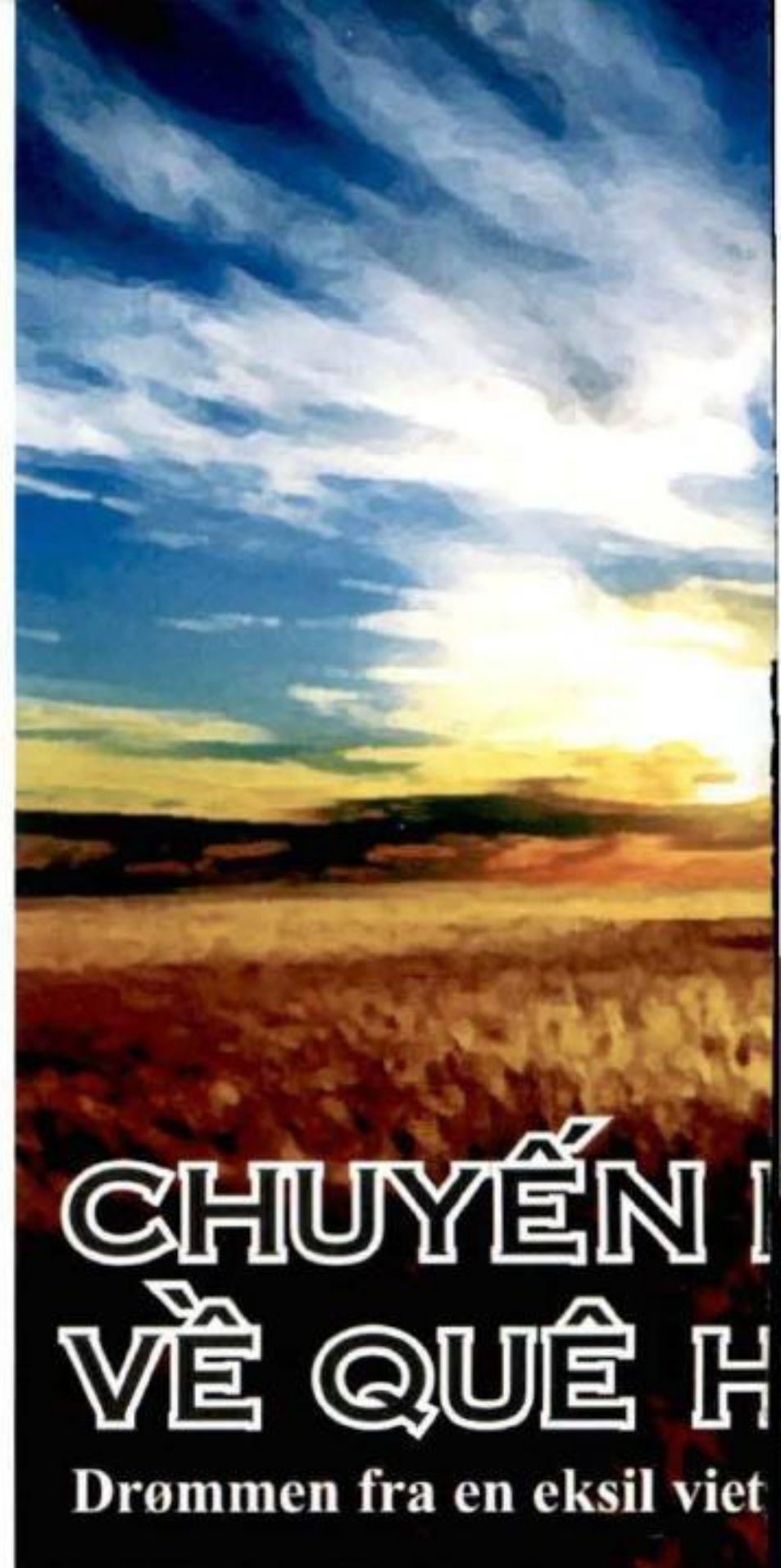
Đến nước Mỹ, hết thấy 50 tiểu bang, đâu đâu có bóng người Việt thì không khí vui mừng mở hội liên hoan. Đặc biệt tại tiểu bang California, thủ đô của người Việt tỵ nạn, cờ vàng ba sọc đỏ và cờ Mỹ treo khắp phố phường. Từng đoàn xe dài bất

tận trên mọi nẻo đường, cờ Mỹ và cờ Việt Nam Cộng Hòa cắm trước đầu xe, tiếng còi bấm liên tục, tiếng reo hò inh ỏi vang dội cả bầu trời. Thương xá Phước Lộc Thọ chưa có khi nào đông người và vui nhộn như hôm nay, họ vui mừng chào hỏi nhau dù chưa một lần quen biết, nhất là trong các quán ăn và giải khát không còn chỗ ngồi. Sang nước láng giềng Canada, các thành phố Toronto, Montréal, Vancouver v.v... bất chấp trời lạnh, tuyết rơi, đồng hương Việt vẫn đổ ra phố để lo mua sắm, chuẩn bị cho chuyến trở về.

Tới Châu Phi, tuy ít người Việt ở các thành phố, nhưng cũng không kém phần vui nhộn. Họ kéo nhau ra phố, tay cầm cờ vàng ba sọc đỏ reo hò mừng cho dân tộc Việt bắt đầu có được nền tự do dân chủ sau hơn 36 năm bị thống trị bởi bàn tay sắt máu cộng sản.

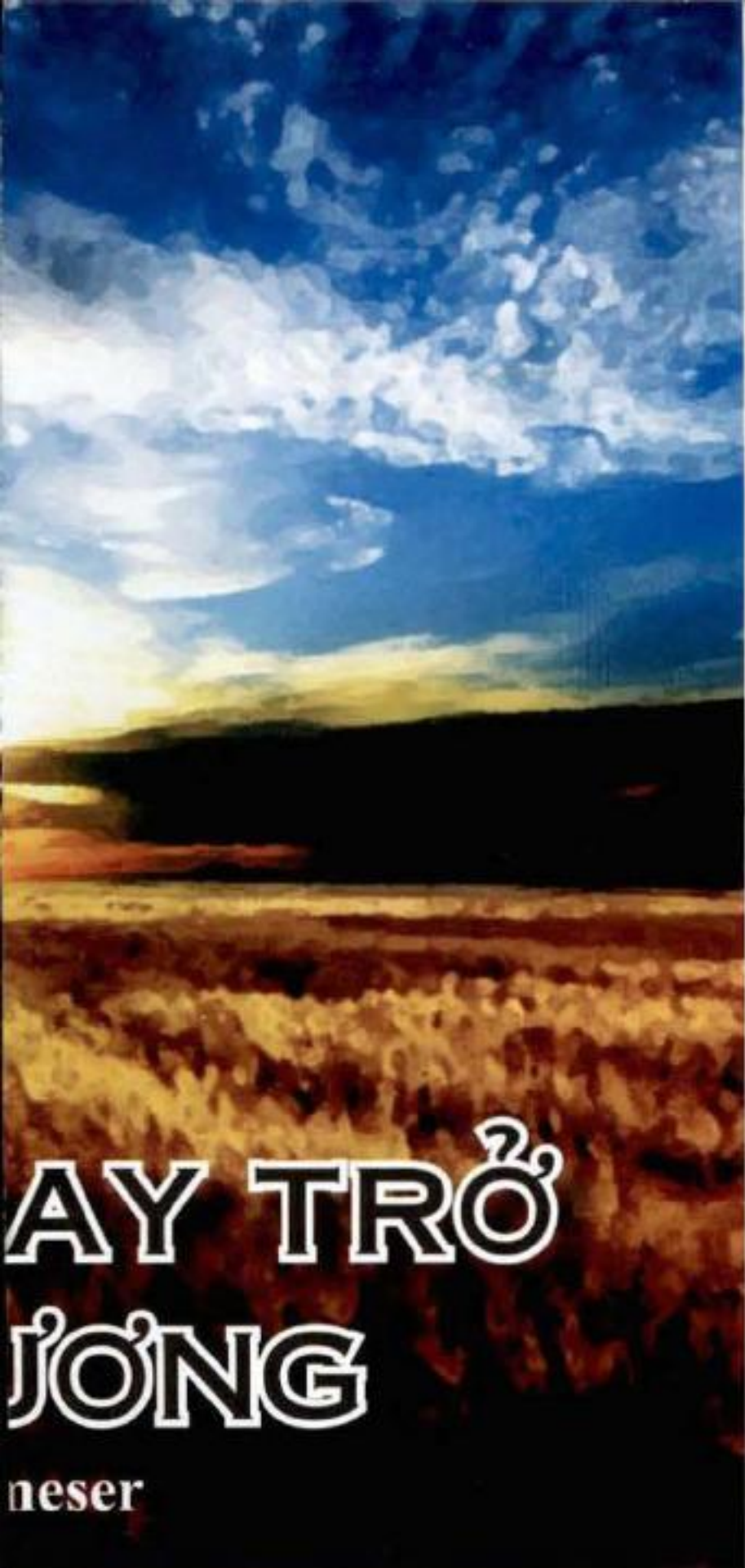
Những em bé thơ ngây chẳng biết có việc gì xảy ra, bỗng đứng thấy bố mẹ mua hoa, quà bánh và nhiều đồ dùng khác mang về nhà; bố mẹ cũng dễ dãi với các con một cách lạ thường, tha hồ mà ăn uống. Các "nam thanh nữ tú" không cùng màu da thì gặp nhau trong vẻ mặt lo âu, mất đi nét hớn hở như ngày nào, vì không biết ngày mai đây có còn gặp nhau nữa hay không? Chàng hỏi nàng, ngày mai anh trở về quê hương anh, em có theo anh không? Nếu em đồng ý đi theo anh, về bên đó có dịp anh sẽ đưa em đi khắp miền đất nước, để em sẽ thấy người dân nước anh tuy không giàu sang, không nhà cao cửa rộng bằng các nước phương Tây, nhưng nay họ được sống trong tự do thanh bình. Anh sẽ đưa em về miền Tây để em nhìn những đồng lúa ngút ngàn "cò bay thẳng cánh". Những vườn trái cây đủ loại, đủ màu sắc, chủ vườn thì rất tốt bụng và hiếu khách, em tha hồ ăn miễn phí. Anh sẽ đưa em xuống thuyền đi chợ nổi Cái Răng, em sẽ thấy không nơi nào có quang cảnh đặc biệt này, người ta bán buôn trên sông rất ư nhộn nhịp, cảnh tượng này chắc chắn em sẽ thích thú.

Trở về Sài Gòn anh sẽ đưa em đi dạo khắp phố phường, thưởng ngoạn những cảnh đẹp, nơi mà người phương Tây thường gọi là "Hòn ngọc Viễn Đông". Đường phố tuy không rộng, nhà lầu không cao bằng Paris hay New York, nhưng không kém vẻ hoành tráng của một "Hòn ngọc Viễn Đông" tuyệt mỹ năm xưa. Em sẽ thưởng thức những món ăn thuần túy Việt Nam: bò bảy món, bún riêu, phở bò, cháo tôm và còn nhiều món ăn đặc thù khác nữa.



Nhưng khi nào em nhớ đến những món ăn bên này của em thì Sài Gòn cũng không thiếu hamburger, sandwich... Rồi anh sẽ đưa em ra miền Trung thăm Kinh đô Huế nơi có chùa Thiên Mụ nổi tiếng, rồi lại xuống thuyền ngắm giòng sông Hương lững lờ trôi thơ mộng qua giọng ca rất Huế của thôn nữ thuyền quỳên sắc nước hương trời miền Trung vang bóng. Khi đó sợ em sẽ quên đường về! Em bằng lòng theo anh?

Hỡi các người bạn "khác màu da" của tôi ơi! Chúng ta quen nhau đã mấy chục năm rồi, làm chung việc, ngồi ăn chung bàn. Xin các bạn đừng giận và xin tha thứ cho chúng tôi nhé, vì trong cơn giận và những nỗi buồn của kẻ mất nước, đã có những lời lẽ không mấy đẹp và làm buồn lòng các anh. Xin chân thành cảm ơn các anh đã cho "hạt giống Việt Nam" trải đều trên khắp năm Châu, dù trên đường chạy trốn cộng sản, tìm cuộc sống tự do, gần một phần ba đồng loại của chúng tôi đã chết trên biển cả hoặc chốn rừng sâu, khi bị hải tặc hoặc phường thảo khấu Thái Lan, Mã Lai hãm hiếp, giết hại. Dân tộc chúng tôi nhỏ bé, hiền hòa, nhưng rất dũng cảm; lớp này ngã xuống, lớp khác đứng lên; hơn 36 năm rồi vẫn bền bỉ đấu tranh chống bạo quyền cộng sản để có được ngày hôm nay. Những đứa con của mẹ Việt Nam trên



AY TRỞ LÒNG

neser

khắp năm Châu giờ rất vui mừng, chúng tôi sẽ trở về, cùng hơn 80 triệu dân trong nước, chung tay xây dựng lại quê hương. Ngày hội lớn đã đến cho dân tộc chúng tôi! Đó là ngày tàn của cộng sản trên đất nước Việt Nam.

Bọn đầu sỏ của cái gọi là Đảng Cộng Sản Việt Nam gồm những: Trọng, Sang, Dũng, Hùng cùng đồng bọn không còn chỗ ở "Bắc Bộ Phủ" nữa, chúng đã được những người "phục quốc quân" cùng đồng bào miền Bắc đưa chúng về châu "Diêm Vương" sâu dưới 99 tầng địa ngục, chúng đã đoàn tụ với tên các tên Hồ Chí Minh, Lê Nin, Mao Trạch Đông, Kim Nhật Thành... Lãng Ba Đình cũng đã giật sập, thấy Hồ chôn sâu dưới đồng gạch vụn. Mong sao Vua Diêm Vương trừng trị chúng thật thích đáng, về tội giết hàng trăm triệu người ở "Trần gian" này và xin nhốt chúng vĩnh viễn dưới đó, để dân chúng tôi không còn phải thấy "cờ đỏ sao vàng" một lần nữa. Khiếp quá!

Khắp nơi trên thế giới, tất cả các phi trường trở nên nhộn nhịp lạ thường. Những chuyến bay của các hãng hàng không như: Qantas, Airways, Japan Airlines, KLM, Lufthansa, United, American Airlines v.v... tăng thêm nhiều chuyến bay, nhưng không

giải quyết nổi lượng khách Việt Nam đổ về miền đất hứa của họ.

Giã từ Canberra và Opera House ở Sydney, giã từ Tokyo và Lâu Đài Bodiam xinh đẹp, giã từ Seoul, giã từ London và đồng hồ Big Ben, giã từ Paris và tháp Eiffel cùng dòng sông Seine thơ mộng, giã từ Amsterdam, Luxembourg, Copenhagen, Stockholm, giã từ Oslo và công viên Vigeland, vẫy tay chào Nữ Thần Tự Do ở New York, vẫy tay chào Washington và Las Vegas, giã từ Cape Town. Xin giã từ tất cả thân thương hơn một phần tư thế kỷ cư mang tôi!

Phi trường Tân Sơn Nhất tại Sài Gòn đầy áp người với người, không còn một chỗ để chen chân, Người gặp lại mẹ già, người gặp vợ hiền, người gặp lại anh em và bà con thân thuộc sau bao năm xa cách. Họ ôm ghì lấy nhau, rửa rửa nước mắt trong niềm vui đoàn tụ. Những con đường phố của Sài Gòn vốn đã kẹt xe hôm nay lại kẹt xe nhiều hơn nữa, xe cộ chỉ nhúc nhích từng gang tấc, nhưng trong vòng trật tự. Cảnh sát chỉ đứng nhìn chứ không còn cách nào điều khiển lưu thông được. Bến xe Miền Đông và Miền Tây cũng đông nghẹt người, họ nóng lòng đứng sắp hàng dài trước các phòng bán vé. Xe xếp từng hàng để rời bến, tỏa ra các đại lộ chạy đi các miền đất nước. Trong xe không còn chỗ trống, mui xe chất đầy những va ly, nhiều thùng hàng mang nhãn hiệu đủ các quốc gia trên thế giới. Đường phố Sài Gòn và các nơi không còn băng-rôn đỏ, tượng Hồ, cờ đỏ sao vàng. Cờ vàng ba sọc đỏ phất phới bay trên sân thượng Dinh Độc Lập và khắp mọi nơi. Chợ Bến Thành, nhà thờ Đức Bà đông nghẹt người đi xem lễ. Hàng quán khắp Sài Gòn không còn chỗ trống. Cha mẹ già ngồi cạnh con trai và cô dâu "tóc vàng" bập bẹ năm ba tiếng Việt, cùng đàn cháu lặn lội màu da, màu tóc. Chàng trai Tây ngồi bên cô gái Việt hoặc ngược lại. Họ trò chuyện liên miên, kể cho nhau nghe những vui buồn, nhất là chuyện cộng sản miền Bắc chiếm miền Nam và thống trị đất nước hơn 36 năm qua.

Tôi trở mình thức dậy, nhìn đồng hồ chỉ đúng 6 giờ. Trời mùa đông tại thủ đô Oslo tuyết trắng phủ kín, tư bề thật êm đềm vắng vẻ. Tôi sửa lại ngay ngắn chăn mền rồi ra nhà bếp làm café điểm tâm buổi sáng, nhưng trong tôi vẫn tràn ngập cơn mộng đêm qua.

Mùa đông 2011 - Năng Tường

truyện ngắn

ANH LÀ AI? HVEM ER DU?

Xin hỏi anh là ai? Sao bắt tôi... tôi làm điều gì sai?

Xin hỏi anh là ai...sao đánh tôi chẳng một chút nương tay

Xin hỏi anh là ai, không cho tôi xuống đường để tỏ bày...

Tình yêu quê hương này... dân tộc này đã quá nhiều đắng cay

Xin hỏi anh ở đâu... ngăn bước tôi chống giặc Tàu ngoại xâm

Xin hỏi anh ở đâu sao mắng tôi bằng giọng nói dân tôi

Dân tộc anh ở đâu sao đan tâm làm tay sai cho Tàu

Để ngàn sau ghi dấu... bàn tay nào nhuộm đầy máu... đồng bào

Tôi không thể ngồi yên

Khi nước Việt Nam đang ngã nghiêng

Dân tộc tôi sắp phải đắm chìm

Một ngàn năm hay triệu miền tăm tối

Tôi không thể ngồi yên

Để đời sau cháu con tôi lạc loài

Cội nguồn ở đâu

Khi thế giới này đã không còn...Việt Nam.

Tôi không thể ngồi yên

Để đời sau cháu con tôi làm người

Cội nguồn ở đâu

Khi thế giới này đã không còn... iệt Nam.

- VIỆT KHANG -

*Kan jeg spørre, hvem er du?
hvorfor arresterer meg? Hva har jeg gjort galt?*

*Kan jeg spørre, hvem er du?
hvorfor slo meg uten den minste nåde?*

*Kan jeg spørre, hvem er du?
For å holde meg fra å protestere
For kjærlighet til dette landet, hvor folk har holdt ut altfor mye!*

Kan jeg spørre, hvor er du?

*Forbud meg fra motstanderens en kinesisk invasjon
Kan jeg spørre, hvor er du?
Hvorfor skjeller meg i språket mitt folk?*

*Hvor er din nationalisme?
Hvorfor bevisst tar bestillinger fra Kina?
Du vil etterlate et merke til kommende tusen år?
Din hånd vil være flekket med blodet av vårt folk*

*Jeg kan ikke sitte stille
Mens Vietnam kollapse
Og mitt folk synker
Inn tusen år med evig mørke*

*Jeg kan ikke sitte stille
Mine barn og neste generasjon fortjener en fremtid
Der vil våre røtter være
Når Vietnam er ikke lenger i denne verden?*



Det handler om en kjærlighetshistorie i Sør-Vietnam fra 60-tallet. Som ungt kjærestepar fikk de en gutt, men hun ble ikke akseptert av mannens familie. Pga den vanskelige situasjonen måtte den unge kvinnen overlate barnet til moren, forlot barndomshjemmet og sluttet seg til kommunistisk side. Etter overtakelse av Saigon traff den unggutten på 15 år første gang sin mor. Så var det mange endringer i sitt liv, gutten rømte alene til USA med økonomisk assistanse fra mora -og stedfaren som var kommunister. Etter mange års letting, snakket han til slutt med sin biologiske far i telefonen, som fortsatt bodde i nærheten av Saigon. Under Vietnamkrigen var han med i flyvåpenet for Sør-Vietnam. Endelig traff guttens biologiske far -og biologiske mor hverandre seint i aldersdommen i Vietnam.

Tháng 7/75, khi mọi người vẫn còn đang ngỡ ngác, chưa kịp hoàn hồn trước bao thù hận, mất mát chia lìa, thì ở khu làng biển nghèo Bá Hà, một cậu bé 15 tuổi lại ngỡ ngàng trước một tin vui - có mẹ. Khi bà ngoại dắt Hưng vào nhà và chỉ một người đàn bà xa lạ, bảo đó là mẹ mình. Hưng bất ngờ đến sững sờ, cứ ngỡ như bà mẹ này vừa mới từ trên trời rơi xuống.

Từ khi sinh ra, rồi cả một thời tuổi thơ Hưng chỉ sống với bà ngoại. Ngoại nghèo khổ, một thân một mình vất vả làm thuê, gánh mướn, chắt chiu nuôi đứa cháu duy nhất của mình. Hưng lớn lên bằng tấm lòng bao la của ngoại và sóng gió của biển khơi mệnh mông. Trò chơi chỉ là rượt theo các chú cá tròng trên bờ biển vắng hoặc nhặt những chiếc vỏ ốc, vỏ sò sau mỗi lần thủy triều lên xuống. Càng lớn Hưng càng khỏe ngo, khỏe mạnh. Có lẽ nhờ tiếng hát ru hời của ngoại cùng âm thanh rạt rào của biển luôn an ủi vỗ về mà Hưng gần như quên hẳn nỗi bất hạnh mồ côi và hun đúc Hưng thành một đứa bé khôn ngoan, thánh thiện, sớm biết nhìn

bầu trời xanh bao la mà khát khao bao điều ước vọng.

Năm mới lên tám tuổi, vừa hết lớp ba, dù rất say mê học hành nhưng không đành nhìn ngoại ngày một còng lưng, Hưng phải xin nghỉ học để đi làm phụ ngoại. Theo ghe lưới cá của mấy người hàng xóm. Thời gian nghỉ ngơi, ở nhà tự học, đọc sách vở mà Hưng mượn được hoặc mua lại từ những bạn bè hay các anh chị học sinh lớn tuổi trong làng. Hưng ít khi hỏi ngoại về cha mẹ mình, vì Hưng không hề biết mặt họ, và trong ký ức non nớt cũng như trong cả những giấc mơ của Hưng cũng không bao giờ có hình ảnh cha mẹ. Chỉ nghe bà ngoại kể là cả hai người đều bị bạo bệnh qua đời lúc Hưng mới sinh ra. Có lẽ thấy tội nghiệp đứa cháu côi cút của mình, bà không muốn Hưng phải suy nghĩ hay nhớ đến chuyện buồn này, nên chỉ kể vội một đôi lần, lúc Hưng mới lớn lên và bắt đầu nhận hiểu đôi điều ở quanh mình. Rồi không bao giờ bà nhắc lại nữa.

Hưng có hai ông cậu, em của mẹ, nhưng ít khi gặp mặt. Ông cậu nhỏ đi làm xa ở đâu đó, còn ông cậu lớn thì đi lính

quân dịch, một năm chỉ về phép đôi ba lần. Ông có vợ, nhưng gởi lại cho ngoại. Bà mẹ thì hiền lành, nhưng ông cậu lớn nào về cũng ghen tương, gây gổ với mẹ, với ngoại, mặc dù ông rất thương và lo lắng cho ngoại. Có lần ngoại buồn, hờn cậu, dắt Hưng theo ra tận vùng quê Xuân Tự, ngoại Vạn Giã ở với gia đình người em của ngoại. Sau hơn nửa tháng, người ngoại và nhớ nhà, nhớ biển, nhớ cả đôi gánh tảo của mình, bà cháu lại dắt díu trở về làng cũ. Đó là kỷ niệm một lần đi xa độc nhất trong tuổi thơ của Hưng.

Mười lăm năm sống bên cạnh ngoại, trừ chuyến đi xa duy nhất ấy, Hưng chỉ quanh quẩn ở làng quê Bá Hà hay trong khu vực Hòn Khói. Một khu làng nghèo thuộc huyện Ninh Hòa, tỉnh Khánh Hòa, nằm bên bờ một cái vịnh nhỏ xa xôi, cách biệt thị tứ. Thời Pháp thuộc, chưa có nhiều phương tiện giao thông, nơi này chẳng khác nào một ốc đảo. Muốn đến nơi khác phải di chuyển bằng ghe thuyền. Dân chúng đa số sống bằng nghề đánh cá, làm muối, một ít làm ruộng. Nghèo, nhưng để bù lại, ông trời đã ban cho họ sự kiên nhẫn, trí thông minh, lòng hiếu học, cùng những cô con gái mặn mà nhan sắc.

Đầu thập niên 60, Bá Hà, Hòn Khói có khá nhiều người trẻ vươn lên, thành đạt bằng con đường chữ nghĩa, tốt nghiệp bác sĩ, kỹ sư, giáo sư, đã tạo một làn sóng đưa con cái vào các thành phố lớn Nha Trang, Sài Gòn theo học. Nhà nào cũng hy vọng con cháu mình sẽ bước ra khỏi cái nghiệp nghèo khổ, ít học, quanh năm chỉ soi mặt dưới biển, trên đồng từ mấy đời của dòng họ, cha ông. Điều đáng buồn là cùng với cái đà vươn lên ấy cũng là lúc xảy ra nhiều biến động đau thương của đất nước. Bá Hà, Hòn Khói lại là nơi có nhiều anh em ruột thịt và bạn bè thân thiết, kẻ đứng bên này, người đứng bên kia, trong cuộc chiến huynh đệ tương tàn. Chủ nghĩa Mác-Lê một thời đã hấp dẫn một số người trí thức trẻ, vươn lên từ những tầng lớp nghèo khổ, khi "đấu tranh giai cấp" trở thành mục tiêu và lý tưởng của họ. Họ không hiểu là người ta đã lợi dụng điều này, dẫn dắt họ vào con đường lầm lạc để cuối cùng chỉ phục vụ cho một nhóm người ác độc, chẳng hề có lý tưởng mà chỉ khát khao quyền lực, bực tiền.

Hưng là một trong số những người đi theo con đường cam go đầy bất trắc ấy. Có điều không nổi đình, nổi đám như vài người cùng xóm. Một anh giáo sư có vợ

bác sĩ và mấy người cháu ruột đều có bằng cấp cao, kể vào bụng, người hoạt động nội thành, sau 75 năm nhiều chức rất lớn trong đảng. (Nhưng cũng chỉ vài năm sau thì giết mình thấy "lạc đường" nên quay lại chống đảng để bị tù tội và mất hết bổng lộc) (*). Việc ra đi của cô gái tên Hương này kín đáo, thâm lặng và từ một lý do đặc biệt hơn, không ai biết được.

Hương ứng phong trào cho con cái tiến thân theo con đường sách vở, cha mẹ Hương chắt chiu tiền bạc cho cô con gái của mình vào Sài Gòn học. Thương cha mẹ nghèo mà phải vất vả lo lắng cho mình, sau khi vào Sài Gòn một thời gian, Hương kiếm việc làm thêm; vừa làm vừa học. Công việc chỉ là phụ giúp trong một nhà máy dệt, nhưng sau một tháng, ông chủ thấy Hương vừa hiền lành thật thà, vừa có chí học hành nên cho Hương làm sổ sách, kế toán. Biết Hương thuê phòng trọ trong khu lao động nghèo, sống một mình giữa Sài Gòn ồn ào đầy bất trắc, ông chủ tốt bụng động lòng thương cho về ở chung với đám con cái trong ngôi nhà rộng lớn của mình. Vừa làm cho xưởng dệt vừa phụ giúp những chuyện vặt vãnh trong nhà.

Ông Bùi Văn Trụ, chủ xưởng dệt Bắc Hà là một kiến trúc sư tài ba, từng thiết kế nhiều khu đô thị và nhận lãnh công trình xây cất khu chợ Hòa Bình Đà Lạt. Gia đình trước ở Hà Nội và đã mấy đời làm chủ nhiều xưởng dệt. Năm 1954, cả nhà di cư vào Nam, sống ở khu Phụng Hưng, Chợ Lớn. Sau khi tạm ổn định đời sống và việc học hành cho con cái, ông gầy dựng lại Xưởng dệt Bắc Hà này. Được sự giúp đỡ của chính quyền trong bước đầu, nhưng chính yếu là nhờ vốn liếng và nhiều kinh nghiệm của ông, xưởng dệt ngày càng phát triển, không bị thất thế giữa những xưởng dệt lớn khác ở chung quanh mà hầu hết do Hoa kiều làm chủ.

Biết ông Trụ là người có khả năng và tâm huyết, chính phủ Ngô Đình Diệm đã yêu cầu ông cộng tác trong chương trình tái định cư và kiểm công ăn việc làm cho hơn một triệu người đồng cảnh với ông. Xưởng dệt Bắc Hà cũng là nơi quy tụ nhiều người di cư có kinh nghiệm trong nghề dệt.

Vợ mất, để lại cho ông bốn người con, ba trai một gái. Ông tục huyền với bà vợ mới, là bạn thân của vợ ông và cũng chính là người quản lý mấy xưởng dệt của ông ngoài Hà Nội. Khi di cư vào Nam, gia đình ông, ngoài vợ chồng và cậu con trai nhỏ

của bà vợ sau, còn có cả bốn đứa con của bà vợ trước. Vào Sài Gòn ông bà có thêm một cô con gái út. Các con đều theo học các trường Tây: Jean Jacques Rousseau hay Marie Curie. Ông Trụ rất cưng con, nhưng thường bận đi xa trong nghề kiến trúc, hay giúp việc định cư cho những bà con khác, nên giao cho vợ chăm sóc, dạy dỗ đàn con, ngoài việc quản lý xưởng dệt Bắc Hà. Có lẽ một phần do ảnh hưởng nghề nghiệp, nhiều năm với cương vị quản lý mấy xưởng dệt lớn, nhân viên lên đến mấy trăm người, nên bà khá nghiêm khắc với con cái.

Trong mấy cậu con trai có Hoàn, con út của đời vợ trước, rất giống bố, khá đẹp trai, hiền lành, học hành chăm chỉ và luôn vâng lời cha mẹ. Hoàn không những giống bố về khuôn mặt, dáng đi mà còn ở đức tính rộng lượng, thương người. Thấy Hương con nhà nghèo, nhưng xinh xắn, nhu mì và hiếu học, Hoàn rất quý mến, thương yêu lo lắng cho Hương như cô em gái. Hoàn thường dạy kèm thêm cho Hương. Những ngày nghỉ, khi đưa các em gái đi chơi, Hoàn luôn rủ Hương cùng đi. Thường chỉ đi dạo trong Sở Thú, ăn kem hoặc xem ciné. Sự gần gũi, thân tình và hợp tính nhau dần dần đã làm tình yêu nảy nở.

Cuộc tình đẹp nhưng thâm lặng kéo dài gần hai năm, càng lúc càng say đắm, nồng nàn với kết quả là Hương mang thai. Hoàn đem sự việc thưa cùng cha mẹ và xin được cưới Hương làm vợ. Lúc ấy Hoàn đang học năm cuối trường Jean Jacques Rousseau và chuẩn bị thi BAC II. Cha của Hoàn, sau khi la rầy rồi cũng đồng ý. Ông bảo Hương là đứa con gái hiền hậu dễ thương, lỗi là ở con trai mình. Cha mẹ phải có trách nhiệm, nhất là trong bụng Hương đang có giọt máu của họ Bùi. Nhưng bà kế mẫu của Hoàn thì vừa nghiêm khắc, vừa bảo vệ nếp nhà "môn đăng hộ đối", quyết liệt khước từ. Sau nhiều lần bàn cãi, cha của Hoàn phải tạm thời nhượng bộ để giữ hòa khí gia đình. Cuối cùng ông bà đi tới quyết định: Thuê chỗ ở khác cho Hương sống để chờ sinh đẻ. Sau khi sinh xong, ông bà sẽ bắt đưa con và chu cấp tiền bạc như một đền bù để Hương về quê sinh sống, cắt đứt mọi liên lạc với gia đình cũng như với Hoàn. Thực ra, trong thâm tâm ông Trụ, cha Hoàn, đây chỉ là kế hoãn binh với bà vợ kế, chờ sau này, mọi việc lắng xuống, ông sẽ mua nhà riêng cho Hoàn và tìm cách đưa Hương trở về sống với Hoàn và con. Tiếc là ông không nói

sớm điều ấy với Hoàn. Hoàn quá thật thà đem hết mọi việc kể cho Hương nghe, và khuyên Hương cứ ở lại sinh đẻ rồi sau này sẽ tính. Vừa bất bình trước sự khinh miệt giai cấp của gia đình Hoàn, vừa giận thái độ khiếm nhục của Hoàn, và nhất là sợ bị mất đứa con, hôm sau Hương viết để lại cho Hoàn một lá thư từ biệt, trút bao dồn đau trách móc, rồi lặng lẽ ra đi. Để đánh lạc hướng gia đình Hoàn, giữa việc sau này họ đi tìm để bắt đứa con, Hương bảo sẽ về quê ở Diên Khánh (Thành) thay vì về Hòn Khói. Vì xưa nay, mọi người chỉ biết Hương là người từ Nha Trang vào học, thế thôi.

oOo

Mười lăm năm chưa biết mặt mẹ, chưa hề biết cảm giác của một đứa con có mẹ. Bây giờ bỗng dưng gặp một người bảo là mẹ mình, Hưng không có cảm xúc. Ngồi nghe mẹ kể lại cuộc đời bà và nguyên nhân sự có mặt của mình trên thế gian này, Hưng ngậm ngùi nhưng vẫn không hiểu hết được những điều đã xảy ra. Sao giống chuyện trong mấy cuốn tiểu thuyết mà mình đã đọc. Hưng thầm nghĩ như thế rồi hỏi mẹ:

- Vậy tại sao mẹ lại bỏ con lại cho bà ngoại khi con chỉ mới lên ba?

- Đó là điều đau xót và ân hận nhất của mẹ, đã dẫn vạ mẹ bao nhiêu năm nay. Nhưng xin con hãy hiểu và tha thứ cho mẹ. Lúc ấy mẹ không có con đường nào khác. Phụ lòng bà ngoại, xấu hổ với bà con láng giềng vốn còn rất đậm nề nếp cũ, con gái không chồng mà có con là cái tội xấu xa, cái án vô hình nhưng nặng nề lắm, con ạ.

- Đã bao nhiêu năm, sao mẹ không tìm cách liên lạc với bà ngoại và với con, để bà ngoại vừa một mình khổ nỗi nuôi con vừa buồn vì tưởng mẹ đã chết thật rồi.

- Thực ra thì lúc ấy mẹ cũng muốn chết lắm. Viết lá thư để lại cho ngoại, bảo là mẹ xuống biển tự tử. Khuya hôm ấy mẹ có ra biển, nhưng khi lội xuống biển, nhìn thấy biển mênh mông, đen sẫm, nghe tiếng sóng thét gào, mẹ bỗng giật mình sợ hãi, không còn một chút can đảm. Mẹ bước lên bờ với ý nghĩ bỏ đi, nhưng chưa biết đi đâu, mẹ ra trốn ngoài ghềnh đá bên động cát, thì bất ngờ gặp mấy người du kích trong xã, trong đó có cô Tám, bạn học của mẹ lúc nhỏ, rủ vào bụng theo kháng

chiến. Mẹ đi theo cô ấy.

- Sao mẹ không ở trong đội du kích cho gần nhà mà lại đi ra tận ngoài Bắc?

- Mẹ được cô Tám dắt lên núi để học tập. Nghe nói cách mạng là thực hiện triệt để cuộc đấu tranh giai cấp, mẹ thấy rất hợp với ước nguyện của mẹ nên đã xin tình nguyện để được kết nạp vào đảng. Hơn nữa, mẹ cũng muốn rời xa quê hương, để không ai còn biết đến mình. Mẹ được đưa ra Liên Khu 5, ba năm sau chuyển ra Bắc. Và cũng ở tại Liên Khu 5 này mẹ đã gặp cha của con bây giờ.

Đưa tay chỉ người đàn ông cao lớn, mặc bộ áo quần bằng vải kaki Nam Định, vai mang xác-cốt, này giờ ngồi yên lặng trên bộ phận, bên cạnh bà ngoại, và hai đứa trẻ lạ, mẹ Hưng tiếp tục:

- Chú Ba đây là chồng của mẹ. Và con Hồng, thằng Hà đây là em của con. Trước khi vào Nam, chú Ba nhất quyết bảo mẹ phải nói với con, chính chú ấy là cha ruột để cho con vui, nhưng mẹ không chịu. Mẹ muốn con biết rõ sự thật, vì chuyện cha con là chuyện máu mủ thiêng liêng. Con có nghĩ về mẹ thế nào cũng được, nhưng mẹ muốn con biết rõ lai lịch của mình.

Ông Ba đứng dậy, bước lại ôm vai Hưng thân mật:

- Mặc dù trước đây chưa được gặp con, nhưng mẹ con đã kể cho chú nghe về con từ khi mẹ và chú mới quen nhau. Chú rất thương con, và mong là con luôn xem chú như là ba của con. Nếu được, xin con cho chú cái vinh dự làm cha của con trong giấy khai sinh. Chú thực lòng không muốn trong khai sinh của con để cha là vô danh, như mẹ đã kể cho chú nghe.

Nói xong ông Ba gọi hai đứa con lại, bảo anh Hưng đây là anh hai của hai đứa con. Từ nay phải gọi là anh hai và thương yêu, vâng lời anh ấy. Hai đứa nhỏ bước đến vòng tay, bên lên chào Hưng.

Cái giọng Bình Định lai Bắc kỳ của ông Ba hơi khó nghe. Nhưng Hưng hiểu được những điều ông muốn nói và tin những tình cảm ấy là chân thật. Mặc dù sau tháng 4/75, Hưng nghe người trong làng kháo nhau: Đừng nghe những gì Cộng Sản nói.

Sum họp được hai ngày, thời gian chưa

đủ để Hưng cảm giác có mẹ, có em, thì mẹ Hưng cùng chồng và hai con phải vào Cam Ranh để nhận nhiệm sở mới. Nghe nói ông Ba làm ở Phòng Địa Chính còn mẹ Hưng thì làm hiệu trưởng một trường phổ thông cấp 1. Trước khi đi ông bà để lại cho bà cháu Hưng mấy bao gạo, một số tiền và ít áo quần.

Sự thay đổi qua bất ngờ và khá lớn lao đó vẫn chưa đủ làm cho Hưng mất đi cái cảm giác mồ côi. Mười lăm năm, đã quen và yêu cuộc sống tuy vất vả nhưng rất yên ả với ngoại, với biển cùng đám bạn bè ở cái làng nghèo Bá Hà này nên Hưng không muốn có một sự đổi thay nào nữa. Từ ngày người mẹ xuất hiện, với một lai lịch khá mơ hồ về cha, cùng với sự xáo trộn từ đầu tháng Tư, kéo theo bao âu lo của bà con trong xóm, đầu óc Hưng lúc nào cũng căng thẳng, chẳng khác nào những đêm biển lặng, theo thuyền đi lưới cá ngoài khơi, đột nhiên bị giông tố bất ngờ. Bao nhiêu năm sống với ngoại, Hưng ví ngoại như cây cổ thụ đầu làng, quanh năm phủ bóng che mưa, che nắng cho mình. Hưng không muốn có ngày bị người ta kéo ra khỏi cái bóng thần tiên ấy, cho dù người ấy là ai. Bỗng dưng Hưng thấy thương ngoại hơn. Tối tối, Hưng chui vào nằm bên ngoại, ôm ngoại thật chặt như sợ bà sắp tuột mất khỏi vòng tay bé nhỏ của mình. Còn ngoại thì khác, bà tỏ ra phấn chấn, vui mừng, thường nắm tay Hưng bảo nhỏ:

- Hãy vui lên nghe con, bây giờ thì con đã có mẹ. Trước đây ngoại rất lo sợ, vì ngoại đã già rồi, nếu có bề gì biết có ai lo lắng cho con. Bây giờ con có mẹ, ngoại yên lòng.

Ngoại nói là ngoại mừng, nhưng nhìn vào mắt ngoại, Hưng thấy ngoại đang khóc.

Hơn một tháng sau, mẹ và chú Ba đưa xe con về đón ngoại và Hưng vào Cam Ranh. Gia đình ông bà được cấp ngôi nhà khá rộng trong khu cư xá, nghe nói của một công chức VNCH bị tịch thu. Mới làm việc chỉ hơn một tháng, nhưng ông bà tỏ ra chán ngán. Ông bảo làm trong ngành địa chính nên biết rõ nhiều điều bất công, khuất tất. Từ việc tịch thu tài sản của nhiều người dân vô tội đến việc giành giật chia chác từ chức tước đến nhà cửa, đất đai giữa những cán bộ trong các ban quân quản và guồng máy chính quyền mới vừa "biên chế". Mẹ Hưng thì dễ dàng nhận ra hệ thống giáo dục và trình độ của các giáo chức miền Nam, hơn hẳn bây giờ và cả

ngoài Bắc. Tuy phải chấp hành cấp trên, nhưng với chức vụ hiệu trưởng, bà cảm thấy e thẹn, nhất là những khi phải họp hành "giao ban" với các giáo chức cũ. Hưng nghe mẹ thường buồn bã tâm sự với ngoại:

- Điều buồn nhất sau bao nhiêu năm trở lại quê nhà là con cảm thấy thật cô đơn. Láng giềng, bạn bè cùng lớp cùng trường ngày xưa dường như đều muốn xa lánh con. Có ai bất ngờ gặp con giữa đường, họ giả vờ vồn vã nhưng con nhìn thấy rõ sự dè dặt trong mắt họ.

Ông bà luôn chăm sóc ngoại, vỗ về an ủi Hưng. Nhiều đêm bà ngủ cùng phòng với Hưng để mẹ con tâm sự. Nước mắt của mẹ dần dà đã thấm đẫm trong lòng Hưng, làm Hưng xúc động. Nằm trong vòng tay, với những cái nhìn âu yếm, cùng những giọt nước mắt ấy của mẹ đã làm Hưng thấy gần gũi, thấu hiểu được nỗi lòng và ước mơ của mẹ. Nhiều lúc, thấy mẹ ngồi thẫn thờ nhìn xa xăm, Hưng biết là cả một quá khứ đau buồn đang trở về với mẹ, nhưng không hiểu là hình bóng của cha Hưng đã hiện lên như thế nào trước mắt mẹ. Mẹ có còn thương cha, có dành một ngăn nhỏ nào trong trái tim của bà cho người tình xưa, hay chỉ có oán trách, hận thù? Còn chú Ba, chồng của mẹ bây giờ, thực ra cũng là một người tốt, chân chất hiền lành, thường tâm tình khuyên bảo, năn nỉ Hưng ở lại với ông bà và hai em. Ông sẽ lo cho Hưng đi học trở lại, có mẹ kèm thêm để Hưng học nhanh hơn. Ông cũng tỏ ý muốn thay mặt cho cha Hưng để bù đắp những gì mà hơn 15 năm qua Hưng bị mất mát quá nhiều. Ông tha thiết mong được Hưng gọi mình là ba như hai đứa em của Hưng.

Hai tuần ở đây, tình cảm trong Hưng có nhiều biến chuyển. Hưng bắt đầu gọi ông Ba bằng cha, và cũng là lần đầu tiên Hưng cảm giác mình có mẹ. Hưng thấy hạnh phúc và cũng có chút hãnh diện về mẹ, một người đàn bà lớn tuổi nhưng còn nhan sắc và hiểu biết. Có một điều Hưng vẫn mơ hồ, không biết con đường gai góc mà mẹ đã đi trong gần mười lăm năm, bỏ Hưng côi cút với ngoại, có phải mẹ đã thực sự tìm đúng lý tưởng của mẹ? Hưng thấy cái làng Bá Hà này vốn cũng đã nghèo, giờ lại càng nghèo khổ xơ xác hơn. Các chủ ghe mà Hưng đã từng đi theo phụ lưới, giờ phải đem ghe thuyền giao nộp hết cho hợp tác xã. Các anh chị từng vươn lên trong học hành, có cả ông thầy trẻ từng dạy Hưng, một thời làm hãnh diện cho Bá Hà,



Đó là lời khai hoàn toàn thành thật, vì xưa nay Hưng không hề biết nói dối. Có điều Hưng hơi ngạc nhiên khi nghe ngoại bất ngờ nói ra điều này, mà trước đó Hưng chưa bao giờ nghe bà nói tới. Sau này, Hưng mới biết đó là quyết định của mẹ và ông cha kế. Cả số tiền để Hưng trả cho chủ ghe cũng do ông bà đưa cho ngoại.

giờ một số bị tù đầy, số còn lại thì quay về nghiệp cũ; đánh cá, làm muối, làm ruộng. Chẳng lẽ học hành, giỏi giang chữ nghĩa lại có tội? Mọi người ai cũng ngỡ vực, sợ sệt lo âu.

oOo

Tháng 5/78, một chiếc thuyền nhỏ vượt biển tấp vào một hoang đảo ở Nam Dương. Trên thuyền gồm có 18 người, đa số là thanh, thiếu niên. Tất cả được Cơ Quan Cao Ủy Tỵ Nạn LHQ đón nhận đưa về tạm trú tại trại tỵ nạn Tandungpinang. Trong số 18 người này có Hưng, cậu bé đánh cá vùng biển Hòn Khói năm nào, bây giờ đã 18 tuổi. Được phái đoàn Mỹ nhận, Hưng đến định cư tại Tiểu bang Florida vào đầu tháng 10/79 với sự bảo trợ của một gia đình người Mỹ tốt bụng.

Nhờ có sẵn đức tính cần cù chăm chỉ, từng trải qua cả một thời tuổi thơ cơ cực, và cũng nhờ vào trí thông minh của ông trời ban cho người dân nghèo Hòn Khói, Hưng vừa đi làm giúp đỡ gia đình, nhất là bà ngoại ở Việt Nam, vừa theo học tại một trường Cộng Đồng dành cho người lớn tuổi. Hưng học rất nhanh và luôn đạt điểm cao, được khích lệ của các thầy cô giáo. Hưng theo gương Nguyễn Xuân Nam, một người bạn nghèo cùng làng Bá Hà, sang Mỹ trước Hưng một năm, nổi danh hiếu học (*). Trong chuyến đi của Hưng có cậu em ruột của Nguyễn Xuân Nam.

Khi được Cao Ủy Tỵ Nạn và Phái Đoàn Mỹ phỏng vấn, hỏi do động cơ nào mà Hưng vượt biển ra đi. Hưng trả lời là chính bà ngoại đã khuyên và giúp Hưng tìm mọi cách, bà bảo:

- Chỉ mới sau mấy năm "giải phóng" mà coi bộ dân chúng khổ quá chừng. Ai cũng lo sợ, oán than cách mạng. Ngoại già rồi, nhưng con còn trẻ phải tìm mọi cách ra đi. Ở lại coi bộ khó sống lắm con ạ.

Lá thư đầu tiên nhận được của mẹ, có cả ông Ba, người cha kế viết chung trong đó, Ông bà chúc mừng Hưng đã đến xứ tự do, nơi bảo đảm tìm thấy tương lai, nếu ở lại, giờ này Hưng đã bị đi nghĩa vụ quân sự và có thể bỏ xác oan uổng ở chiến trường Campuchia trong cuộc tranh giành quyền lực giữa những người Cộng Sản. Hai năm sau, tháng 12/81, Hưng được tin ông xin phục viên, viện cớ chứng đau nhức đến buốt óc do một mảnh đạn còn nằm trong đầu, bị thương trong trận tấn công Quảng Trị 1972, không thể giải phẫu lấy ra được. Mẹ Hưng còn dạy học thêm vài năm nữa, sau này xin nghỉ vào Bình Dương làm nghề trồng cây ăn trái.

Năm 1992, sau khi tốt nghiệp đại học và đã có công việc làm ổn định, được tin ngoại ốm nặng, Hưng vội vã về Việt nam thăm ngoại. Xin bảo lãnh ngoại sang Mỹ để chữa bệnh và sống với Hưng, nhưng ngoại nhất quyết chối từ, bảo là bà đã sống ở làng quê Bá Hà cả một đời người, như cây đa mọc rễ không dễ gì mà bứt ra được. Không ngờ đó là lần cuối cùng Hưng gặp ngoại. Bà qua đời vào năm 1998. Được tin ngoại mất, Hưng có cảm giác như cả bầu trời sập xuống. Hưng tưởng tượng cái cây cổ thụ xum xuê to lớn ở đầu làng Bá Hà vừa bị bật gốc. Dù bây giờ Hưng đã thực sự trưởng thành, có một gia đình hạnh phúc với vợ con, công ăn việc làm ổn định, nhưng Hưng vẫn cảm thấy như vừa mất đi cái bóng mát vĩ đại để tâm hồn mình trú ẩn. Bởi mỗi khi buồn, cảm thấy cô đơn lạc lõng trên xứ lạ quê người, nghĩ tới ngoại là tinh thần Hưng phấn chấn. Nhớ những ngày mình còn bé, ngoại thường dắt lên chùa lễ Phật. Hưng chấp tay trước ngực, đứng nép bên ngoại trước tượng Phật, nghe ngoại chỉ cầu xin bao điều may mắn tốt đẹp cho đứa cháu cô cút của mình. Có lẽ nhờ những lời cầu xin này của ngoại mà cuộc đời mình mới được như hôm nay. Bây giờ trang sách cuộc đời như vừa bị ai đó xé đi mất nửa trang đầu, để nửa sau không còn ý nghĩa gì nữa. Hưng khóc hết nước

mắt và hụt hẫng đến suy sụp cả tinh thần.

Ông Ba, người chồng sau của mẹ cũng qua đời mấy năm sau đó. Hưng dắt vợ con về Việt Nam để chịu tang ông như người cha ruột của mình. Hưng xin xây mộ phần cho ông, an ủi mẹ và hai em. Trước khi rời Việt Nam, Hưng gửi lại cho mẹ một số tiền và hứa mỗi tháng sẽ gửi thêm về để phụ cho hai em ăn học đến nơi đến chốn.

Trong lần về Việt Nam lo đám tang cho ngoại, Hưng có dịp tâm tình riêng với mẹ. Mấy ngày hai mẹ con nằm trong khách sạn Hải Yến ở Nha Trang, khi ngoài trời gió mưa tầm tã, mẹ đã kể lại tỉ mỉ hơn về cha ruột của Hưng, về cuộc tình thật đẹp, thật lãng mạn nhưng kết cục quá đau đớn của ông bà. Mẹ cũng không còn trách cha. Bảo ông ấy là người tốt, hiểu biết, thương người, nhưng lúc ấy còn đang đi học, lệ thuộc nhiều vào gia đình, hơn nữa lại là đứa con luôn vâng lời cha mẹ. Hôm ấy, lần đầu tiên mẹ nghĩ muốn Hưng đi tìm cha, dù điều ấy bây giờ rất nhiều khó, nhất là sau tháng 4/75, những người giàu có đã phải bỏ nhà cửa, bỏ Sài Gòn ra nước ngoài hay đến một vùng quê xa xôi nào đó để mong còn giữ được cái thân.

Nghe lời mẹ, trước khi trở lại Mỹ, Hưng thuê xe đến khu Phụng Hưng trong Chợ Lớn. Đúng như lời mẹ nói, tất cả đã đổi thay, không ai biết gì về gia đình ông chủ xưởng dệt Bắc Hà ngày trước. Vừa thất vọng, vừa nghĩ là nếu có tìm được ai đó trong gia đình cha, chắc gì họ đã đón nhận mình. Bởi trong mười lăm năm Hưng sống cô cút khổ cực, cũng không hề thấy có ai đi tìm đứa con, đứa cháu lạc loài bất hạnh. Hưng quyết định bỏ hết, cố quên đi cái quá khứ đau buồn và phiền muộn ấy để cho lòng thanh thản. Hưng nhủ thầm "không ai thay đổi được quá khứ, mình nên dồn hết trí óc và thời gian còn lại để xây dựng tương lai". Hôm ấy, khi máy bay lấy cao độ để rời khỏi không phận Sài Gòn, Hưng nhìn xuống, qua khung cửa kính nhỏ, nhận ra khu vực Chợ Lớn nằm xa xa phía dưới, bất giác Hưng đưa tay lên chào. Hưng nghĩ đó không chỉ là cái vẫy tay từ biệt khu phố Phụng Hưng, mà còn từ biệt luôn một quá khứ mơ hồ, bất hạnh với một người cha chỉ nghe như huyền thoại.

(còn tiếp)

Đôi Hacienda Heights,
Mùa Thanksgiving 2011
Phạm Tín An Ninh

Fortelling fra en vietnamesisk kvinne som er gift med en nordmann. Som norsk folk tendens, kjøper ekteparet en hytte på fjellet. Hun forteller om fordeler og ulemper samt glede i forbindelse med hytteturene særlig i forbindelse med Påskeferien, om stolthet med brunt ansikt når de kommer tilbake til jobben.

Cõi trần thế lơ lửng mê sa đoạ
Mãi rong chơi ta lạc lối quay về.

Phan Bá Thụy Dương

Cái mốc từ hàng trăm năm của người Na Uy vào dịp lễ Phục Sinh là lên nghỉ mát ở miền núi, ở khách sạn, thuê nhà nghỉ mát hay gia đình có nhà nghỉ mát riêng. Nghỉ tới chuyện có nhà nghỉ mát riêng, Thanh cứ cười hoài về cái tội "dại khờ" của người Na Uy, trong đó có chồng mình. Ông bà nội, Thanh quen gọi ba mẹ chồng là ông bà nội, vì ngược ý nhau về chuyện tậu nhà nghỉ mát nên không tất được biển Tây. Cậu con trai duy nhất của ông bà lãnh trách nhiệm làm tròn ước mơ lớn nhất đời người của ba mẹ mình cũng như đa số người Na Uy. May mắn cho cậu quý tử này là cô vợ chẳng quan tâm gì đến cái chuyện sẽ tậu nhà nghỉ mát ở miền biển, miền suối, cạnh sông hồ hay miền núi cao. Cô nàng càng không có cơ hội đành tới đành lui với chồng để cất nhà nghỉ mát gần quê quán mình như ông nội bà nội của lũ con. Bởi một lẽ đương nhiên là quê cô nàng ở tận Việt Nam, chứ không phải cô nàng hiền lành lắm đâu mà khen là: Đi đâu cho thiếp theo cùng, đói no thiếp chịu, lạnh lùng thiếp theo.

Lấy nhau mới được sáu năm, nợ nhà còn chồng chất, chưa có khả năng đi du lịch nước ngoài, thế mà Thanh ngờ ngạc nhiên nghe lời dụ ngon ngọt của chồng, thắm lời tán tới tán lui của ông bà nội, Thanh gật đầu ký giấy nợ thứ hai, giấy nợ mua "đồ chơi". Thanh còn cố vớt vát ra điều kiện, như để chứng tỏ cái quyền làm người bạn đường của mình: "Anh phải tự lo mọi chuyện, lo luôn cả mọi chi phí có liên hệ đến căn nhà nghỉ mát này. Nội cái chuyện lo cho anh cho con, em cũng đủ mỗi rồi, em không rảnh rang đâu mà chung vai gánh vác với anh ba cái chuyện "ăn chơi" này". Tưởng gì, chuyện này dễ ợt, anh chồng gật đầu cái rụp. Thanh bị lừa, chính mình lừa mình. Với cái tính năng động, mau mắn và hay "tranh quyền", để gì Thanh chịu ngồi chơi, gát cẳng lên ghế đầu đọc báo để anh chồng lo lắng, quyết định mọi chuyện ngay trước mắt mình. Và anh chồng cũng quên luôn lời hứa, hay tăng lỗ, hay quen tánh, chuyện gì có liên quan đến "món đồ chơi" này, anh cũng hỏi ý vợ, cũng rủ vợ đi mua sắm, cũng nhờ vợ xăn tay áo phụ. Thế là bản hợp đồng không văn bản, không chữ ký bay theo mây khói trong khi cô vợ tưởng mình khôn ngoan, không chút vấn vương. Thật ra thì... Chẳng giậm thì thuyền chẳng đi. Giậm ra nát ván, thuyền thì long đanh. Đôi ta lên thác xuống ghềnh. Em ra



DÂN THÂN VÀO MIỀN TUYẾT TRẮNG

FERDEN TIL HYTTA PÅ FJELLET
MED SNØ HEMMELIGHETEN

đứng mũi cho anh chịu sào.

Kỳ lễ Phục Sinh, năm đứa con đầu lòng chưa thôi nôi, đến phiên Eirik được sở làm "lặng" một tuần tự do xử dụng một trong những nhà nghỉ mát cho nhân viên. Đã quen theo chồng đi chơi miền núi từ cái thừa duyên tình mới thắm, chuyện đem đứa con gái chưa biết đi lên miền núi vào mùa tuyết lạnh, đối với Thanh không có gì trở ngại. Với một cái "nôi" bọc kính cách nhiệt, để con bé nằm êm ấm trong hai lớp lông cừu mềm trắng tinh, Eirik kéo, mang con đi khắp vùng núi đồi trùng điệp và Thanh ráng đuổi theo phía sau. Cái nôi hình bầu dục thon dài cỡ một mét, rộng sáu mươi centimet, lớp nhôm cứng cách nhiệt bao mọi bề, cái nắp bằng nhựa trong cứng, mở chỉ một nửa, lớp đệm dày lót lưng... mọi thứ, hội đủ điều kiện để làm an lòng bậc cha mẹ muốn đem theo con nhỏ trong những chuyến đi ski miền núi. Hai bên "cái nôi" là hai cần nhôm dài độ ba mét, đường kính hai centimet. Ở đầu kia, một băng dây nịt da dây nối hai cần nhôm dài, đeo vào bụng người kéo. Trượt đôi ski phía sau để canh chừng con bé hầu như lúc nào cũng ngủ mê man trong cái khí lạnh lạnh trong sạch, trên lớp tuyết như tấm mền nhung khổng lồ trắng toát, nhìn Eirik kéo "cái nôi" lên dốc, xuống dốc, lách cây thông này, cua quẹo đường kia, Thanh cười thắm: Không khác gì cảnh người phu kéo xe ngựa xưa, nhưng coi bộ nhẹ nhàng uyển chuyển, không vướng víu chi cả, còn đi nhanh hơn mình nữa. Đã sinh ra kiếp làm trai. Đèo cao núi thẳm, sông dài quân chi!

Sau kỳ lễ Phục Sinh đó, Eirik mê vùng núi này, vùng núi nằm giữa Valdres và Hallingdal, vùng núi tuyết thên thang trùng điệp, chưa bị loài người mon men tới cất nhà nghỉ mát nhiều. Eirik xây mộng vàng. Để tâm, âm thầm theo dõi thị trường "nhà nghỉ mát", mấy năm trời, đến khi đứa con gái thứ hai được bốn tuổi, vùng núi Fledda với độ cao một ngàn mét được tung ra thị trường, mười tám khu đất được phép cất nhà nghỉ mát. Eirik bắt đầu thổ lộ với vợ giấc mộng vàng của mình, thổ lộ một cách có kế hoạch, đưa vợ vào con

đường hoa thơm bóng mát bằng cách lựa đúng thời đúng lúc, ngày chủ nhật. Nịnh vợ chuyện này, giúp vợ chuyện kia, chịu khó hỏi vợ thích xem chương trình TV nào tối nay (chuyện này năm khi mười họa, thường thì Thanh phải thừa cơ hội thủ cái TV-remode để không cho Eirik coi đá banh cuối tuần, để gì!), mời vợ đĩa hột đào rang thơm bên cạnh ly bia nhẹ... Và cô vợ đầu đường đời đã dài nhưng lòng vẫn còn non dạ vẫn còn dại, lắng tai nghe, nào là: "Đây là khung trời con gái thứ hai của mình được thành hình, em nhớ không, tính cho đúng ngày đi. Trẻ con được sống hòa đồng với thiên nhiên từ thuở nhỏ sẽ yêu thích cây cỏ thú vật, đời sống sẽ phong phú, biết coi trọng những giá trị của đất trời ban cho. Cơ thể trẻ con phát triển nhanh mạnh khi được hít thở không khí trong lành, chạy chơi thoải mái, vận động hết năng lực đang lớn, làm giàu trí tưởng tượng, óc sáng tạo. Giá nhà nghỉ mát không bao giờ xuống. Xe đậu chỉ cách nhà có hai trăm mét, không phải đi bộ xa như đa số các nhà nghỉ mát miền núi. Mình có thể thay đổi cách thức sắp xếp phòng trong nhà theo ý, có thể lựa chọn nhà lớn nhỏ theo ruột tượng. Thí dụ như chỉ năm mươi mét vuông mà có được hai phòng ngủ là kiến trúc sư giỏi lắm đó. Thời đại tân tiến, cầu tiêu khô nằm trong nhà chứ không phải cách xa nhà cả mười mét như các nhà nghỉ mát đã cất từ lâu. Hệ thống hơi ga để nấu nướng, nấu nước nóng, chạy tủ lạnh. Hệ thống dùng năng lượng mặt trời cho đèn đuốc, TV, radio. Tuần tới mình lên coi địa thế, lựa chọn, ai quyết định trước, người đó được lựa chỗ trước. Chỉ cần ba giờ vừa lái xe vừa nghỉ ngơi là mình tới nơi, không phải qua phà, không phải xuống đường hầm nào hết. Anh đã tính đâu ra đó, không sợ đổ nợ, ông bà nội sẽ dùng căn nhà của ông bà để bảo đảm cho mình mượn tiền nên giá tiền lời thấp. Mình thực hiện được giấc mơ của ông bà nội... ha...ha... con hơn cha là nhà có phúc.

Trở lại cái "dại khờ" Thanh gán cho chồng cũng như đa số người Na Uy khi tậu nhà nghỉ mát là: Với đầu óc tự khen là

mình giỏi tính toán, Thanh vạch cho Eirik thấy rằng nếu tính tất cả những chi phí, cộng tiền lời nhà băng, cái giá dùng nhà nghỉ mát mỗi ngày bằng tiền ở khách sạn. Lỡ nữa chớ, vì mình phải tự làm giường, tự lau nhà, tự dọn dẹp. Có nhà nghỉ mát rồi, không muốn và không thể đi chơi những nơi khác, vì như thế thì phí của trời quá. Mỗi kỳ nghỉ lễ, mình có cảm tưởng như phải lên nhà nghỉ mát thăm "nó" cho phải đạo, không được du lịch chỗ này chỗ kia. Cái nhà phải có để an cư là đủ lắm rồi, bây giờ đềo thêm "món đồ chơi" này, đềo thêm gánh nặng trên vai, cũng vì "nó" mà ruột tượng lúc nào cũng xẹp lép, cả năm mới được đi ăn nhà hàng vài ba lần. Cái khổ đại lớn nhất của con người là tự ràng buộc cuộc sống tự do mình vào của cái vật chất... để rồi... Vua Ngô bầm sáu tấn vàng. Chết xuống âm phủ chẳng mang được gì. Chúa Chổm uống rượu tử tử. Chết xuống âm phủ kém gì vua Ngô!

Những lúc cần nhằn chổng như thế, Thanh cố tình quên đi những ưu điểm về phần phát triển của con cái mà chính Thanh cũng đồng ý với Eirik từ đầu. Thanh cố tình quên đi cái giá nhà nghỉ mát tăng nhỏ giọt đều đều mỗi năm. Thanh cố tình quên đi những lần họp bạn, họp gia đình đầm ấm bên ánh lửa ngồi ngồi nổ lách tách trong lò sưởi giữa không khí yên tĩnh núi rừng. Thanh cố tình quên cái hãnh diện ngẩng ngẩng khi khoe khoang với bạn bè trong sở: Tui là người ngoại quốc, tui cũng có nhà nghỉ mát như ai vậy chớ bộ, tui cũng thuộc vào một phần ba của bốn triệu rưỡi này, cái một phần ba những người có nhà nghỉ mát! Chứ rằng "hồ tử lưu bì". Làm người phải để "danh gì" hậu lai!

Nhà nghỉ mát nằm trên vùng núi cao một ngàn mét, ba bề khuất mình giữa những cây thông, cây bạch đàn già mấy trăm năm để tránh gió bão khắt nghiệt miền núi, một bề mở rộng tầm mắt từ khung kính lớn phòng khách là cả một vùng đất trời bao la, núi tiếp nối núi, mặt đất tiếp nối chân trời, màu nâu xám đất đá tiếp nối màu xanh bầu trời. Dòng suối róc rách uốn lượn quanh nhà, cung cấp nước dùng cả năm. Cái đầu óc "đầy sáng tạo" của Thanh nhìn ngay cơ hội, một hồ tắm tí hon cho tụi nhỏ. Nghĩ là làm, nhưng đâu có chịu làm một mình, Eirik thì đương nhiên phải theo (không theo ý vợ, vợ giận lấy không giúp mình sơn nhà thì buồn lắm!), vợ chồng cô em của Thanh cũng phải theo (chị biểu mà!), 4 đứa nhỏ từ năm tuổi đến chín tuổi cũng phải theo (làm hồ tắm cho mình mà!), theo kế hoạch đào hồ lấp bờ. Một khoảng suối bên hông nhà nở khá rộng, khá sâu, nhưng không đủ sâu để lũ nhỏ quậy quậy tay chân bơi vài sai cho đỡ ghiền. Thanh điều động mọi người thay quần đùi, nhảy xuống suối lạnh ngắt, khênh những tảng đá dưới lòng suối, đắp ngăn nước, chỉ cho

nước thoát qua khe đá. Một buổi trưa chớ mấy, cái hồ bơi thiên nhiên thành hình, sâu một mét, có chỗ sâu đến mét rưỡi, dài bốn mét, rộng ba mét, nước luân lưu, lý tưởng quá rồi! Còn được thưởng bữa thịt nướng thơm vàng bên cạnh bờ hồ, ai nấy ngã lưng dựa đá ngồi nghỉ ngơi, ngắm đàn con tung tăng dưới nước, bơi bơi vài sai, vội nhảy lên bờ trùm khăn co ro vì nước suối miền núi lạnh quá. Để vớt vát sáng kiến lấp núi và trời của mình, Thanh hứa: "Kỳ tới mà mua một cái thuyền nhỏ cho mấy đứa chèo chơi." Và cái hồ bơi này mỗi năm được tụi nhỏ dùng vài ba lần, vài năm, trẻ con cao lên mà mực nước không chịu cao theo, nên... nhưng... có còn hơn không, có còn hơn không.

Sống lâu năm ở cái xứ hoa tuyết, Thanh bị nhiễm cái tính khoe khoang rất ư là "con nít" của người Na Uy: Mau đa nâu hồng sau mỗi kỳ lễ Phục Sinh, một chứng minh cho sự dư tiền dư của, một chứng minh ta đây không cô đơn ở nhà một mình trong những ngày lễ. Và cũng vì cái món đồ chơi này, lễ Phục Sinh năm nào gia đình Thanh cũng đi nghỉ ở miền núi. Muốn hay không muốn, cũng phải! "Bao nhiêu người ao ước được đi nghỉ mát miền núi mà không có phương tiện, đừng điếu hạnh!" Eirik mắng Thanh mỗi lần Thanh cự nự than thở. Than thì than Thanh vẫn nhăm mắt theo thời, làm đúng bốn phần người nội trợ, sắp xếp đầu ra đổ cho mỗi chuyến lên núi. Thức ăn thức uống đã chuẩn bị từ tuần trước, đồ hộp, món ăn đông đá, bánh mì đông đá, món tráng miệng đông đá, chỉ rau cải, trứng, trái cây, kẹo bánh, thịt nguội và nước uống là tươi. Đường đi từ con lộ liên xã 243 lên núi rất khó chạy xe vì dốc cao, ngoằn ngoèo, rất trơn và thường thì vào mùa đông, chỉ loại xe máy mạnh, bánh xe đinh mới lên dốc an toàn. Không muốn mất công lái xe xuống làng để mua thêm thức ăn, Thanh chuẩn bị tất cả, từng bữa ăn, từng ngày, mọi vật dụng nên thùng xe đầy nhóc. Thanh thường tự khen: Khéo ăn thì no, khéo co thì ấm.

Năm nay đường lên núi không trơn mấy, trời cuối tháng ba đến sáu giờ chiều vẫn còn nắng. Đương nhiên là không thể lái xe đến tận cửa, xe ngừng cách nhà hai trăm mét, Eirik đeo "đôi rổ tre" vào chân, mở đường đi trước. Từ sau kỳ nghỉ lễ mùa đông cách đây bảy tuần, tuyết rơi không biết bao nhiêu bận, con đường mòn được đi tới đi lui nhiều lần nên cũng nền, nay đã mất. Bây giờ phải đi, phải dẫm để làm đường mòn mới. "Đôi rổ tre" là một cứu cánh để từng bước chân không bị lún xuống năm ba chục centimet. "Đôi rổ tre" như cái rế đan bằng tre, bet, hình bầu dục, rộng độ ba mươi centimet, dài độ năm mươi centimet. Bề mặt "đôi rổ tre" tiếp xúc với tuyết phải rộng để cái thân thể bảy mươi lăm kilogram lún xuống ít ít thôi, đi đứng dễ dàng hơn. Hai tay xách bạch, lưng đeo ba lô, Eirik dẫm đi từng bước mở đường

một mình. Dầm dẫm trên đường trở lại. Thế là đường mòn được dẫm hai lần, nền tương đối cứng hơn. Lúc này ba mẹ con Thanh mới ra khỏi xe, xông vào nơi tuyết trắng, tay không cho người nhẹ dễ đi, mọi xách bị đều nhường phần Eirik vì chỉ Eirik mới có "đôi giày rổ tre". Cả ba theo chân Eirik, bước được vài bước, chân phải lún sâu tới đầu gối. Xoay trở rút chân lên, được vài bước, lại lún sâu qua đầu gối. Cứ thế, hụp xuống trời lên vì lớp tuyết quá dày, quá mềm, hai lần dẫm tới dẫm lui không đủ cứng. Không thể quay lui để chờ Eirik đi dẫm thêm vài lần nữa được, nhưng lao đao quá, mỏi quá, có khi lún cho tới háng, rút được chân này lên thì chân kia lún tiếp, Thanh hô to: "Bò con ơi!" Thế là ba mẹ con dùng chiến thuật bò. Bằng đầu gối và ống quyển, hai bàn tay chống lấy thế, chiều cao thân hình thấp xuống, phần cơ thể tiếp xúc với mặt tuyết chia làm bốn điểm nên không bị lún nữa. Cứ theo đường mòn mà bò, cũng tới nơi, bò gần hai trăm mét chớ ít sao! Đi một quãng đường, học một sàng khôn!

Eirik tiếp tục theo đường mòn đi tới đi lui để mang tất cả đồ đạc vào nhà, tay xách lưng đeo. Căn nhà nghỉ mát nằm ướp lạnh bảy tuần sau kỳ lễ mùa đông, độ lạnh trong nhà mười độ âm, độ celsius, tương đương mười bốn độ Fahrenheit. Áo khoác, nón len, găng tay chưa được cởi ra, chỉ thay giày bằng đôi giày ni-âm trong nhà. Công việc đầu tiên của Thanh là đốt lò sưởi, một lò sưởi hơi ga, một lò sưởi củi. Củi đã chất sẵn trong nhà, nếu không là phải ra ngoài đào tuyết mà tìm củi, kinh nghiệm mấy năm trời! Tất cả đồ đạc trong nhà đều lạnh cứng, từ đôi đũa cho tới cái chén, cái ghế, toàn bộ lạnh ngắt. Không phải hơi nóng từ hai lò sưởi chỉ có bốn phần làm ấm không khí trong nhà không thôi mà tất cả mọi thứ đều phải được sưởi ấm thì mức xanh trên hàn thử biểu treo trên tường mới bắt đầu nhúc nhích lên dần dần. Công việc thứ hai Thanh phải làm là đun tan ba cái nồi nước đã được chứa sẵn, nay biến thành đá cục, bằng cách đặt ba nồi nước đá lên lò sưởi củi. Nấu ba ly ca cao nóng, sưởi từ trong ra ngoài! Một tiếng đồng hồ sau, hàn thử biểu chỉ năm độ dương, ba nồi nước đá đã tan thành nước, đủ dùng cho đến bữa điểm tâm hôm sau. Sau một tiếng đồng hồ đốt, bàn sắt trên lò sưởi nóng hừng hực, dụng tay vào là phỏng. Để tiết kiệm hơi ga, Thanh dùng lò sưởi củi làm cơm chiều. Giờ này Eirik vẫn chưa xách hết bị, giở từ cái thùng xe, về nhà. Làm thì làm cho trót, gọt thì gọt cho trơn!

Bóng hai cây đèn cây màu vàng lung linh trên bàn ăn, bốn cái đĩa sâu đã được hâm nóng bằng cách để lên lò sưởi củi. Thức ăn chiều chỉ là một nồi lớn gồm nửa lít sữa tươi, khoai tây, cà rốt luộc chín, cắt nhỏ chùng bằng con cò tương, hai hộp thịt viên Joika, loại thịt nai rừng, món ăn của người Same, một giống dân du mục sống

miền thượng du Bắc Âu. Tất cả được quây nhè nhẹ, quây với nhau thành sên sệt, nóng hổi, vừa thổi vừa ăn. Qua nhiều năm, món ăn này đã thành một phong tục của gia đình, gọn, nóng, mang về núi rừng của người Same. Đã hai tiếng đồng hồ mà hàn thử biểu chỉ lên mười bảy độ dương. Nón len, găng tay, khăn choàng cổ đã được cởi ra, vẫn mặc áo khoác vào bàn ăn. Căn nhà rộng chỉ năm mươi mét vuông mà phải sưởi ba tiếng đồng hồ thì nhiệt độ trong nhà mới lên tới hai mươi độ dương, và từ đó sẽ không đốt lò sưởi nhiều nữa. Ráng giữ nhiệt độ hai mươi hai, hai mươi ba, đồng thời ánh lửa lung linh trong lò sưởi củi vẫn tiếp tục để tạo không khí ấm cúng giữa núi rừng đã bắt đầu sập tối, mười giờ đêm! Như vậy là nhiệt độ bên trong và bên ngoài cách nhau gần bốn mươi độ Celcius. Bữa cơm chiều mang lại sinh khí: Dầu tôm nấu với ruột bầu. Chồng chàng vợ húp, gật đầu khen ngon.

Tám ngày ở đây, sinh hoạt ngày nào cũng như ngày nào, chỉ khác là khác món ăn, món tráng miệng, trò chơi mỗi tối, lộ trình đi ski lên núi. Một luật lệ gắt gao có hiệu lực cho những ngày ở đây được tuyên bố từ đầu: Không TV! Ở cái thời đại này, không TV tám ngày, làm sao tụi nhỏ sống nổi! Vậy mà áp dụng được. Rất có lý nữa đó. Đi ski một ngày bốn hay năm tiếng, vận động toàn cơ thể, đào thải trên dưới một lít mồ hôi, cơm nước xong xuôi, mệt đủ, hai người lớn ngủ một chút, hai người nhỏ chơi cờ, chơi bài. Đêm còn quá trẻ, đọc sách cũng đã chán, các món ăn chơi được mang ra, đủ loại bài, đủ loại cờ... Thường ngày, công ăn chuyện làm, trường học, sinh hoạt nhóm này, luyện tập môn kia, ai cũng có những bận rộn riêng tay, khoảng thời gian ngồi chung tất cả lại rất hiếm hoi. Ráng lắm, nghiêm khắc lắm thì được bữa cơm chiều ăn chung mỗi ngày. Lên đây, lẫn quẩn trong cái diện tích ba mươi sáu mét vuông, vừa là phòng khách vừa là bếp. Đây là lúc các quyển sách, tạp chí được tặng, đặt mua, mà không có thì giờ đọc, được chiếu cố tận tình. Ở đây, trong không khí yên tĩnh núi rừng, bên ánh lửa lung linh từ lò sưởi, bốn người mới có thì giờ bàn chuyện này, đặt kế hoạch nọ, kể cho nhau nghe những nặng lòng chất chứa, chia cho nhau những mẫu chuyện vui còn nhớ, tranh luận từ đề tài còn còn cho đến thể sự. Cho nên TV không có chỗ đứng trong những ngày này. Người lớn không nhắc tới là đúng vai trò người lớn. Hai người nhỏ cũng không nghe cần nhắc than thở một lời. Ai muốn nghe nhạc thì đeo cái earphone vào tai, không làm phiền người khác, không bị chê nhạc ồn ào chướng tai, không bị chê nhạc eo éo lê thê. Quân vi thần cang. Phụ vi tử cang. Phu vi thê cang. Giả tam cang tối thiện.

(còn tiếp)

Võ Thị Diễm Đàm

THƯ PHÚC ĐÁP CỦA HOÀNG GIA GỬI HỘI CAO NIÊN NGƯỜI VIỆT TỶ NẠN



DET KONGELIGE HOFF

Foreningen for eldre vietnamesiske
flyktninger i Norge
v/ Huynh Do-Duy
Elgtråkket 5E - 2014 BLYSTADLIA

Deres ref: Vår ref.: Arkivkode: Dato:
11/03200-228 541 6.januar 2012

H.K.H. Kronprinsen og Prinsesse Märtha
Louise har bedt meg takke for hyggelig
julehilsen og for bøkene som De var så
vennlig å sende til dem.

Med hilsen
Hege Hognestad
Protokollrådgiver

VĂN PHÒNG HOÀNG GIA

Hội Cao Niên Người Việt Tỵ Nạn tại
Nauy
qua/Huynh Do-Duy
Elgtråkket 5 E - 2014 Blystadlia

Hồ sơ số: 11/03200-228 Mã số: 541
Ngày: 6.tháng hai năm 2012

Hoàng tử và Công chúa Märtha Louise
yêu cầu tôi gửi đến Hội lời cảm ơn đối
với thiệp mừng Giáng sinh cùng mấy
quyển sách mà quý vị ưu ái gửi tặng.

Kính chào
Ký tên
Hege Hognestad
Cố vấn nghị lễ

DET KONGELIGE HOFF

Januar 2012
Foreningen for eldre vietnamesiske
flyktninger i Norge
v/Huynh Do-Duy
Elgtråkket 5E - 2014 Blystadlia

H.M. Kongen har bedt meg om å takke
for spesialutgaven av boken Ferden fra
Vietnam til kongeriket Norge og den
hyggelige hilsenen som Hans Majestet
hadde gleden av å motta til jul.

Med hilsen
Berit Tversland
Kabinettsssekretær

VĂN PHÒNG HOÀNG GIA

Tháng Một 2012
Hội Cao niên Người Việt Tỵ nạn tại
Nauy
qua/Huynh Do-Duy
Elgtråkket 5 E - 2014 Blystadlia

Quốc Vương yêu cầu tôi gửi lời cảm ơn
Hội về đặc san Hành trình Người Việt
Tỵ Nạn
Đến Vương Quốc Na Uy cùng với lời
chúc mừng Giáng Sinh mà Quốc Vương
rất lấy làm vui khi nhận được vào dịp lễ
Giáng sinh.

Kính chào
Ký tên
Berit Tversland
Đồng lý văn phòng

MỪNG NĂM MỚI



SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG

Aktiviteter fra Det vietnamesiske flyktningeforbundet

Phạm Sĩ Việt tổng hợp và biên soạn

Thứ 6, 04-11-2011

CỘNG ĐỒNG NGƯỜI VIỆT TỶ NẠN TẠI NA UY BIỂU TÌNH CHỐNG CS VIỆT NAM BÁN NƯỚC, CS TÀU XÂM LƯỢC

DEMONSTRASJON MOT
KOMMUNISTREGIMET SOM
FORRÆDER LANDET, KL. 13:00

Vietnameserer fra Vestfold, Østfold, Oslo -og Bergen deltok demonstrasjon mot regimet som har solgt land, øygrupper, Østhavet til Kina. Demonstrantene tok med seg plakater med slagord: Demokrati for Vietnam, Religjøs frihet for Vietnam, Ytringsfrihet for Vietnam.

Foran den vietnamesiske ambassaden, ropte demonstrantene: Ned med det kommunistregimet som har solgt Vietnams jord/øygrupper/Østhavet til Kina, ned med det kommunistregimet som er feig overfor fienden men aggressive mot eget folk, ned med det kommunistregimet som selger Vietnam til fienden for partiets velferd.

DEMONSTRASJON MOT KINA,
KL.14:00

Fra den vietnamesiske ambassaden beveget demonstrantene seg mot den kinesiske ambassaden med plakaters innhold:

- Paracel Islands & Spratly Islands belong to

Vietnam;

- You shall not kill your neighbors;

- Release kidnapped boatmen;

-China! Must stop violating territorial water of Vietnam.

Demonstranter appellerte boikott alle kinesiske produkter.

Demonstrantene kom tilbake til utgangspunkt som var Vietnamhuset for fortsatt politisk diskusjon etter 1 times tid.

R ừng cờ vàng tung bay trên nền trời âm đạm của Cộng đồng người Việt tỵ nạn đang nhăm bước tới St. Olavsgate của thủ phủ Oslo, nơi đặt bản danh Sứ quán cộng sản Việt Nam (CSVN), vào lúc 13 giờ, thứ sáu, ngày 04 tháng 11 năm 2011 để biểu tình phản đối CSVN đàn áp dân lành, nhượng đất nhượng biển cho Tàu cộng.

Đáp ứng lời kêu gọi của Hội Người Việt Tỵ Nạn tại Oslo & Vùng Đông (HNVTN), và cũng theo tinh thần buổi hội thảo tối ngày 14 tháng 10 vừa qua, hôm nay đồng hương từ các nơi đổ về để nhập giòng đấu tranh xuống đường biểu tình tố cáo sự hèn nhát của nhà cầm quyền CSVN trước âm mưu bá quyền của quan thầy Bắc Kinh.

Nhà Việt Nam là điểm khởi hành. Trước hết, anh Nguyễn Đức Hóa, Hội

trưởng HNVTN và cũng là Trưởng ban Tổ chức ngỏ lời cùng đồng hương tham dự, qua đó anh Hóa nói rõ lý do và mục đích của cuộc biểu tình hôm nay. Sau đó là nghi thức chào quốc kỳ được thực hiện ngay trước lối ra vào của Nhà Việt Nam, và phút mặc niệm để tưởng nhớ công ơn các bậc tiền nhân một thời dựng nước và giữ nước... Đoàn biểu tình sau đó cờ trong tay, biểu ngữ trong tay tiến bước theo lộ trình đã vạch sẵn. Biểu ngữ ghi: "Demokrati For Vietnam" - "Religjøs Frihet For Vietnam" - "Ytringsfrihet For Vietnam" - "For Religionsfrihet i Vietnam"... Đi dọc theo Moollergata, rẽ phải để lên mấy chục bậc thềm, xuyên qua Deichmanske bibliotek, lại rẽ phải dọc theo Ullevaalsveien, sau đó rẽ trái để vào St. Olavsgate, thẳng bước chừng 200 mét nữa người ta thấy số 21C, đó là "chi nhánh của nhóm bán nước cầu vịnh" đang hiện ra trước mặt.

Nơi đây đoàn người biểu tình dưới sự phân định của nhân viên cảnh sát bản xứ bà con đồng hương đứng ngay hàng thẳng lối trong vòng trật tự, mặc dù có sự khiêu khích xác xược từ phút đầu của một tên "vô lại" thuộc bên kia lằn ranh, nhưng với kinh nghiệm xương máu khi biểu tình chống ác quỷ CSVN anh em trong đoàn biểu tình đã kịp thời tự chế.

Những bản nhạc thôi thúc lòng người, đánh thức niềm tự hào dân tộc được trỗi



Islands Belong To Vietnam" - "Thou shalt not kill your neighbors" - "Release kidnapped boatmen, now!" - "China! Must Stop Violating Territorial Water Of Vietnam" v.v...

Các bài hát đấu tranh tạo khí thế và lòng yêu nước cũng được đoàn người biểu tình tay phát cờ miệng đồng đặc không rời lời ca: "Việt Nam, Việt

lên đã gây sự chú ý của khách qua đường: "Đáp Lời Sông Núi" - "Quyết Chiến Thắng" - "Xin Hãy Làm Ánh Đuốc" - "Việt Nam, Việt Nam" v.v... Ông Đoàn Đôn, đại diện Hội Ái Hữu Quân Cán Chính Việt Nam Cộng Hòa và Hậu Duệ là người phát biểu đầu tiên để nói lên cảm nghĩ của mình trước hiểm họa bán nước của nhà cầm quyền CSVN. Kế đó, anh Nguyễn Thanh Hiệp, thay mặt Hội Người Na Uy Gốc Việt cũng đưa ra những thốn thức lo âu cho vận mệnh đất nước khi Việt Nam lần hồi bị mất chủ quyền trong tay. Ông Nguyễn Đức Thọ, đại diện cơ sở Việt Tân tại Na Uy, trong phát biểu ông lên án gắt gao sự hèn nhát của nhà cầm quyền CSVN trước âm mưu bá quyền của Trung cộng. Ông Đỗ Duy Huỳnh, đại diện Hội Cao Niên Người Việt Tỵ Nạn với cuối lời phát biểu ông kêu gọi những người anh em đang ở bên kia lằn ranh hãy mau mau tỉnh thức quay về với lòng dân tộc, đừng vì miếng cơm manh áo mà tán tận lương tâm. Cùng lúc các khẩu hiệu được hô vang không ngừng. Trước "bản doanh nhóm bán nước cầu vinh" một tiếng đồng hồ thì đoàn biểu tình chuyển hướng. Kể đi xe nhà, người đón phương tiện công cộng trực chỉ đến "bản doanh xâm lược", sủ quán Trung cộng.

Tại nơi đây đoàn người biểu tình tới điểm hẹn bằng 2 phương tiện khác nhau nhưng cũng không chờ nhau lâu lắm. Dân thành hàng ngang theo con lộ hẹp Tuengen Allé tại số 2B cũng khu vực Oslo. Đoàn người biểu tình ngoài cờ vàng ba sọc đỏ còn có các biểu ngữ mang nội dung: "Paracel Islands & Spratly Islands Belong To Vietnam" - "Thou shalt not kill your neighbors" - "Release kidnapped boatmen"... Ngoài ra còn có các tấm biển vẽ hình lưỡi bô với một gạch chéo để phản đối ý đồ xâm lược biển Đông của Bắc Triều. Đồng thời các khẩu hiệu cũng được hô to không ngớt: "Paracel Islands & Spratly

Nam" - "Quyết Chiến Thắng" - "Xin Hãy Làm Ánh Đuốc" - "Đáp Lời Sông Núi" v.v... Ông Nguyễn Hữu Nhật, nhà xuất bản Hương Xa được mời lên phát biểu. Trước hết ông Nhật trình bày về bối cảnh lịch sử Việt Nam của hàng ngàn năm trước, Bắc Triều luôn nuôi mộng xâm lăng Việt Nam. Nhưng với tinh thần bất khuất và lòng dũng cảm kiêu hùng của cha ông thuở trước đã làm cho giặc Hán nhiều phen điều đứng. Nay vì đặc quyền đặc lợi muốn độc tôn cai trị, lãnh đạo đảng CSVN ngang nhiên rước cựa thù về đây xéo tộc Việt. Cuối lời phát biểu ông Nhật lớn tiếng: "Muốn bài Tàu cộng, tất cả chúng ta hãy nhất tể tẩy chay hàng hóa Tàu, tẩy chay thực phẩm Tàu, tẩy chay văn hóa Tàu v.v...". Một tràng pháo tay đồng thanh tương ứng của đoàn người biểu tình vang khắp mọi nơi.

Được biết, cuộc biểu tình hôm nay do HNVTN tổ chức, đặc biệt có sự hỗ trợ về mọi mặt của cơ sở Việt Tân/Na Uy. Đồng hương tham dự ngoài cư dân tại Oslo và các vùng phụ cận còn một số bà con từ các nơi đổ về như: Moelv, Brumunddal, Lillehammer, Tønsberg, Heggedal, Moss, Rygge, Fredrikstad... Đặc biệt một số anh em từ một tỉnh xa xôi, cố đô Bergen cũng có mặt.

Đoàn biểu tình giải tán trong vòng trật tự lúc 15 giờ.



Thứ 7, 03-12-2011 BUỔI THẤP NỀN CẦU NGUYỄN TỰ DO NHÂN QUYỀN CHO VIỆT NAM TRƯỚC TIỀN ĐÌNH QUỐC HỘI

LYSTENNING-SEREMONI FORAN
STORTINGET FOR Å BE OM
FRIHET OG DEMOKRATI FOR
VIETNAM

Det var Phan Boi Chau Ungdomsklubb sammen med Ungdomsnettverket som arrangerte seremonien fra kl. 15:00 til kl. 16:15.

Det var Do Duy Huynh, formann i den vietnamesiske eldre foreningen, Lars Martin Mediaas fra Arbeiderpartiet, Haakon Riekeles fra Venstre, Nguyen Duc Tho fra Viet Tan-parti som fordømte det totalitære regimet i Vietnam i sin uttalelse.

Trong thời gian qua tình trạng vi phạm nhân quyền của nhà cầm quyền độc tài cộng sản Việt Nam (CSVN) đối với các nhà đấu tranh dân chủ trong nước, đặc biệt với các tôn giáo, điển hình sự kiện đàn áp giáo xứ Thái Hà, cùng giáo xứ Mỹ Lộc, giáo xứ thuộc giáo phận Vinh - nhà thờ Con Cuông, xô xát làm cho một số giáo dân bị thương và bị bắt đã gây thêm làn sóng phản nộ trong dân chúng.

Là những người trẻ yêu chuộng tự do tại Na Uy không chấp nhận những vi phạm trắng trợn về Nhân Quyền của nhà cầm quyền CSVN, Đoàn Thanh Niên Phan Bội Châu kết hợp cùng Mạng Lưới Tuổi Trẻ Việt Nam Lên Đường đã tổ chức một buổi thấp nền cầu nguyện trước tiền đình Quốc Hội, Oslo vào 15 giờ, thứ 7 ngày 03 tháng 12 năm 2011 nhằm bày tỏ thái độ phản đối chế độ độc tài CSVN đồng thời hưởng ứng chiến dịch «Phải Lên Tiếng» của giới trẻ Việt Nam trên toàn thế giới để hành động và hỗ trợ các nhà đấu tranh trong nước.

Dưới bầu trời mờ nhạt ánh sao đêm điểm vài giọt mưa sa của buổi hoàng hôn

đến sớm, những ngọn đuốc từ tay người tham dự nổi thành hàng ngang hàng dọc rực sáng cả thềm công viên Quốc Hội làm người qua đường ai nấy đều phải dừng chân vấn an thăm hỏi.



các giáo dân, thậm chí ngay cả các Linh mục và Thầy dòng.

Ông Haakon Riekeles, đại diện đảng Khuynh Tả được mời phát biểu. Theo Haakon Riekeles, ông không thể chấp nhận một chính thể mà tất cả mọi người dân đều phải là công cụ của chế độ. Ông phản đối chính sách đàn áp người dân vô tội, trù dập đức tin tôn giáo, đặc biệt đàn áp thô bạo giáo dân Thái Hà trong thời gian gần đây. Kế đó, ông Nguyễn Đức Thọ, đại diện đảng Việt Tân, cơ sở Na Uy bày tỏ rằng, nhà cầm quyền CSVN đã và đang mở chiến dịch trên qui mô lớn nhằm triệt hạ các cơ

sở tôn giáo, đặc biệt giáo xứ Thái Hà. Với 15 thanh niên công giáo bị bắt một cách tùy tiện mà không nêu rõ lý do đã minh chứng rằng CSVN vẫn không bao giờ khoan nhượng với bất cứ thành phần tôn giáo nào. Đây là thời điểm Hà Nội nhanh chóng tiến hành biện pháp triệt hạ.

Buổi thấp nến với sự tham dự của đông đảo đồng hương từ khắp nơi đổ về, đặc biệt các giáo dân thuộc khu vực Oslo và phụ cận mà giới trẻ chiếm rất đông.

Thứ 7, 03-12-2011 BUỔI CẦU NGUYỆN CÔNG LÝ VÀ NHÂN QUYỀN CHO VIỆT NAM TẠI NHÀ THỜ THÁNH GIUSE

Bønn-seremoni om justis -og menneskerettigheter ved St. Joseph kirke

I forbindelse med den brutale handling av kristnere i Thai Ha fra det vietnamesiske kommunistpartiet, har folk i Østfold/Oslo arrangert en bønn-seremoni for å be om rettferdighet og menneskerettigheter for Vietnam, under ledelse av katolsk prest Huynh Tan Hai. Seremonien begynte kl.18:00 og avsluttet kl. 19:00.

18 giờ, ngày 03-12-2011 tại nhà thờ Thánh Giuse, Oslo, đồng hương Việt Nam, Công giáo cùng các Tôn giáo và Đoàn thể trong Cộng đồng quỳ gối thỉnh lặng khi tất cả ánh đèn được tắt, vị chủ chân và cũng là chủ tế buổi lễ, Linh mục F.X. Huỳnh Tấn Hải thiết tha với lời mở đầu: «Cộng đồng nhân loại hôm nay, hơn bao giờ hết, ý thức cùng đồng hành trên cuộc lữ hành chung. Hầu hết các quốc gia trên thế giới đang mạnh mẽ cải thiện guồng máy công quyền để thực thi dân

chủ, phát huy tự do và nâng cao quyền làm người như là tiền đề tất yếu của lịch sử nhân loại, thì tại Việt nam, nhà cầm quyền cộng sản lại đi ngược chiều. Khắp nơi trên thế giới hôm nay, đâu đâu cũng lo ngăn chặn nạn khủng bố, là hành động dùng bạo lực một cách lên lút và vô trách nhiệm, thì tại Việt nam nhà cầm quyền cộng sản lại thực thi chính sách khủng bố, dùng bạo lực, thủ đoạn, lừa dối một cách công khai và vô lương tri để cướp đoạt tài sản của đồng bào, của các tôn giáo và chà đạp những quyền căn bản của người dân. Thảm họa này đang xảy ra nhiều nơi và đặc biệt ngay giữa thủ đô Hà nội, tại giáo xứ Thái Hà.

«Đường đầu với sự tàn bạo này là điều đáng sợ và nguy hiểm, nhưng sợ hãi và làm ngơ để cho những sự dữ này tiếp tục là điều đáng sợ và hiểm nguy hơn.

«Chiều hôm nay chúng ta qui tụ nhau tại Thánh đường này trong cùng một xác tín: sự dữ không bao giờ chiến thắng. Chúng ta đứng sát bên nhau hôm nay để cùng bày tỏ một quyết tâm: sợ hãi và làm ngơ để cho sự dữ lan tràn là phân bội ơn gọi làm người và vô tâm với tình đồng loại. Chúng ta đứng sát bên nhau hôm nay để gióng lên một lời kêu gọi đến đồng bào ruột thịt thân yêu đang sống tại quê nhà: đừng sợ hãi và làm ngơ trước sự dữ, hãy dứt khoát quay lưng lại với những hành động vô luân của nhà cầm quyền cộng sản. Chúng ta đứng sát bên nhau hôm nay để muốn nói một lời dứt khoát với nhà cầm quyền Hà nội: hãy chấm dứt những hành động phi nhân thô bạo, hãy chấm dứt cơn mê muội độc tài và khủng bố.

«Trong niềm khát khao công lý, sự thật và sự thiện, chúng ta khiêm tốn nhìn nhận những thiếu sót, lỗi lầm của chính mình, đã thiếu tích cực góp phần xây dựng công lý, công bằng và tìm kiếm sự thật trong cuộc sống hằng ngày. Tâm tình thống hối giây phút này hướng chúng ta đến Thiên Chúa, Đấng là đường, là ánh sáng, là sự thật, xin Người dẫn dắt mọi dân tộc, đặc biệt là dân tộc Việt nam tiến bước trong công lý và an bình. Xin ánh sáng chân lý từ trời cao soi sáng tâm trí của nhà cầm quyền tại Việt nam để họ có thể thoát khỏi cơn mê muội đánh mất lương tri và thật tâm hoán cải».

Sau lời kinh thống hối, Thánh ca «Chúa là Chân, Thiện, Mỹ» được ngọt ngào cất vang. Tiếp theo bài đọc «Tin mừng Matthêu 5, 1-12» cùng bài hát «Chúa là tình yêu», một đại diện giới trẻ được phát biểu cảm tưởng trong buổi cầu nguyện này. Anh nói lên nỗi lòng cùng chia sẻ những

Nghi thức chào quốc kỳ và phút mặc niệm trời lên để bắt đầu buổi thấp nến. Mọi người ai nấy đều đứng nghiêm chỉnh hát bài quốc ca hùng hồn sau khi người hướng dẫn chương trình, anh Đức Thiện nêu rõ lý do buổi thấp nến hôm nay và hoan nghênh sự hiện diện của mọi người.

Bài ca «Hãy Lên Tiếng» bằng lời Anh ngữ được các bạn trẻ hùng hồn hát lên như xé tan bức màn đêm đen tối: «Trời hun hút bao đường lạ rồi quen, tôi muốn tin rằng người vẫn còn. Ngày đất nước bước vào trang mới đừng thiếu anh đứng vững em...».

Ông Đỗ Duy Huỳnh, Hội trưởng Hội Cao Niên Người Việt Tỵ Nạn được mời lên diễn đàn phát biểu cảm tưởng; ông Đỗ Duy Huỳnh lớn tiếng ca ngợi tinh thần bất khuất của giáo dân Thái Hà. Ông Lars Martin Mediaas, đại diện đảng Lao Động (Arbeiderparti) được mời lên phát biểu. Qua đó ông nói lên tình trạng thiếu dân chủ của Việt Nam mà ông là thành viên của đảng Lao Động ông từng tìm hiểu. Đồng thời ông Lars cũng ca ngợi tinh thần đấu tranh đòi tự do và nhân quyền cho Việt Nam của các bạn trẻ tại Na Uy này. Tất cả mọi người mỗi cây nến được thấp lên để tuần tự đặt vào hình hài quê mẹ con chữ S nằm yên ả trên bàn.

Bài hát «Việt Nam - Việt Nam» được thổi lên trước khí thế của người tham dự, đồng thời các dương ảnh với những người anh em công giáo trẻ và bị nhà cầm quyền CSVN trấn áp, bắt bớ một cách vô cơ được liên tục trình chiếu. Cô Mỹ Toàn, sanh ra và lớn lên tại Na Uy cũng lên diễn đàn bày tỏ nỗi bất bình trước hành động ngang ngược của đám côn đồ dưới sự chỉ huy của nhà cầm quyền CSVN nấp dưới vỏ bọc «dân phòng» hăm dọa, đánh đập



đau thương mà các bạn cùng đức tin của anh ở quê nhà phải hứng chịu, đồng bào ruột thịt của anh phải đối đầu. Những nỗi khổ, những oan khiên của giáo dân Thái Hà anh đã kể ra... và anh có bốn phận anh phải làm gì ngày hôm nay.

Kế đó cộng đoàn lần lượt đốt lên ngọn nến từ nến Phục sinh và đặt chung quanh nến Phục sinh được chan hòa với tiếng hát vang vang «Ca tình tri âm». Ông Nguyễn Đức Thọ, Tổng thư ký Hội đồng Mục vụ tương trình về «Chuyện đau lòng Giáo xứ Thái Hà». Qua đó ông Thọ kể khái quát những diễn tiến của sự kiện Thái Hà. Dòng Chúa Cứu Thế và giáo xứ Thái Hà đã gây sự chú ý và tham vọng chiếm đoạt của nhà cầm quyền CSVN từ sau 30 tháng 4, 1975: triệt hạ và chiếm đất; khi mà một khu đất bề thế với hơn 61 ngàn mét vuông, nay chỉ còn vón vụn 2500 mét vuông. Người con Chúa đã dần mất đi di sản tinh thần cao quý. Nhưng Thái Hà vẫn chưa yên. Đó là hệ lụy mà cộng đoàn Công giáo nơi đây hứng chịu. Nhưng không những chỉ giáo xứ Thái Hà mà còn các giáo xứ khác nữa cũng đang trong tình trạng kêu cứu trước áp lực của nhà cầm quyền CSVN, như giáo xứ Mỹ Lộc, giáo xứ Con Cuông v.v...

Toàn thể Thánh đường chú tâm trong lời cầu:

«Chúng ta cầu nguyện cho các vị chủ chăn của Giáo hội Việt Nam được ơn Chúa Thánh thần để luôn hiệp nhất trong sứ mệnh làm chứng tá cho công lý, sự thật và sự thiện, là những giá trị nền tảng của Tin Mừng;

«Cách riêng cho các linh mục, tu sĩ nam nữ thuộc giáo xứ Thái Hà, được kiên trì với cuộc dẫn thân bảo vệ các quyền căn bản của con người, là được làm người, làm công dân của một quốc gia tự do và công bằng;

«Xin Chúa biến đổi lòng trí của nhà cầm quyền tại Việt Nam, để họ yêu chuộng công bình và sự thật, biết hành động hợp với đạo đức, phục vụ thiện ích chung và mỗi người dân là đích điểm của việc dẫn thân;

«Cho mỗi người chúng ta, trong cuộc sống tha hương biết sống nêu cao những giá trị đạo đức, liên đới với mọi anh chị em đồng hương trong việc phục vụ cho công ích và công lý;

«Chúng ta cầu nguyện cho tất cả những ai đã hy sinh cuộc đời để phục vụ Giáo hội và quê hương Việt Nam thân yêu, xin Chúa đón nhận họ vào quê hương vĩnh cửu...».

Kết thúc lễ cầu nguyện Linh mục chủ tế thống thiết cầu xin:

«Lạy Chúa Giêsu, chúng con đã thấp lèn một ngọn nến và đặt bên cạnh ngọn nến Phục sinh. Giờ đây, kết thúc buổi cầu nguyện cho công lý và nhân quyền tại Việt nam, chúng con cùng hướng về ngọn nến Phục sinh, hướng về Chúa là sự sống và là sự sống lại. Xin Chúa xoa dịu những khắc khoải và hoang mang của chúng con, xin đáp trả lời chúng con kêu cầu và đáp ứng sự chờ đợi của chúng con. Lạy Chúa, xin lắng nghe và thương xót chúng con.

«Trong buổi hoàng hôn đen tối của quê hương Việt nam, nhiều người đang sống không niềm hy vọng vì đeo đuổi bạo lực hay vì bị bạo lực tấn công đang chờ đợi một tiếng trả lời vô vọng. Lạy Chúa, xin lắng nghe lời khẩn cầu của chúng con và ra tay cứu giúp.

«Khi bình an nứt rạn ở mọi miền đất nước và bạo lực ngăn chặn mọi nẻo đường quê hương, khi hận thù còn cứu mang hận thù, khi nghèo đói còn là thảm cảnh của hàng triệu đồng bào ruột thịt, khi bất công còn gia tăng, lừa dối và thủ đoạn còn lấn lướt sự thật và sự thiện, xin Chúa phá toang đêm tối sợ hãi trong tâm hồn chúng con và lấp đầy bằng sức mạnh tình yêu, niềm an bình của Chúa. Lạy Chúa, xin lắng nghe và thương xót chúng con».

Buổi lễ kết thúc vào lúc 19 giờ cùng ngày trong tinh thần hiệp thông, chia sẻ những mất mát mà giáo dân giáo xứ Thái Hà đã và đang gánh chịu.

Thứ 7, 14-01-2012

BUỔI GẶP GỠ NGẮN NGŨI VỚI NHÀ ĐẤU TRANH NGUYỄN THỊ NGỌC HẠNH TẠI NHÀ VIỆT NAM OSLO

Người hội kiến: Phạm Sĩ Việt

Et kort møte med frihetsforkjemper Nguyen thi Ngoc Hanh ved Vietnamhuset

Representant for det vietnamesiske flyktningeforbund Pham Si Viet hadde et kort møte med den frihetsforkjemperen

Nguyen thi Ngoc Hanh som nettopp ankom Oslo om morgenen 14.01.2012 angående sin politiske virksomhet.

Det var et berømt navn i blant de vietnamesiske grupper i hele verden i forbindelse med hennes aktiviteter mot det vietnamesiske kommunistregimet og pga hardhendte handlingene, måtte hun betale prisen med 18 mnd. fengsel i England og 5 års fengsel i USA. Hun er nå grunder av Den Kvinnelige Vietnamesiske Bevegelse for Frigjøring av Vietnam. I intervjuet sa hun at nå tar hun avstand fra voldelige midler mot kommunist-Vietnam men med bare fredelig method. Hun håper at

i framtiden har hun anledning å presentere Frigjøringsbevegelsen for vietnameserne i Norge.

V i bất ngờ nên phải gác hết mọi việc để vội vã đến Nhà Việt Nam gặp chị Nguyễn Thị Ngọc Hạnh, người mà thời gian trước đây nổi tiếng khá năng động trong đấu tranh chống Cộng tại hải ngoại.

Với dáng người nhỏ nhắn, hiền thực của một phụ nữ Việt Nam thuần túy chị Ngọc Hạnh thân tình bắt tay tôi, và cũng là cái bắt tay đầu tiên tôi hân hạnh gặp chị.

Được hỏi chị sang đây là để công tác hay thăm viếng? Chị Ngọc Hạnh từ tốn nói:

- Cả hai anh ạ, nhưng thăm viếng thì ít mà công tác thì nhiều. Mục đích là nhân chuyến đi này là để nói lên lời cảm ơn chân tình đến với cộng đồng người Việt trên khắp các nước, trong đó có bà con mình ở Vương quốc Na Uy; từ những năm trước đây đã nhiệt tình hỗ trợ, giúp đỡ và khích lệ riêng cá nhân tôi trong các hoạt động đấu tranh nhằm giải thể chế độ độc tài cộng sản Việt Nam. Nhất là khi tôi trong vòng lao lý tù tội, nhưng rất ấm lòng vì bên ngoài đã có những người đồng hương khắp năm châu đứng cùng chiến



tuyển để lên tiếng bảo vệ công lý và can thiệp cho tôi..."

Nhấp một ngụm trà nóng chị thông thả tiếp:

"Và một việc không kém phần hệ trọng, đó là bên Paris chúng tôi có thành lập "Phong Trào Phụ Nữ Việt Nam Hành Động Cứu Nước" đã hai năm nay, với hoài bão là dấy lên ngọn lửa đấu tranh rộng khắp để sớm chấm dứt chế độ độc tài Cộng Sản, đem lại không khí thanh bình thịnh trị cho dân tộc mình. Và vào ngày 03 tháng 10 năm 2010 chúng tôi đã tổ chức một Đại Hội đầu tiên cho Phong Trào tại Paris.

- Như vậy có nghĩa là ngày hôm nay chị đã trở thành vị "Chủ tịch" của "Phong Trào Phụ Nữ Việt Nam Hành Động Cứu Nước"?

- Dạ không anh ạ! Người Chủ tịch là chị Đặng Thị Danh ở tại Canada, chị này thường được mệnh danh là "nữ trung hào kiệt" ở bên đó, cho nên văn phòng của Phong Trào đặt tại Montréal, nơi chị Danh cư ngụ, vì chị Đặng Thị Danh cũng từng là chủ tịch Cộng đồng Quốc gia Montréal, Ngọc Hạnh chỉ là thành viên sáng lập phong trào, vai trò là làm sao giữ lửa cho Phong Trào, làm sợi dây kết nối, làm việc dấy tinh thần đấu tranh để thích nghi với mọi tình huống.

- Xin chị cho biết một cách khái quát về «Tôn Chỉ» và «Lập Trường» của Phong Trào!

- Như đã trình bày cùng anh, Phong Trào Phụ Nữ Việt Nam Hành Động Cứu Nước không phải chỉ có phái nữ là thành viên, mà trong đó có cả nam giới nữa. Nói chung quý tụ hầu hết những người có tấm lòng với quê hương đất nước, có suy nghĩ và âu lo chung về tiền đồ dân tộc. Từ đó nhấm tới một đường hướng đấu tranh mới là cùng nung nấu một ngọn lửa lớn hầu đốt cháy cho kỳ được chế độ Cộng Sản...

- Xin đi ra ngoài vấn đề một chút. Bây giờ trở lại chuyện của hơn 10 năm trước. Vào ngày 13 tháng 12 năm 2001, khi mà chị

cùng người đồng hành Phạm Anh Cường từ Paris đáp máy bay sang San Francisco, đến khách sạn Marriot nơi tên Nguyễn Tấn Dũng, phó Thủ tướng Việt cộng cư ngụ để thực hiện cho kỳ được ý định đấu tranh của mình. Khi mở chai xăng trong túi ra và bị cơ quan an ninh ập đến bắt chị thì ngay lúc ấy chị có cảm thấy mình cô đơn không?

- Thưa không anh ạ, chúng tôi hành động một mình nhưng chúng tôi không bao giờ cảm thấy cô đơn. Điển hình là trên bước đường đấu tranh đâu đâu tôi cũng thấy những người cùng chiến tuyến đứng chung với tôi cả. Vì vậy, ở giờ phút sau cùng khi đứng trước phiên tòa xét xử, tôi thấy quanh tôi toàn là những chiến hữu, những đồng hương đôi mắt hướng về tôi, như là đồng tình khích lệ và hết mình hỗ trợ tinh thần cho tôi.

- Thế thì riêng cảm tưởng của chị, hành động năm đó chị có nghĩ là chị phải trả một giá quá đắt không?

- Vâng, trên bước đường đấu tranh việc vào tù ra khám đã trở thành hiển nhiên đối với tôi. Cho nên việc kêu án năm đó đối với tôi là chuyện bình thường. Và tôi không ân hận việc tôi làm, mà trái lại còn hãnh diện nữa là khác.

- Chị hãnh diện ở điểm nào, thưa chị?

- Thưa anh, tôi hãnh diện là trong phiên tòa tôi có dịp tố cáo tội ác của Hồ Chí Minh và đồng bọn trước ống kính của báo chí thế giới, trước những người có lương tri đang nắm và thi hành pháp luật như ở Mỹ. Chỉ 30 phút tố cáo đó thôi, tôi đã xứng đáng để bình tâm với bản án 5 năm trong ngục tù của tôi.

- Trở lại việc người đồng hành của chị, anh Phạm Anh Cường. Sau vài tháng tạm giam, chính quyền Hoa Kỳ lúc bấy giờ có ý định gọi là "rì tai", là khuyên chị và anh Cường nên "nhận tội" để được trả tự do và sẽ bình an trở về Pháp ngay. Chị thì nhất quyết không chịu đầu hàng để thể hiện đúng tinh thần và cốt cách của một anh thư lúc sa cơ. Thế nhưng anh Phạm Anh Cường thì khác, anh Cường đã nhận tội để mong được hưởng tự do. Và thực tế sau đó anh được lập thủ tục trở về Pháp. Câu hỏi được đặt ra là phải chăng đứng trước những gian nguy trước mắt anh Cường đã thối chí và mất đi lập trường đấu tranh chống Cộng của mình? Nếu quả vậy thì chị đã chọn lầm một người "chiến hữu"?

- Không phải thế đâu anh ạ. Đây là thái độ mà chúng tôi lúc bấy giờ đã bàn tính kỹ lưỡng và có sắp xếp theo kế hoạch. Tuy là chuyện có tính cách «nội bộ», thấy hãy còn quá sớm dù rằng đã hơn 10 năm

qua để bạch hóa ra ngoài, nhưng anh đã hỏi thì tôi cũng xin trình bày sơ qua chứ không thể đi vào chi tiết lắm. Vì chúng tôi còn tính chuyện lâu dài, nghĩ là trong hai người, một người vào tù tưởng cũng đủ, cần chi đến hai. Đem cả hai để đổi lấy cái danh dự chung thì xem như chúng tôi mất hết tất cả, không quấy lật được gì. Nếu quyết định nòng cặn như thế thì chúng tôi tìm đâu ra người để kết hợp đấu tranh trường kỳ? Minh phải tùy cơ ứng biến anh ạ. Chỉ biết rằng anh Phạm Anh Cường là một chiến hữu rất trung kiên và nhiệt tình trong đấu tranh. Trái tim anh ấy vẫn còn nguyên vẹn. Không ai biết anh bằng chúng tôi.

- À, ra thế!

- Đây là câu hỏi rất hay và rất sắc bén mà anh đã đặt ra. Thành thật mà nói, từ hơn 10 năm qua chưa có ai chất vấn tôi về chuyện này. Cơ may ngày hôm nay nhờ anh mở vấn đề để soi sáng...

- Vâng, cảm ơn chị!

Quả thật, từ khi nghe ngóng các thông tin của những năm về trước, dư luận phản động khá khắc khe và tỏ ra mất thiện cảm với người đấu tranh Phạm Anh Cường. Vì nhà đấu tranh chân chính không được phép cúi đầu, cúi đầu có nghĩa là đầu hàng. Nhục lắm. Nhưng ngày hôm nay, buổi gặp gỡ ngắn ngủi diễn ra qua tâm tình của chính người trong cuộc mới soi sáng được những uẩn khúc mà hàng chục năm rồi chưa được giải bày.

Với ý định sẽ ra mắt Phong Trào Phụ Nữ Việt Nam Hành Động Cứu Nước tại Na Uy để phát huy tinh thần đấu tranh chung, nhân đây chị Ngọc Hạnh cũng ân cần nhờ sự giúp đỡ của Hội Người Việt Tỵ Nạn, qua đó tạo cơ hội để tổ chức một buổi ra mắt này. Vì kể từ ngày thành lập Phong Trào đến nay (14-10-2009) danh xưng của Phong Trào chưa thật sự đi vào lòng đồng hương ở tại Vương quốc Na Uy này.

Vì cuộc hội ngộ quá bất ngờ nên rất tiếc không quý tụ được đông đảo đồng



hương xa gần để được hàn huyên tâm sự cùng chị Ngọc Hạnh. Nhưng không đến nỗi thất vọng, ngày gần đây bà con đồng hương tại Na Uy sẽ có dịp gặp gỡ nhau trong buổi ra mắt long trọng của Phong Trào Phụ Nữ Việt Nam Hành Động Cứu Nước hầu gom lửa đấu tranh, một chiến lược đấu tranh mới mà như chị Nguyễn Thị Ngọc Hạnh đã từng tuyên bố trước đây:

«Dù ngày xưa tôi là một người chuyên môn đốt tòa đại sứ Việt cộng, nhưng bây giờ thì tôi đã quyết định từ bỏ con đường bạo lực. Tôi đã tìm ra một phương pháp tranh đấu ôn hòa bất bạo động nhưng sẽ đem lại kết quả. Tôi sẽ không dùng lửa để đốt tòa đại sứ nữa, nhưng tôi sẽ gom lửa của đồng bào, gom lửa của tôi, của anh, của tất cả chúng ta để chúng ta cùng nhau đốt cháy chế độ Cộng sản...».

Trước giờ chia tay, chúng tôi có trao nhau những món quà lưu niệm thân tình.



Thứ bảy, 21.01.12 NHÀ VIỆT NAM TIỆC TẤT NIÊN

Ngoài các tổ chức, hội đoàn đưa nhau đón mừng năm mới, Hội Người Việt Tỵ Nạn cũng tổ chức buổi họp mặt thân mật cuối năm tại Nhà Việt Nam vào thứ bảy 21.01.2012 lúc 17 giờ, trong tinh thần cuối năm là lúc mọi người quảng gánh lo âu để chuẩn bị nghênh đón một năm mới tốt lành.

Anh Hội trưởng Nguyễn Đức Hóa thay mặt Ban Tổ Chức chào mừng và gửi đến mọi người lời chúc năm mới. Nhân dịp này anh HT giới thiệu căn nhà mới của Hội NVTN. Anh Nguyễn Minh Tuấn, người điều hành Nhà Việt Nam cho biết lý do phải di chuyển, anh nói: «...năm gần trung tâm hơn, tiền chi phí thuê nhà rẻ hơn một nửa và diện tích lại lớn gần gấp đôi so với địa điểm trước. Có nhiều phòng ốc thích nghi để tổ chức các lớp học hàng tuần, khôi phục thêm lớp ở Mllergata skole. Có bếp và phòng ăn, phòng đợi trong lúc con em đang học v.v... tiện lợi vô cùng...» (Địa điểm Nhà Việt Nam mới là Torggata 31, 0183 Oslo lầu 2).

Trong buổi họp mặt còn có sự góp vui văn nghệ của các em lớp Việt ngữ Nhà Việt Nam, hai tiết mục vũ thật náo nhiệt: «Pháo Tết» với các em: Minh Tú, Diệu Hiền, Thiên Hương, Thanh Loan, Lena Trần, Lily Trần, Vivy Trần, Toàn và «Renai circulation» với các em: Nghi, Thanh Loan, Minh Tú, Lily Trần.

Chỉ trong vòng 1 tuần lễ thông báo tổ chức buổi tất niên tại Nhà Việt Nam, tuy vội vã nhưng cũng diễn ra thật nhịp nhàng, ấm cúng. Mỗi người tham dự tự mang theo thức ăn, bày biện chung một bàn để và cùng nhau thưởng thức hương vị đậm đà trong ngày Xuân ly hương. Tuy đơn sơ nhưng rất thân tình.

(Trúc Liên tường thuật)

Thứ 7, 21-01-2012 TẾT NHÂM THÌN HỘI BẢO TỒN TRUYỀN THỐNG VIỆT NAM TẠI MOSS & RYGGE

Drag-år - Tradisjonsforening i Moss & Rygge feirer Vietnamesisk Nyttår

Stedet: Skrapfoss skole, dato 21.01.2012, kl 16:25 – kl 21:00.

I den anledningen hørte man uttalelsene fra :

-Styreleder Tran Buu Tho som snakker om nostalgi fra de som bor i eksil -og tanker går til landsmenn som lever i undertrykkelse av styremakten i Vietnam, men nå begynner en del folk å protestere mot kommunistregimet som behandler befolkningen med harde hender.

-Formann av Viet Tan-parti Nguyen Duc Tho appellerer til folk å gå sammen for å bekjempe det kommunistpartiet i Vietnam;

-Forfatter Nguyen Huu Nhat foreslår om at man gjør som jøder, å si " Vi kommer til Saigon neste år " .

-Representant fra Vietnamesisk Minnesmerke Che Quang Tan : " bygging av Sjøblomst " krever mye mer penger enn forutsatt budsjett NOK 1.800.000.

Trong niềm hân hoan đón mùa Xuân mới, Hội Bảo Tồn Truyền Thống Việt Nam tại Moss & Rygge (HBT/TT) có tổ chức lễ Tết đầu năm Nhâm Thìn vào thứ 7, ngày 21 tháng 01 năm 2012 tại Krapfoss skole, thuộc thị xã Moss.

Mới 13 giờ bà con đồng hương đã bắt đầu tề tựu quanh các gian hàng bầu cua cá cọi và lò tồ để thử thời vận, tạo nên bầu không khí rất Xuân khi bên ngoài đang bão tuyết giữa mùa đông rét giá Na Uy.

Nghi lễ chính thức khai hội đầu năm bắt đầu lúc 16 giờ 25. Trước hết đại diện Ban tổ chức lược qua chương trình lễ. Sau nghi thức chào quốc kỳ và phút mặc niệm là lễ Tế Tổ truyền thống. Tiết mục li xì cho các em thiếu nhi tuổi từ 1 - 12 rồi lại đến 15 được các bậc cao niên mừng tuổi. Kế đó người hướng dẫn chương trình giới thiệu thành phần tham dự.

Diễn văn chào mừng quan khách của ông Trần Bửu Thọ, Hội trưởng HBT/TT ngỏ lời chúc một năm mới an khang, lạc nghiệp đến với tất cả đồng hương. Qua đó ông Trần Bửu Thọ nói: "Trong bầu không khí tự do chúng ta quây quần đón mừng Xuân mới, chan hòa trong khung cảnh trăm hương nghi ngút, chắc hẳn chúng ta không khỏi chạnh lòng nhớ về quê nhà thân yêu, mặc dù đã hơn 30 năm xa cách...". Ông Thọ nói lên nỗi lòng của người xa xứ thương người ở lại chịu cảnh khốn cùng, oan khiên, đọa đầy trong xã hội ngục tù cộng sản. Nhưng ông Thọ cũng không quên chia sẻ tinh thần quả cảm của các thanh niên, sinh viên cùng nhiều thành phần yêu nước, bất chấp mọi tru dập của nhà đương cuộc cộng sản Việt Nam đã công khai biểu tình suốt 12 tuần lễ trước đây. Gần đây nhất, ông Thọ cho biết, nhạc sĩ Việt Khang có sáng tác bản



nhạc "Việt Nam tôi đâu!" nói lên thảm cảnh nước sắp mất, nhà sắp tan đã làm cho hàng triệu con tim trong cũng như ngoài nước xốn xang. Hệ quả là người nhạc sĩ ái quốc tài ba này đã bị tổng giam. "Tức nước thì vỡ bờ", người bị đàn áp đến lúc phải có thái độ tự vệ qua biến cố ông Đoàn Văn Vươn tại Tiên Lãng đã làm cho cộng đồng thế giới quan tâm. Trước khi dứt lời, ông Thọ cảm ơn sự hiện diện của đồng hương và cầu chúc mọi điều tốt lành đến với tất cả mọi người trong năm mới.

Ông Nguyễn Đức Thọ, đại diện cơ sở Việt Tân được mời phát biểu. Ông Thọ cũng nói lên hiện trạng của xã hội Việt Nam ngày nay dưới chế độ ngày càng tàn bạo đối với người dân không có tác sát trong tay. Ông Thọ kêu gọi tất cả chúng ta đang ngồi đây hãy cùng góp sức đấu tranh sớm đưa dân tộc Việt ra khỏi chế độ độc tài cộng sản. Thay mặt cơ sở Việt Tân tại Na Uy, ông Thọ kính chúc bà con an khang thịnh vượng trong năm mới để cùng nhau hỗ trợ cho Việt Nam.

Ông Nguyễn Hữu Nhật, Hội Bạn Đọc Sách Báo Bắc Âu cũng được mời phát biểu cảm tưởng. Trước hết ông Nhật cầu chúc nhiều tốt lành đến với bà con trong năm mới và ao ước Tết sang năm chúng ta sẽ được ăn Tết tại quê nhà. Ông Nhật nói: "Có thể nào chúng ta giống như người Do Thái năm xưa, trong hoàn cảnh lưu vong họ gặp nhau luôn mở trên môi nụ cười với lời tâm huyết: 'Sang năm ta về Jerusalem', và chúng ta cũng lặp lại lời của người Do Thái lưu vong: 'Sang năm ta về Sài Gòn'", ông Nhật kỳ vọng như thế, vì ông Nhật nhấn mạnh: "Chúng ta vừa đang li xi cho

các cháu bằng bao hồng bé nhỏ, nhưng chính các cháu đã li xi cho chúng ta niềm hy vọng to lớn...".

Ông Chế Quang Tấn, đại diện Ủy Ban Xây Dựng Tượng Đài tường trình công tác của Ủy Ban trong thời gian qua với những triển vọng khánh thành tượng đài đúng thời điểm, và số tiền quyên góp chống vánh ngót 1,9 triệu kroner. Nhưng công việc quyên góp chưa chính thức chấm dứt ở đây, vì chiếc bệ xây dưới lòng biển xem ra hao tốn hơn dự trù 1,8 triệu kroner. Nhân đây ông Tấn thiết tha kêu gọi bà con người nào chưa đóng góp nên thể hiện nghĩa cử cao đẹp này.

Giờ giải lao bà con đồng hương được thưởng thức các món ăn đầy hương vị Việt Nam do mỗi người đem theo một món đã tạo thành một bàn dài đầy ắp những công trình đứng bếp tại gia của quý bà.

Kế đó, một chương trình ca nhạc vui Xuân "cây nhà lá vườn" kéo dài đến 21 giờ mới kết thúc.

(Phạm Sĩ Việt tường thuật)

Thứ 7, 28-01-2012 HỘI NGƯỜI VIỆT TỰ DO PORSGRUNN MỪNG XUÂN NHÂM THÌN

Drag-år -
Vietnamesisk Nyttårsfeiring
i Porsgrunn

Năm nay Hội Người Việt Tự Do tại Porsgrunn tổ chức mừng Xuân lần thứ 30, vào thứ bảy 28.01.12 tại hội trường Heistad klubbhuset.

Đặc biệt năm nay rất nhiều bà con khoát trên người mình với chiếc áo dài quê hương tha thướt xinh đẹp, nhất là các tiểu thư.

17.45 giờ chương trình Xuân chính thức bắt đầu với nghi thức chào quốc kỳ và phút mặc niệm.

Mở đầu lời chào mừng và cầu chúc năm mới của cô Lợi và anh Giàu trưởng Ban tổ chức, tiếp đến là bài hợp ca "Việt Nam Việt Nam" hào hùng cất lên trong không khí lạnh lẽo của mùa đông.

Trước cây mai vàng các cháu tham dự Tết đều rất vui mừng hân hoan nhận được bao lì xì của chi hội, và lời chúc Tết bằng tiếng Việt của các cháu thật hồn nhiên trong sáng dễ thương. Kế đến là phần ẩm thực do quý bác, cô, di anh chị cùng bà con đồng hương chuẩn bị thật chu đáo để bà con được thưởng thức hương vị Tết.

Tiếp đến phần đố vui "có thưởng" thật vui nhộn hào hứng do anh hài Quốc Cẩn



với những câu đố cười no bụng, chính thức đưa bà con đón Xuân gần gũi như một đại gia đình thân thương.

Chương trình văn nghệ mừng Xuân do ban nhạc "Hoàng Hôn", anh Tuấn trưởng ban, chương trình với những tiết mục Xuân vui ca... do chính ca sĩ "cây nhà lá vườn" lần lượt trình diễn.

Đặc biệt trong chương trình Xuân năm nay có chương trình thi "Nam Nữ Thanh Lịch" có thưởng cho các em thiếu nhi với giải nhất kr. 1000, để làm cho không khí xuân thêm phần sôi động, bà con tình nguyện tài trợ thêm năm giải khuyến khích mỗi giải kr. 400 cho những nam nữ bên tà áo dài thướt tha xinh đẹp.

22.30 giờ chương trình văn nghệ Xuân kết thúc, kế đến chương trình dạ vũ và karaoke tới 00.30.

(Hồng Lê tường thuật)

Thứ 7, 28-01-2012 CHÙA KHUÔNG VIỆT GIÁO HỘI PHẬT GIÁO VIỆT NAM THỐNG NHẤT MỪNG XUÂN NHÂM THÌN

DET VIETNAMESISKE
BUDDHISTISKE FORBUNDET I
NORGE/KHUONG VIET GAGODA
ARRANGERER VIETNAMESISK
NYTTÅRSFEIRING

Tuy bên ngoài tuyết phủ trắng với cơn lạnh rét mướt của ngày đông nơi xứ người, vẫn không làm vơi đi niềm hân hoan, náo nức đón Tết trong lòng mỗi người con Việt.

Lễ Hội Mừng Xuân năm nay được Giáo

Hội Phật Giáo Việt Nam Thống Nhất Na Uy tổ chức vào thứ bảy, 28.01.2012 (nhằm mừng sáu tết Nhâm Thìn) tại hội trường Event Hallen Oslo với sự hiện diện của chư Hòa Thượng, Đại Đức, Tăng Ni, Phật tử và đồng hương gần xa tề tựu về với gần 700 người.

Chương trình được bắt đầu lúc 14 giờ 30 với lời chào mừng, giới thiệu quan khách của MC duyên dáng Đan Thanh, tiếp theo là lời cảm tạ và chúc Tết của ông Nguyễn Văn Thủy, đại diện Chi Hội Phật Giáo tại Oslo.

Giờ cầu nguyện an lành cho dân tộc Việt và hòa bình trên thế giới diễn ra trang nghiêm do Hòa thượng Thích Trí Minh và chư Tôn Đức, Tăng Ni chùa Khuông Việt hành lễ.

Sau phần giải lao 30 phút với các món bánh chưng, bánh tét v.v... và các món chay thanh khiết do quý Bác, Cô, Di tận tụy chuẩn bị chu đáo để bà con được thưởng thức hương vị Tết.

Chương trình văn nghệ mừng Xuân do anh Hồng Vân, Trưởng ban Văn nghệ, và MC Lệ Châu mở đầu với những câu đố thật vui nhộn chính thức đưa khán giả vào chương trình với những tiết mục ca, vũ, nhạc... đặc sắc do quý huynh trưởng Võ Hòa, Túy Phượng, Thục Đoàn, Jennie Loan phụ trách. Ngoài ra còn có gia đình Phật tử Thiện Tâm, học sinh Trường Việt Ngữ Khuông Việt, các ca sĩ cây nhà lá vườn lần lượt trình diễn qua những tiết

mục như: Thi thăm mùa Xuân, Cung Hỷ phát tài, Miracles Encore, Câu chuyện đầu năm, Tình Xuân, Mùa Xuân yêu thương, Nỗi đau ngự trị, Tìm lại giấc mơ... để ai cũng được một thoáng tìm về góc trời kỷ niệm thuở nào.

Buổi Lễ Mừng Xuân được kết thúc lúc 18 giờ 30 trong tinh thần hoan hỷ và nỗi niềm lưu luyến sao ngày vui qua mau...

(Huỳnh Phương ghi lại)

Thứ 7, 28-01-2012 CHI HỘI NGƯỜI VIỆT TỶ NAN VEST-AGDER MỪNG NĂM MỚI CON RỒNG

VIETNAMESISK GRUPPE I VEST-
AGDER FEIRER VIETNAMESISK
NYTTÅR

Stede: Vågsbygd samfunnshus, dato 28.01.2012, kl 17:00-21:30. Deltakere over 300. Det sees mange barn fra den 3. generasjonen som dominerer salen.

- Festens innhold: tradisjonell feiring med sanger, danse, løvedanse, mat, "lykke-lotteri".

- Gult flagg med 3 røde striper: styreleder Nguyen Van Hung deler ut små gule flagg med 3 røde striper til lærerne som jobber i barnehager med tanke på å la barna bli kjent med symbol for vietnamesiske flyktninger i hele verden.

- Et annet godt poeng: styre har motivert barn fra 7-8 til kvinner over 60 som deltar aktivt i arrangementet.

Năm nay BCH Chi hội Người Việt Tỵ nạn tại Vest-Agder tổ chức mừng năm mới con Rồng tại địa điểm như mọi năm, Vaagsbygd Samfunnshus, vào ngày 28 tháng 01 năm 2012. Buổi mừng Xuân được thông báo sẽ bắt đầu hồi 16 giờ, thế mà đến quá 17 giờ chương trình mới có thể được khởi sự, và được chấm dứt trong niềm vui thoải mái vào hồi 21 giờ 30.

Chương trình gồm: chào Cờ Vàng và hát quốc ca VNCH, phút mặc niệm, tế tổ với ba vị cao niên, ca-múa-hát, xổ số vận hên và món ăn thuần túy Việt nam.

Vài điểm son mà "phóng viên tự nguyện" ghi nhận:

- Số tham dự viên trên 300 (!) trong đó trẻ em thuộc thế hệ thứ 3 chiếm tới 2/5 phòng hội.

- Vào phút chào cờ, tưởng niệm và tế tổ, phòng hội tương đối được giữ yên lặng rồi sau đó thì tiếng nói chuyện, bước chân qua lại v.v... vẫn... như mọi năm.

- Qua sự vận động khéo léo của BCH, nhất là của Chi hội trưởng, năm nay có sự đóng góp tích cực của Chi hội Phật giáo Kristiansand bên cạnh sự tham gia tích cực



của các cháu thuộc Thiếu Nhi Thánh Thể như mọi năm, vì vậy các mục văn nghệ khá phong phú.

- Sự tham gia của trẻ em từ 7-8 tuổi cho đến quý bà trong mục ca hát/trình diễn.

- Hai đội múa lân rất có sự sáng tạo.

- Lần này, bên cạnh Táo Ông đọc "lập bo" lên Ngọc Hoàng về chuyện trần thế tại Việt Nam thì có thêm hai Táo Bà quạt hẩu.

- Anh Chi hội trưởng Nguyễn Văn Hùng có sáng kiến độc đáo ấy là phân phát một số cờ Vàng ba Sọc Đỏ be bé đến các cô giáo các trường mẫu giáo với hy vọng sự truyền bá đến các cháu để nhận biết đây là biểu hiệu của tự do và của Người Việt Nam Tỵ nạn trên thế giới.

Phóng viên tự nguyện rất hài lòng với buổi vui mừng xuân con Rồng năm nay.

(Trương Việt ghi)

Thứ 7, 28-01-2012 CỘNG ĐỒNG NEDRE EIKER ĐÓN TẾT NHÂM THÌN

VIETNAMESISK NYTTÅRS FEIRING
2012 I NEDRE EIKER

Sted: Folkehus Krokstad, dato 28.01.2012, kl 15:20 - kl 19:00.

Deltakere om lag 300. Æresgjester: ordfører Bent Inge Bye..

Festens innhold:

+ Presentasjon av det nye styret;

+ Tradisjonell feiring med danser, sanger, musikk, mat.

Barn fra 4 til 15 deltar aktivt i feiringen, særlig er norske ungdommer med i arrangementet.



Sau nhiều năm chờ đợi bởi sự thăng trầm của Hội Người Việt tại đây, người ta rất vui mừng và ngạc nhiên ở một quận lỵ nhỏ bé ít ỏi người Việt Nam sinh sống nhưng đồng hương Nedre Eiker đã tổ chức thành công buổi lễ đón Tết Nhâm Thìn với gần 300 quan khách tham dự vào ngày 28 tháng 01 năm 2012, lúc 15 giờ 20, tại hội trường rất bề thế Folkethus Krokstad. Đặc biệt đông đảo người bản xứ địa phương quan tâm viếng Tết, nhưng đặc biệt hơn hết các em nhỏ tuổi từ 1 đến 15 cũng không là ít.

Mở đầu MC Xuân Thảo cầu chúc năm mới đến với toàn thể mọi người, sau đó lược qua chương trình lễ và nối tiếp bằng lời giới thiệu ông Bent Inge Bye, Quận trưởng quận hạt Nedre Eiker. Nhân đây ông Bent Inge Bye bày tỏ lòng cảm ơn và hân hạnh được Ban tổ chức mời dự lễ Tết cổ truyền Việt Nam. Ông cũng ngỏ lời cầu chúc toàn thể đồng hương Việt Nam tại Nedre Eiker một năm mới bình an, cầu chúc sự gắn bó đoàn kết của mọi người điển hình qua ngày hội này. Một bó hoa ông Quận trưởng ưu ái trao đến Ban tổ chức để gọi là nhiệt liệt ngợi khen tinh thần hiếu khách và gắn bó này của cộng đồng Việt Nam tỵ nạn tại nơi ông trách nhiệm, Nedre Eiker.

Tiếp theo đó, nghi thức chào quốc kỳ. Quốc ca Việt Nam Cộng Hòa và Quốc ca Na Uy được trỗi lên trước bầu không khí trang nghiêm của buổi lễ. Phút mặc niệm để lắng lòng tưởng nhớ đến công đức tiền nhân dựng nước, anh hùng anh thư đã vì quốc vong thân, những chiến sĩ đã chiến

đấu cho tự do, đồng bào đã bỏ mình trên đường vượt biên vượt biển.

Lễ Tế Tổ được 2 chị Ngũ Tú Hà và Lê Thanh Hương, đại diện Ban tổ chức thấp hương khấn vái trước bàn thờ tổ tiên.

Một tiếng đồng hồ thật thoải mái với các món ăn đặc thù quê hương được bà con tận tình chiêu đãi.

Sau đó, chương trình ca nhạc mà đặc biệt diễn viên và ca sĩ sân khấu gồm toàn các em nhỏ từ 4 đến 15 tuổi.

Ngoài tiết mục đồng ca "Ly rượu mừng" do các em tuổi từ 4 đến 15 trình diễn; các nhạc phẩm "Ballade pour Adeline", "Do re mi", "500 miles", "My heart will go on", "King of the road", bài "À Rập" và "Rock" được các bé piano David, Helene, Serena Phương My, Alexandra Yến Nhi, tuổi từ 7 đến 9 tuần tự lướt trên phím đàn. "Mời các bạn cùng ra đây chơi" được Yến Nhi và Miriam Quỳnh Trâm eo lá song ca.

Francesca (7 tuổi), Leah (5 tuổi) và Jade Linnea (4 tuổi) với "Kìa con bướm vàng"/"Fader Jakob"/"Brother John" và "How much is that dog" được khán giả vỗ tay nhiệt liệt. "Tết đến rồi" với 2 em Ngọc Như và Trung Hòa trình diễn. Miriam Quỳnh Trâm và Kathrine Thùy Trinh với "Skal vi være venner"; rồi Alexandra Yến Nhi và Serena Phương My trở lại với "Musenes morgensang".

Vở kịch "Sự tích bánh chưng bánh dày" nói lên ý nghĩa của ngày Tết đã gây sự chú ý của quan khách, và chú ý hơn trong vai chánh thủ vai nhà Vua ở triều cung lại là một thanh niên Na Uy, với tên gọi Jens Eriksen.

Phần lì xì cho các em từ 12 tuổi trở xuống được các bậc cha anh trong Ban tổ chức lần lượt mừng tuổi các em.

Chị Ngũ Tú Hà trân trọng giới thiệu thành phần tân Ban Chấp Hành trước trận pháo tay nhiệt liệt vui mừng. Đó là: một người trẻ đang là một "Kiểm Toán Viên/Resisor" đảm nhận vai trò Hội trưởng, anh Mạch Tuấn Hùng; một người trẻ đang hành nghề "Bác sĩ/Lege" đảm nhận vai trò Hội phó, anh Nguyễn Đức Khiêm; một người trẻ trong ngành "Kế toán/Regnskap" đảm nhận vai trò Thủ quỹ, chị Yến Lâm Eriksen; một nữ lưu giữ chân Thư ký, cô Trần Phạm Xuân Thảo. Kế đó, anh Nguyễn Đức Khiêm đôi lời ngỏ vì sự thúc bách và cần thiết của một Hội đoàn nên các anh chị không ngần ngại đứng ra gánh vác trong lúc này.

Nhóm Phượng Ca đến từ Oslo cũng cống hiến cho lễ Tết với các bài song tấu. Được biết nhân buổi lễ Tết hôm nay, mẫu đơn xin gia nhập Hội Người Việt Tỵ Nạn

tại Na Uy (REGISTRERING AV NYE DVFF-MDELENNER) được phân phát đến người tham dự và sau đó một số bà con đáp ứng ghi danh trở thành tân Hội viên. Phần xổ số giúp vui lấy hên đầu năm đến với mọi người. Sau đó là tiết mục nhạc Xuân hát cho nhau nghe để kết thúc chương trình Tết Nhâm Thìn vào lúc 19 giờ cùng ngày.

(Phạm Sĩ Việt tường thuật)

Thứ 7, 28-01-2012 HỘI NGƯỜI VIỆT TỴ NẠN TRONDHEIM MỪNG XUÂN NHÂM THÌN

VIETNAMEISK NYTTÅRS FEIRING
I TRONDHEIM 28.01.2012

Như truyền thống mọi năm, Hội NVTN tại Trondheim năm nay tổ chức mừng xuân Nhâm Thìn vào thứ bảy 28.01.12 tại hội trường Leinstrand samfunnshus.

Hội chợ Tết bắt đầu từ 13 giờ, không khí Tết năm nay rộn rã hẳn lên với nhiều gian hàng hội chợ. Đồng đạo bà con thử thời vận lấy hên đầu năm qua gian hàng lô tô. Gian hàng bán thức ăn lúc nào cũng đông đúc, ai ai cũng thích thú thưởng thức nhiều món ăn đậm nét quê hương mà không phải lúc nào cũng có.

Hội trường Tết được trang trí rất đẹp mắt, bên cạnh sân khấu là cây mai có vẻ đẹp hơn năm ngoái trông như cây mai thật, cũng bao lì xì, cũng thiệp chúc xuân được treo lên. Nhìn cây mai, làm tôi nhớ đến hai câu:

Mai đào rạo rực mở xuân cảnh

Côi bụi bâng khuâng nhớ cội nguồn

15 giờ chương trình hội Tết chính thức bắt đầu. Thật trang nghiêm với bàn thờ Tổ quốc, cũng hoa quả, nhang đèn và trên đó vẫn là lá cờ vàng uy nghiêm sừng sững.

Toàn thể quan khách trang nghiêm khi bài quốc ca hùng tráng trỗi lên và tất cả những khuôn mặt trầm tư lại khi phút mặc niệm bắt đầu.

Sau nghi lễ tế tổ gia tiên, đoàn lân bắt đầu xuất hiện trong tiếng pháo Tết đi đùng đùng phát ra từ trong loa. Tất cả các em bé tham dự Tết đều rất hân hoan nhận được bao lì xì của Chi hội. Anh Hội trưởng Nguyễn Duy Vinh đại diện Chi hội chúc Tết. Anh nhấn mạnh đến những thành quả Hội NVTN tại Trondheim đạt được trong 3 năm qua, tinh thần gắn bó của anh chị em bạn trẻ trong BCH, anh ca ngợi đến sự gây quỹ Xây Dựng Tượng Đài



Thuyền Nhân trong cộng đồng. Anh cũng thông báo về bầu cử tân BCH trong thời gian sắp tới và kêu gọi bà con đồng hương ủng hộ bằng cách ghi danh ứng cử và đề cử vào tân BCH.

Chương trình văn nghệ mừng xuân bắt đầu từ 16 giờ do sự điều khiển của anh Chinh Chiến và Diễm Phương.

Chương trình văn nghệ mừng xuân Nhâm Thìn có sự Táo Quân, ca, múa, nhạc, kịch. Đặc biệt năm nay xuất hiện nhiều tài năng thiếu nhi trong cộng đồng như giọng ca Mỹ Ngọc, Mỹ Hạnh, tiếng đàn vĩ cầm réo rắt của Bạch Long quỳên trong tiếng đàn dương cầm du dương của Vương. Cao điểm trong chương trình là màn trình diễn áo dài thời trang của các cháu bé từ 3 tuổi mới chập chững biết đi cho đến tuổi 13, 14.

Martin đã từng đoạt huy chương vàng freedance tại Na Uy và Âu Châu cũng tham gia giúp vui chương trình.

Bài Liên Khúc Xuân của Thúy Liễu với sự phụ diễn của toàn thể BCH cùng các bóng hồng bên tà áo dài thướt tha làm cho không khí xuân thêm phần sôi động.

Đặc biệt chương trình năm nay còn có đồ vui Xuân có thưởng cho các em thiếu nhi do các cơ sở thương mại VN tại Trondheim tài trợ.

19 giờ chương trình văn nghệ Tết kết thúc, anh MC nhắc nhở bà con đồng hương nhớ đến chương trình dạ vũ và karaoke sau 20 giờ. Bà con ai ai ra về cũng vui vẻ, hân hoan, còn các em bé thì trên tay vẫn còn nắm chặt bao lì xì.

(Hà Văn Núi tường thuật)



Chủ nhật, 29-01-2012

HỘI ÁI HỮU QCC/ NCH & HẬU DUỆ ĐẠI HỘI MỪNG XUÂN NHÂM THÌN

ARVN-VETERANFORENING FEIRER VIETNAMESISK NYTTÅR 2012.01.30

Sted: Løvenstad skole, dato 29.01.2012, kl 15:30 – 19:30.

Deltakere om lag 120.

Festens innhold : tradisjonell feiring med sanger, danser , mat.

Spesiell begivenhet: pengeinnsamling for økonomisk assistanse til ARVN-veteraner i Vietnam som er tilsidesatte av den kommunistiske styremakten.

Toàn thể hội viên Hội Ái Hữu Quân Cán Chính Việt Nam Cộng Hòa và Hậu Duệ (AHQCC&HD) cùng đông đảo thân hữu với khoảng 120 người đã tề tựu tại hội trường Løvenstad skole, thuộc công xã Løvenstad để đón mừng năm mới Nhâm Thìn, vào lúc 15 giờ 30, ngày 29 tháng 01 năm 2012. Người hướng dẫn chương trình, MC Thanh Hiệp hân hoan chào mừng và cảm ơn tất cả quan khách hiện diện, sau đó MC Hồng Võ sơ lược chương trình lễ.

Nghi thức dâng hương lên bàn thờ Tổ Quốc được 3 vị tiền bối trong Hội long trọng khấn vái trước bàn hương án. Mọi người cùng đứng lên làm lễ chào Quốc kỳ và phút mặc niệm. Tràn pháo Tết và trống lân qua kỹ thuật digital cũng làm rộn ràng không khí Tết ngay trong phòng hội.

Lời chào mừng và cầu chúc năm mới của ông Đoàn Đôn, Hội trưởng Hội AHQCC&HD. Qua đó ông Đoàn Đôn nói lên ý nghĩa ngày truyền thống này. Không khí đầm ấm này sẽ đem lại sự vui tươi cho tất cả mọi người, dù thời tiết giá lạnh nhưng lòng người Việt xa xứ vẫn còn chất Xuân truyền thống, thể hiện là cùng nhau ngồi lại để đón Chúa Xuân. Nhưng kể từ khi nhà cầm quyền cộng sản Việt Nam có đặt sứ quán tại Na Uy, nếu chúng ta không cảnh giác, đề phòng, chúng nó sẽ nhanh tay chiêu dụ những người nhẹ dạ, nhất là giới trẻ qua cái gọi là "Việt kiều yêu nước" hồng rở tai -hướng về tổ quốc-. Chúng lập nên các tổ chức yêu nước trá hình đánh lộn con đen như "Hội Người Việt Quê Hương" là một điển hình. Mặc khác, chúng cài đặt người dò la, dụ dỗ các em thiếu niên chưa từng nếm mùi cộng sản, như tham dự trại hè, mở lớp dạy tiếng Việt, hoặc tuyên truyền bêu xấu để chống lại chúng ta. Là những người không chấp nhận chế độ CS liều chết ra đi, chúng ta



phải làm gì? Na Uy đã giúp đỡ người tỵ nạn chúng ta về mọi mặt, nên tỏ lòng biết ơn họ. Hình thái chấp hành pháp luật và tích cực tiếp tay gây quỹ xây dựng Tượng Đài Tỵ Nạn là thể hiện lòng biết ơn. Đồng thời phải trân quý và gìn giữ lá cờ vàng ba sọc đỏ chính nghĩa của chúng ta. Sau cùng, ông Đoàn Đôn cảm ơn quan khách đáp lời mời tham dự, cùng tất cả hội viên sốt sắng góp công sức để Đại Hội Mừng Xuân Nhâm Thìn ngày hôm nay đạt được kết quả mỹ mãn.

Bài ca "Ly Rượu Mừng" được các anh chị em hậu duệ trình bày và "Anh Vần Mơ Một Ngày Về" cùng tất cả quan khách hào hứng ca vang.

Tiết mục biểu diễn thời trang với các em thiếu nhi tuổi từ 4 đến 12 gây sự chú ý của quan khách, đặc biệt sau đó các em lần lượt chúc Tết quý ông bà cô bác rất là sinh động. Lồng trong khung cảnh này, bài ca "Cho Con" được 2 bé Cát Thy và Mỹ Trang trình bày. Lần đầu tiên người ta đón nhận một mầm non 10 tuổi, bé trai Trung Thiện với tiếng sáo blokkflooyte rất hồn nhiên và điêu đặt. Thay đổi không khí, 3 bé Mỹ Chi (7 tuổi), Phương Uyên (11 tuổi) và Hồng Nhung (8 tuổi) qua điệu vũ khá lạ mắt. Rồi Hồng Nhung trở lại với điệu valse quý phái, ngọng nghịu qua nhạc phẩm "Buổi Sáng" đầy ước mơ của một cô bé chưa đến tuổi ô mai.

Giờ giải lao quan khách được thưởng thức các món ăn đậm đà hương vị được các bà trong Hội tự làm ra.

Tiết mục phát quà cho Thương Phế Binh (TPB) bên quê nhà được diễn ra sau

đó. Ông Đoàn Đôn trách nhiệm quyền góp trước hết ông cho biết hàng năm Hội AHQCC&HD có nhà ý phát quà cho TPB, năm nay với tất cả 22 TPB và mỗi TPB sẽ nhận 50 mỹ kim. Kế đó ông cảm ơn các mạnh thường quân; ông Ngô Thanh Tâm tặng 500 kroner, ông Đinh Ngọc Cẩn tặng 200 kroner, bà bác sĩ Lê Văn Mỹ tặng 200 kroner, ông Phan Văn Cầu tặng 300 kroner trong nghĩa cử cao đẹp này. Đồng thời số tiền gom được qua việc bán vé số lên đến 3.220 kroner hôm nay cũng sung vào quỹ hỗ trợ TPB. Sau đó các quà lần lượt được quý thành viên của Hội đón nhận và trách nhiệm gửi về cho từng TPB.

Đại Hội Xuân năm nay Hội cũng đón nhận một số Hội viên mới vào căn nhà Hội AHQCC&HD, một tràn pháo tay vui mừng sau đó.

Quà lì xì theo tục lệ truyền thống dành cho các em dưới 18 tuổi được phân phát tận tay. Các bài ca mang chủ đề Xuân cũng được các thân hữu và hậu duệ hát lên sau đó để mở màn cho một chương trình nhạc karaoke cây nhà lá vườn kéo dài đến hơn 19 giờ 30 mới chấm dứt để kết thúc cho buổi Đại Hội Mừng Xuân Nhâm Thìn 2012.

(Phạm Sĩ Việt ghi nhanh)

Thứ 7, 28-01-2012 HỘI NGƯỜI VIỆT TỶ NẠN TØNSBERG & PHỤ CẬN MỪNG XUÂN NHÂM THÌN

Den Vietnamesisk flyktningforening i
Tonsberg, 28.01.2012



Ngày thứ bảy 28-1 vừa qua, chi hội Người Việt Tỵ Nạn tại Tonsberg và các vùng phụ cận Tonsberg, Nøtterøy, Tølvsrød, Tjømø và Stokke đã tổ chức ngày Hội Tết cho đồng hương trong vùng, tại trường trung học thuộc kommune Nøtterøy.

Ngoài những tiết mục văn nghệ mừng xuân, phần ẩm thực do bà con trong vùng đóng góp vẫn phong phú, dồi dào như mọi năm. Năm nay, ban đại diện còn có thêm sáng kiến tăng thêm một tiết mục rất hấp dẫn cho các em thiếu nhi. Buổi Hội Tết chính thức bắt đầu 14 giờ, nhưng mới 13 giờ quan khách đã tề tựu quanh các gian hàng bán của cá cộp, ném vòng, câu cá...

Mở đầu chương trình lễ, 3 vị «Tiên Chi» trong chi hội tiến ra thắp hương trước bàn thờ Tổ Quốc; kế đó, nghi thức chào Quốc kỳ, Na Uy kỳ và phút mặc niệm được trôi lên. Khi mọi người yên vị, cuộc vui xuân bắt đầu thật vui nhộn với 2 đội Lân đi kèm theo những tiếng chiêng trống làm cho cả hội trường đều háo hức, nhất là những vị khách Na Uy ai nấy đều tỏ ra thích thú.

Khởi đầu chương trình nhạc Xuân là một bài ca múa do các em nhỏ trong những chiếc áo dài gấm đỏ, gấm hồng đảm trách.

Giờ giải lao để đồng hương thưởng thức các món ăn đặc thù quê hương do các thành viên trong cộng đồng đóng góp.

Chương trình văn nghệ lại được tiếp tục với «cây nhà lá vườn» nhưng không kém phần đặc sắc của các em thiếu nhi, những cô chú cũng góp sức với các cháu nhỏ giới thiệu mọi người những bài ca, điệu múa hấp dẫn làm cho các trẻ em Na Uy cũng hào hứng tham gia với những điệu nhảy hip hop rộn rã, sinh động. Đặc biệt qua phần «trình diễn thời trang phụ nữ» của những «cụ hoa hậu của vài năm trước», nhưng rất đặc biệt hơn tiết mục này thủ vai chính lại là các đấng mày râu. Có như vậy mới gây sự bất ngờ thú vị cho mọi người, và những trận cười nghiêng ngửa đã dấy lên từ đầu Xuân này.

Được biết, gần hai chục năm qua kể từ lần đầu tiên cộng đồng người Việt trong vùng tổ chức Hội Tết, chi hội Người Việt Tỵ Nạn Tnsberg và các vùng phụ cận ngày càng tỏ ra vững mạnh. Và với thành phần bạn đại diện hăng say phục vụ cộng đồng hiện nay càng làm cho mọi người cảm thấy vững tin hơn về tình đoàn kết, lòng mong mỏi gìn giữ văn hóa truyền thống trong lòng mọi người Việt tha hương.

(Phỏng theo Nguyễn Phạm Thy Hào)

Thứ 7, 04-02-2012 HỘI NGƯỜI VIỆT TỶ NẠN OSLO & VØ MỪNG XUÂN NHÂM THÌN

Den Vietnamesiske flyktningforening i Oslo -og Østfold feirer Drag-år 2012

Stedet: Kolben, dato 04.02.2012 fra kl 14:00.

Deltakere: over 600

Innholdet:

- Tradisjonelle aktiviteter, løvdanse, danse, sanger, musikk, mat osv.

- Presentasjon av styre for Vietnamhus;

- Presentasjon av nytt styre for foreningen i perioden 2012-2014: Tran van Chau er styreleder.

- Oppsummering fra komites formann for Vietnamesiske Flyktningers Minnesmerke angående pengeinnsamling, videre plan for 2012-og 2013.

- Presentasjon av boken "Da Norge snudd i Vietnam" fra forfatteren Frank Bjerkeholt.

Det er vellykket arrangement.



Người ta không đoan chắc được số đồng hương tham dự là bao nhiêu vào chiều ngày 04 tháng 2 năm 2012, chỉ biết rằng hội trường Kolben tọa lạc tại Kolbotn với sức chứa 500 ghế ngồi nhưng không còn chỗ trống, ngoài ra còn có cả trăm quan khách kể đứng người ngồi ở hai lối đi, số còn lại lan la thưởng thức các món ăn đặc thù hương vị Tết đang bày bán phía bên ngoài.

Đó là quan cảnh rất Xuân nơi đất khách quê người trong ngày Hội Xuân Nhâm Thìn 2012 do Hội Người Việt Tỵ Nạn tại Oslo & Vùng Đông tổ chức (HNVTN). Đặc biệt, sau khi nhóm trẻ Tân Ban Chấp Hành được phó thác và nhận lãnh trọng trách này, lần đầu tiên các bạn trẻ làm nở mặt nở mày các bậc đàn anh, Bồi lễ sau buổi lễ ai nấy đều tấm tắc ngợi khen khả năng tổ chức một buổi lễ trọng đại bởi bàn tay các bạn trẻ lần đầu tiên đảm nhận vai trò mới.

Ngoài các quầy hàng đánh số lấy hên đầu năm được đồng hương chiểu cố tận tình bắt đầu từ 14 giờ, đặc biệt quầy của nhóm trẻ «Hãy Lên Tiếng!» (Speak Up Now!) kêu gọi bà con gửi Thiệp Chúc Xuân hỗ trợ tinh thần đến các thanh niên Công giáo đang bị ngòai tù dưới chế độ CSVN vì hoạt động xã hội được đồng hương hưởng

ứng; nghi lễ chính thức khởi diễn ở giờ thứ 16:10 qua nghi thức chào Quốc kỳ và phút mặc niệm. Ban Tế Lễ với các vị trưởng lão và niên trưởng trong quốc phục trang nghiêm khăn vái trước bàn thờ Tổ Tiên liên hoàn hồi chiêng trống trang nghiêm như réo gọi hồn thiêng sông núi về đây chứng giám. Tốp ca trẻ của HNVTN với nhạc phẩm "Tết Là Tết" để mở đầu cho chương trình Xuân.

Đội Lân Hội Người Việt Tỵ Nạn kết hợp cùng đội Lân Hoàng Kim Đường đưa Lân gõ cửa đầu Xuân trong hơn 15 phút uốn lượn ngoạn mục.

"Câu Chuyện Đầu Năm" hát bởi Kim Phượng và tiếp tục sau đó quan khách phối hợp lòng Xuân qua các nhạc phẩm Xuân.

Trước khi chương trình nhạc Xuân tiếp tục, anh Nguyễn Đức Hóa, vị Hội trưởng nhiệm với đôi lời chia tay, anh nói: "Nhiệm kỳ 2009-2011 của BCH/HNVTN đã qua. BCH đã cố gắng phục vụ quý đồng hương 2 năm và thấy được nhu cầu cần thiết để tiếp tục có một HNVTN toàn quốc. Trong thời gian qua chúng tôi gặp nhiều khó khăn,

nhiều lúc muốn buông tay. Nhưng những lúc chán nản đó chúng tôi luôn nhận được sự khích lệ, thăm hỏi từ quý vị. HNVTN đứng vững cho đến hôm nay cũng nhờ sự ủng hộ và khích lệ tinh thần quý báu ấy. Sau này Đại Hội Thường Niên chúng ta đã có Tân BCH cho nhiệm kỳ 2012-2014. Tôi rất vui mừng vì cộng đồng chúng ta có những người trẻ chịu dần dần phục vụ cho công việc chung-".

Kế đó anh Nguyễn Đức Hóa giới thiệu thành phần Tân Ban Điều Hành Nhà Việt Nam trước cử tọa, gồm có: Nguyễn Huỳnh Phương, Nguyễn Văn Lộc, Hà Ngọc Anh, Trần Xuân Lan và Lê Quang. Đồng thời giới thiệu thành phần Tân BCH/HNVTN, gồm có: Nguyễn Huỳnh Phương, Nguyễn Quốc Toàn, Trần Nguyệt Cầu, Lê Hữu Trung, Trần Nguyệt Minh, Phạm Sĩ Việt, Nguyễn Đức Thiện và Trần Văn Châu. Nguyễn Đức Hóa với vai trò Trưởng UBXDĐT cũng có chân trong Tân BCH.

Trước khi trân trọng trao ấn triện và chìa khóa Hội quán cho vị Tân Hội trưởng Trần Văn Châu, anh Cựu Hội trưởng Nguyễn Đức Hóa kêu gọi đồng hương vì sự thăng tiến của Hội chúng ta tích cực hỗ trợ cho Tân BCH này càng phát triển mạnh, để Cộng đồng chúng ta xứng đáng có chỗ đứng trong xã hội Na Uy.

Sau đó anh Trần Văn Châu nói lên cảm nghĩ của mình. Khi ngỏ lời cầu chúc một năm mới tốt lành đến với tất cả mọi người, anh Châu chân tình bày tỏ: "... Tôi không phải là ảo thuật gia, mà cũng chẳng phải là một nhà triết học, nên không biết làm sao để thu hút được sự chú ý của quý vị. Nhưng tôi hứa là sẽ cố gắng hết mình để không phụ lòng tin của quý vị. Truyền thống văn hóa rất ư quan trọng, đó là những nhắc nhở như thấm vào máu của các bậc cha anh. Truyền thống văn hóa thể hiện qua bữa cơm thân thương dưới mái gia đình, qua đôi đũa, qua tách trà, qua phong cách đối xử thân thương Việt, qua câu ca dao ngọt ngào đậm tình dân tộc, qua những Nhân-Lễ-Nghĩa-Tri-Tâm... Tuy nhiên tuổi trẻ chúng tôi chưa am hiểu tường tận "truyền thống văn hóa" là gì, chỉ biết rằng nó là cái gì đó rất quan trọng, tại vì người lớn nói vậy. Vì thế, tôi và tân BCH sẽ cố gắng duy trì truyền thống văn hóa ngàn đời của cha ông qua các sinh hoạt mà các vị Hội trưởng nhiệm đã làm. Vì chúng tôi làm việc cho một Hội đoàn lớn, HNVTN, ước mong được sự cổ vũ, giúp đỡ, chỉ dạy và tiếp sức từ quý vị. Ông bà ta có câu: Một cây làm chẳng nên non, Ba cây chụm lại nên hòn núi cao...". Kế đó anh Trần Văn Châu sơ lược các công tác phải làm trong thời gian sắp tới, mà quan trọng là các ngày lễ truyền thống như Tết Nguyên



Đán, Tết Trung Thu; cùng các mốc thời gian như Tuổi Niệm Tháng Tư Đen, các cuộc xuống đường đột xuất v.v...

Các vị nằm trong BCH cũ nay vì hoàn cảnh không cho phép để tiếp tục cùng nhiệm kỳ mới được anh Hội trưởng ân cần tặng bó hoa tri ân, gồm: anh Nguyễn Minh Tuấn, Lê Quang, chị Tô Thị Bảy và Nguyễn Ngọc Bích.

"Nếu Như Anh Đến", "Xuân Nào Con Sẻ Vẽ", "Bến Sông Chờ" được các giọng ca vàng non trẻ Marie Hoàng Anh, Anh Tuấn, Hữu Trung lần lượt trình diễn. Đặc biệt các em Lớp Việt Ngữ/Nhà Việt Nam qua màn vũ "Pháo Tết" kết hợp cùng Lân làm rộn ràng không khí Xuân.

Phút thứ 17:30 tiết mục lì xì mừng tuổi được các bậc niên trưởng trao tận tay đến các em.

Sau 30 phút giải lao để bà con một lần nữa trở lại với các món ăn thuần túy, nhóm Phượng Ca thi thố tài năng qua các nhạc phẩm nặng tình quê hương: "Khổng Minh Tọa Lầu", "Huê Tình", "Bà Mẹ Quê", "Xuân Ca".

Anh Nguyễn Đức Hóa, Trưởng UBXDĐT trở lại với công tác Xây Dựng Tượng Đài. Trước tiên anh Hóa thông báo một tin vui đầu năm, là quỹ XDĐT tính đến nay đã lên tới con số 1 triệu 863 ngàn 508 kroner (1.863.508 kr); trong đó có tất cả 1265 tên/gia đình đóng góp. Tượng đài là "Hoa Biển", được sự hợp tác bởi Viện Bảo Tàng Hàng Hải, Điều khắc gia Thor Sandborg và Oslo kommune (qua Kunst của Oslo). Về bộ TD, theo giá ước tính ban đầu là 150.000 kr (bộ xây trên đất liền), nhưng nay Hoa Biển phải đặt dưới lòng biển nên bộ phải xây dưới nước, do đó giá xây cất có thể gấp đôi. UBXDĐT cho biết sẽ thông báo đến đồng hương khi có giá nhất định cho việc xây bộ này. Ngoài ra, UBXDĐT có thành lập một Ban Kỹ Thuật, Ban Chuẩn Bị Ngày Khánh Thành TD (dự trù vào mùa Xuân 2013). TD phải được sự chấp thuận của 3 cơ quan quan trọng trong thị xã Oslo, UB sẽ dùng thư chấp nhận của 3 cơ quan này để làm phúc trình chuyển





lên thành phố Oslo. Anh Hóa cho biết là 3 cơ quan nêu trên đã chuẩn thuận việc xây Tượng Đài trên mặt nước.

Một yêu cầu khác, anh Hóa đề nghị vì Hoa Biển đặt trên mặt nước nên không thể ghi chú gì được trên thân Hoa Biển, do đó chúng ta cần đặt một tấm bia ngay trên bờ. Bia tọa lạc trên bờ sẽ ghi một dòng chữ bằng 3 ngôn ngữ: Na ngữ, Anh ngữ và Việt ngữ. Anh Hóa yêu cầu tất cả đồng hương chúng ta nên tìm ra một câu lưu niệm nào ngắn, gọn, súc tích và đầy đủ ý nghĩa tối đa 20 chữ. Sau đó UBXDĐT sẽ chọn câu thích hợp nhất để khắc vào bia. Đồng thời nhân dịp khánh thành TD UBXDĐT sẽ ra mắt đặc san Kỷ Yếu.

Đặc biệt, cũng trong buổi lễ Tết này, một cuốn sách viết về chiến tranh Việt Nam dưới ngòi bút sắc bén của một người

Na Uy, ông Frank Bjerkholt, qua tựa đề: «DA NORGE SNUDDER I VIETNAM» (Khi Na Uy Xoay Chiều Tại Việt Nam), với lời tựa của bác sĩ Nguyễn Ngọc Khang; tác giả đã lột hết sự thật của cuộc chiến Việt Nam ngót 110 trang sách. Và điều đặc biệt hơn nữa là tác giả muốn dành 50% tiền bán sách cho bác sĩ Nguyễn Ngọc Khang, và số tiền này bác sĩ Khang ưu ái gửi tặng UBXDĐT. Sau khi được anh Nguyễn Đức Hóa tường trình thì số sách được đồng đạo bà con hưởng ứng rộng lòng mua với giá ủng hộ, nhưng số sách bày bán có giới hạn và một số đồng hương phải đặt thêm và trả tiền trước. Nhưng vào giờ chót trước khi bài tường thuật này được chuyển đi, chúng tôi nhận được tin là tác giả «Da Norge Snudde i Vietnam» có nhã ý tặng hết số tiền bán sách cho UBXDĐT.

Lớp Việt Ngữ/Nhà Việt Nam làm rộn ràng trên sân khấu với nhạc phẩm POP "Renai Circulation Real". Kế đó "Tình Không Là Mơ" & "Mơ Một Tình Yêu" với tài trình diễn của Kim Sương. Đặc biệt, Ngọc Chuông đến từ Đan Mạch đưa cử tọa trở về với tiếng ngân nga một thời của miền Nam trù phú "miệt giàu thóc lúa - làm chơi mà ăn thiệt", thời vàng son của trước tháng 4/75 qua bài vọng cổ "Mừng Xuân" được thầy đàn Hồng Vân réo rắc trên phím ngũ cung.

"Hồn Anh Giận Em" với Vi Linh & Hữu Trung, tài nghệ diễn xuất không khác gì danh ca Hùng Cường & Mai Lệ Huyền thuở xa xưa. Nguyễn Trãi với "Cầm Ôn" rất nhập vai. Minh Tuấn & Kim Phượng lại đến với "Hãy Trả Lời Em" và "Chúc Xuân" do toàn ban văn nghệ xem như là lời từ giả cuối chương trình Tết, cầu chúc mọi người lái xe ra về bình an khi bên ngoài tuyết giăng dày đặc.

Được biết, buổi lễ Tết rất sống động bởi 3 tay MC rất dạn dĩ, tài ăn nói lời cuốn, hấp dẫn, không ngớt cho khán giả những trận cười nghiêng ngả: Mai Thảo, Angela Trang và Hữu Trung; như lưu lại dấu ấn người tham dự cho ngày này, năm sau. -

Phạm Sĩ Việt (tường thuật)

cộng đồng



ĐỐ VUI CÓ THƯỞNG

Các em thương, nhân dịp đầu năm chị thử tài các em khó hơn một chút mà dễ hơn một chút nhé.

Dễ hơn là vì chị sẽ kèm theo hình ảnh đáp án để các em dễ biết nè. Nhưng khó hơn là có thử các em vì lớn lên tại Na Uy nên chưa từng được biết. Chị muốn thử thách xem các em của chị có chịu khó tìm hiểu về Tết Việt Nam không đó nha. Các em có thể hỏi ông bà nè, cha mẹ nè, và tìm trên internet nè. Đừng chịu thua nhé các em.

Câu đố kỳ này:

1. Bánh gì vuông vức
Ngon thiệt là ngon
Mẹ đem chiên giòn
Cả nhà ăn Tết
2. Bánh gì châm lửa nổ đùng
Giao thừa rộn rã bay tung ngoài đường
3. Trái gì xanh vỏ đỏ lòng
Đi đâu khát nước lại mong ăn vào
Thơm ngon hương vị ngọt ngào
Bàn thờ cúng tổ náo náo xuân về

Giải đáp đố vui có thưởng vừa qua:

Câu trả lời:

1. Mứt trời
2. Mứt trăng

Rất tiếc kỳ đố vui vừa qua, có lẽ do thời gian hai số báo kế cận nên chị không nhận được câu trả lời nào đúng của các em. đành phải chúc các em may mắn trong lần tới nhé!

Đọc và cổ động Vượt Sóng





TRANG THIẾU NHI

Các em thiếu nhi thương mến!

Có bao giờ các em hỏi: Quê Hương là gì? Ở đâu? Có bao giờ các em hỏi: Tại sao mình có mặt ở Na Uy này? Có bao giờ các em hỏi: Tại sao mình phải nói tiếng Việt Nam, học viết và đọc tiếng Việt Nam? Và có bao giờ các em hỏi về nguồn gốc của tổ tiên ông bà?...
Hôm nay, trên trang Việt Sóng này, chúng ta có một mảnh vườn, mình hãy gọi là Vườn Hồng nhé, vì nơi đây sẽ đón chào những nụ hoa xinh xắn là các em. Hãy kể cho nhau những câu chuyện mà các em từng yêu thích, hay chia sẻ với nhau những nỗi băn khoăn, lo lắng, những mơ ước hoặc dự tính tương lai...

Vườn hồng của chúng mình sẽ mở rộng cửa để đón những tranh vẽ, những bài thơ nhỏ nhỏ, những bài viết của các em. Các em còn chờ gì nữa mà không thử tài của mình nào.

Các em có thể vẽ và viết về bất cứ đề tài nào. Câu trả lời cho mục đích vui, tranh vẽ và bài viết các em hãy gửi cho chị về địa chỉ: vuonhong.vuotsong@gmail.com nhé. Nhớ ghi rõ tên, tuổi và địa chỉ nữa nhé. Sẽ có thưởng cho những em nào trả lời đúng và nhanh nhất các câu đố vui. Các em có tranh và bài được đăng cũng được tặng một món quà kỷ niệm. Nếu là thư dán tem, các em có thể gửi tới địa chỉ của tòa soạn, nằm ở trang đầu tiên nhé. Các em hãy cùng chị, chung tay chăm sóc cho Vườn Hồng của chúng mình, để mỗi ngày thêm xinh tươi khởi sắc nhé.

Chị Nguyệt Minh



Tranh vẽ "Chúc năm mới" của Tường Vi, 9 tuổi

CON RỒNG CHÁU TIÊN

Các em ơi, đầu năm chị thương chúc các em của chị sang năm 2012 sẽ ngoan hơn năm cũ, sẽ giỏi hơn năm cũ (giỏi chuyện học, giỏi luôn chuyện nhà nhé các em) và sẽ làm tốt hơn trong tất cả mọi việc.

Bây giờ chị thử đố các em năm nay năm con gì nè? Ờ, các em sẽ bảo chị hỏi gì để ợt phải hồng? Nhâm Thìn là con rồng chứ con gì, nhìn bìa cũng biết ngay (các em của chị thông minh ghê nơi). Chị không biết các em biết nhiều về loài rồng hay không nhưng chị bật mí cho các em là người Việt Nam mình vốn được mang danh con rồng cháu tiên đó nhé.

Còn vì sao thì bây giờ chị kể các em

nghe truyền thuyết «Con rồng cháu tiên» nghe:

Lenge lenge siden bodde det en drage prins kjent som Lac Long Quan. Hele hans liv hadde han tilbrakt i den undersjøiske riket av sin mor nær kysten av Vietnam. Han vokste og vokste og ble lei av å ha sett alt det var å se, så han spurte sin mor om tillatelse til å utforske utover havet og lære nye ting. Hans mor var enige, men minnet prinsen på at han ville til slutt nødt til å returnere til undersjøiske riket som var hans hjem og ansvar.

Så Lac Long Quan satt kurset ut mot den nærliggende land. I løpet av denne tiden, var det en gigantisk fisk som terroriserte de Vietnamesiske kystnære farvann, og den ville spise alt som kom inn i dens territorium. Fisken hadde en kropp av en hai og et hode av en hund og det var såååå stor den kunne svelge et helt skip.

Lac Long Quan, som en drage prins, var svært kraftig og veldig snill nå. Han visste han måtte kvitte seg med monsteret for å gjøre havet trygt for alle. Havet kokte og raste i flere dager da de kjempet. Endelig Lac Long Quan, vifter med en flammende tre, fast den inn i monster munn og kuttet av hodet. Hodet havnet blant steiner og til den dag i dag, er det et fjell i Viet Nam som heter Dog Mountain, og

det har form av en hund hode.

Prinsen fortsatte sin ferd mot land bare for å oppdage at det var fortsatt mye ondskap rundt omkring. Det var ikke lenge før han kom over en demon rev roaming landet. Denne demonen hadde vokst ni haler, hver og en av dem kunne legemliggjøring av sin sluhet og villskap. Det ville gå opp og ned landet, ødelegge noe ved et innfall. Lac Long Quan prøvde å utfordre demon rev, men det var en klok skapning og revn gjemte seg i hiet sitt, vel vitende om at en drage ville være en ulempe under jorden. Men Lac Long Quan var også veldig smart og han oppfordret elven til rush inn reven i hiet. Skylles ut, var demon reven rasende men Lac Long Quan var i stand til å beseire demonen ved å kutte sine ni haler. Disse ble ni store elver i Viet Nam.

Kysten og på slottene var nå trygge steder så Lac Long Quan tenkt å klatre opp på fjellet. Han reiste seg og stirret ned på det vakre landet da han så en hvit fugl flyr i sirkler, tilsynelatende fortapte og utmattet. Snart falt fuglen fra himmelen. Lac Long Quan jaget den ned, men da han kom til stedet hvor fuglen ville ha falt, fant han en ung kvinne og innså at hun må være en fe fra fjellet. Hun heter Au Co, og hun hadde fly rundt for å se alle de vakre fjell og elver og strender men til slutt hadde hun gått seg vilt.

TÍCH NUA

Ngày Tết các em của chị có bao giờ thắc mắc về những phong tục của người Việt nam mình không hén. Như là tại sao có người hay chưng hoa mai vàng trong dịp này và sao bố mẹ anh chị lại thích gói /mua bánh chưng bánh dày để đón Tết...

Để thỏa mãn trí tò mò của các em, chị xin kể cho các em nghe hai sự tích sau đây:

SỰ TÍCH BÁNH CHƯNG, BÁNH DÀY

Ngày xưa, đời vua Hùng Vương thứ 6, sau khi đánh dẹp xong giặc Ân, vua có ý định truyền ngôi cho con. Nhân dịp đầu Xuân, vua Hùng họp các hoàng tử lại và yêu cầu các hoàng tử đem dâng lên vua cha thứ mà họ cho là quý nhất để cúng lên bàn thờ tổ tiên nhân ngày đầu xuân.

Các hoàng tử đua nhau tìm kiếm của ngon vật lạ dâng lên cho vua cha, với hy vọng mình lấy được ngai vàng.

Trong khi đó, người con trai thứ 18 của Hùng Vương là Tiết Liêu (còn gọi là Lang Liêu) có tính tình hiền hậu, lối sống đạo đức. Ông sống gần gũi với người nông dân lao động nghèo khổ nên ông lo lắng không có gì quý giá để dâng lên vua cha.

Một hôm Tiết Liêu nằm mộng thấy có vị Thần đến bảo: "Này con, vật trong Trời Đất không có gì quý bằng gạo, vì gạo là thức ăn nuôi sống con người. Con hãy nếp lấy gạo nếp làm bánh hình tròn và hình vuông, để tượng hình Trời và Đất. Hãy lấy lá bọc ngoài, đặt nhân trong ruột bánh, để tượng hình Cha Mẹ sinh thành."

Tiết Liêu tỉnh dậy, vô cùng mừng rỡ. Ông làm theo lời Thần dặn, chọn gạo nếp thật tốt làm bánh vuông để tượng hình Đất, bỏ vào chỗ chưng chín gọi là bánh

chưng. Và ông già xôi làm bánh tròn, để tượng hình Trời, gọi là bánh giầy. Còn lá xanh bọc ở ngoài và nhân ở trong ruột bánh là tượng hình cha mẹ yêu thương đùm bọc con cái.

Đến ngày hẹn, các hoàng tử đều đem thức ăn đến bày trên mâm cỗ, đủ cả sơn hào hải

vị, nhiều món ngon lành. Hoàng tử Tiết Liêu thì chỉ có Bánh Giầy và Bánh Chưng. Vua Hùng Vương lấy làm lạ hỏi, thì Tiết Liêu đem chuyện Thần báo mộng kể, giải thích ý nghĩa của Bánh Dầy Bánh Chưng. Vua cha nếm thử, thấy bánh ngon, khen có ý nghĩa, bèn truyền ngôi vua lại cho Tiết Liêu.

Kể từ đó, mỗi khi đến Tết Nguyên Đán, thì dân chúng làm bánh Chưng và bánh Dầy để dâng cúng Tổ Tiên và Trời Đất.



SỰ TÍCH HOA MAI VÀNG

Ngày xưa... Ngày xưa... Có một cô bé rất giàu lòng yêu thương. Cô yêu bố mẹ mình, chị mình đã đành, cô còn yêu cả bà con quanh xóm, yêu cả ba ông Táo bằng đá núi đêm ngày chịu khói lửa để nấu cơm, hầm ngô, nướng thịt cho mọi người ăn. Một lần, thương ba ông Táo, trời đã nóng lại chịu lửa suốt ngày đêm, cô bé mới lên năm ấy đã lấy một gáo nước to dội luôn lên đầu ba ông.

Trò khói bốc lên mù mịt. Ông Táo già nhất vụt hiện ra nói:

- Cháu thương ta nhưng chưa hiểu ta. Lửa càng nóng, ta càng vui. Cháu mà dội nước thì có ngày ta bị cảm mất.

Từ đấy, cô bé không dội nước lên đầu ba ông Táo nữa. Nhưng ông Táo già thì thỉnh thoảng lại hiện lên trò chuyện với hai chị em cô bé trong chốc lát. Một hôm thương ông, cô em hỏi:

- Ông thích lửa thôi à? Ông còn thích gì nữa không?

- Có chứ! Năm sắp hết, ông phải về trời! Cháu bắt cho ông con cá chép ông cười về Trời thì ông thích nhất. Cô bé liền rủ chị đi bắt cho bằng được một con cá chép về. Cô bỏ ngay vào bếp lửa rồi nói:

- Ông Táo ơi! Chúng cháu biếu ông con chép này đây!

Con cá chép vụt biến mất. Tối hôm ba Tết, quả nhiên hai chị em thấy ông hiện ra, sau đó cười con cá chép như cười ngựa, bay ra khỏi nhà và bay cao mãi lên trời...

Dragen prinsen da var ganske kjent med landet og dets måter. Han hjalp Au Co og det var ikke lenge før de ble forelsket. Etter Lac Long Quan og Au Co var sammen, fødte Au Co en sac på 100 egg. Fra de eggene klekket 100 små gutter og jenter. Lac Long Quan og Au Co ga dem alle forskjellige navn.

Sammen oppdro Lac Long Quan og Au Co sine barn, lærte dem hvordan man hygger båter og fanget fisk, lærte dem hvordan de skulle vokse ris og bygget høye hus fra treverk.

Men Lac Long Quan var en drage prins og Au Co var en fe fra fjellet. Lac Long Quan ble raskt tilkalt av moren sin å gå tilbake til havet. Han visste at Au Co og barna ikke ville kunne leve med ham under vann. Derfor bestemte de seg for å dele barna. Lac Long Quan ville ta 50 av barna til å leve på kysten hvor han kunne se over dem, og Au Co ville ta 50 av barna til å leve i sitt eget fjell. Og med Au Co gikk sin eldste sønn, Hung Lan, som skulle bli den første kongen av landet.

Det er derfor vietnamesiske folk er som bror og søstre selv om hjemmer strekker seg høyt fra fjellene og helt ned til sjøen.



Bố cô bé là một người đi săn thú rất tài giỏi. Ông thường chỉ thích đi săn thú dữ. Ông bảo:

- Còn thú ác thì tôi còn đi săn cho kỳ hết!

Ông không muốn truyền nghề cho con mình, vì cả hai đều là gái. Nhưng cô em lại rất thích nghề của cha. Lên năm cô đã xin cha dạy cho mình đủ cả cốn, quyền và đao kiếm. Cô tuy bé người nhưng nhanh nhẹn vô cùng, và về sức mạnh của đôi tay cô, người cha cũng phải kinh ngạc. Lên chín, cô đã hăm hở xin theo cha đi săn thú. Người mẹ và người chị lo lắng, nhưng cô bé đã thưa ngay:

- Con không giết được con mồi bằng một nhát như cha thì con đâm ba nhát, năm nhát, mẹ và chị cứ yên tâm.

Nói sao làm vậy, cô bé lần đầu theo cha đi săn đã giết ngay được một con lợn lòi rất hung dữ... Trong vùng bỗng xuất hiện một con quái đầu người mình báo. Bà con ai cũng lo lắng, khiếp sợ. Vì con quái vật chỉ thích ăn thịt người, nhất là thịt trẻ con. Người cha liền dẫn cô gái nhỏ đi tìm quái vật để giết. Người mẹ và chị can ngăn nhưng không được. Người cha bảo:

- Tôi chỉ cho nó đi theo để xem, còn diệt quái ác là việc của tôi, hai mẹ con đừng lo.

Hai cha con đi được mấy ngày thì có tin con quái đã bị người cha giết chết thật. Bữa hai cha con trở về, bà con trong vùng mang rượu, gà vịt đến làm cỗ ăn mừng. Cô gái nhỏ không quên đặt vào bếp lửa một con cá chép và khấn với ông Táo già:

- Chúng cháu xin gửi biểu ông con chép để thỉnh thoảng ông cưới đi chơi.

Ông Táo già lại hiện lên cảm ơn cô bé và hỏi:

- Cháu thấy con quái có sợ không?
- Cháu chỉ thích được cha cháu cho cháu được cùng đánh với nó, nhưng cha cháu không chịu.

Người cha sau đó bỗng bị ốm nặng. Người mẹ và hai cô gái hết lòng chăm sóc.



Bệnh người cha cố dờ, nhưng sức khỏe thì không còn được như trước nữa. Vài năm sau, ở vùng trong xa, bỗng xuất hiện một con quái cũng đầu người nhưng mình trần. Con quái này có sức khỏe ghê gớm. Nó có thể quán chết một con bò mộng chỉ trong chớp mắt. Nó lại cũng thích ăn thịt trẻ con và có thể ăn một lúc đến mấy đứa. Bà con vùng đó liền cử người ra mời cha con người đã giết con quái đầu người mình báo vào diệt quái giúp bà con. Người cha nhìn cô gái nhỏ của mình hỏi:

- Liệu con có nhận lời đi giúp bà con không?

Cô gái nhỏ liền đáp:

- Con xin cha mẹ và chị để cho con đi! Người cha nói:

- Cha sẽ cùng đi với con, nhưng cha chỉ giúp con thôi. Lần này chính con phải lo diệt quái đấy. Người mẹ và chị càng lo lắng gấp bội.

- Ông ơi! Đường từ đây vào đó xa xôi cách trở. Quái thì dữ ác mà con bé thì mới mười bốn tuổi, tôi sợ lắm.

- Cha ơi! Cha và em nhận lời, rồi có chuyện gì thì mẹ và con làm sao sống nổi.

Cô gái nhỏ liền thưa:

- Mẹ và chị à, con tuy còn nhỏ nhưng con có đủ sức để diệt quái. Bà con đã ra nhờ lẽ nào mình lại từ chối. Mẹ và chị cứ yên lòng. Cha và con diệt xong quái sẽ trở về ngay.

Thấy không can ngăn được, người mẹ và chị đành lo chuẩn bị mọi thứ cho hai cha con lên đường. Trước đó người mẹ đã may áo mới cho hai con ăn tết, bây giờ bà liền hỏi cô gái nhỏ:

- Con muốn mẹ nhuộm áo cho con màu gì?

Cô bé nhìn ra ngoài đồi núi, rồi đáp:

- Con rất thích màu vàng!

Người mẹ liền già nghề nhuộm cho con một màu vàng thật tươi. Ngày lên đường, cô bé mặc chiếc áo vàng, nhìn càng khỏe, càng đẹp. Cô nói với mẹ và chị:

- Diệt xong con quái lúc về con sẽ mặc áo này cho mẹ và chị nhận ra được con ngay từ xa...

Trước khi đi cô gái cũng không quên khấn chào ông Táo đá núi và hứa:

- Cháu sẽ trở về kể chuyện diệt quái cho ông nghe.

Ông Táo liền hiện ra nói:

- Chúc hai cha con mau trừ được quái. ông sẽ chờ ngày trở về...

Hai cha con đi ròng rã hơn một tháng trời mới vào đến nơi có con quái đầu người mình trần. Nghỉ ngơi được ba ngày, hai người liền đi tìm quái để diệt. Hai cha con đánh nhau với nó hai ngày liền mà không

diệt nổi. Sức của người cha thì cứ yếu dần. Cô bé liền thưa với cha:

- Cha ơi! Ngày mai cha cứ để cho con bám sát nó. Con sẽ đâm một con dao găm chặt đuôi nó vào thân cây này, đâm một con dao cắm chặt mình nó vào thân cây khác. Nó không quăng mình đi được thì ta sẽ lựa thế mà chặt đầu nó đi. Người cha biết cách đánh đó hay nhưng rất nguy hiểm.

Tin vào tài nghệ của con, ông gật đầu:

- Được! Nhưng con phải đề phòng cẩn thận nếu nó dứt được đuôi ra.

- Cha cứ yên tâm.

Ngày hôm sau theo cách đánh ấy, hai cha con quả đã diệt được quái. Nhưng trước khi chết nó đã quấy mạnh một cái, dứt được cái đuôi ra khỏi mũi dao. Sau đó nó liền cuốn ngay lấy người cô bé. Cô bé vừa chặt được cái đầu con quái thì cũng bị con quái quán gẫy cả xương mềm nhũn cả người. Thấy con gái yêu của mình chết, người cha buông rơi cả thanh kiếm, chạy đến đỡ lấy xác con. Bà con trong vùng cũng vừa chạy đến. Họ đem xác cô gái về chôn cất rồi lập đền thờ. Nhưng cô gái đầu chịu chết như vậy. Vì cô biết rằng cha mẹ chị mình cùng bà con vùng trong, vùng ngoài đều yêu quý mình, mà cô cũng yêu quý và muốn sống với họ. Cô xin thần Đất giúp cô biến thành một con chim lông vàng rực rỡ, một con chim chưa ai thấy bao giờ rồi bay về quê nhà xin gặp ông Táo đá núi:

- Ông ơi! Cháu bị con quái quán chết. Nhưng cháu mà chết thì mẹ cháu, chị cháu làm sao sống nổi. Vậy đêm nay hôm ba Tết, ông có về trời ông hãy tâu với trời cho cháu sống lại...

Ông Táo đá núi liền hứa:

- Được, ông sẽ tâu giúp cho cháu...

Con chim lông vàng rực rỡ liền bay xuống chỗ mẹ và chị đang ngồi, kêu lên mấy tiếng rồi bay đi. Cũng vừa lúc đó người mẹ và chị biết tin là cô gái nhỏ đã không còn nữa. Bà mẹ ngã ra chết giấc bên bếp lửa. Ông Táo đá núi liền đưa hai bàn tay ấm nóng áp vào trán cho bà tỉnh lại và nói ngay:

- Bà cứ yên tâm. Đêm nay về trời, tôi sẽ xin trời cho cháu sống lại.

Hai mẹ con nghe nói mừng quá liền sụp xuống lạy tạ ơn. Ông Táo đi tối hôm ba thì tối hôm tám ông trở về hạ giới. ông nói với hai mẹ con:

- Trời rất thương cô bé nhưng cháu chết đã quá ngày, xin sống lại quá chậm. Vì vậy trời chỉ có thể cứu cho cháu mỗi năm sống lại được chín ngày.

Hai mẹ con nghe nói vừa buồn nhưng

cũng vừa mừng. Thôi cứ được trông thấy con, thấy em trong giây lát cũng đã đỡ khổ rồi. Huống gì lại được thấy đến chín ngày. Bà mẹ liền hỏi:

- Ông ơi! Bao giờ thì cháu sống lại được?

- Tùy hai mẹ con cứ cầu trời sống từ ngày nào, trời sẽ cho ngày ấy.

- Vậy nhờ ông xin cho cháu sống lại ngay đêm nay!

- Đêm nay thì chưa được, sớm nhất là phải từ đêm mai!

- Vâng, ông xin cho cháu sống lại từ đêm mai vậy!

Hai mẹ con suốt đêm hôm ấy cứ thức mãi. Cả ngày hôm sau, hai mẹ con đều chẳng muốn làm gì. Chỉ mong cho trời chóng tối. Chờ mãi rồi trời cũng tối thật. Hai mẹ con hồi hộp đợi, không biết con mình, em mình sẽ sống lại trở về như thế nào. Định khẩn gọi ông Táo thì bỗng nghe ngoài cổng có tiếng gọi:

- Mẹ ơi! Chị ơi!

Hai mẹ con vụt chạy ra và thấy đúng là cô gái nhỏ đã trở về. Trong chiếc áo vàng vẫn sáng lên nhìn rất rõ. Ba mẹ con ôm nhau khóc như mưa. Ngày hôm sau người cha cũng từ vùng trong trở về. Đọc đường thương con, thương vợ ông chưa biết sẽ nói gì cho vợ và con ở nhà đỡ khổ. Không ngờ khi về đến nhà đã thấy cô gái nhỏ đang nằm ngủ bên cạnh mẹ và chị. Ông dụi mắt tưởng là con bé nhà ai đến chơi. Khi biết cô gái nhỏ đã được sống lại, trở về ông liền ôm chầm lấy con và cứ để cho nước mắt chảy dài trên má.

Cô gái nhỏ ăn Tết với cha mẹ và chị đúng chín ngày. Trong chín ngày đó, cô gái nhỏ dành làm hết mọi công việc để giúp cha mẹ, giúp chị. Nhưng cả nhà lại không muốn cô gái làm việc gì. Trong chín ngày, họ sống bù cho cả một năm sắp phải xa nhau. Đến đêm thứ chín trời vừa tối, cô bé vừa kịp ôm lấy cha, mẹ và chị để chào ra đi thì người cô bỗng cứ mờ dần như sương khói rồi biến mất. Cả nhà buồn rầu, thương nhớ cô gái nhỏ vô cùng. Nhưng nghĩ đến chuyện Tết năm sau, cô sẽ về, mọi người lại an ủi nhau, lại kiên nhẫn chờ đợi... Và năm sau, cũng vào chiều hai chín Tết, cô gái nhỏ áo vàng lại trở về ăn Tết với gia đình rồi đến tối mồng Bảy lại ra đi...

Năm nào cũng thế. Nghe chuyện lạ, người vùng trong liền cử người ra mời cả gia đình vào sinh sống trong đó để bà con được trả ơn và gặp lại cô gái nhỏ đã giúp bà con diệt được con quái đầu người mình trần. Thấy sức người cha đã suy yếu, cả nhà bàn với nhau và nhận lời. Từ đấy

hàng năm, cô gái nhỏ áo vàng lại trở về sống chín ngày cuối năm, đầu Xuân với cha mẹ, với bà con vùng trong. Khi cha mẹ và chị đều mất cả, cô gái không về nữa. Cô hóa thành một cây hoa ngay ở ngôi đền bà con đã dựng lên để thờ cô. Cây ấy hầu như cả năm chỉ có lá, nhưng cứ vào khoảng gần Tết, hoa lại nở đầy. Hoa màu vàng tươi như màu áo của cô gái nhỏ ngày trước.

Hoa vui Tết với bà con khoảng chín mười ngày rồi rụng xuống đất, biến mất để năm sau lại trở về. Cây hoa ấy ngày nay ta gọi là cây Mai Vàng. Ngày Tết ở miền Trung và ở Nam Bộ, bà con thường mua một cành mai vàng về cắm trên bàn thờ ông bà. Họ tin rằng, có cành mai vàng vừa đẹp nhà vừa vui Tết lại vừa có thể xua đuổi được hết các loài ma quái trong suốt cả năm. (ST)



GỎI MÃ

*Mùa xuân này con vẫn mãi xa quê
Giấu nỗi nhớ mang đi cùng ngày tháng
Phút lặng im mộng lung về dĩ vãng
Nơi quê hương ôm giữ trái tim mình*

*Con lái xe mà nhớ nụ mai xinh
Ba nâng niu chăm từng ngày đến tết
Kỷ niệm trong con không thể quên
Mà cứ như tranh, đẹp đến lạ lùng*

*Xuân tha hương tuyết trắng phủ khắp vùng
Con nghe nỗi nhớ bánh chưng của má
Đêm giao thừa nào đơn sơ sao lạ
Cả nhà ta bên bếp lửa thêu canh*

*Mùa xuân này con mái tóc vẫn xanh
Mà ba đã đi thật xa mãi mãi
Tóc mà phủ sương bao nhiêu dấu dãi?
Mưa nắng một mình nhớ con gái nơi xa...*

*Ngày đầu năm con nhớ má, thương ba
Chỉ muốn khóc như xuân không trọn vẹn
Bao dấu yêu con thôi dành vón vén
Gói trọn câu này: «con mong má bình an»!*

Oslo Xuân 2012 - MT

NHỮNG TÀI NĂNG TRẺ

Kỳ này Vườn Hồng xin giới thiệu đến các em một gương mặt mới. Em Sofie Nguyễn. Dù mới 9 tuổi nhưng Sofia đã chứng tỏ mình rất có năng khiếu về dancing. Các em làm quen với Sofia qua bài viết của chị Huỳnh Phương nhé:

Sofie Nguyen,

9 år begynte å danse da hun var 5 år. Hun begynte å konkurrere da hun var 6 år. Hun trener nå 4 ganger i uken o1,5 time hver gang i 2 Dance danseklubben i Skedsmokorset. Hun var i rekrutt en kort stund. I litt øvet parti med over 100 elever var hun der i 1,5 år. Hun har nå kommet til Mester i Freestyle og har vært veldig opptatt med å opptre for arrangementer og foreninger.

Kort fortalt om konkurranseregler:

Man må skaffe seg nok poeng for å bevege seg fra et nivå til et annet. Til å begynne med må en være i rekrutt nivå dvs nybegynner nivå, her må man danse med vanlig treningstøy, ingen sminking, ingen glitter, etc... hvis man er under 10 år. Over 10 år kan eleven ha sminke men fortsatt vanlig treningstøy. Her må man ha 8 poeng for å komme seg til Littøvet nivå. Når eleven er i Littøvet gruppen, kan man ha en drakt men uten hjær, frynser, stener og glitter stoff. I denne gruppen må man ha totalt 14 poeng for å komme til Mester nivået. I Mester nivået kan man ha drakter med stener og masse andre stæsj på. På dette nivået må man ha 21 poeng for å komme til Champ. Og i Champ er det treneren som bestemmer om du er nå i Elite serien.

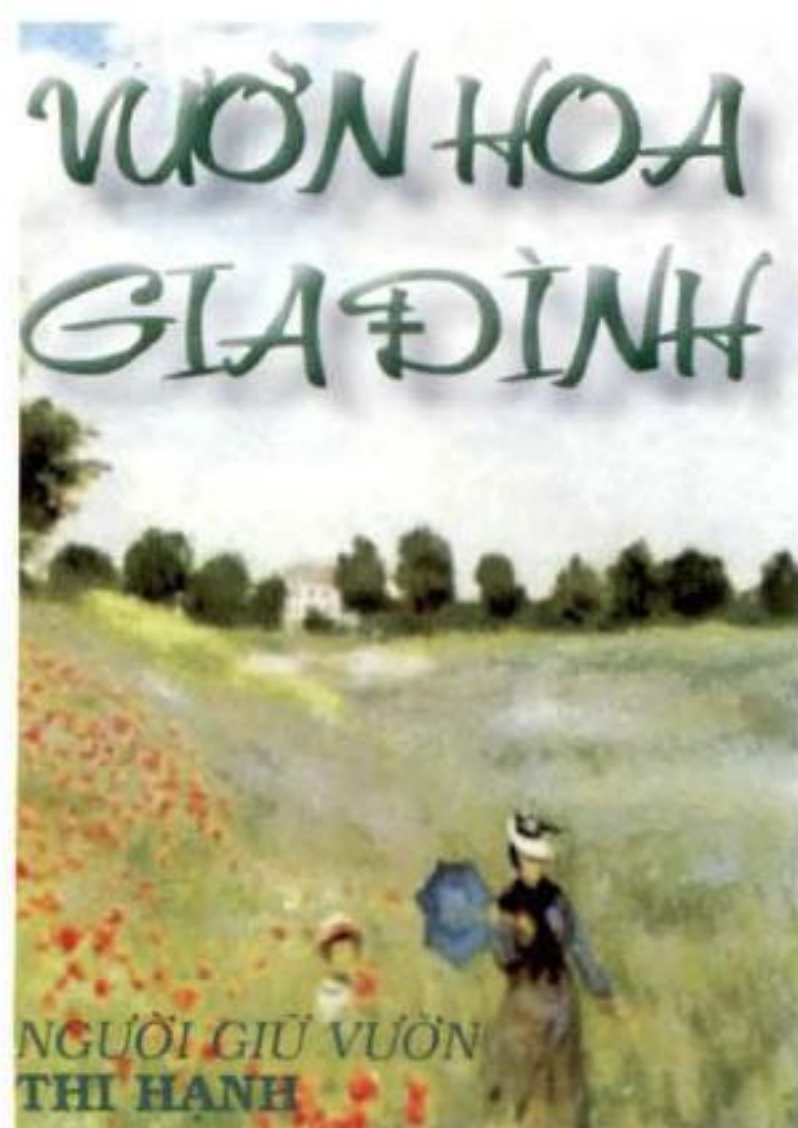
Blant mange barn fra forskjellige land, fikk Sofie og venninen stor oppmerksomhet da de opptrådte på Barna Verdensdager og Internasjonal dag like ved Lørenskog Hus den 18.juni i 2011.

Sofie og familien bor i Skjedsmokorset og trives godt der. Vi håper på å kunne se hennes fremføring i nærmeste fremtid.

Tusen takk til Sofies foreldre og ønsker henne lykke til videre.

Huynh Phuong





DAY CON NHỮNG GIÁ TRỊ SỐNG

Đông hay Tây, những chuẩn mực và giá trị truyền thống trong xã hội luôn cần thiết nhằm bảo vệ trẻ em những ảnh hưởng xấu từ các yếu tố ngoại vi và đặt một nền tảng vững chắc để các em trở thành một công dân tốt trong tương lai.

Những điều này không chỉ là sự mong muốn mà còn là trách nhiệm của những người làm cha làm mẹ. Mà điều này không phải là chuyện một sớm một chiều, vì nó đòi hỏi thời gian, điều mà nhiều gia đình lúc nào cũng có vẻ thiếu hụt, đặc biệt trong thời buổi kinh tế hiện nay. Thêm vào đó, để những phẩm hạnh này hun đúc vào trong suy nghĩ và cách sống lâu dài, các em cần được sống trong những chuẩn mực này hơn là chỉ được nghe dạy hay chỉ bảo. Có một nền tảng vững chắc, các em sẽ chống lại sự ảnh hưởng từ bạn bè, cùng một kỹ nghệ giải trí thu hút, dễ gây tác động đến nhận xét, suy nghĩ của các em trong thế giới hôm nay.

Các nhà tâm lý học đã chỉ ra tám cách hữu dụng trong vấn đề này mà chúng ta có thể áp dụng như sau:

1. Cha mẹ là khuôn mẫu về giá trị sống

Khi các bậc cha mẹ dành thời gian cho con cái, lắng nghe suy nghĩ, tâm tình của các em và không bỏ dịp trò chuyện về các giá trị sống trong đời sống hàng ngày, điều này sẽ tạo ra một thói quen và sự thoải mái, tin tưởng cha mẹ là chỗ dựa tinh thần ở tuổi mới lớn, thay vì chỉ nhắm đến bạn bè. Nhưng quan trọng bậc nhất là những gì chúng ta nói, chỉ dạy cho các em phải giống như cách chúng ta sống qua thái độ và cách ứng xử thường nhật.

Ví dụ những bài học về sự thật thà sẽ trở nên vô giá trị khi chúng ta thản nhiên nói dối điều gì đó ngay trước mặt con cái,

điều mà vài người hay vô tình mắc phải. Đơn giản như việc bảo con rằng, "Nói mẹ không có ở nhà", cho đến việc "cố vấn" cho người khác ngay trước mặt con rằng "Chỉ cứ việc khai gian như vậy đi, ai mà biết, thiếu gì người làm vậy"... chúng ta cho thấy sự nói dối cũng cần thiết trong vài trường hợp. Hoặc dạy con về tính tiết kiệm nhưng nơi chỗ công cộng, nhà người khác, nhà hàng buffet, chúng ta xài giấy lau tay, xả nước phí phạm khác hẳn ở nhà, bỏ mớ thức ăn ế hế trên bàn, thì những điều chúng ta dạy về "tiết kiệm" không chỉ vô giá trị, mà mặt khác còn cho thấy thái độ khá tiêu cực về cách sử dụng "đồ nhà" và "của chùa". Khi những chuẩn mực này được hành động, được "sống" theo những điều chúng ta hướng dẫn con cái, nó sẽ gia tăng giá trị những giá trị này, và tạo cho các em một cái nhìn chắc chắn, vĩnh viễn về những giá trị đã được nghe, được học. Nó tiềm ẩn một cách mạnh mẽ và từ đó hình thành tính cách lâu dài, mang theo suốt cuộc đời mình. Bằng không, các em sẽ khó phân biệt thế nào thật sự là tiết kiệm hay thật thà cùng các giá trị khác đã quan sát nơi cha mẹ, thậm chí hình thành thói quen "ứng biến", thay đổi theo từng trường hợp hơn là một phẩm cách bất biến.

2. Lòng biết ơn

Một trong những phẩm hạnh cần thiết và có thể gây ảnh hưởng đến các giá trị sống khác là lòng biết ơn. Dạy và hun đúc cho con cái lòng biết ơn không chỉ tạo ra nơi các em một suy nghĩ tích cực khi trưởng thành, mà còn đem lại ích lợi chính cho đời sống tinh thần của các em, khi lòng biết ơn tạo ra một đời sống vui thú, thanh thản hơn. Thói quen cảm ơn người khác là điều đơn giản và có thể thực hiện hàng chục, hàng trăm lần trong ngày. Cảm ơn cô giáo đưa ra đến xe, cảm ơn ông lão cầm cờ chặn xe khi băng ngang đường, cảm ơn khi được người khác giữ cửa nơi công cộng cho mình, cảm ơn mẹ lấy thức ăn ra đĩa....

Xa hơn, những dịp lễ Cha, lễ Mẹ, cha hay mẹ giảng giải cho con về ơn sinh thành, dưỡng dục, lo lắng của người cha/mẹ, tùy theo dịp lễ. Hay cha mẹ chuẩn bị để các em tặng thiệp, mua hoa, quà nhỏ... cho cô giáo trong Tuần lễ Cảm tạ Thầy Cô (Teacher Appreciation Week) vào tuần đầu tháng Năm mỗi năm, tuần lễ Tạ Ơn..., để giúp các em có thái độ biết ơn với thầy cô. Hoặc không gì tốt hơn để dạy cho các em hiểu về sự hy sinh của những người lính, khi chúng ta cho các em cùng tham dự một ngày lễ Chiến sĩ Trận Vong, tưởng niệm những người ngã xuống cho sự yên ả mà chúng ta đang thụ hưởng. Tập các em những thói quen tốt để từ đó hình thành một tính cách lâu dài, là điều các nhà tâm lý luôn cố vấn. Cho đến một độ tuổi nào đó, chính các em sẽ có tinh thần

này, một khi ý thức được hành động hay các đóng góp của người khác.

Mặt khác, một số người chỉ nhìn những mặt tiêu cực hay thương ta thân, ca cẩm về mọi chuyện bất ứng, bất ý trong đời sống. Đây là một thói quen hay tính cách hủy hoại đến sự vui thú đời sống, khi thiếu vắng sự cảm tạ về những gì có được hay về con người, đời sống chung quanh. Tập và hướng các em đến một tinh thần tạ ơn, tức chúng ta đang hướng các em đến sự nhẫn nại, luôn chấp nhận và biết ơn những gì đang có, để từ đó có được một đời sống tinh thần vui thú, ý nghĩa hơn.

3. Biết xin lỗi

Khi dạy con nhìn nhận lỗi lầm, xin lỗi về những điều sai quấy các em đã gây ra, thì chính cha mẹ cũng phải thực hiện điều này, mỗi khi chúng ta phạm sai lầm. Không chỉ xin lỗi với người chung quanh, mà ngay với con cái. Trong tâm lý Á Đông, đây là một trong những điều rất khó thực hiện, khi cha mẹ hay những người lớn tuổi khó lòng chấp nhận sai lầm của mình với con cái hay người trẻ hơn ngoài xã hội, hoặc xem đó là một điều làm giảm đi mức độ kính trọng của con cái. Đây là quan niệm không còn phù hợp với xã hội phương Tây, khi trường học và xã hội đã dạy cho các em những giá trị về dân chủ, có suy nghĩ độc lập để nhìn nhận điều hay, lẽ phải, bất luận tuổi tác hay vai vế. Sự từng phục chỉ có giá trị khi các em còn nhỏ và chỉ trong một thời gian ngắn, hay kéo dài cho đến khi các em đến độ tuổi thiếu niên. Sự xin lỗi là một thái độ văn minh, một tinh thần phục thiện và sự can đảm để nhìn nhận lỗi lầm của mình. Muốn con cái học hỏi những giá trị này thì chính cha mẹ phải sống theo điều này, vì cách này hay cách khác hoặc lúc này hay lúc kia, chúng ta đều có thể phạm lỗi lầm.

Tuy nhiên, chính vì ý nghĩa của sự xin lỗi, hãy để các em gánh vác phần nào trách nhiệm về lỗi lầm mình gây ra, thay vì bào chữa hay là người giải quyết giùm con cái về những lỗi lầm các em gây ra. Các em sẽ không bao giờ học được điều gì từ lỗi lầm của mình, về cái giá cần trả cho hành động hay việc làm cùng một tinh thần kỷ luật cần thiết, nếu luôn được chúng ta đứng ra bảo bọc các lỗi lầm này.

4. Tạo những cơ hội thử thách

Những cha mẹ càng sợ con té ngã bao nhiêu, thì nhiều phần đứa con sẽ chậm biết đi chừng ấy. Trẻ em càng được bế bồng, nâng niu thì càng ẻo lả, sợ hãi người lạ bấy nhiêu. Tương tự như vậy, khi cha mẹ làm thay con hết mọi chuyện, tạo sự dễ dàng nhất cho con cái, có thể sự yêu thương này lại làm con mang tính phụ thuộc và ỷ lại về lâu dài. Hoặc mất đi sự nhẫn nại và trách nhiệm của chính mình.

Cho con những cơ hội thử thách về tinh thần cũng như thể chất sẽ tạo cho các em học được cách đối diện và giải quyết vấn đề, cũng như lòng can đảm, tinh thần quyết đoán. Và thực hiện điều này có chủ đích cùng sự quan sát, phản ứng kịp thời. Đừng vội giúp con giải bài toán khó khi các em chưa bỏ công suy nghĩ. Cấm cản con cái chơi thể thao vì sợ té ngã. Để cho con chọn những cách và chuyện dễ dàng nhất để làm. Tất cả những điều này tạo cho con cái xu hướng e dè, ngần ngại khi đương đầu thực tại, nơi không có cha mẹ bên cạnh để làm giùm hay bảo bọc, hay xa hơn là trở thành những người trưởng thành thiếu vắng phẩm chất lãnh đạo, một phẩm chất đòi hỏi kỹ năng giải quyết thách đố và sự quyết đoán để thực hiện.

5. Lưu tâm đến bạn bè, thói quen giải trí của con cái

Những ảnh hưởng từ bạn bè, những tác động từ kỹ nghệ giải trí như internet, truyền hình, phim ảnh ... là điều hiển nhiên cho các em khi bước vào độ tuổi mới lớn, ở mức độ khác nhau. Trong khi phải chấp nhận điều không thể tránh được này, nhưng đây là điều các phụ huynh cần sự lưu tâm đặc biệt. Đừng quá khó khăn về một kiểu tóc, một trang phục mới lạ khi các em muốn tạo "cá tính" hay "nhái" theo một ca sĩ, tài tử trẻ tuổi nào. Nhưng hãy để ý những hành vi, lời nói, biểu hiện bất thường, khi chúng là dấu hiệu về sự thay đổi của các em.

Theo lời một luật sư tại California chuyên giúp đỡ và biện hộ cho các em học sinh gốc Á dính líu đến băng đảng, phạm pháp thì nhóm học sinh gốc Á hay Việt Nam có những đặc tính khá khác biệt với các sắc dân khác. Trong khi các học sinh gốc Latino, da đen hay sắc dân khác tham gia băng đảng, đồng nghĩa với sự sa sút học hành, bỏ học, thì các học sinh gốc Á vẫn giữ việc học bình thường, thậm chí có em vẫn đạt được kết quả xuất sắc. Nhưng vì nhiều lý do khác nhau, như "tính yên hùng" tuổi mới lớn, do nhu cầu tiêu xài, hoặc đơn giản hơn là chỉ muốn có người bảo bọc trước sự chọc phá, trêu ghẹo của bạn học..., mà các em này tham gia vào băng đảng. Cha mẹ lo lắng ăn và đặt sự hài lòng nơi con cái qua bảng điểm, cho đến khi các em bị liên lụy vào vòng pháp luật thì đã muộn và hầu như không tin rằng điều này lại xảy ra với chính con mình.

6. Khen ngợi, khuyến khích

Khi khen ngợi đúng lúc, đúng cách, sự khích lệ có tác dụng rất mạnh để khuyến khích các em tiếp tục những thói quen, hành động tốt. Kỷ luật và khen ngợi đi song song nhau để giúp các em hiểu rõ những việc đúng hay quấy, nên hay không nên tái diễn.

Tuy nhiên các nhà tâm lý khuyên rằng khi khen ngợi, nên thực lòng, rõ ràng về điều các em làm thay vì chỉ khen chung chung, đại loại như "giỏi quá, thông minh quá, ngoan quá...". Một câu "Ba rất thích cách con tô màu ngôi nhà này" thay vì chỉ lặp lại câu "Đẹp quá" sáo mòn, sẽ kích thích các em không chỉ tiếp tục vẽ mà còn tìm cách sáng tạo hơn trong cách vẽ của mình. Khi các em đọc một câu chuyện hay cuốn sách, một lời khen đại loại rằng "Wow! Có nhiều từ khó vậy mà con cũng đọc được" sẽ kích thích các em nỗ lực trong việc đọc, học thêm từ vựng thay vì hài lòng, tin rằng mình đã "Thông minh quá" như lời mẹ khen. Nói chung, sự khen ngợi nên hướng các em đến sự nỗ lực hơn trong tương lai, thay vì tạo cho các em tâm thỏa mãn với chính mình, hoặc cứ mong đợi lời khen trong mỗi việc làm.

Tóm lại, hầu hết các bậc cha mẹ đều mong muốn và tin rằng con cái sẽ trở thành những người tử tế, có nhân cách một khi trưởng thành. Nhưng sự hình thành nhân cách của một người không phải là một quá trình tự nhiên và tức thời, mà đòi hỏi sự giáo dục và hình thành theo thời gian. Nó đòi hỏi lòng nhẫn nại, sự gần gũi, thời gian dành cho con cái, cũng như cần suy nghĩ thích ứng với những khác biệt, khi so sánh với xã hội, cách thức chúng ta đã từng được giáo dục. Dù muốn hay không, thì thời gian để thực hiện hay tạo ra những ảnh hưởng nơi con cái cũng chỉ trong khoảng 10, 15 năm đầu tiên của các em. Và dù bạn tin hay không, thì khoảng thời gian này cũng trôi qua rất nhanh.

Đinh Yên Thảo

NHỮNG BƯỚC ĐƠN GIẢN CHỐNG CẢM

1. Ngay khi vừa cảm thấy chảy nước mũi hoặc đau họng, bạn nên uống nước lọc hoặc nước trái cây.
2. Nếu họng bị đau rát, súc miệng bằng nước ấm pha muối; cho nước xuống càng gần họng càng tốt.
3. Giữ lỗ mũi sạch sẽ bằng cách dùng bình nhỏ xịt nước ấm pha muối.
4. Có thể dùng vài loại thuốc không cần toa bác sĩ như Zyrtec hoặc Benadryl nếu bị ứa nước mắt hoặc mũi chảy...lòng thông.
5. Uống một, hai muỗng mật ong nguyên chất hoặc pha với trà.
6. Xin nghỉ...lâm nếu có thể được; cơ thể cần phải nghỉ ngơi để chống lại vi trùng cảm.
7. Đừng quên uống nước lọc, nước trái cây, hoặc ăn thức ăn lỏng như canh hay soup (cho bữa trưa).
8. Nếu còn...sức thì nên tập thể dục nhẹ nhàng để giúp hệ thống miễn dịch.
9. Ăn tối bằng thức ăn có nhiều đạm và tắm nước nóng trước khi đi ngủ.

10. Nếu sáng hôm sau thức dậy mà cảm thấy tệ hơn với các triệu chứng như sốt, buồn nôn, đau đầu chóng mặt thì nên đi khám bác sĩ ngay.

(ST)

THƠ

Tình Chưa Trả

đêm, qua phố nghe mùa xuân trở lại
gió thì thảo ngàn mai khúc tình ca
(trong ta ...
như vẫn trong ta
nỗi buồn thoáng thoáng...
lúc xa lúc gần)

sáng, gói ghém một chút tình còn vương
trả cho người để hết nợ nần nhau
(trời cao...

trời vẫn xanh cao
ta đi tìm kiếm...
nhưng nào thấy ai)...

tình chưa trả nên tình hoài còn nặng
ta quay về... (thêm một nhánh tương tư)
xuân này ta viết lá thư
gửi theo mây gió...
tâm tư bao mùa

chiều, qua phố nghe dư thừa lời chúc
chúc cho nhau những phúc lộc dồi dào
(xuân nay và cả xuân sau
ai người mong những nhiệm mầu hơn
ta ?..)

Thi Hạnh

ĐỐI CHIẾU THÀNH NGỮ VIỆT - NAUY

(Xin cảm ơn anh Dũng đã đóng góp thêm những câu thành ngữ cho mục này)

Vất giở lên cổ: *å ta bein på nakken*
Việc ai nấy lo: *enhver får feie for egen dor*
Vợ đưa cả nắm: *å sette folk i båser*
Xanh như tàu lá: *å være blek om nebbet*
Trò mèo vờn chuột: *kattens lek med musen*
Tức nước vỡ bờ: *dråpen som fikk begeret til å flyte*
Tan thành mây khói: *å forsvinne som dugg for solen*
To đầu mà đại: *stort hode og litt vett*
Tránh vỏ dưa gặp vỏ dừa: *å komme fra asken til ilden*
Tiết lộ bí mật: *å slippe katten ut av sekken*

TRUYỆN NGẮN

Xuân Thanh Bình

Vào một ngày của cuối tháng 12 âm lịch, trên con đường làng xuất hiện một thằng bé đen nhẻm, hai con mắt hí hí,

mặc độc nhất trên người một... chiếc quần tà lớn. Nó vừa bước chân thấp chân cao, lại vừa hát nghêu ngao "Tết nay anh không thêm kẹo mứt vì đã có môi em thơm ngọt tựa sen hồng... Tết nay anh không thêm đi chơi, xi nê hay nhạc hội, Đà Lạt hay Vũng Tàu..." và trên tay nó là một phong pháo... chuột. Cái tướng ốc tiêu như nó thì chỉ thích hợp với pháo chuột thôi, pháo trung hay pháo đại má nó không cho đốt vì má nó bảo viên pháo chưa kịp nổ thì chắc nó đã bị nổ trước rồi. Nói vậy chứ thật ra trong xóm nó cũng là thằng ba gai hết chỗ nói. Nơi nào có con nít đánh lộn thì chỗ đó không thể thiếu nó, và ngược lại, nơi nào có nó thì chỗ đó không thể không có con nít đánh lộn. Nó tên Phong, con của bà Hai trồng trầu trong xóm. Ba nó bận đi làm ăn xa, mỗi độ tết mới về. Khi về, ba nó thường mua cho anh em nó thật nhiều quà cáp, nhất là quần áo. Vậy thì tại sao bây giờ trên người nó chỉ có độc nhất một... cái quần tà lớn? Xin thưa, nó đang ở độ tuổi ăn, tuổi lớn, tuổi... phá làng phá xóm nên quần áo dù có may bằng bao bố, vải tời cũng không thể chịu nổi chứ đừng nói chi đến hàng vải may bằng ka tê hay vải soa, vải bóng... Với lại giữa buổi trưa gió vi vu, nó vẫn thích ở trần trụi trực như thể để tận hưởng cái hương đồng gió nội thổi tới, mát tận cả tim gan phèo phổi, ruột già ruột non... Được cái nó có hiếu với má nó lắm. Đi đánh lộn nó chẳng sợ, chọc mấy đứa con gái trong xóm khóc nó cũng chẳng sợ, duy chỉ có điều má nó vừa ho lên vài tiếng hay trừng mắt là nó đã... teo bu rì. Bạn thân nó cũng nhiều mà "kẻ thù" cũng không phải là ít. "Kẻ thù" ở đây có nghĩa là phía bên kia trong các cuộc đánh lộn.

Trưa nay, nó cố ý ra đầu cầu chợ chồm hồm ngóng coi ba nó đã về tới chưa. Đợi mãi sốt ruột, cái bụng lại đói cồn cào vì tiền bánh sáng má cho nó đã lỡ làng đem mua phong pháo nên đành phải thất thểu trở về nhà lục cơm nguội rồi chiếu ra đợi tiếp. Nó mua phong pháo của quán bà Tư Cam từ sáng nhưng không vội đốt, một là vì nó tiếc, hai là để được dịp nó sẽ hù con nhỏ đáng ghét kế bên nhà, con của bà Mười Ròm.

Con nhỏ đáng ghét đó có tên là Thảo, cái tên mà nó vẫn thường trề môi chọc quê là mềm như... cộng cổ khiến cho con nhỏ tức anh ách và vì thế, tuy hai đứa nhà ở sát bên nhau, chung một hàng rào bông búp mà lại kỵ nhau như mèo với chuột. Cũng vì thế con Thảo dù không ham đâm đá vẫn thích đi làm cổ động viên cho bọn "kẻ thù" bên kia. Đợi nó ăn cơm xong đi, nó sẽ cho con Thảo biết tay bằng cách đốt những viên pháo lẻ rồi nhảy đến gần con nhỏ. Con nhỏ không sợ đến phát rét mới là lạ, bọn con gái là chúa hay làm điệu, có đứa nào lại không bị dị ứng với tiếng nổ chát chúa của pháo đâu!

Ăn cơm xong, nó lò dò ra sân cố ý nhìn sang nhà hàng xóm coi con Thảo đang làm

gì. Nó nghe tiếng con nhỏ nhõ nhõ nhõ nhõ:

- Má ơi, má cho Thảo mặc thử bộ đồ mới một chút, một chút thôi rồi Thảo sẽ cời ra xếp lại ngay ngắn đợi đến sáng mồng một, được không má?

Rồi có tiếng bà Mười trả lời:

- Con mặc thì mặc nhưng phải giữ cho cẩn thận nhé. Nhà mình nghèo, má chỉ có thể may cho con một bộ đồ tết thôi.

Lại có tiếng con Thảo hân hoan:

- Dạ Thảo biết rồi!

- Lát nữa má ra đồng, con coi chừng nhà cho cẩn thận. Lúc này cận tết, bọn trộm cắp cũng xuất hiện nhiều. Nhớ nghe không con!

- Dạ!

oOo

Dưới ánh nắng trưa, thằng Phong đang đợi dịp... thấy pháo hù con Thảo thì con bé tự động xuất hiện. Trên người nó là một bộ quần áo mới bông màu tím cũng khá xinh. Hàng rào bông búp đang tồng teng những bông vàng và đỏ, nay thêm con Thảo mặc đồ bông tím nữa thì tạo thành một bức tranh quê thật đậm đà màu sắc. Chỉ là nó thấy bộ đồ xinh nên mới nghĩ vậy, chứ con Thảo ấy à, còn lâu nó mới thêm khen. Trông cái tướng cột tóc cao đuôi gà, nũng nã nũng nịu của con nhỏ nó cũng bắt... ghét. Đúng là... bà điệu (nó nghĩ vậy và khi ghét thì bỏ hòn cũng méo là vậy!).

Con Thảo dường như cũng chẳng thêm để ý đến sự có mặt hằm hằm, đầy ý đồ đen tối của thằng Phong, chỉ nhón nhờ đi lại mé bên kia hàng rào, hái cái bông búp màu đỏ gắn lên vành tai bên phải, rồi lại hái cái bông búp màu vàng gắn lên vành tai bên trái, xong nó niềng đầu qua, niềng đầu lại, điệu bộ thật nhí nhảnh... dễ thương. Thằng Phong nghĩ thầm "Trời ơi, chắc con nhỏ này mới đi coi hát bội hồi tối ngoài đình nên bây giờ bắt chước, đúng là đồ... con nít!" (mặc dù nó cũng chẳng lớn hơn ai!). Không phải tốn thì giờ suy nghĩ nhiều, thằng Phong thấy đây đúng là thời điểm chín mùi. Nó vội từng bước, từng bước thăm đi vào nhà, ghé bàn thờ ông Táo ăn cắp cây nhang (mấy ngày này nó nghĩ ông Táo đã về trời chầu Ngọc Hoàng nên nó sẽ không bị bắt tội) rồi đưa vào cái đèn dầu đốt sẵn đó mỗi lửa... Xong, nó lại từng bước, từng bước thăm trở ra với những viên pháo trong túi quần và một viên đồ chét trong tay.

"Đừng!"

Con Thảo hoảng hồn, bịt kín hai tai kèm theo tiếng hét "Má ơi, chết con!" rồi bật khóc. Bên kia thằng Phong cười khoái chí. Khi con Thảo định thần trở lại, hai cái bông búp gắn hai bên tai cũng đập nát, tả tơi rơi xuống đất, nó nhìn thằng Phong bằng đôi mắt ràn rụa nước mắt, không nói và bỏ chạy vào nhà. Điều này làm cho thằng Phong hơi... ngỡ ngàng. Bình thường thì con nhỏ thế nào cũng phải... chanh chua chửi vài ba tiếng rồi mới đi méc

má hay lộn ra cửa sau méc với má thằng Phong. Hôm nay má con nhỏ đi vắng, má thằng Phong cũng chẳng có ở nhà vậy thì nó khỏi mong méc ai, thế tại sao nó cố vẻ hiên như cục bột? Hay nó tự biết thân, không dám lấy... trứng chọi với đá? Nghĩ đến đây thằng Phong lại càng thấy khoái chí, đợi con nhỏ bước ra nữa, nó sẽ... bồi thêm một cú để trả thù món nợ bấy lâu nay. Và nó thò tay vào túi quần, lôi ra viên pháo thứ hai, đợi chờ...

Con Thảo cuối cùng rồi cũng xuất hiện nhưng trên người nó không còn bộ đồ mới, chỉ còn bộ đồ vải ú nó vẫn mặc ở nhà mọi ngày. Cái đáng đả... tiểu thơ làm điệu ban nãy cũng không còn nhưng đôi mắt nó vẫn còn đỏ hoe. Thấy vậy, tự nhiên thằng Phong động lòng, chớp chớp hai con mắt hí hí... Nó là vậy, mỗi khi nó xúc cảm điều gì nó thường hay chớp mắt, con mắt hí hí nhưng được cái nó có hàng lông mi rất dài, nếu là của đàn bà con gái thì người ta gọi đó là mắt lá răm, nhưng với nó con Thảo vẫn thường khinh khỉnh gọi là thằng có cặp mắt lá... chuối, tàu chuối bị quá, che hết cả đường đi nên không thấy được gì và thế là đập... bậy làm nó căm lắm. Nhưng giờ đây, nó chẳng còn thấy... căm chút nào, chỉ cảm thấy con Thảo nhỏ bé, ốm yếu và có phần... tội nghiệp. Cảm viên pháo trong tay, nó không biết có nên hù con Thảo nữa không. Con Thảo không dám bước ra hàng rào nữa mà ngồi xuống trên thềm ba, lấy tay chống cằm buồn thiu. Thằng Phong tần ngần một chút rồi cất giọng gọi sang:

- Ê, hết sợ chưa? Cho chờ tạt ngày thường chống lại với... ông! Mà sao... mà không mặc đồ mới nữa, để dành à?

Mấy giây trôi qua, nó tưởng là con Thảo không thêm nói chuyện nên hơi quê, định dợm bước vào nhà, không ngờ con Thảo lên tiếng thật nhỏ:

- Phong thả pháo vào người Thảo rồi cháy bộ đồ, Thảo sẽ không có đồ mới ăn tết và còn bị má đánh nữa, chơi gì kì!

Thằng Phong bất ngờ, chỉ biết "A" lên một tiếng rồi lại im. Xong, nó hỏi:

- Chứ sao ngày thường, mà... ơ... Thảo theo cổ vũ bọn kia, mà không bình ông... ơ... bình Phong?

- Ai biết Phong lúc nào cũng ý mình là con trai nên... nên... ăn hiếp Thảo. Má Thảo dạy hai nhà ở kề cận đáng lẽ... đáng lẽ...

- Đáng lẽ sao?

- Đáng lẽ hai đứa phải thân nhau mới đúng...

Câu trả lời của con Thảo lại làm cho thằng Phong thêm một lần bất ngờ:

- Ơ... ơ... ai mà biết đâu, Phong cứ nghĩ Thảo không thích Phong vì Thảo thường chọc Phong có cặp mắt lá chuối không thấy đường nên hay đập... bậy...

Mới hồi nãy khóc nhưng giờ này con Thảo bỗng bật cười khúc khích:

- Thì ra Phong giận Thảo là vì vậy à...

Thảo sẽ không chọc Phong nữa, huề nha!

Thằng Phong lắc đầu:

- Chưa huề được, Thảo phải hứa một điều nữa mới huề.

- Điều gì?

- Thảo từ nay phải... phải theo cổ võ cho Phong khi đánh lộn chứ không phải bọn kia.

- Ủ thì... Thảo hứa, nhưng mà tại sao mình phải đánh lộn hay là cả bọn con nít tụi mình giăng hoà rồi... chơi chung với nhau, như vậy phải vui hơn không?

- Giăng hoà hả? Nhưng mà Phong chịu, chắc gì bọn kia chịu, chứ nhiều khi Phong cũng... không thích đánh lộn cho mấy nhưng phải đánh để chứng tỏ mình không sợ ai, để cho người ta biết mình là anh hùng...

- Bây giờ Phong không đánh lộn nữa nhưng Thảo vẫn xem Phong là anh hùng có được không?

Thằng Phong chợt lúng túng trước đề nghị của con Thảo nên đưa tay lên gãi đầu:

- Vậy à? Vậy cũng được... nhưng Thảo nhớ những gì Thảo nói nha... Hay mình ngoéo tay cho chắc ăn?

- Xa vậy làm sao mà ngoéo tới?

- Thì Phong chạy sang... chạy sang bên ấy...

- Rồi rùi Phong lại lấy pháo hù Thảo

nữa thì sao?

- Không có là không có, mình đã... huề rồi mà...

- Hihi... vậy... Phong qua đây!

Hai ngón tay be bé đưa ra ngoéo vào nhau như một hiệp định đình chiến, không, phải nói là hiệp ước chấm dứt chiến tranh mới đúng. Có ngọn gió mùa Xuân xôn xao trên hàng rào bông búp. Những cái bông vàng, đỏ lại tồng teng trong gió. Thằng Phong cũng chợt nhận thấy con Thảo dễ thương mặc dù trong bộ đồ cũ (bây giờ là khi thương trái ấu cũng tròn!) chứ không phải bộ đồ hoa tím mới. Bức tranh quê bây giờ lại càng sống động hẳn lên. Không khí tết tràn ngập trong từng hơi thở, trong từng ánh mắt trẻ thơ, trong tiếng cười khúc khích giải hoà... Giây lâu, thằng Phong bảo:

- Đốt pháo nha!

Con Thảo giấy nẩy:

- A, Phong lại... đỡ chứng muốn hù Thảo!

- Không phải, Phong cấm viên pháo xuống đất rồi châm ngòi, Thảo núp sau lưng Phong như vậy sẽ an toàn, không sợ nữa...

- Vậy hả? Vậy... mình đốt nha... hihi... Vui quá!

"Xi... đừng", con Thảo đứng sau lưng thằng Phong đưa tay bịt kín hai lỗ tai, nhưng nó không còn sợ nữa, ánh mắt ngời

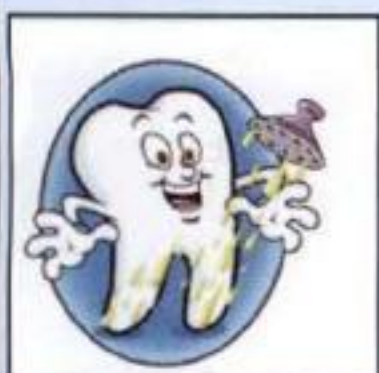
sáng niềm vui trẻ thơ và trên môi nở nụ cười. Ủ, không cần đánh lộn, cái hình ảnh chờ che này của thằng Phong vẫn mãi mãi là... anh hùng trong lòng của nó... Còn thằng Phong thì sao? Lòng nó cũng rộn vui như... pháo tết!

oOo

Mười lăm năm sau...

Vào một ngày của cuối tháng 12 âm lịch, trên con đường làng xuất hiện một chàng trai cao ráo, nước da hơi ngăm, cặp mắt lá... chuối hí hí hân hoan bước đều... Vừa đi chàng vừa khe khẽ hát "Tết nay anh không thèm đốt pháo vì tiếng cười em làm rộn rã lòng anh rồi...". Chàng trai đó tên là Phong, hôm nay chàng trở về theo lời hẹn với người yêu tên... Thảo. Hai nhà thật gần, chỉ cách nhau có mỗi cái hàng rào bông búp... Từng bước chân mùa Xuân cũng hối hả theo chàng trở về. Tối đầu ngô, không nên được được nổi vui mừng, chàng cất tiếng gọi "Thảo ơi!" để thấy thấp thoáng bên hiên xen lẫn giữa những bông hoa màu đỏ, màu vàng là dáng dấp nhỏ nhắn của một người con gái trong bộ đồ hoa tím, người chàng yêu. Đâu đây, ai đó đã thay chàng đốt lên những tràng pháo tết dòn tan...

Tiểu Thảo



Høybråten Tannlegekontor

**Vi ønsker all nye og gamle kunder
Velkommen til lyse og trivelige lokaler
Ring oss for time, eller besøk oss
Gode parkeringsmuligheter**



**Høybråtenveien 76
Telefon 22 21 70 70**



**Tannlegene
Lilly Mai Tran og
Duy Nguyen**

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

Chúng tôi được tin buồn:

Anh Hồ Sơn Bình

đã từ trần ngày 02 tháng 01 năm 2012
tại Oslo, Na Uy
hưởng dương 60 tuổi

Thay mặt BCH/Hội Người Việt Tỵ Nạn tại Na Uy thành
kính phân ưu cùng chị Liên và tang quyến.

Nguyện cầu linh hồn anh Hồ Sơn Bình sớm về nước
Vĩnh Hằng

Nguyễn Đức Hóa
Hội trưởng

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

Được tin buồn

Cụ Huỳnh Dũ Tập

thân phụ của anh Huỳnh Thiên Phát, đã thất lạc
vào ngày 25 tháng 12 năm 2011
hưởng thọ 81 tuổi

Thay mặt Ban Điều Hành Nhà Việt Nam
và Ban Giảng huấn Lữ Việt Ngữ / NVN
thành thật chia buồn cùng anh chị Huỳnh Thiên Phát
và tang quyến.
Nguyện xin linh hồn cụ Huỳnh Dũ Tập sớm tiêu điều
miễn cực lạc.

Phạm Sĩ Việt
TB. LVN/NVN



THƯ CẢM TẠ

Chúng tôi xin chân thành cảm tạ Tôn sư Hòa thượng, quý
Chư Tôn sư, Tăng ni, Ban Điều Hành Phật sự, Ban trợ giúp
Phật sự chùa Khuông Việt, đã tổ chức buổi Lễ Tang long
trọng.

Chúng tôi cũng chân thành cảm tạ quý Hội Người Việt Tỵ
Nạn, quý bạn hữu của người quá cố và gia đình ở trong và
ngoài nước, cùng thân bằng quyến thuộc đã điện thoại,
diện thư, nhắn tin chia buồn, thăm hỏi và tiễn đưa thân phụ,
nhạc phụ, ông nội chúng tôi là:

Huỳnh Dũ Tập

Pháp danh Liễu Chân

tạ thế ngày 25.12.2011
(nhằm mừng 1 tháng chạp, năm Tân Mão)
Hưởng thọ 81 tuổi
về nơi an nghỉ cuối cùng.

Trong lúc tang gia bối rối, nếu có điều chi sơ suất kính
mong quý vị niệm tình miễn thứ cho.

Tang gia đồng bái tạ,
Huỳnh Thiên Trụ và các con
Huỳnh Thiên Tường - vợ và các con
Huỳnh Thiên Phát - vợ, các con và rể

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

Được tin buồn

Cụ Chế Quang Kiện

Pháp danh Quảng Khánh

bào huynh của ông Chế Quang Tấn, đã thất lạc
vào ngày 01 tháng 02 năm 2012 tại Fredrikstad
hưởng thọ 78 tuổi

Thay mặt Ủy Ban Xây Dựng Tượng Đài Tỵ Nạn
thành kính phân ưu cùng ông bà
Chế Quang Tấn và tang quyến.
Cầu xin linh hồn cụ Chế Quang Kiện sớm về cõi Phật

Nguyễn Đức Hóa
Trưởng UBXDTĐTN

DANH NGÔN TÌNH BẠN

- * Ngay cả con cá sấu nuốt trôi kẻ thù của anh thì chưa hẳn vì
thế mà nó đã là bạn của anh (F. Puirsten Berg)
- * Lúc hoạn nạn mới mong gặp được bạn tốt (André Maurois)
- * Dầu là song cổ ngồi cao
Cũng nên bước xuống mà chào bạn xưa (Ca dao Việt Nam)
- * Nước trong quá không có cá, người xét nét quá không có
bạn (Ngôn ngữ Đông phương)
- * Muốn được một người bạn chỉ có một phương pháp, chính
mình làm một người bạn (H. J. Emerson)



RECENT

– nhiệt thành với những ý tưởng mới!

Cơ sở thiết kế, quảng cáo và in ấn do người Việt điều hành. Chuyên cung cấp các dịch vụ design, layout và in ấn trên mọi chất liệu.

Nhanh, Chất lượng, Uy Tín, Tận tình và Chu đáo là tiêu chí của chúng tôi!

Đặc biệt ưu đãi giá cho các hội đoàn, công ty, doanh nghiệp Việt Nam hoặc người đồng hương. Chúng tôi hy vọng sẽ mang lại sự hài lòng tốt nhất cho quý khách.

Sản phẩm và công việc của chúng tôi rất đa dạng, xin truy cập website để biết thêm chi tiết và tìm được sự lựa chọn thích hợp cho nhu cầu của quý vị.

DESIGN

- ▶ Logo
- ▶ Poster
- ▶ Website
- ▶ Áp phích
- ▶ Bảng rôn
- ▶ Bảng hiệu
- ▶ Đề can xe
- ▶ Hộp đèn
- ▶ Chữ nổi



LAYOUT

- ▶ Báo
- ▶ Tờ rơi
- ▶ Tạp chí
- ▶ Tờ gấp
- ▶ Catalogue
- ▶ Thực đơn
- ▶ Danh thiếp
- ▶ Thiệp mời
- ▶ v.v...

RECENT

– brenner for nye idéer

Recent Kommunikasjon

Ole Deviks vei 30, 0666 Oslo

Telefon : 22 33 22 02

E-post : post@recent.no

B-post

Returadresse:
DVFF-Norge
Torggata 31
0183 Oslo



ADRESSATEN
BETALER
FOR SENDING
I NORGE

DISTRIBUERT AV
POSTEN NORGE

Asian Cooking

Restaurant

Lysaker Torg 8, 1366 Lysaker

KHOÁNG MÁT, RỘNG RÃI, THOẢI MÁI

VIETNAMESE & KINESE MAT
SUSHI - PIZZA

ÅPNINGSTIDER:

MANDAG - SØNDAG: 13.00 - 21.00

TAKEAWAY & UTKJØRING
TRONG KHU VỰC LÂN CẬN

TEL. 67 12 30 00

MOB. 45 88 72 49

CÓ GIÀN ÂM THANH TỐI TÂN THÍCH HỢP CHO VIỆC HÁT KARAOKE
NHẬN ĐẶT TIỆC CƯỚI, LIÊN HOAN, SINH NHẬT...
ĐẶC BIỆT VỚI GIÁ ĐỒNG HƯƠNG